

શેક્ષપીયર માળા નં. ૫મો.

ડેન્માર્કનો રાજકુમાર,

હેમ્લેટ.

(વસ્તુ-સંકળના અને પાત્રલેહના વિવેચન સહિત)

કર્ણુ-રસપ્રધાન નાટક પંચાંકી.

ભાષાંતર કર્તા અને પ્રકાશક,

નરભેશંકર પ્રાણુજીવન દવે, એમ. એ.

લૅલુક અને ફિલોસોફીના પ્રોફેસર, સામળદાસ કોલેજ,

ભાવનગર.

भुजवन तरुच्छायां येषां निषेव्य महौजसाम्

जलधिरशना मेदिन्यासीदसाव कुतोभया ।

स्मृतिमपि न ते यान्ति क्षमापा विना यदनुग्रहम्

प्रकृतिमहसे कुर्मस्तस्मै नमः कवि कर्मणे ॥ १ ॥

આવૃત્તિ ૧ લી. પ્રત ૧૦૦૦.

સંવત ૧૯૭૩. સન ૧૯૧૭.

મૂલ્ય રૂ. ૧-૮-૦

तर्कोऽप्रतिष्ठः श्रुतयो विभिन्नाः
नासौ मुनिर्यस्य वचः प्रमाणम् ।
धर्मस्य मूलं निहितं गुहायां
महाजनो येन गतः स पन्थाः ॥

Logic is unstable and the scriptures differ one from the other. nor is there any sage whose words may be respected. The root of virtue is deep hidden. This one thing only we can do—to follow in the path by which the good have gone

(ON THE SUBHASHITAVALI OF VALLABHDEVA.

By P. PETERSON, M. A.)

प्रकाशक-नरसे



2917

अ. लावनगर.



THE MAHARAJAH OF BHAVNAGAR KCSI.

નેકે નામદાર મહારાજ સાહેબ ગાહેલ-કુળ-ભાણ

રાઓળશ્રી ભાવસિંહજી બહાદુર,

કે. સી. એસ. આઈ.

સંસ્થાન ભાવનગરના તખ્તનશીન

મહારાજ સાહેબ,

રાજેન્દ્ર,

પ્રતાપી વીરોની પ્રચંડ બાહુએ ઉચકેલી તલવારવડે મેળવેલા વિજયો કરતાં પણુ સ્ત્રિજયી, મેઘની ગર્જના અને વિજળીના ગ્રમ-કારાને પોતાની કલ્પનામાં રમાડનારી, ઈશ્વરના મહીમાને બતાવનારી, અને જગત્તુનું યથાસ્વરૂપ જ્ઞાન આપણાં હૃદયચક્ષુ સમીપ બહુ કરનારી, મનોહર પ્રતાપવાળી સુકવિની વાણી કેને મુગ્ધ કરતી નથી? આપ દેવી સરસ્વતીના ઉપાસક છો, રસિક લેખનું પોષણ કરવામાં ઉત્સુક છો, પ્રસંગોપાત ઇનામ આપી મારા કાર્યને ઉત્તેજીત કરો છો, તેથી જ જગતવંદ્ય મહાકવિ શેકસપીઅર વિરચિત આ પાંચમું પણુ સર્વોત્તમ પુષ્પ દૂરથી લાવી આપના કર્ણ-કરમાં મુકું છું, તે સ્વીકારશો.

લી. આપનો હમેશનો

તાબેદાર સેવક,

નરભેશંકર પ્રાણશંકર દવે.

પ્રસ્તાવના.



ઓથેલો, હેમ્લેટ, મેકબેથ અને લીયર—આ ચાર નાટકો શેક્સપીઅરનાં નાટકોમાં વધારે ઉત્તમ ગણાય છે. તેમાંય હેમ્લેટનું સ્થાન અપ્રતિમ છે. વસ્તુના સંવિધાનમાં, પાત્રોના ચિત્રણમાં અને રસમાં આ નાટકની ખરોખરી શેક્સપીઅરનું પણ અન્ય કોઈ નાટક કરી શકતું નથી. તેમાંય હેમ્લેટના પાત્રમાં કોઈ અપૂર્વ રસ જામે છે. તેથી લાંબે ગાળે પણ, આ નાટક ગુર્જર ખંધુઓ સમક્ષ મૂકતાં મને ઘણો આનંદ થાય છે, અને આશા છે કે ગુર્જર ખંધુઓ પણ એવા જ આનંદથી આ નાટકનો સત્કાર કરશે.

અમારા રસજ્ઞ, સાહિત્ય-પ્રેમી અને ગુણુજ્ઞ નેક નામદાર મહારાજા સાહેબ સર ભાવસિંહજી બહાદુર કે. સી. એસ. આઈ. ને, શેક્સપીઅર માળાના અન્ય મણકાની માફક, આ નાટક પણ અર્પણ કરવામાં આવ્યું છે, અને પોતાની મુખ્યારક છપ્પી આ નાટકમાં પણ મૂકવાની પરવાનગી આપી મને તે નામદારશ્રીએ અત્યંત ઉપકૃત કર્યો છે. ગ્રંથની શોભામાં તેથી ખેશક બહુ વધારો થાય છે.

ભાષાંતર કરવાની પદ્ધતિ મેં આ નાટકમાં ફેરવી નાખી છે. કલમને સેહેજ છૂટી મૂકી દીધી છે, અને જો કે હું મૂળને હજી વળગી રહ્યો છું, તથાપિ રૂઢ ભાષાના લોભની ખાતર મૂળના વિચારો ક્યાંક ક્યાંક સેહેજ જૂઠી રીતે ઉતારેલા માલમ પડશે. આશા છે કે આ પદ્ધતિ રસિક વાચકોને રૂચિ કરે થશે.

શેક્સપીઅરનાં નાટકો સમજવામાં એક મુશ્કેલી એ આવે છે કે તે નાટકો દ્રશ્ય છે અને શ્રવ્ય નાટકો તરીકે વંચાય છે. આર્થ મુશ્કેલી આ નાટકમાં કેટલેક સ્થળે વાંચનારને લાગ્યા વિના રહેશે નહિ. તેથી ગુર્જર રંગભૂમિ ઉપર આ નાટક ભજવાય તો સમજવામાં બહુ સરળતા આવે. મારી તો ખાતરી છે કે જ્યાં સુધી લખનાર અને ભજવનારનો એક જીવ ન થાય, ત્યાં સુધી નાટ્ય-કળાનો બહુ વિકાસ થવો શક્ય નથી. શેક્સપીઅર પોતે કવિ હોવા ઉપરાંત નાટક કંપનીનો માલિક હતો અને ખરખેજ જેવો ભજવનાર તેને મળ્યો હતો. એવું કહેવાય છે કે આ નાટકમાં પ્રેતનું પાત્ર શેક્સપીઅર પોતે ભજવતો હતો. તેથી અન્ય સંજોગોમાં શેક્સપીઅર પણ આવાં ઉત્તમ નાટકો લખી શકત કે કેમ તે પણ વિચારવા જેવી વાત છે.

અસ્તુ. સાહિત્યના વિકાસ વિના દેશની ઉન્નતિ નથી એ વાત નિઃસંશય છે.

હેમ્લેટ.

પ્રસ્તુત નાટક સને ૧૬૦૨ માં કવિએ ઘણું કરીને લખ્યું હતું એમ એકંદર અભિપ્રાય વિવેચકોનો થાય છે. સને ૧૬૦૪ માં આ નાટક પ્રથમ છપાયું હતું. એમ પણ કહેવાય છે કે કવિએ પ્રથમ ઉતાવળથી આ નાટક લખ્યું હતું, પણ પછી તેને સુધારી વધારી હાલના સ્વરૂપમાં લખ્યું છે.

આ નાટકનું વસ્તુ પણ કવિએ સમયના પ્રચલિત સાહિત્યમાંથી લીધું છે. આરમા સૈકામાં સેક્ષો ગ્રામેટિક્સે ‘હેઇન લોકોનો ઇતિહાસ’ લખ્યો હતો તેમાં હેમ્લેટની આ વાત છે. ત્યાંથી એ વાત બેલફોરેસ્ટ નામના ક્રેય લેખકે પોતાના ‘કાશ્લિક ઇતિહાસ’ નામના પુસ્તકમાં લીધી અને તેનું ઇંગ્રેજીમાં ભાષાંતર થયું. આ ઇતિહાસ ઉપરથી કવિએ પોતાના આ નાટકની રચના કરી છે.

આ ઇતિહાસમાં, ફ્રેંચો પોતાના ભાઇ હોરવેનડિલને મારી તેની વિધવા જીજ્ઞેષ્ઠને પરણી ડેન્માર્કની રાજગાદીએ બેસે છે. હોરવેનડિલનો પુત્ર એમ્લેથ ફ્રેંચોની દુષ્ટ બુદ્ધિના કારસ્થાનથી બચવા ગાંડપણનો ઢોંગ કરે છે; અને તે ખરેખર ગાંડો છે કે કેમ તે વાત નક્કી કરવા એક રૂપવાન છોકરીની તેના સંબંધમાં યોજના કરવામાં આવે છે; અને તેની સાથે એ ઘેલછા બતાવે છે કે કેમ તેનું નિરિક્ષણ એ છોકરીએ કરવાનું છે. પણ એમ્લેથનો એક સાવકો ભાઇ અને મિત્ર આ યોજનાની તેને ખબર આપે છે, અને બાળપણથી જ સાથે ઉછરેલાં હોવાથી એ છોકરીનો પણ એમ્લેથ ઉપર પ્રેમ હતો. તેથી કરીને તે યોજના નિષ્ફળ જાય છે. હવે, એમ્લેથને જીવન બોલવાનો અંતઃકરણમાં અત્યંત તિરસ્કાર હતો. તેથી ઘેલછાના ઢાંકણ નીચે પોતાના વિચાર એ બહાર બોલવા લાગ્યો; પણ તેને ગાંડો ધારતા લોકો તે સમજતા નહિ. દરમિયાન, એમ્લેથ અને તેની માતી વચ્ચે થતી વાતચિત સંતાઈને સાંભળવા રાજનો એક મિત્ર સલાહ આપે છે તેને એમ્લેથ ‘ઉદર, ઉદર’ કહી મારી નાખે છે, અને તેના શરીરના ટૂકડા કરી હુકરને નાખે છે. પછી એમ્લેથ એની માને હપકો આપે છે.

પછી ફ્રેંચો એમ્લેથને ઇંગ્લાંડ મોકલી ત્યાં તેને મારી નખાવવાની વેતરણ કરે છે, અને બે અનુચરોની સાથે એને ઇંગ્લાંડ મોકલી દે છે. પણ ઇંગ્લાંડ જઈને એમ્લેથ પાછો આવે છે, અને તેને માલમ પડે છે કે પોતાના જ મરણ નિમિત્તે રાજનાં માણસો જમણવાર કરે છે. હવે તે ઉ-

ધાડી તલવારે જ્યાં ત્યાં ફરે છે, અને પોતાના નખ ઉપર અજમાવતાં એક બે વખત તે તલવાર એને વાગે છે. તેથી ખીલા ભારી તે તલવારને મ્યાન સાથે તેઓ જડી લે છે. પછી પોતાના કાકાની તરફેણમાં જે જે અમીરો હતા તે બધાને ખૂબ દારૂ પાછ એમ્બેથ મેહેલને આગ લગાડે છે, અને રાજાનું ખુન કરવા તેના ઓરડામાં એ ધસી જાય છે. ત્યાં જઈ રાજાની તલવાર લઈ ત્યાં આ જકડેલી તલવાર મૂકી દે છે. રાજા તેને પોતાની તલવાર સમજી ખેંચવા જાય છે પણ તે ખેંચાતી નથી, અને એમ્બેથ રાજાનું માથું ઉડાવી દે છે, અને ગાદીએ બેસે છે. પછી પાછો તે ઇંગ્લાંડ જાય છે અને ત્યાં બે બાઈડીઓ પરણે છે. તેમાંથી એક તેને દગો દે છે, અને એમ્બેથના મામાની સાથે મળી જઈ એમ્બેથને ફસાવે છે. આખરે એક લડાઈમાં તેનું મૃત્યુ થાય છે.

ઇતિહાસની આ સાદી અને કળાની દૃષ્ટિએ અસંખ્ય લાગતી વાતમાંથી કવિએ કેવું રસિક અને ચમત્કારિક નાટક ઉપજાવ્યું છે તે રસિક વાંચનારને સમજાવવું પડે એમ નથી. પરંતુ તેમ કરવામાં કવિને કેટલોક ફેરફાર અને ઉમેરા કરવા પડ્યા છે. ઇતિહાસના એમ્બેથને એણે નાટકના ‘ હેમ્લેટ ’ પાત્રમાં ફેરવી નાખ્યો છે. હેમ્લેટની માફક એમ્બેથમાં અત્યંત વિચારશીલતા નથી. ઉપરાંત લેરતીઝનું પાત્ર કવિએ નવું ઉમેર્યું છે, અને ઇતિહાસની ‘ છોકરી ’ને સુંદર ઓફેલિયાનું રૂપ આપ્યું છે; અને ઓસરિકનું પાત્ર, ઓફેલિયાનું ગાંડપણ, કબ્રસ્તાનમાં ગામડીઆની વાતચિત ધસાદિ ઉમેરા કવિના પોતાના જ છે.

એન્ડીઝ કહે છે કે સને ૧૬૦૧ માં શેક્સપીયરનું હૃદય અનેક ભિન્ન ભિન્ન લાગણીઓથી ભરપૂર હતું. તે વર્ષની શરૂઆતમાં ઇસેક્ષ અને સાઉ-ધામ્પટન, જે કવિના આશ્રયદાતા હતા તે રાજદ્રોહના ગુનાના ગુનેગાર ઠર્યા હતા. તે જ અરસામાં તેના સોનેટ (પ્રેમ-છંદો)માં સૂચવેલી ‘ શામળા સ્ત્રી ’ના સંબંધમાં તેની અને પેમ્બ્રોકની વચ્ચે મન ઉઘાડે થયાં હતાં. વળી, જે પિતાએ કવિના એક પુત્ર હેમ્લેટ (હેમનેટ)ની મરણ પથારી સાચવી હતી, અને જે પિતા ઉપર કવિનો અત્યંત પ્રેમ હતો તે કવિનો પિતા સપ્ટેમ્બરમાં ગુજરી ગયો; અને કવિના હૃદયમાં પિતૃ-ભક્તિનો ઉછાળો ઉભરી આવ્યો. અને તેથી કવિની કલ્પનામાં આ નાટકની આકૃતિ ઉપજવા લાગી.

વળી, કવિના હૃદયની આ ગંભીર લાગણીઓને સહજ ગમ્ય થાય અને તેથી તેમને નાટક રૂપે ઉદ્ભૂત કરે એવા બનાવ પણ સમયના ઇતિહાસમાં બન્યા હતા. ઇસેક્ષની પત્ની લેડી લેટિસ સાથે અમીર લીસ્ટરનો

આડો વ્યવહાર સૌ જાણતું હતું; અને ઇસેક્ષને લીસ્ટરે ઝેર દધને મારી નાખ્યાની વાત લોકોમાં ગુપચુપ ચાલતી હતી. ઇસેક્ષના મૃત્યુ પછી લીસ્ટર લેડી લેટિસને પરણ્યો હતો; અને લીસ્ટરનું ચારિત્ર્ય ઘણું ભાગે કલોડિયસ રાજામાં જોવામાં આવે છે તેવું હતું.

વળી, સને ૧૫૬૭ માં સ્કોટલેન્ડની રાણી મેરીના ખીજા પતિ ડારને-લનુ ખુન બોથવેલે કર્યું હતું; અને બોથવેલ તેનો આશક હતો. આ ખુનમાં રાણીનો હાથ હતો એમ તે વખતે લોકોમાં મનાતું હતું. આ રાણી રાજા જેમ્સની મા થતી હતી; અને રાણીના દુશ્મનોના સહવાસમાં જેમ્સ રાજા ઉછરેલો હોવાથી, પોતાના પિતાના ખુનનું વેર લેવાની વૃત્તિ રાજાના મનમાં ઉપજી હોય તો તે પણ સંભવિત છે. તેથી જો કે જેમ્સનું ચારિત્ર્ય સર્વાંશે હેમ્ફ્રેટને મળતું આવતું નથી, તથાપિ તેમાંથી કવિએ હેમ્ફ્રેટનો નમુનો ઘડી કાઢ્યો હોય તો તે પણ સંભવિત છે. જેમ્સની માફક હેમ્ફ્રેટ વેહેમી દાંભિક નથી. પણ બંને અનિશ્ચિત મનના, વિદ્વાન, વિદ્યા અને હુનરના શોખીન, અને ખાસ કરીને નાટકના પાઠ ભજવવાની કળામાં રસ લે એવા હતા. તાત્પર્ય કે કવિની ઉશ્કેરાએલી વૃત્તિ સમયના સંજોગોમાંથી પોષણ પામી હોય તો તેમાં ન બનવા જેવું કાંઈ નથી. ગમે તેમ હોય, પણ જગતને તો આ નાટક કવિએ આપેલો અમૂલ્ય વારસો છે, અને તેથી તે નાટકમાં જ હવે આપણે પ્રવેશ કરશું.

હેમ્ફ્રેટનો શરવીર અને પરાક્રમી પિતા ડેન્માર્કનો રાજા હતો. પરંતુ હવે તેનો કાકો કલોડિયો રાજા બન્યો છે અને પોતાની ભાભીને પાટરાણી બનાવી રાજવૈભવ અને શૃંગારસુખ માણે છે. લોકોમાં એવી વાત ચાલતી હતી કે હેમ્ફ્રેટનો પિતા એક વખત પોતાના ખાનગી બગીચામાં સૂતો હતો ત્યાં તેને સાપ કરડ્યો અને તેથી તે મરણ પામ્યો; એટલે કલોડિયો રાજા થયો. શુદ્ધિમાન હેમ્ફ્રેટને આ સર્વમાં કાંઈક અસ્વાભાવિકતા-ન સમજાય તેવું લાગે છે, પણ મનનો શોક મનમાં જ એને રાખવો પડે છે. ખરી હકીકત તો વિચિત્ર અને કમકમાટી ઉપજાવે એવી હતી. પણ રાજાની વાત કોણ કહે અને કેવી રીતે જણાય ? સામાન્ય માણસનો ગુનો તો રાજસત્તાની રૂએ પોલિસ પકડે; પણ એ જ પોલિસ રાજાનો ગુનો તો છાવરે ! તેથી જ્યાં રાજાએ જ ગુનો કર્યો હોય, ત્યાં તે કેમ છતો થાય ? હેમ્ફ્રેટના પિતાના ખુનની વાત બે બાઈઓ જ-એ રાજા જ-જાણતા હતા; અને એ છતું ક્યારે થાય કે જેનું ખુન થયું હતું તે પોતે જ આવીને કહે ત્યારે; પણ તે તો મરી ગયો હતો. આમ કલોડિયોનું પાપ જદાર આવવાનો અવકાશ નહોતો. પણ

‘ ખુનને જો કે જીભ હોતી નથી, તથાપિ અત્યંત ચમત્કારિક સાધન વડે તે પોકારી ઉઠશે. ’ અને અને છે પણ તેમ જ. પોતાનું ખુન થયું છે એ વાત કહેવા હેમ્લેટના પિતાનું પ્રેત જ આવે છે. અહીંથી નાટક શરૂ થાય છે.

પ્રથમ પ્રવેશનું પ્રયોજન નાટકના પાત્રોની અને શ્રાતાઓની વૃત્તિઓને ઉશ્કેરવાનું છે. આ પ્રેત કિલ્લાના પેહેરેગીરોની છેક પાસેથી બે વખત પસાર થયું છે અને હેમ્લેટના દીલોબ્બન મિત્ર હોરેશિયોને એ વાત તેમણે કરી છે. પણ વિદ્વાન હોરેશિયો એવા વેહેમથી મુક્ત હતો, અને તેથી એ વાત માનતો નથી; પણ તેમના આગ્રહથી આજ રાતે તેનું પારખું જોવા એ આવ્યો છે. શાંત, અંધારી અને જ્યાં એક ઉદર પણ ફરકતો નથી એવી નિરવ રાત્રીએ પ્રેતની વાતો કરતા તે બેઠા છે ત્યાં પ્રેત જ દેખા દે છે. ચક્તિ બની હોરેશિયો આશ્ચર્ય અને ધાસ્તીથી અવાચક થઈ જાય છે. પણ પોતાના સોબતીઓની ઉશ્કેરણીથી પ્રેતને બોલાવે છે, પણ તે સરી જાય છે. પાત્રોની અને શ્રાતાઓની ખળભળેલી વૃત્તિઓને રાજ્યમાં થતી લડાયક તૈયારીની વાતથી કાંઈક વિસામો મળે છે. પરંતુ આ તૈયારીમાં પણ એ પ્રેત જ છેવટ ઝરણુ-ભૂત કલ્પાય છે. ત્યાં કેમ જાણે કે સમર્થ સાદ દેતું હોય તેમ આ પ્રેત પાછું દેખાય છે. પરંતુ વિદ્વાન હોરેશિયોએ પોતાના આ વ્યક્તિગત અને એકાંતિક અવનવા અનુભવને હવે સામાન્ય વિચાર અને ઇતિહાસના અનુભવમાં ફેરવી નાખ્યો છે; અને સોબતીઓની હાજરીના ભાનથી નિડર બની, સ્વદે-શાભિમાનની લાગણીથી ઉશ્કેરાતાં, આડો ફરી પ્રેતને પ્રશ્ન પૂછવાની હિંમત તે કરે છે. પરંતુ કુકડો બોલતાં પ્રેત પાછું હવામાં ભળી જાય છે, અને ઉશ્કેરાએલાં પાત્રોને વિસ્મય પામી લાચાર સ્થિતિમાં રહેવું પડે છે. આ વાત હેમ્લેટને કહેવાનો નિશ્ચય કરી સૌ જાય છે. નાટકના મુખ્ય પાત્ર હેમ્લેટના પ્રવેશનું સૂચન આમ સરળ રીતે થાય છે. કોલેરજ કહે છે કે જેને લાગ-ણીઓ ન હોય તેને આ પ્રવેશ સમજાવવો કઠિન છે. સૌંદર્ય અને રસિકતાનું ભાન શીખવ્યું આવતું નથી.

ઉશ્કેરાએલી અને થાકેલી કલ્પનાને બીજા પ્રવેશથી કાંઈક વિસામો મળે છે. શરૂઆતમાં પ્રપંચ-કુશળ, ધૂર્ત રાજા પ્રથમ પોતાની આંગત હકી-કતની વાત કરે છે, અને પછી રાજ-કાજનો તોડ કરે છે. પછી પોક્ષ-નિયસના પુત્ર લેરતીઝને ક્રાન્સ જવાની રજા આપે છે. હેમ્લેટ પણ હાજર છે તેને તેની ગમગીનીનું કારણ પૂછે છે. પિતાના મૃત્યુનો શોક પુત્ર પાળવો એ ઠીક છે; પણ તે સતત પાળવામાં ધૈર્યની સૃષ્ટિને અન્યાય થાય છે. રાજા રાણી કુંવરને વિટનબર્ગ ન જવા અને ડેન્માર્ક રહેવા વિનવે છે અને

તેમને સંતોષવા પોતાથી ખતે તેટલું કરવા હેમ્લેટ વચન આપે છે. આ જવાબથી રાજા પ્રસન્ન થાય છે. રાજા રાણી જાય છે અને હેમ્લેટ એકલો રહે છે. ઉચ્ચાશથી હેમ્લેટને જગત ખૂંધું ગંદું અને ગંધાતું જ લાગે છે.

એવામાં પેલા પેહેરેગીરો અને હોરેશિયો ત્યાં આવે છે, અને પોતે જોએલી વાત હોરેશિયો હેમ્લેટને કહે છે. તે રાત્રીએ પેહેરા ઉપર પોતે હાજર રહેવાનું કહી હેમ્લેટ તેમને રજા આપે છે. હેમ્લેટને હવે લાગે છે કે ખૂંધું કાંઈ ઠીક લાગતું નથી; કાંઈક દુઝો થયો જણાય છે.

ત્રીજા પ્રવેશ વડે, થાકેલી કલ્પનાને પાછી 'હાશ' કહી ઘડીક વિસામો લેવાની તક મળે છે. પણ સાથે સાથે નાટકના વસ્તુની ખીલવણી પણ થતી જાય છે. શેક્સપીઅરની વસ્તુસંકળનામાં નકામું કાંઈ નથી હોતું. ઓફેલિયા ઉપર હેમ્લેટનો પ્રેમ ચોંટ્યો છે, પણ તે ખરો નહિ માનવા લેરતીઝ પોતાની ખૂંદન ઓફેલિયાને સમજાવે છે. ડેન્માર્કમાં પ્રજાતું જોર છે, હેમ્લેટ રાજાનો કુંવર અને યુવાન છે, અને યુવાનીના અવિશ્વસનીય મહીમાથી સ્ત્રીના સદાચારે સાવધ રહી છેતરાવું નહિ, એવો એનો ઉપદેશ છે. રસિક વાંચનારે ભાઈતું લાંબુ ભાષણ અને ખૂંદનનો ટૂંકો જવાબ લક્ષમાં લેવા જેવાં છે. ખરી નિર્દોષતાને ડાહ્યાપણ અને સાવચેતીની શી જરૂર છે ? ઓફેલિયાને લાગે છે કે સાચવવો પડે તે સદાચાર નહિ, અને તેનો સદાચાર સાચવવો પડે એવો નથી.

દરમ્યાન, ત્યાં પોલોનિયસ આવે છે અને પુત્રને શીખામણનાં બે વચન કહી ફ્રાન્સ જવા રવાના કરી દે છે. પોલોનિયસ પણ હેમ્લેટના પ્રેમથી ડરવા ઓફેલિયાને કહે છે, અને તેની સાથે કોઈ પણ જાતનો વ્યવહાર ન રાખવાની સ્પષ્ટ આજ્ઞા કરી પોતાની સાથે એને લઈ જાય છે.

ચોથા પ્રવેશમાં હેમ્લેટને પ્રેતનો ભેટો થાય છે. એકની એક વસ્તુ ફરી ફરીને જોતાં તેનો મોહ જતો રહે છે. પરંતુ આ ત્રીજી વખત આપણે પ્રેતને જોઈએ છીએ છતાં આપણું કૌતુક ઓછું થતું નથી એ કવિની ખુશી છે. કવિની ખીજ ખુશી એ છે કે હેમ્લેટની ઉશ્કેરાએલી આંતર-વૃત્તિને અતુરપ બાહ્ય સૃષ્ટિ તે વર્ણવે છે. અંધારી રાત્રિના બાર વાગ્યાનો સમય છે, અને કડકડતી થંડી જાણે ચૂંટી ખણતી હોય તેમ લાગે છે. વળી ગંભીર અને મહાન કાર્યમાં પડવાની અણી ઉપર આવેલાં માણસો નાની, નજીવી કે હલકી બાબતોમાં પોતાનું મન પરોવી ઉશ્કેરાએલી લાગણીને વેગળી રાખવાનો પ્રયાસ કરે છે. આ પ્રયત્ન અહીં ખાસ છે. તેથી રાજાની મદ્યપાનની મિજલસમાંથી હેમ્લેટને જે વિચાર ઉદ્ભવે છે તે અહીં કહેવામાં કવિએ

જન-સ્વભાવનું પોતાનું ઉંડું જ્ઞાન જ દર્શાવ્યું છે. હોરેશિયોના પ્રશ્નના જવાબમાં હેમ્લેટ પ્રથમ રાજાનો તિરસ્કાર કરી દેશના રિવાજને વખોડે છે; અને પછી અધીરા મનને અસ્વસ્થ બનાવતી લાગણીઓને વેગળી રાખવાના પ્રયાસમાં, વિશેષ વાત ઉપરથી સામાન્ય નિયમની વાત કરે છે; અને કલ્પના પાછી ઉશ્કેરાઈ જતાં જડમરત દુનિયા લોકોને કેવો અન્યાય આપે છે તેનું ચિત્ર આજેખે છે; અને તેમ કરતાં જેને માટે પોતે અહીં આવ્યો છે તે વાત ભૂલી જાય છે. ત્યાં પ્રેત દેખા દે છે. કવિની ખુબી એ છે કે હેમ્લેટની વૃત્તિને ઉશ્કેરાએલી રાખે છે, પણ તેની દિશા વાળી લે છે. તેથી પ્રેતનો ભેટો થતાં એ જ ઉશ્કેરણી તેની સાથે વાત કરાવવામાં તેને સહાયક થાય છે. પોતાના પિતાનું પ્રેત દેખા દે છે એવી અગાઉથી મળેલી ખબર, ત્રણ જણની હાજરી, અને પોતાનું ઉશ્કેરાએલું હૃદય-આ કારણોને લીધે હેમ્લેટનું હૃદય આ અવનવો બનાવ બેઠા ધારતીથી થરથરી જતું નથી, અને તેથી જ હેમ્લેટ એકદમ બોલી ઉઠે છે:—

“ દયાના દેવતાઓ અને ફિરસ્તાઓ અમારું રક્ષણ કરો ! ઇત્યાદિ. ” વળી, ઉશ્કેરાએલા હૃદયની આવી સ્થિતિમાં માણસનું મન કવિતામય બની જાય છે અને અહીં હેમ્લેટની વાણીમાં કવિતાનો પ્રબળ વેગ જ વહેવા માંડે છે.

હવે હાથની ધસારતથી પ્રેત પોતાની સાથે આવવા હેમ્લેટને બોલાવે છે. હોરેશિયો વિગેરે જવાની ના પાડે છે; પણ ઉશ્કેરાએલો હેમ્લેટ તેમને તરછોડી જાય છે. ઉશ્કેરાએલી કલ્પનાથી હેમ્લેટ ગાંઠો થતો જાય છે એમ હોરેશિયોને પણ લાગે છે. આનું પરિણામ શું આવશે તેની સમજણ એને પડતી નથી. મારસેલસ કહે છે કે ડેન્માર્કના રાજ્યમાં કાંઈક પાપ પેઠેલું છે. હેમ્લેટની પછવાડે સૌ જાય છે. દરમિયાન, હેમ્લેટને લઈ પ્રેત આધે નીકળી ગયું છે. એકાંત જગાએ આવતાં પોતાના કારાગ્રહ અને શિક્ષાનું તીવ્ર ભાન એ આપે છે. અને પછી તેના ખુનની ખરી હકીકતનું કમકમાટી ઉપજાવે એવું ખ્યાન આપે છે; અને હેમ્લેટને તેનું વેર લેવાનું કહી અદશ્ય થાય છે. આ વેર લેવામાં તેની મા સાથે છળ કરવું નહિ એવી પ્રેતની ભલામણ હેમ્લેટને થાય છે. અત્યંત ઉશ્કેરાએલો હેમ્લેટ હવે પ્રતિજ્ઞા લે છે કે બીજું બધું ભૂલી જઈ માત્ર વેરની વાત તે મગજમાં રાખશે. કોલરિજ કહે છે કે આવી પ્રતિજ્ઞા માત્ર શેક્સપીઅર જ લેવરાવી શકે.

એટલામાં હોરેશિયો વિગેરે ત્યાં આવે છે અને શું બન્યું તે વિષે પૂછતાં હેમ્લેટ તેમને ઉડાવે છે. અને છેવટે તેમને સમ ખવરાવે છે કે આજ રાત્રીએ જ બન્યું છે તે વિષે તેમણે એક અક્ષર પણ કદિ કોઈને ઉચ્ચારવો નહિ.

હવેથી ગમે તેવી રીતે હેમ્લેટ વરતતો જણાય, પણ તેની આ વાત કોઈ પણ પ્રકારે બહાર જવી ન જોઈએ તે બાબત પોતાની તલવારથી તેમને શપથ ખવરાવવા હેમ્લેટ આગ્રહ કરે છે, અને તેમના પગ નીચે જમીનમાં પ્રેત પણ તેમાં સંમતિ દર્શાવે છે; અને તે પ્રમાણે તેઓ સોગન લે છે. અહીં પ્રથમ અંક સમાપ્ત થાય છે. આ વાતને હવે બે મહીના ઉપર થઈ ગયા છે, અને હેમ્લેટના વિચિત્ર વર્તનથી સૌ તેને ગાંડો ગણવા લાગ્યા છે.

પોતાના પાપની બાજુ હેમ્લેટને થઈ હોય એવો ચોજો પ્રપંચી રાજના મનમાં હવે પેસી ગયો છે; અને તેથી હેમ્લેટનું મન બાળુવા તેના બે સહાધ્યાયીઓને એલસિનોર બોલાવી તે કામ તેમને એ સોંપે છે. રાણી બાણે છે કે તેના પિતાના મૃત્યુથી અને તેના ત્વરિત પુનર્લગ્નથી હેમ્લેટ ગાંડો થઈ ગયો છે. પોલોનિયસ બાણે છે કે તેની પુત્રી ઉપર હેમ્લેટનો પ્રબળ પ્રેમ પ્રતિરૂદ્ધ થતાં પોતાની અકલનું અધિરાજ્ય એ ખોઈ બેઠો છે. આમ સૌ પોતપોતાના ખ્યાલમાં ફરે છે; અને ચતુર હેમ્લેટ સૌને સમજી જાય છે. આમ આ બીજા અંકથી નાટકમાં રસ જમવા માંડે છે.

તોરવેથી પાછા ફરેલા એલચીઓ ખખર લાવે છે કે યુવાન ફેરટિન-આસને શાંત કરવામાં આવ્યો છે; પણ તે પોલ લોકો ઉપર ચડાઈ લઈ જાય ત્યારે કેન્માર્કેમાંથી તેને પસાર થવા દેવો અને બંને તેટલી તેને સગવડ આપવી. પરંતુ જો કે રાજ્ય સંબંધી રાજની ચિંતા ઓછી થઈ, પણ હેમ્લેટ સંબંધી ચિંતા હવે વધી પડી. હેમ્લેટના મનનો પાર પામી શકતો નથી. પોલોનિયસની રાજ્યદારી કુતેહ કામમાં આવતી નથી; રોઝનક્રાંઝ અને ગીલ્ડનસ્ટર્નના પ્રયાસ નિષ્ફળ જાય છે; અને બિચારી ઓફેલિયાને હેમ્લેટના ગાંડપણથી હૃદયમાં એવો ધક્કો લાગે છે કે તે પોતે જ ગાંડી થઈ જાય છે. હેમ્લેટ પોતે પણ ક્યુલ કરે છે કે તેની બુદ્ધિમાં રોગ પેઠો છે, પણ તેના કારણની તેને પોતાને પણ સમજણ પડતી નથી. હેમ્લેટનું ગાંડપણ ચિતરવામાં કવિએ એવી ખુબી વાપરી છે કે તેથી નાટકનાં પાત્રો તો છેતરાય છે, પણ સાચે શ્રીતાઓ પણ છેતરાય છે; અને તેથી તેના ગાંડપણની બાબત વિવેચકોમાં બહુ છણાઈ છે.

ડેટન કહે છે કે તે સંબંધી જૂદા જૂદા ચાર મત દીકરાઓમાં જેવામાં આવે છે: (૧) હેમ્લેટ સાંગોપાંગ ડાહ્યો હતો, પણ ગાંડપણનો વેશ માત્ર ભજવે છે. (૨) પ્રેતને મળ્યા પછી હેમ્લેટ થોડો ઘણો પણ ગાંડો જ થઈ

૧ એલસિનોરના કિલ્લાનું સુંદર વર્ણન ફરનીવાલે ‘લિયોપોલ્ડ શેકસ્પીઅર’ આવૃત્તિમાં ૬૯ મે પાને આપ્યું છે.

ગયો હતો; (૩) હેમ્લેટમાં ગાંડપણુ શુભરૂપે મૂળથી જ હતું, તે અંતર-નાટક પછી બહાર દેખાઈ આવે છે; અને (૪) હેમ્લેટ ગાંડો પણ નહોતો, અને ગાંડાનો વેશ પણ એણે ભજવ્યો નથી. કેટલાક દાક્તરોએ હેમ્લેટનું પાત્ર ખારીફીથી તપાસ્યું છે અને તેમના અભિપ્રાય પ્રમાણે હેમ્લેટ પ્રેતદર્શન પછી ગાંડો જ થઈ ગયો છે. વચ્ચે વચ્ચે યુદ્ધિ અને ભાનના ઝખ્ખારા દેખાય છે; પણ ગાંડપણુમાં તેમ બનવું અશક્ય કે અસંભવિત નથી. તેની માની સાથે વાત કરતાં પોતે ગાંડો થયો નથી એમ હેમ્લેટ કહે છે અને તેનું પારખું કરી જોવા રાણીને એ વિનવે છે, પરંતુ તે વાત પણ ગાંડપણુની વિરોધી નથી એમ અનુભવી દાક્તરો કહે છે. વળી ગાંડપણુની શરૂઆતમાં પોતાની વાત શુભ રાખવાનો આગ્રહ પણ ગાંડાં માણસો કરે છે. વળી, જેએની, અધુરી નિદ્રા, અને ખરાબ સ્વપ્નાં; અને તેમાંથી ક્રમે ક્રમે વધતાં ગાંડપણુનાં અન્ય ચિહ્નો હેમ્લેટમાં જોવામાં આવે છે. ઓફેલિયાને તો ખાત્રી જ થઈ છે કે હેમ્લેટ ગાંડો થઈ ગયો છે, અને પોતાના પ્રેમના બળે ઓફેલિયા તેમાં ધણું કરીને છેતરાય નહિ. આ બધી વાતો સ્વીકારીએ; તોપણ તેથી ઉલટા પૂરાવા પણ નાટકમાં ધણા છે. પ્રથમ તો, વિચિત્ર સ્વભાવ ધારણ કરવાનું હેમ્લેટ પોતે જ કહે છે. વળી બધાઈમાં પોતે ગાંડો થયો છે એમ હેમ્લેટ પોતે જ કહે છે. વળી બધા એને ગાંડો માને છે, પણ રાજા એને ગાંડો માનતો નથી. વળી હેમ્લેટની બધી હકીકત હોરેશિયો જાણે છે, પણ તે એને ગાંડો ક્યાંઈ કહેતો નથી. ઉપરાંત, ગાંડપણુમાં ગણાતી હેમ્લેટની સધળી વર્તણુક અન્ય રીતે પણ સમજાવી શકાય છે. પોલોનિયસને તે બતાવે છે, ઓફેલિયા પ્રત્યે તેની વર્તણુક અસભ્ય અને કઠોર છે, રાજાને અને બીજાઓને યદ્વાતદ્વા બોલી કાઢે તેમ જવાબ આપે છે, એ બધાનો ખુલાસો આપી શકાય છે. તેથી એમ જ ધારવું ઉચિત છે કે હેમ્લેટ ગાંડો નહોતો, પણ તેણે ગાંડપણુ ધારણ કયું છે. કૃત્રિમ ગાંડપણુને ખરા ગાંડપણુ જેવું જ ચિતરી આપ્યું છે, એ જ કવિની કળાનો સર્વોત્તમ વિજય છે. જે વાત ઉપરથી કવિએ આ નાટક લખ્યું છે તેમાં પણ હેમ્લેટના ગાંડપણુને કૃત્રિમ સ્પષ્ટ રીતે કહ્યું છે; અને આ દૃષ્ટિથી જ નાટકમાં રસ જામે છે એ વાત પણ સ્પષ્ટ છે. આવો ધણા ખરાનો મત છે.

દરમિયાન, એક નાટક-કંપની એલસિતોર આવી છે, અને આ નાટક-વાળાઓની હાજરીમાં હેમ્લેટને એક પ્રકારનો આનંદ આવતો જણાય છે. આ નાટકવાળાઓની હાજરી વસ્તુની ખીલવણીમાં એ રીતે ઉપકારક થાય છે. પ્રથમતો તેના એક ખેલાડીના જુસ્સાદાર ભાષણથી હેમ્લેટ ઉત્કેરાઈ

જય છે અને પોતાના વેરની ખાખતમાં હજી સુધી એ કાંઈ કહી શક્યો નથી તેથી પોતાની જાતને એ ધિક્કારવા લાગે છે. ખીજું, રાજાનો ગુનો તેને સાબીત થાય છે. રાજાને પણ ખાત્રી થઈ છે કે પ્રેમ હેમ્લેટના ગાંડપણનું કારણ નથી, અને હેમ્લેટની હાજરી પોતાને જોખમકારક હોવાથી તેને ઇંગ્લાંડ મોકલી દેવાની યોજના તે કરે છે. અને નાટક જોયા પછી તો રાજાને ખાત્રી જ થઈ ગઈ છે કે પોતાના પાપની હેમ્લેટને ખખર પડી છે. તેથી રોઝનકાંઝ અને ગીલ્ડનસ્ટર્નને ત્વરાથી તેને ઇંગ્લાંડ લઈ જવાની આજ્ઞા તે કરે છે. દરમિયાન, પોલોનિયસની સૂચના પ્રમાણે, તેની મા પાસે તેને ઠપકો અપાવી તેની કને તેની વિચિત્ર વર્તણૂક ખાખત પ્રશ્ન પૂછાવી ખરું રહસ્ય જાણવાનો પ્રયોગ થાય છે. દરમિયાન રાજા પ્રાર્થના કરવા પ્રયત્ન કરે છે; પણ ખોટી પ્રાર્થનાથી હૃદયમાં શાંતિ આવતી નથી. રાજા પ્રાર્થના કરે છે, તેવામાં પછવાડે હેમ્લેટ આવી તેમ ઠાર કરવાનો વિચાર કરે છે; પણ વળી વિચાર થાય છે કે આવે વખતે રાજા મરે તો સ્વર્ગમાં જાય; અને તેમાં વેર શું લેવાણું ? માટે કોઈ ખીજી વખતે વાત.

ત્યાંથી હેમ્લેટ તેની માને મળવા જાય છે. આ પ્રવેશ શેક્સપીયરની કળાનો ઉત્તમ નમુનો છે. પ્રથમ તો સંતાએલો પોલોનિયસ રાણીનું ખુન થાય છે એમ સમજી ગડબડ મચાવે છે તેને હેમ્લેટ ‘હર’ કહી મારી નાખે છે. રાણી આભી ખની જાય છે. હેમ્લેટ હવે તેની આગળ તેના કૃત્યનું ખરું સ્વરૂપ તીવ્ર શબ્દોમાં ખડું કરે છે; અને માનસ-શાસ્ત્રની દૃષ્ટિએ જન-સ્વભાવની રચનાનું પૃથક્કરણ કરી તેના પિતા અને તેના કાકાનો ભેદ સ્પષ્ટ કરે છે. રાણી ઉપર ધારેલી અસર થાય છે. તેવામાં ફરીને પ્રેત દેખાય છે; અને કલેશ પામતી રાણી ઉપર દયા લાવવાનું કહી, વેરની ખાખત તાજી કરી તે અદૃશ્ય થઈ જાય છે. પ્રેતની સાથે તેને વાત કરતો જોઈ મા દીકરાને ગાંઠા ગણે છે. પણ હેમ્લેટ રાણીનો તે ભ્રમ ભાંગી નાખે છે, અને મા દીકરો એક થાય છે. હેમ્લેટનું રહસ્ય ગુપ્ત રાખવા રાણી વચન આપે છે; અને પોતાને ઇંગ્લાંડ જવાનું છે કહી હેમ્લેટ, પોલોનિયસના શખને ધસડતો ત્યાંથી જતો રહે છે. આહી ત્રીજો અંક ખતમ થાય છે.

ખીજા અંકમાં, ગાંડા હેમ્લેટનું ઓફેલિયાએ કરેલું વર્ણન, પોલોનિયસની મતિને મુંઝવી નાખતા હેમ્લેટના ગૂઢ પ્રત્યુત્તર, ‘કેવો કરામતનો કટકો મનુષ્ય છે’ એ હેમ્લેટનું ભાષણ, ઇત્યાદિ રસિક વાંચનારે અવલોકવા જેવાં છે. ઉપરાંત જે એક ભાષણની હેમ્લેટ વાત કરે છે તેના સંબંધમાં ડેટન કહે છે કે તે કોઈ જુના નાટકમાંથી કવિએ લીધું નથી, પરંતુ આ પ્રસંગને માટે

કવિએ પોતે જ ખાસ લખેલું છે; અને તેમાં કવિનો ધરાદો-જૂના કશુ-
રસ-પ્રધાન નાટક લખનારાઓની દાંભિક શૈલીનું ઉપહાસ કરવાનો છે. તેથી
હેમ્લેટ તેની જે પ્રશંસા કરે છે તેમાં વક્રોક્તિ છે. હેમ્લેટની આંખમાં આંસુ
આવી જાય છે તેમાં એમ ખતાવવાનું પ્રયોજન છે કે આવી ખાંખતમાં ઉશ્કે-
રાઇ જતો હેમ્લેટ ખરી ખાખતમાં ઉશ્કેરાઈ કાર્ય કરી શકતો નથી. ભાષાંતર
કરવામાં મેં પણ આ વાત ધ્યાનમાં રાખી છે. ત્રીજા અંકમાં, ‘ રહેવું કે
ન રહેવું ’ વાળું-હેમ્લેટનું પ્રખ્યાત ભાષણ, નાટકમાં પાઠ ભજવવા ખાખત
હેમ્લેટના વિચાર, હેમ્લેટે કહેલી હોરેશિયોના ચારિત્ર્યની ઉત્તમતા, વાંસળીની
વાતમાંથી ગીલ્ડનસ્ટર્નને હેમ્લેટે કહેલું સ્પષ્ટ કથન, જે ભાષ્યોના ભેદનું
હેમ્લેટે આજેખેલું ચિત્ર, ઇત્યાદિ ખુબીઓ લક્ષમાં રાખવા જેવી છે.

ચોથા અંકથી રાજના ગ્રહ વાંકા થવા માંડે છે. ઘેલછાના તુરંગમાં
હેમ્લેટે પોક્ષોનિયસને મારી નાખ્યો છે એવા ખખર રાણી આવી રાજને
આપે છે. એ શબ્દ ક્યાં સંતાડયું છે એ મહા મેહેનતે હેમ્લેટ પાસેથી જાણી
રાજ તે શબ્દની દફનક્રિયા કરાવે છે. ડેન્માર્કમાં હેમ્લેટની હાજરી હવે
રાજને બહુ જોખમકારક લાગે છે, અને તેથી તેને તે જ દિવસે ઇંગ્લાંડ
મોકલી દેવાની ગોઠવણ એ કરે છે. ત્યાં ઇંગ્લાંડના રાજ્યે હેમ્લેટને તુરત જ
મારી નાખવાનો છે એવો રાજનો સંકેત છે.

દરમ્યાન, ફોરટિનબ્રાસ પોલ લોકો ઉપર ચડાઈ લઈ જતાં ડેન્માર્કમાં
આળ્યો છે; તેના એક કમાનને હેમ્લેટ મળે છે. આ સમાગમનું પ્રયોજન
પણ હેમ્લેટને ઉશ્કેરી પોતાના કાર્યમાં એકદમ પ્રવૃત્ત કરાવવાનું છે; અને તે
ત્વરાથી કરી નાખવાનો નિશ્ચય કરી ઇંગ્લાંડ જવા હેમ્લેટ વહાણે ચડી જાય છે.

આ વાતને લગભગ અઠવાડિયું થઇ ગયું છે, અને દરમ્યાન ઓફેલિયા
ગાંડી થઈ ગઇ છે. પોતાના પિતાના મૃત્યુથી અને હેમ્લેટના પ્રેમમાં નિરાશ
થવાથી, જે સુંદર મતિ વિના આપણે ચિત્રો કે પશુ જેવા માત્ર ખની જઈએ
છીએ તે સુંદર મતિ એની જતી રહી છે, અને પોતાના હૃદયની દશા સૂચ-
વતા જૂના ગીતોના ટૂંકડા એ ગાતી ફરે છે. રાણીને મળવાનો આગ્રહ કરી
તે મળે છે; અને રાજ પણ ત્યાં આવે છે. ગીત ગાતી ગાતી ઓફેલિયા ત્યાંથી
જતી રહે છે.

દરમ્યાન, લેરતીજ ગુપ્ત રીતે ફ્રાન્સથી આળ્યો છે અને લોકોને ઉશ્કેરી
રાજ સામે ખળવો એણે જગાળ્યો છે. પરંતુ કળાખાજ રાજ તેને મનાવી
લે છે. તેવામાં ઓફેલિયા પાછી ત્યાં આવે છે અને તેની ઘેલછા જોઇ લેર-
તીજ ઉશ્કેરાઈ જાય છે; અને વેર લેવાની પ્રતિજ્ઞા કરે છે. રાજ તેમાં સંમત
થઇ સહાય કરવાનું કહે છે.

આણી તરફ હેમ્લેટના વાહાણ ઉપર દરિયામાં ચાંચીઆઓ હુમલો કરે છે અને ઝપાઝપીમાં હેમ્લેટ એકલો ચાંચીઆના વાહાણમાં ફેદી પડે છે અને તેથી તેનો કેદી થઈ પાછો એલસિનોર આવે છે, અને એક પત્રથી એકાંત જગાએ હોરેશિયોને પોતાને મળવાનું એ જણાવે છે, અને બીજા પત્રથી પોતે પાછા આવ્યાની રાજને ખબર આપે છે. આ બીજો પત્ર રાજ અને લેરતીઝ મસલત કરતા બેઠા હતા ત્યાં આવે છે. રાજ વિરમય પામે છે. છેવટે બન્નેની વચ્ચે એમ ગોઠવણ થાય છે કે, તલવારની પટાખાણમાં લેરતીઝ કુશળ હોવાથી હેમ્લેટની સાથે એણે કુસ્તીમાં ઉતરવું અને હેમ્લેટ તેની હા પાડે એવી ગોઠવણ રાજ કરશે. આવી રમતમાં બુઢી તલવારથી કુસ્તી ખેલવાની હોય છે કે જેથી કરીને કાંઈ ગંભીર ઇજા કોઈને થાય નહિ. પણ હથીઆરની હેરફેરમાં લેરતીઝે આણીદાર તલવાર લઈ લેવી, અને રમતમાં અને રમતમાં હેમ્લેટને એણે હાર કરવો. લેરતીઝ ખોલી ઉઠે છે કે એ તલવારની આણીને પણ તે ઝેર ચોપડશે; એટલે થોડી ઘણી ઇજા થાય તોપણ હેમ્લેટને ખચવાનો આરો રહે નહિ. રાજ કહે છે કે તેમાંથી પણ બચે તો એક ઝેરનું ખ્યાલું તે તૈયાર રાખશે, અને રમતાં રમતાં તરસ્યો થઈ હેમ્લેટ પાણી માગે ત્યારે એ ખ્યાલું એને તે પાછ દેશે. આમ હેમ્લેટનું મૃત્યુ રચાય છે ત્યાં એફેલિયા ઢૂબી મરવાના ખબર આવે છે, અને તેથી ઉશ્કેરાએલા લેરતીઝના વેરનો વિચાર દઢ થાય છે. આ ચોથા અંકમાં ધ્યાનમાં રાખવા જેવી વાત એ છે કે વસ્તુની ખીલવણીમાં કવિ અકસ્માતને પણ ઉપકારક બનાવે છે; કારણ કે ચાંચીઆનો હુમલો દૈવયોગ જ છે.

પાંચમા અંકની શરૂઆતમાં, એફેલિયાની કબર ખોદવા એ ગામડીઆઓ કબ્રસ્તાનમાં આવ્યા છે. તેવામાં હેમ્લેટ અને હોરેશિયો ત્યાં ફરતા ફરતા આવે છે અને એક ગામડીઆની સાથે વાત કરતાં કરતાં, દુનિયાની ક્ષણ-ભંગુરતા અને વૈરાગ્યની વાતોમાં ઉતરી પડે છે. તેવામાં રાજ, રાણી, લેરતીઝ ઇત્યાદિ એફેલિયાના શબને દાટવાની ક્રિયા કરવા આવે છે. હેમ્લેટને એફેલિયાના મૃત્યુની ખબર નથી અને ચિકિત્સા જોવા એ અને હોરેશિયો સંતાપ જાય છે. એફેલિયાને વધારે શબસંસ્કાર કરવાની ધર્મશુર ના કહે છે; લેરતીઝ ઉશ્કેરાઈ ખેંદનને ભેટવા કબરમાં ફેદી પડે છે અને પોતાને પણ તેની સાથે દાટી દેવા એ કહે છે. આ બેઠા હેમ્લેટ પણ ઉશ્કેરાઈ જાય છે, અને સંતાપ રહ્યો હતો ત્યાંથી બહાર નીકળી એ પણ કબરમાં ફેદી પડે છે; અને કબરમાં બન્ને લડવા લાગે છે, પણ અનુચરો તેમને છૂટા પાડી બહાર કાઢે છે, અને લેરતીઝની વર્તણૂકથી ચકિત થએલો હેમ્લેટ ત્યાંથી જતો રહે છે.

બીજા પ્રવેશમાં હેમ્લેટ હોરેશિયોને બધી વાત કહે છે; અને રોઝનક્રાંઝ અને ગીલ્ડનસ્ટર્નને ઇંગ્લાંડમાં પોતાને બદલે મરવા મોકલ્યા છે એ વાત સમજાવે છે. આવા પ્રપંચી અને દુષ્ટ રાજાને જેમ અને તેમ વેળાસર મારી નાખવામાં પાપ નથી એમ હવે તેને સ્પષ્ટ સમજાય છે.

તેટલામાં, એક અમીર આવીને રાજાની હોડની વાત કરે છે અને રાજાના સંકેત પ્રમાણે તેની અને લેરતીઝની વચ્ચે પટ્ટાબાજી ખેલવાની ત્યાં જ ગોઠવણ થાય છે. સૌ ત્યાં આવે છે, અને હેમ્લેટ પ્રથમ લેરતીઝની મારી મારે છે. પછી બંને જણા ખેલવા તૈયાર થઈ ખેલવા લાગે છે. લેરતીઝની તલવાર યુદ્ધી નહોતી અને તેની અણીને ઝેર ચોપડ્યું હતું. તેથી હેમ્લેટ બે પ્રહાર કરે છે તથાપિ, લેરતીઝનું દિલ હવે કાંઈક તેને ડાખવા લાગ્યું છે તેથી હેમ્લેટને પ્રહાર કરતાં તે અચકાય છે. પણ ત્રીજા પ્રહાર પેહલાં એ હેમ્લેટને ધાયલ કરે છે. તેના હાથમાંથી તે તલવાર પુત્યવી લઈ હેમ્લેટ સામે અને પણ ધાયલ કરે છે. રાજા તેમને હવે છૂટા પાડવાનું કહે છે અને તેમને છૂટા પાડવામાં આવે છે.

દરમ્યાન, સંકેત મુજબ રાજાએ તૈયાર કરેલો ઝેરનો પ્યાલો રાણી પીએ છે, અને મરતાં મરતાં પોતાને ઝેર દીધાનું તે કહે છે. લેરતીઝ પણ હવે બધું કમુલ કરી સર્વ પ્રપંચ ઉઘાડો પાડે છે; અને પોતાને હવે અરથો કલાક પણ જીવવાનું નથી એમ ખબર મળતાં, એ જ તલવારથી હેમ્લેટ ત્યાંને ત્યાં જ રાજાનો પ્રાણ લે છે. હોરેશિયો પ્યાલામાં બાકી રહેલું ઝેર પીને મરવા જાય છે, પણ હેમ્લેટ તેને બચાવે છે. અને ફોરટિનબ્રાસ રાજા તરીકે પસંદ થાય તો તેમાં પોતાની સંમતિ દર્શાવી પોતાના પ્રાણ હેમ્લેટ છોડે છે. ફોરટિનબ્રાસ પણ એ વખતે આવી ચડે છે અને ડેન્માર્કની રાજગાદીએ બેસે છે. અહીં નાટક પૂરું થાય છે.

નાટક વાંચ્યા પછી કોઈ ગંભીર, અગમ્ય પણ હૃદયને મંથન કરી નાખતી ગમગીન અસર આપણા હૃદય ઉપર ઉપજ્યા વિના રહેતી નથી. પરંતુ તેમાંથી મનુષ્યના જીવનનું રહસ્ય અને કવિની કળા ધીમે ધીમે આપણને દાદગોચર થાય છે.

આખા નાટકમાં પિતૃ-ભક્તિનો ઉછાળો પૂર જોસમાં વહે છે. હેમ્લેટના પિતાએ ફોરટિનબ્રાસના પિતાને મારી નાખ્યો છે, પણ તે ધર્મ-યુદ્ધમાં; હેમ્લેટના પિતાને રાજાએ મારી નાખ્યો છે, પણ તેનું અધમ રીતે ખૂન કરીને; લેરતીઝના પિતાને હેમ્લેટ મારી નાખે છે, પણ ભૂલમાં. સૌના મનમાં વેરની વાત વસે છે, પણ નોરવેમાં કાકાભત્રિજ વચ્ચે આમન્યાયુક્ત પ્રેમ

છે; ડેન્માર્કમાં કાકાભાત્રિજી વચ્ચે આણુગમો છે, અને સંજોગના બળે તે વેરતું રૂપ લે છે. આમ ‘પોતાના પિતાના ખુનને માટે વેર’ એ આ નાટકનું મુખ્ય કાર્ય થાય છે અને તેમાં સર્વ પ્રસંગો કેવી રીતે ઉપકારક થાય છે તે રસિક વાંચનારને એની મેળે સમજાય તેવું છે.

શેક્સપીયરનો ઉપદેશ એ છે કે સંસારમાં પોતાને નિર્મિત કાર્યો દરેક માણસે કર્યા જવાનાં છે, પણ તે વિચારીને ઉત્સાહપૂર્વક, પરંતુ વિચાર અને ઉત્સાહ બંનેમાં મધ્યમતા જોઈએ. એરિસ્ટોટલની ભાષામાં બોલીએ તો દરેક કાર્યમાં સોનેરી મધ્યમતામાં જ માતૃષી નીતિની સર્વોત્તમતા છે. જ્યાં આ મધ્યમતા સચવાતી નથી, ત્યાં એકદેશી વિચાર કે વિકારની પ્રખળતા થતાં સ્વભાવમાં કચ્છાનું તત્ત્વ દાખલ થાય છે અને તેનાં દૃશ્ય પરિણામો કચ્છાજનક થાય છે. જ્યાં માણસો પોતાના એકમાર્ગી વિકાર કે વિચારને વશ બની પોતાની ધુનમાં જ ફર્યાં કરે છે, ત્યાં તે માણસોને જગત તો તજી જ દે છે, પણ પ્રભુ પણ તેમને તજી દે છે. અર્થાત્ જે માણસ પોતાના વિકારને કબજામાં રાખી શકતો નથી, તે માણસ દુનિયામાં દુઃખ ખમવાને જ સંજિત થયો છે એ નિઃસંશય. ઘણે પ્રકારે દુનિયામાં દુઃખ ઉપજે છે તે માંહેલો આ પણ એક પ્રકાર છે; અને તેથી જ માણસને સહન કરવું પડે છે.

પાત્ર-ભેદ.

એક વિચારની નાડ આ નાટકમાં ઓતપ્રોત થઇ ધપકે છે એક યા કહેવું કઠિન છે. વિવેચકોએ અનેક પ્રયાસ કર્યા છે; પરંતુ મનુષ્ય-જીવનમાં ઉંડાં ઉતરી વિચાર કરતાં જે વાત અગમ્ય રહે છે તે જ વાત આ નાટકનો વિષય હોવાથી આ નાટકમાં પણ અંતે અસ્પષ્ટતા રહે છે. છતાં આપણી વિચાર-શક્તિને તે પગલે પગલે પ્રદીપ્ત કરે છે અને અગમ્યને ઓળખવાના પ્રયાસમાં આ નાટક રમ્ય અને રસભરિત બને છે. હેમ્લેટનું ચારિત્ર્ય, તેના વિચિત્ર વર્તનનો ઉદ્દેશ, આ રસિક અને ગહન નાટકના અંતરમાં વહેતો કવિનો ઉદ્દેશ, ઇત્યાદિ અનેક બાબતો ઉપર વિવેચકોએ ધણું લખ્યું છે; છતાં આ નાટકમાં અંતે ગહનતા અને અસ્પષ્ટતા રહે છે, અને ખુદ્ધિ અને વિચાર અંતે થાકી જઇ વિરમી જાય છે, અને તેથી બોલ્યા વિના બેસી રહેવાનું આપણને મન થઇ જાય છે. મનુષ્ય-જીવનનું અંતિમ રહસ્ય જાણવાનો પ્રયાસ અંતે એ જ પરિણામને પામે છે. મનુષ્યનું જીવન વિચારશીલ અને સૃષ્ટિનિયંતાના અનિવાર્ય કાયદાને અનુલક્ષીને થાય એ ધણ છે. પણ જીંદગીના દરેક પ્રસંગે તેમ બની શકતું નથી, એટલું જ નહિ પણ કોઇ પ્રસંગે તો તે વિઘ્નરૂપ અને અનિષ્ટકારક પણ થાય છે એ વાત મને તો આ હેમ્લેટના પાત્રથી ઉપદિષ્ટ થએલી લાગે છે.

વોલ્ટેર કહે છે કે આ નાટક ખીચડારૂપ છે અને હેમ્લેટનું પાત્ર ઢંગધડા વિનાનું છે. પરંતુ કવિની ચમત્કૃતિ કવિને જ સમજાય છે. તેથી જેથે કહે છે કે આ નાટક આખું સુવ્યવસ્થિત છે અને હેમ્લેટના પાત્રનો વિકાસ કરવામાં સઘળું ઉપકારક થાય છે. હેમ્લેટ કહે છે; ‘સમયનું હાડકું સાંધામાંથી ખડી ગયું છે; અરે શાપિત દ્રેષ કે તે સમું કરવા અર્થે મારે જ જન્મ થયો.’ આમ જે મહાન કાર્યનો બોળે હેમ્લેટ જેવા જીવથી ઉપડી શકે એમ નથી તેની પ્રજા તેવા જીવ માથે નાખતાં શું થાય તે દર્શાવવાનું કવિનું તાત્પર્ય છે. કાચના કિંમતી કુંડામાં કુલગાડ જ રોપવાં યોગ્ય છે. પણ અહીં તો તેમાં કઠિન ઓકતું વૃક્ષ વવાય છે, અને પછી તેનાં મૂળીઆં ઉગી ફેલાતાં કુંડું ફૂટી જાય છે. જેથેની નજરમાં હેમ્લેટ કોમળ અને કુલીન રાજા થવાને સર્જિત, સજ્જનતાને સ્વતંત્ર અવકાશ આપવાના ઇરાદાએ જ રાજા થવાની સ્પૃહાવાળો, રૂપમાં મનોહર, સ્વભાવે નિર્ભજ અને નીતિમાન, મૂળે ઉદાસી અને વૈરાગ્ય વૃત્તિવાળો નહિ પણ સંજોગોના બજે

જ તેવો બનેલો, પુરૂષ છે; દૂંઝમાં, સુંદર, પવિત્ર અને કુલીન, અત્યંત નીતિ-ભાવના વાળો, પણ શસ્ત્રવીરને યોગ્ય હિંમતના બળ વિનાનો, અને જે બોલો પોતે સહન કરી શકતો નથી તેમ એક કોરે ફેંકી દઈ શકતો પણ નથી એવા બોળ તળે કચરાઈ મરતો, તેને એ લાગે છે. સ્પષ્ટ છે કે આ ચિત્ર હેમ્લેટના પરમ ભક્તનું છે. પરંતુ શ્લેષલ કહે છે કે હેમ્લેટમાં ઘણા ઉત્તમ ગુણો છે એ વાત ખરી, પણ સાથે સાથે તેનામાં ધ્રુષ્ણ-શક્તિની નિર્બળતા છે, લુચ્યાઇ અને ઢોંગ પ્રત્યે તેના સ્વભાવનું મૂળ વલણ છે, ભી-રતાનું રૂપ પકડતી તેના સ્વભાવમાં નિશ્ચય કરવાની ખામી છે, પોતાની યો-જનાથી નહિ પણ અકસ્માતે આણેલા પોતાના દુશ્મનના વિનાશમાં દુષ્ટ આનંદ માનનારો છે, અને દૃઢ આસ્થાથી રહિત કાંઈકે સંશયવાદી છે. આ ચિત્રમાં અસત્યનો અંશ છે તે આગળ વાંચતાં સ્પષ્ટ થશે.

વળી કોઇ કહે છે કે હેમ્લેટનું પાત્ર બુદ્ધિ-પ્રધાન છે, પણ તેમાં તર્કની સાતિશયતા છે. કોઇ કહે છે કે હેમ્લેટની કલ્પના ભ્રષ્ટ અને રોગીષ્ટ છે. કોઇ કહે છે કે તેની ધ્રુષ્ણ-શક્તિ જ નબળી છે. કોઇ કહે છે કે તેના સ્વભાવમાં જ સુસ્તપણું છે; અને તેથી કાર્ય કરવાનો કંટાળો તેની પ્રકૃતિમાં જ છે. આમ આહીં મત-ભિન્નત્વ બહુ છે. ખરી વાત કદાચ એ છે કે હેમ્લેટની પ્રકૃતિ જાતે કુલીન અને ઉચ્ચાશયી છે અને માનુષી સ્વભાવના ભિન્ન ભિન્ન અંશો તેમાં મિશ્રિત છે. પાશ્ચાત્ય વિચારમાં જીવનનું દૃષ્ટિ-બિંદુ વિલક્ષણ હોવાથી જીવનનું રહસ્ય તે દૃષ્ટિથી અંકિત થાય છે; પણ મને લાગે છે કે આપણી આર્ય-દૃષ્ટિથી હેમ્લેટનું પાત્ર સમજવું કઠિન નથી. ચિત્તની સામ્યાવસ્થા હસ્તગત કરી આત્માની શાંતિ પ્રાપ્ત કરવા હેમ્લેટ મથે છે, પણ પ્રકૃતિ અને સંજોગની કઠિનતાને લીધે તેના જીવનમાં કચણાનું તત્ત્વ પેસે છે, અને પો-તાની જાંઘળીના ભોગે આત્માની શાંતિ એ પ્રાપ્ત કરે છે.

હવે હેમ્લેટની પ્રકૃતિમાં કેવા કેવા અંશોનો સંયોગ થયો છે તે આ-પણે જોઈએ. પ્રથમ તો કવિએ તેની ઉંમર ત્રીશ વર્ષની રાખી છે; અને એ ઉંમરે મનુષ્યની પ્રકૃતિ જો કે લગભગ બધાઇ ગઇ હોય છે, પણ તે ઉંમરે મનુષ્યની બુદ્ધિ તત્ત્વચિંતનના પ્રદેશમાં પેસવાને યોગ્ય થઇ ગણાય છે, અને તેથી નવીન સત્યને બુદ્ધિદ્વારા હૃદયમાં ઉતારવાનો અવકાશ હજી એને રહે છે. હવે એફેલિયા તો પોતાના પ્રેમીને સર્વાંશે સુંદર માને જ, પણ તેના કદો વેરી અને જન-સ્વભાવ સમજવામાં કુશળ રાજા પણ સ્વીકારે છે કે હેમ્લેટ સ્વભાવે ઉદાર અને નિષ્પ્રપંચ હોવાથી અન્યને પ્રપંચી ધારતો નથી. ઉપરાંત હોરેશિયાનો એ માન્ય મિત્ર છે, અને હોરેશિયોના જીવનને

એ પોતે પણ આદર્શરૂપ લેખે છે. કપટી લેરતીઝ પણ તેના ઉચ્ચ હૃદયથી આકર્ષાઈ રમતમાં તેને ઝેરી તલવારથી મારતાં અચકાય છે. ફેરટિનબ્રાસ કહે છે કે વખત આવ્યો હોત તો પોતે ખરા બાદશાહી વંશનો છે એમ એ સિદ્ધ કરી આપત. વળી રાજને તેનો ડર છે; એ જીવે છે ત્યાં સુધી તેના ખરા આનંદનો આરંભ થતો નથી; તેથી તેની બુદ્ધિ અને શક્તિ વિષે પણ તેને ખાત્રી છે. અર્થાત્ નાટકની શરૂઆત પહેલાં તેના પિતાની હયાતીમાં હેમ્લેટની પ્રકૃતિ ઉદાર, સરળ, પ્રેમીલી, બુદ્ધિમાં તેજસ્વી અને ઉચ્ચ આશયવાળી હતી એમ આપણને જણાય છે.

આ પ્રકૃતિની ખીલવણીમાં કેવાં તત્ત્વો અને કેવી કેળવણી સહાયભૂત થયાં હશે તેનો ખ્યાલ કરવો પણ સુલભ છે. જે હેમ્લેટને બેહદ અક્ષલવાળા અને ગજબ કલ્પનાવાળા ચોરિકે હજારો વખત પોતાની પીઠ ઉપર બેસારી ફેરવ્યો છે અને જેના હોઠ હેમ્લેટ ચૂમ્યા છે—કોણ જાણે કેટલી વખત, તે હેમ્લેટનું બાળપણ નિર્દોષ રમત ગમતમાં અને રસુજમાં વ્યતીત થયું હોવું જોઈએ; અને ચોરિકના સતત સમાગમથી તેની અક્ષલ ચંચળ અને કલ્પના સચેત થયાં હોવાં જોઈએ. અને વર્ટનબર્ગની કેળવણીથી બુદ્ધિમાં સંસ્કાર પડતા ગયા તેમ તેમ આ અક્ષલ પણ સંસ્કારી થતી ગઈ, અને કલ્પના રસિક અને ઉચ્ચગ્રાહી બનતી ગઈ. નાટ્ય-કળામાં તેને જે રસ આવતો હતો તે આ હકીકતથી સ્પષ્ટ થાય છે. હેમ્લેટની કળાભિજ્ઞતામાં જે રસ-વૃત્તિ સમાએલી છે તેમાં જ તેની પાત્રતાનું મધ્ય-બિંદુ અલરિસિ ધારે છે. પણ મારા ધારવા પ્રમાણે તો હેમ્લેટની મિશ્ર પ્રકૃતિમાંથી કોઈ એક અંશને છૂટો પાડવામાં સાહસ જ થાય છે. આમ નાટકની શરૂઆતમાં હેમ્લેટની પ્રકૃતિ બુદ્ધિમાં તેજસ્વી, અક્ષલમાં હુશિયાર, હૃદયમાં ઉચ્ચગ્રાહી અને કલ્પનામાં તીવ્ર છે.

પરંતુ એ જ કેળવણી અને સંજોગોમાંથી તેની પ્રકૃતિમાં ખીળ અંશે પણ ગુપ્તપણે પેસી જાય છે, અને સંજોગોના બળે આગળ જતાં તે વિકાસ પામે છે. શૂરવીર અને પ્રેમાળ પિતાની છત્રચાયામાં તેનું મન અને બુદ્ધિ સુધારવાની દરેક સગવડ તેને મળી છે, પણ જીવનની ચંચળ-પ્રવૃત્તિથી તેને કેવળ અલગ રાખવામાં આવ્યો છે. પિતાની હયાતીમાં જો આવી ચંચળતામાં પડવાનો તેને પ્રસંગ આવ્યો હોત, તો પરાક્રમી પિતાની માયાભરી સંભાળની પાંખમાં રહી પોતાનું કાર્ય યથાસ્થિત રીતે બજાવતાં તે શીખત. પણ તે પાઠ હવે તેને પોતાને જ હાથે ભણવાનો રહ્યો છે; અને તે પણ ઘણા કઠોર સંજોગમાં. તેથી કાર્યમાં પડતાં જ નીતિમાં આગ્રહવાળાને તેની તેજસ્વી બુદ્ધિ અનેક તર્કવિતર્ક કરાવે છે અને તેનો નિર્ણય થયા પહેલાં બુદ્ધિથી

જ પ્રેરાતી ધૃષ્ટ-શક્તિ કાર્યમાં પ્રવૃત્ત થવાની ના પાડે છે. આમ તેના અંતરના આવા વિરોધમાં કર્ણાનું જે તત્ત્વ રહેલું છે તેને પોષિત કરી કવિએ આ નાટકમાં ખીલવ્યું છે. જે પિતાએ સંસારની ચંચળ પ્રવૃત્તિ જોવાનો પોતાના એકના એક વહાલા પુત્રને પ્રસંગ જ ન આપ્યો તે પિતા એવી પ્રવૃત્તિના મોટામાં મોટા કાર્યની-પોતાના પુત્રના વેરની-માગણી તેની પાસે કરે તેમા પણ પ્રારબ્ધની ધોર વક્રોક્તિ જ છે. તેથી જ જ્યારે પ્રેત બોલાવે છે ત્યારે હેમ્લેટ કહે છે: “ માફ પ્રારબ્ધ પોકારે છે. ” આવે સમયે હેમ્લેટનું રસસ્ત્ર હૃદય ખળભળી-થરથરી જાય તો તેમાં વાસ્તવિકતા છે. એથે કહે છે કે હેમ્લેટમાં શરવીરને શોભાવે એવી હિંમત નથી. પણ જો તેમ હોય તો અંધારી અને ખીલામણી રાત્રીએ પ્રેતની સાથે એકલો તે કેમ જાય ? ચાંચી-આના વહાણમાં એકલો કેમ ફૂદી પડે ? અને રાજાને અંતે કેમ મારી શકે ?

ખીજી વાત લક્ષમાં રાખવાની છે તે એ છે કે હેમ્લેટના સ્વભાવમાં અસહિષ્ણુતા ધણી છે; અને આ અસહિષ્ણુતા જો તેના સ્વભાવમાંથી લાઇ લેવામાં આવે તો નાટકનો પ્રસંગ જ લગભગ નષ્ટ થઈ જાય છે. હવે રાજાનો કુંવર પોતાની પદ્મીના પ્રભાવે કોઇનું સહન કરી ન શકે એવો હોય તો તેમાં નવાઇ નથી. પણ હેમ્લેટના ઉચ્ચ હૃદય અને ઉચ્ચ કેળવણીએ આ અસહિષ્ણુતાને નીતિની અસહિષ્ણુતાનું રૂપ આપ્યું છે, ધર્મ્યાનું નહિ. તેથી કરીને પોતામાં કે અન્ય કોઇમાં નીતિની અપૂર્ણતા કે સ્વભાવનો નાનો મોટો દોષ તે સહન કરી શકતો નથી. રાજા-પદે એવા દોષોને શાસન આપવાનો અધિકાર એને પ્રાપ્ત થાત; પણ કુંવર-પદે તો એ વૃત્તિએ, તેની રસિક કોમળતાને લીધે, તીવ્ર વેણુનો માર મારવાનું રૂપ લીધું છે, અને વખતે વખતે પ્રસંગ મળતાં પોતાની પણ એ ઝાટકણી કાઢી નાખે છે. વેણુના ત્રણ વખતે તલવારના ઉંડા ઘા કરતાં પણ વધારે ઉંડા થાય છે એ વાત એ ભૂલી જાય છે. પરંતુ બાહ્ય સંજોગની કઠિનતા પણ તેમાંથી જ ઉભી થાય છે; કારણકે પોતાના સંબંધમાં આવતાં માણસો પ્રત્યે તેમના દોષ જોતાં તેમનું ઉપહાસ કર્યા વિના એનાથી રહેવાનું નથી, અને તેથી બધો દરખારી વર્ગ એનાથી વિમુખ થઇ ગયો છે, અને હોરેશિયો સિવાય એનું કોઇ નથી રહેતું. રાજાના કુંવરને પણ એકલા પડી જવું પડે છે. આવા હેમ્લેટને ઓફેલિયા મોહક લાગી; કારણકે ઓફેલિયા શાંત, શરમાળ અને થોડાબોલી હતી; તેથી જીવનના રહસ્યનું ઉડાણ સમજવામાં યોગ્ય અને અનુકૂળ તેને લાગી.

આ ભિન્ન ભિન્ન અંશોના સંયોગને લીધે હેમ્લેટના સ્વભાવમાં કેમ

વિરોધ ઉભો થાય છે અને તેમાં બાહ્ય સંજોગો કેવી રીતે ઉપકારક થાય છે એ જોવાનું હવે રહે છે.

પિતાની હયાતીમાં સર્વ રીતે સુખી લાગતા હેમ્લેટના હૃદયને પ્રથમ ધક્કો તે પિતાના મૃત્યુથી લાગે છે. જે નર હતો, જે સર્વ ગુણ-સંપન્ન હતો અને જેની જોડી કદાપિ મળવાની નથી એવો પોતાનો વાહાલો પિતા ગુજરી ગયો એ વાતથી વત્સલ પુત્રને હૃદયમાં કારી જખમ થાય છે. પણ જ્યારે રાણી એક મહીનાની અંદર તેના કાકાને ફરી પરણી એસે છે, ત્યારે હેમ્લેટ જોવાના હૃદયમાં કેવો ક્ષોભ થાય તે સમજવું સહેલું છે. પિતાના મૃત્યુ કરતાં પણ વધારે, ખુદ તે પિતાને સાલે તે કરતાં પણ વધારે, આ વાત તેને સાલે છે. તેથી જીંદગીમાં કાંઈ સાર તેને લાગતો નથી અને જગતના રિવાજ બધા નિઃસત્વ અને શૂન્યવત્ તેને જણાય છે. જીંદગીનો પણ કંટાળો આવે છે. બળવાન અને સાબતાળ પોતાના પિતાનું અચાનક મૃત્યુ હવે તેની ખુદ્દિમાં ઉતરવું નથી, તેના પિતાનું શસ્ત્રબંધ પ્રેત દેખાય છે એમ જ્યારે એને કહેવામાં આવે છે, ત્યારે તેના મૃત્યુમાં એને દગો લાગવા મારે છે. પણ જ્યારે પ્રેત ખરી વાતની ખબર આપે છે, ત્યારે તો એનું હૃદય અંદરથી ઉકળી જ જાય છે, એવું કે જોનારને તે ગાંડો જ થઈ ગયો છે એમ લાગે. છતાં તેને ગાંડા થવું નથી. પોતાના ઉશ્કેરાએલા હૃદયને કબજામાં રાખવાનો પ્રયત્ન એ કરે છે અને કહે છે; “ હું તો, જીવ્યો, ભજન કરવા જઉં છું. ” હોરેશિયો જ્યારે કહે છે કે આ તો ઉન્મત્ત અને ભ્રમણાત્મક વ્યતો છે, ત્યારે હેમ્લેટને પણ લાગે છે કે તેનું ઉશ્કેરાએલું વર્તન ગાંડપણમાં ગણાય એવું થવા લાગ્યું છે. ખરું કહીએ તો તેને ભ્રમણા થઈ નથી; પણ જોનારાઓને થવા લાગી છે; અને પોતાની ઉશ્કેરાએલી સ્થિતિને ઢાંકવા તેમની એ ભ્રમણા ચાલવા દેવી તેને અત્યારે ઠીક લાગે છે. આમ હેમ્લેટ ગાંડો પણ નથી થઈ ગયો, તેમ ગાંડપણ ધારણ કરવાની તેની મરજી પણ નથી; કારણકે ઉશ્કેરાએલી સ્થિતિને લીધે જ્યાં કોઈ યોજનાનો જ અભાવ છે, ત્યાં કોઈ મરજી પણ શીરીતે હોઈ શકે ? પાછળથી લોકો તેને ગાંડો ધારે છે તો તે ભ્રમણા તે ચાલવા દે છે; પછી તો એ ભ્રમણાને ઉત્તેજિત કરવી પણ આવશ્યક થાય છે. એના ગાંડપણનો આ ખુલાસો જ વાસ્તવિક છે.

વળી પ્રેતને મળ્યા પછી તેના હૃદયમાં અવિશ્વાસનું તત્ત્વ પેસવા લાગ્યું છે; તેથી પ્રેતે કહેલી વાત પોતાના સોબતીઓથી એ ગુપ્ત રાખે છે, પણ વિશ્વાસુ હોરેશિયોને પાછળથી એ કહે છે. તેથી હેમ્લેટના સ્વભાવમાં ઢોંગ અને વક્ર રસ્તા તરફ મૂળથી જ વલણ છે એ જોવાની સમજણ યથાર્થ

નથી. કેટલાક કહે છે કે હેમ્લેટ અહીં ગાંડપણ ધારણ કરવાની ત્વરિત યોજના કરી લે છે અને તે પ્રમાણે વરતે છે. પરંતુ અગાઉથી યોજના કરીને તે પ્રમાણે ચાલ્યા જવાનું હેમ્લેટના સ્વભાવમાં જ નથી, અને તેનું કારણ તેના સ્વભાવમાં ભિન્ન ભિન્ન અંશોનું મિશ્રણ છે. હૃદય ઉશ્કેરાતાં વિચારનો પ્રવાહ સ્ખલિત થઈ જાય છે; અને વિચારનો વેગ ચાલતાં હૃદયમાં આવેશ આવી જાય છે; તેથી કોઈ યોજના જ બની શકતી નથી. આ વાત કવિના ખાસ લક્ષમાં હોય એમ નાટક ઉપરથી સ્પષ્ટ જણાય છે. હેમ્લેટ ક્યાંય યોજના કરતો નથી. માત્ર અંતર નાટકમાં દશ-પંદર લીટીઓ એ યોજે છે, પણ ત્યાં પણ નાટકવાળાઓ એની મેળે આવ્યા છે, એણે બોલાવ્યા નથી.

પ્રેત ગયા પછી તે કહે છે: ‘ સમુર, સમુર, મારા હૃદય, અને તમે મારા સ્નાયુઓ, એકદમ વૃદ્ધ-ઢીલા થઈ ન જાઓ, પણ મજબુતીથી મને અક્કડ ધરી રાખો. ’ આમ હૃદયની ઉશ્કેરણીમાં જ એની ‘નિર્બળતા’ છે અને કાર્ય કરવાની એની શક્તિ રહેતી નથી. તથાપિ સ્મિત કરતો-હર હમેશા હસતો માણસ હરામખોર પણ હોઈ શકે એ તેનો અનુભવ નવો છે અને બધાની સાથે તેની પણ વિસ્મૃતિ થવી યોગ્ય નથી. તેથી અમુક ખાસ હકીકતમાંથી સામાન્ય નિયમ તારવી કાઢતો વિદ્વાન નોંધપોથી કાઢી તેમાં પોતાનો ખાસ અનુભવ નોંધી લે છે. અક્સોસ ! પ્રવૃત્તિના પાઠ શું આમ શીખાતા હશે ? આમ પ્રથમ અંકમાં જ હેમ્લેટના સ્વભાવમાં રહેલા ગુપ્ત અંશો બહાર આવવા લાગ્યા છે અને તેમનો વિકાસ હવે થવાનો છે. અંતરની વૃત્તિઓમાં વિરોધ અને ખાસ બાહ્ય સંજોગો સાથે તેની અથડામણ-એમાંથી કૂચાણું બંધું તત્ત્વ ઉભું થાય છે. બ્રષ્ટ દુનિયાને સુધારવાનું અને ગુનાને સજા કરવાનું કર્તવ્ય તેના લલાટે લખાએલું તેને લાગે છે, અને છતાં તેના સ્વભાવની કોમળતા તે કાર્ય કરવાના વિચારથી થરથરી જાય છે. દરદીને સાજો કરવા વાઢકુપ કરતાં ડાકટરનો હાથ ધુજે છે. નિવૃત્તિ-પરાયણ વૈરાગ્યવૃત્તિ અને પ્રવૃત્તિ-પરાયણ અસંતોષના આંતરવિરોધ સમયે પિતાના ખુનને માટે વેરની માગણી થાય છે અને હેમ્લેટ તે સ્વીકારે છે. સમયના વિચાર પ્રમાણે તે સ્વીકારવાની ફરજ છે. આ માગણી હેમ્લેટ હવે કેમ પાર પાડે છે તે જોવાનું છે.

બે મહીના થઈ ગયા છે અને છતાં હેમ્લેટથી હજી કાંઈ બની શક્યું નથી. તેથી હેમ્લેટની ઇચ્છા-શક્તિ જ નબળી છે એમ કેટલાક કહે છે. પરંતુ હેમ્લેટના સ્વભાવમાં કાંઈ નબળું જ નથી. ઉલટું, તેના સ્વભાવની પ્રબળતામાંથી તેની નબળાઈ આવે છે. રાજા કહે છે તેમ, સારાપણું અતિ-

શય વધી પડતાં તેની સાતિશયતામાં તે મરી જાય છે. તેના સ્વભાવના ભિન્ન ભિન્ન અંશો બળવાન બની એક બીજાની વચમાં એવા આવે છે કે તેથી તેનું કામ પાધરું થઇ શકતું નથી. વળી નાટકના સ્વભાવમાં જ ઢીલની માગણી છે એ વાત પણ ભૂલી જવી જોઇતી નથી; કારણ કે પ્રેતે કહ્યું કે તુરત જ જો હેમ્લેટ રાજાને મારી નાખ્યો હોત તો પછી નાટક જ ક્યાં રહેત ? તેથી આ ઢીલનાં બીજા કવિએ હેમ્લેટના સ્વભાવમાં અને બાહ્ય સંજોગમાં મૂક્યાં છે.

હેમ્લેટના સ્વભાવની માગણી આત્માની શાંતિ છે. પ્રેતની માગણીથી આ માગણીએ વેરની શાંતિનું રૂપ લીધું છે. તેથી હેમ્લેટ અને રાજાની વચ્ચે એક પ્રકારનો વિગ્રહ હવે ચાલુ થયો છે. પરંતુ એમાંથી એકે બાહ્ય સંજોગના બળે બહાર પડી શકે એમ નથી. તેથી દુનિયાની દૃષ્ટિની બહાર આ વિગ્રહ ચાલે છે.

બેલ્ફોરેસ્ટના હેમ્લેટ અને શેક્સપીયરના હેમ્લેટમાં પણ ફેર છે. નીતિમાં રાચતા હેમ્લેટના સુશિક્ષિત હૃદયને વેર લેતાં પોતે પાપ કરી ન એસે તે વાતની બહુ ફિકર રહે છે. તેથી રાજાને માર્યા પેહેલાં તેને મારવો યોગ્ય છે એ વાત નિષ્પક્ષપાત બુદ્ધિના ન્યાયથી પ્રથમ નક્કી થવી જોઇએ. આ વિચાર નાટકમાં કવિએ અચસ્થાને રાખ્યો છે.

પણ જ્યાં હૃદયની વૃત્તિઓ ઉશ્કેરાએલી હોય ત્યાં એવી ન્યાય-બુદ્ધિ થવી અને રહેવી કઠિન છે. તેથી પ્રથમ મનને કાપ્પમાં લેવાનો હેમ્લેટનો પ્રયાસ છે. આ કામ કેવું કઠિન છે તે અર્જુન જેવો મહારથી જ જાણે છે. પરંતુ હેમ્લેટના એ પ્રયાસમાં લોકોને ગાંડપણ સમજાણું; અને

‘ દુનિયા દીવાની થઇ ગઇ કે હું દીવાનો થઇ ગયો ’

એવી હેમ્લેટના મનની સ્થિતિ અત્યારે થઇ ગઇ હોય તો તે સ્વાભાવિક છે. તેથી રસિક વાંચનારના મનને પણ હેમ્લેટ ગાંડો છે કે કેમ તેના સંદેહ થાય તો તે પણ સ્વાભાવિક છે. હેમ્લેટ ગાંડો થયો નથી, પણ ગાંડા જેવો બની ગયો છે અને તેથી ગાંડો લાગે છે.

હવે ઇંગ્લીમાં પેસતાં જ હેમ્લેટને કડવો અનુભવ થયો છે. તેથી સર્વ પ્રત્યે હવે વેહેમ અને અવિશ્વાસની નજરથી તે જુએ છે. પરંતુ પ્રેમમાં તો શંકાને સ્થાન નથી હોતું. પણ આખો દરબાર બ્રષ્ટ થઈ ગયો છે, અને એ દરબારમાં ઓફેલિયા બ્રષ્ટ રાણીની તહેનાતમાં છે. તેથી હેમ્લેટ ઓફેલિયાના હૃદયની પરીક્ષા કરી જુએ છે, અને તેમાં ઓફેલિયા નાપાસ થાય છે. હેમ્લેટના ઉશ્કેરાએલા દેખાવથી ઓફેલિયા ડરી જાય છે, અને તેના પ્રેમનો

સત્કાર કરી શકતી નથી. આશાનું છેલ્લું સ્થાન પણ આમ જતું રહે છે, અને હેમ્લેટનો નિર્વેદ વધારે ઉડો થાય છે. હવે ઓફેલિયામાં રસ એને રહ્યો નહિ. દુશ્મનોની વચમાં જ હવેથી તેને રહેવાનું છે એમ તેને લાગે છે. તેથી જ એ પોલોનિયસને કહે છે: ‘સાહેબ, મારી પાસેથી આપ લઈ શકો એવી કોઈ ચીજ નથી કે જેનાથી હું વધારે ખુશીથી વિખુટો પડું: મારી જીંદગી સિવાય, મારી જીંદગી સિવાય, મારી જીંદગી સિવાય.’

અલરિસિ કહે છે કે હેમ્લેટનું ગાંડપણ ખરું નથી, પણ ધારણ કરેલું છે, તે એટલા માટે કે ‘જેઠએ, રાજા તેથી એમ ધારે છે કે હેમ્લેટને ખરી વાતની ખબર પડતાં આમ ઢોંગ કરે છે;’ અને રાજા જે એમ ધારે તો એના ગુનાની ખાત્રી હેમ્લેટને થાય. મને તો આ ખુલાસાથી હસવું જ આવી જાય છે. અંતર-નાટકનું પ્રયોજન પછી ક્યાં રહ્યું? ઉલટું, રાજાના ગુનાની પોતાને ખાત્રી થાય ત્યાં સુધી પોતાને તેની ખરી ખબર પડી છે એ રહસ્ય છૂપાવવાની તેની ખાસ ચીવટ છે. હેમ્લેટનું ગાંડપણ મને સમજાય છે તે મેં ઉપર કહ્યું છે. લોકોની ભ્રમણા ભાંગવા દરેકને ખુલાસો કરતાં હેમ્લેટનો પાર આવે નહિ; પણ જ્યાં એ ભ્રમણા ભાંગવી તેને આવશ્યક જણાય છે ત્યાં તે ભાંગે છે, અને રાણીના સંબંધમાં તેમ એ કરે છે. બાકી તો લોકો એને બનાવે છે અને એ લોકોને બનાવે છે. હેમ્લેટ કહે છે: “માળા મને ઠેઠ બનાવે છે.” અર્થાત્, બુદ્ધિનો જે તીવ્ર અંશ એને વાણીમાં કઠોર થતાં શીખવે છે તે જ અંશ, જેનો બીજો આનંદ જતો રહ્યો છે તેને આવી બાબતમાં આનંદ લેવા પ્રેરે છે.

હેમ્લેટ પ્રમાણિક, સત્યશીલ અને નીતિની ઉચ્ચ ભાવનાવાળો છે. જૂઠું, દંભ, છેતરપીંડી અને છળકપટનો એને સંપૂર્ણ તિરસ્કાર છે. રાજા એની બારીક તપાસ રાખે છે એ વાત એ જાણે છે. એવકુફ પોલોનિયસથી એનું મન કળાય એમ નથી. એ મનનો તાગ લેવા રોઝનક્રાંઝ અને ગીલ્ડન-સ્ટર્નને રાજા પ્રેરણા કરે છે. પોતાના જૂના મિત્રોની સાથે હેમ્લેટ પ્રથમ ઉદાર બુદ્ધિ અને પ્રમાણિકતાથી વર્તે છે. પણ રાજાના હજુરીઆઓ સ્વાર્થી માલમ પડતાં તે તેમને પણ તણ દે છે. લોકોનું જે ટાળું તેની પછવાડે પડ્યું છે તેમાં તેઓ પણ હવે ગણાવા લાગ્યા. છતાં તેમની સાથે સરળ રહેવા હેમ્લેટ સ્પષ્ટ વાત કરે છે, અને છતાં તેઓ પોતાના કામમાં મગ્યા રહે છે.

ઓફેલિયાને પણ રાજાનું હથીઆર બની પોતા પ્રત્યે ગુપ્ત ચરનું કામ કરતી જાણી હેમ્લેટનો રોષ ફાટી નીકળે છે, અને મઠમાં જવાની તેને શિખા-મણ આપી, અત્યંત કઠોર વચનોથી તેના હૃદયને ડાંભી જ દે છે; પોલોનિયસ

બિર વચનનું બાણ ફેંકે છે અને રાજના સંબંધમાં ગૂઢ પણ ધોર મૂચન કરે છે. ઓફિસિયાને ખાત્રી થાય છે કે હેમ્લેટ ગાંડો થઈ ગયો છે.

આ પ્રસંગે કેટલાક એમ ધારે છે કે હેમ્લેટ કેવળ ઉપહાસના તુરંગમાં જ બોલે છે. એમ હોય તો હેમ્લેટ ઘણો દૂર ગણાય. જરવાઈનસ એ બાબતની ના પાડી કહે છે કે ઓફિસિયાએ મઠમાં જવાની હેમ્લેટની સલાહ ગંભીર છે અને તેમાં, પ્રારબ્ધયોગે હવે એને પોતે તો પરણી શકે એમ નથી, પણ તેને ખીન્ને પણ પરણે એ ઠીક નહિ એવી પ્રેમની સ્વાર્થ-યુદ્ધિ છે. ડાઉડનને આહીં હેમ્લેટના વચનમાં ધોર વક્રોક્તિ સમજાય છે. મારા ધારવા પ્રમાણે, હેમ્લેટના અંતરમાં ઓફિસિયા પ્રત્યે પ્રેમનો અંશ છે તેને દયાવી દેવાની એને જરૂર લાગે છે તેથી તેના વચનમાં અત્યંત કઠોરતા આવી જાય છે. ઓફિસિયાને પ્રાર્થના કરતી જોઈ એની પૂજ્ય-યુદ્ધિમાં ઉમળકો આવે છે. ટુરત જ તેને ખબર પડે છે કે આ ઓફિસિયા પણ ગુપ્ત ચરતું કામ કરવા જ આવી છે. આમ પવિત્ર અંતઃકરણે દંભતું આચરણ શા માટે કરવું ? અપવિત્ર દુનિયામાં પવિત્ર અંતઃકરણને રહેવા માટે મઠ સિવાય નિર્ભય સ્થાન ખીન્નું કયું છે ? અને દુનિયા કોની નિંદા કરતી નથી ? માટે જો પવિત્ર રહેવું હોય તો એણે મઠમાં જ જવું એવી એની સલાહ ખરા દિલની છે.

અધાપિ પર્યંત હેમ્લેટ પોતાનું રહસ્ય જાળવી શક્યો છે. પરંતુ હવેથી તેનો આંતર-વિરોધ બાહ્ય સંજોગમાં વધારે વધારે સ્પષ્ટ થતો જાય છે. ગુનેગારને સંજોગે પહોંચ્યાડવો અને તેની સજા પોતે જ કરવી એ ભિન્ન ભિન્ન વાત છે. પ્રથમ વાત હેમ્લેટના મનમાં રમી રહી છે. પણ બાહ્ય સંજોગ એવા છે કે રાજને હેમ્લેટ જ સજા કરે તો જ થાય. હેમ્લેટના સ્વભાવને આ વાત અચ્ચિકર છે. નાટકવાળાનું ભાષણ સાંભળ્યા પછી પોતે કાંઈ કરી શકતો નથી તેને માટે નહિ, પણ પોતે કાંઈ કહી શકતો નથી તેને માટે એને અફસોસ થાય છે. વળી હૃદયને વશ કરવા જતાં તે વધારે વધારે ઉશ્કેરાતું જાય છે. નાટકવાળાનું ભાષણ સાંભળી તેની આખમાં આંસુ આવી જાય છે. કાર્યમાં કઠોરતા જોઈએ છીએ અને હૃદયમાં કોમળતા છે. આવા માણસથી રાજનું મૃત્યુ કેમ નીપજશે ? એવો સહજ ઉદગાર આપણા અંતરમાંથી નીકળી જાય છે.

નાટક જોયા પછી રાજના ગુનાની હેમ્લેટને ખાત્રી થાય છે. પરંતુ રાજ ઉઠી એકદમ ચાલ્યો જાય છે, અને ઉશ્કેરાયેલો હેમ્લેટ પોતાના વિચારની સફળતાના આનંદમાં મસ્ત રહે છે. છતાં ગત્રીના આ ડાકણીયા સમયે રાજનું સોહી એ પી શકે અને જેને જોતાં દિવસ ઘરઘરી જાય એવું કૃત્ય તે કરી

શકે. દરમ્યાન રાણીએ તેને બોલાવ્યો છે અને રાણી પાસે જતાં રાજાને એકાંતમાં પ્રાર્થના કરતો તે જુએ છે, અને તેને તે વખતે જ ઠાર કરવાનો પ્રથમ વિચાર એને આવે છે. પરંતુ મુઆ પછી શું થાય છે તેની કોને ખબર છે? એ વાત તો ખરી, પરંતુ લોકમાન્યતા પ્રમાણે તો આવે વખતે રાજાનું મૃત્યુ થાય તો તે સ્વર્ગમાં જાય. તેથી રાજાને તે અત્યારે મારતો નથી. અહીં પણ વેરની સાથે ન્યાયનો સૂક્ષ્મ વિચાર અંતર્ગત છે. જૉન્સન કહે છે કે અહીં ગુનાના ભયંકરપણાથી હેમ્લેટ થરથરી જાય છે; પણ તે વાત યુક્ત નથી. હેમ્લેટના સ્વભાવમાં કાર્ય કરવામાં જે તત્ત્વો અંતરાયરૂપ થાય છે તે આમ પ્રસંગે પ્રસંગે બહાર આવતાં જાય છે.

હેમ્લેટ હવે તેની મા પાસે જાય છે; સંતાએલો પોલોનિયસ છતો થતાં 'ઉદર, ઉદર' કહી હેમ્લેટ તેને મારી નાખે છે, પણ પોતાની ભૂલ માલમ પડતાં પછી પસ્તાય છે અને રહે છે. આમ વિચારી વિચારીને જેને ન્યાયનું કામ કરવાનું છે તેના હાથે ઉતાવળમાં અવિચારી કૃત્ય થઈ જાય છે, અને તેની વિચારશક્તિને જળરો ફટકો વાગે છે. આ બનાવથી હેમ્લેટનો આખો વિચાર-પ્રદેશ હવે ફરી જાય છે. પોલોનિયસનું મૃત્યુ એ પોતાને સજા રૂપ ગણે છે; એમાં ઇશ્વરનો હાથ એને લાગે છે. માણસનું ધાર્યું કાંઈ થતું નથી. સર્વને નિયંત્રિત કરતી કોઈ શક્તિના હાથમાં માણસ રમકડું માત્ર છે. તેથી પાપી માણસોને સમજાવીને જ કામ લેવું ઘટે છે; અને રાણીને વચનપ્રહારથી સમજાવી સદ્વૃત્તિના રસ્તામાં વાળવા તે શક્તિમાન થાય છે.

દરમ્યાન પ્રપંચી રાજાએ તેને ઇંગ્લાંડ મોકલી ત્યાં તેનો ઘાટ ઘડાવી નાખવાનો વિચાર ત્વરાથી કરી લીધો છે. આ વાતની ખબર પણ હેમ્લેટને પડી છે, પણ તે ખબર કેવી રીતે પડી તે નાટકમાંથી જણાતું નથી. પ્રારબ્ધ અને પોતાની બુદ્ધિ ઉપર આધાર રાખતો હેમ્લેટ હવે ઇંગ્લાંડ જાય છે, અને દૈવની ઇચ્છા ઉપર આધાર રાખનારને દૈવયોગ સહાય કરે છે. પાછો - આવી અતે પોતાના કાર્યની સિદ્ધિ એ કરે છે. માણસ ધારે અને પ્રભુ પાર ઉતારે.

આમ હેમ્લેટ કાંતો ગુસ્સાની ધુરીમાં અને કાંતો અકસ્માતના બળે જ કામ કરી શકે છે. તેનું આંતરજીવન પ્રવીણ અને પ્રબળ છે; પણ બાહ્ય જીવનમાં પેસતાં આંતર જીવનની આ પ્રબળતા નિર્બળતાનું રૂપ ધારણ કરે છે. તેથી જ તેના કાર્યમાં તેને અરુચિ રહે છે અને તેમાં ઠીલ થાય છે. પોતાના વિચારને અનુકૂળ સંજોગ એ ઉપજાવી શકતો નથી. પણ સંજોગોની સહાય થઈ જાય તો પોતાનું કામ કરી નાખે એવો એ છે. તેથી જ તેનાં કામ

અકસ્માતરૂપ લાગે છે. રાજના સંબંધમાં જ્યારે એ કહે છે કે તે રાજ્ય અને હાકેમીનો ગંડીછોડો છે, કે જોણે અભરાધ ઉપરથી તાજ ચોરીને પોતાના ગળવામાં મુક્યું છે, ત્યારે એનો સ્વભાવ બરાબર ખીલી નીકળે છે. માણસને રાજ-લોભ કદિ થાય, પણ આ રાજમાં તો સામા આવી ઉઘાડી લડાઈ કરી રાજ મેળવવાની હિંમત પણ નથી. છળ-કપટ અને પ્રયંચી ગુનાથી રાજ મેળવનારો રાજ આદર્શરૂપ નથી. અહીં કેટલાક કહે છે કે હેમ્લેટ પોતે જ આખા નાટકમાં છળ રમે છે તેનું કેમ ?

હવે હેમ્લેટના ગાંડપણમાં છળ નથી એ વાત આપણે જોઈ છે. રાજના ગુનાના સંબંધમાં હેમ્લેટને બે જ રસ્તા ખુલ્લા છે. કાંતો રાજનું એકદમ ગુમ રીતે ખુન કરવું અને કાંતો લેરતીઝની પેઠે લોકોને ઉશ્કેરી બળવો જગાવવો. પણ હેમ્લેટને ખરો પુરુષાર્થ કરવો છે; પોતાના વિચાર પ્રમાણે ખરું જીવન જીવવું છે; ન્યાયનું કામ કરવું છે, કેવળ વેરની તૃપ્તિ કરવી નથી. તેથી પ્રથમ તો ગુનાની ખાત્રી કરવામાં વખત જાય છે. ખાત્રી થયા પછી તે બળવો જગાવી શકત; પણ ત્યારે તો લોકો એને ગાંડો ગણવા લાગ્યા હતા. તેથી આવી ગંભીર બાબતમાં પ્રેતના કહેવાથી જ રાજને ગુનેગાર માનવો પડે એ વાતમાં લોકો તેની ઘેલછા નહિ ગણે તેની શી ખાત્રી ? આમ આ વખતે તેનું ગાંડપણ જ તેને વિઘ્નકર થઈ પડે છે. તેથી રાજનો હુકમ ઉઠાવી ઇંગ્લાંડ જવા પણ એ તૈયાર થાય છે. કદાચ ત્યાં જઈ ઇંગ્લાંડની સહાયે રાજને નસીયત આપવા એ શક્તિમાન પણ થાય. આમ જેને હેમ્લેટનો છળ કહેવામાં આવે છે તે તો કઠિન સંજોગોનું આવશ્યક પરિણામ જ છે.

વળી કેટલાક કહે છે કે હેમ્લેટ ધાતકી છે, એટલું જ નહિ પણ ધાતકી-પણામાં તેને રસ પડે છે. આ વાત પણ યુક્ત નથી. ઓફેલિયાની સાથે કઠોરતાથી વરત્યા વિના એને છૂટકો નહોતો. પોલોનિયસના મૃત્યુનો જવાબદાર હેમ્લેટને ભાગ્યે જ ગણી શકાય; અને રોઝનક્રાંઝ અને ગીલ્ડનસ્ટર્ન પોતાનાં મૃત્યુ પોતાના જ હાથે માગી લે છે.

વળી કોઈ કહે છે કે હેમ્લેટનું ઇંગ્લાંડ તરફ જવું, ચાંચીઆનો અકસ્માત અને ડેન્માર્કમાં તેનું પાછું ફરવું ઇત્યાદિ પ્રસંગો કહીને કવિએ નાટક નાહક લંબાવ્યું છે. પરંતુ વ્યક્તિત્વ, કોમનું કે પ્રજાનું જીવન વ્યવસ્થિત કરવામાં અન્ય બંધોમાં અકસ્માતની પણ ગણતરી થતી હોય તો ઉપલા પ્રસંગો પણ નાટકના ઉપદેશમાં ઉપકારક થાય છે.

એકંદરે હેમ્લેટનું પાત્ર અસાધારણ છે. તેનામાં વિચારશીલતા છે, લાગણીની તીવ્રતા છે, કલ્પનાની સતેજતા છે, નીતિની ઉચ્ચ ભાવના છે,

અને ઇચ્છાશક્તિ યુક્તિના સ્વાધીનમાં છે. પરંતુ યુક્તિ તર્કપ્રધાન છે. હૃદયના વેગની સાથે ન્યાયયુક્તિ બિલકુલ રહી જ શકે નહિ એવી માન્યતામાં એની ભૂલ થાય છે. કરણાતું તત્ત્વ પણ તેમાંથી પેસી જાય છે. પરંતુ એકંદરે આ પાત્ર કવિએ એવી ખુબીથી ચિત્તર્યું છે કે એક સગા ભાઈની માફક આપણને એના ઉપર વાહાલ આવે છે અને એનાં સુખદુઃખ આપણાં પોતાનાં હોય એમ આપણે ગણવા લાગીએ છીએ. દરેક રસિક વાંચનારે ઉંડા ઉતરી આ પાત્ર પોતાની મેજે સમજી લેવાતું છે. હેમ્લેટને આત્માની શાંતિ જોઈતી હતી અને તે એને પ્રાપ્ત થઈ છે. મરતાં મરતાં પણ રાજાને એ મારે છે, હોરેશિયોને બચાવે છે, અને ફોરટિનબ્રાસની તરફેણમાં પોતાનો મત આપી પોતાના દેશને એ તારે છે. હોરેશિયોની સહાયથી ફોરટિનબ્રાસ દેશને સુવ્યવસ્થિત કરી શકશે એવો તેને અંતરમાં વિશ્વાસ છે. અને પોતાતું કાર્ય પૂરું થતાં શાંતિથી એ મરે છે. મૃત્યુ એ જાતે દુઃખરૂપ વસ્તુ નથી એ વાત પણ સમજવા જેવી છે; કારણ કે ખીજી બધી બાબતોની પેઠે એમાં પણ સારું નરસું એ મનની રૂપ ઉપર રહેલું છે. મૃત્યુ કુદરતનો કાયદો છે; હૃદયનો કાયદો તેનાથી ભિન્ન છે.

આ નાટકનો પ્રતિનાયક રાજા છે અને તે પાત્ર સમજવું કઠિન નથી. પોતાના ભાઈતું ખુન કરી તે રાજા થયો છે અને ભાભીને પટ્ટરાણી બનાવી છે. યુક્તિ અને કુદરતી બક્ષીસો તેનામાં છે, પણ તેમનો નીચ ઉપયોગ એણે કર્યો છે. પ્રપંચી, દાંભિક, વિષયાંધ અને માણસોને સમજી તેમને સમજાવી લેવામાં કુશળ આ રાજાને હેમ્લેટનો અણગમો છે, અને તેથી આ એ મહા બળવાન શત્રુઓ વચ્ચે જીવસટોસટની મારામારી ચાલે છે. હેમ્લેટની નજરમાં તે દાર્ડીઓ, ખંધો, કુગાધ ગએલો વિરૂપ, આમાચીડીઓ, દેડકો, ખીલાડો લાગે છે, અને તેને ચીંથરીઓ-ચીંગડીઓ રાજા, રાજાનો રંગલો, એ કહે છે. પરંતુ આ દષ્ટિમાં સેહેજ અતિશયોકિત છે, અને હેમ્લેટની દષ્ટિએ આપણે રાજાને જોવો એવો કવિનો પણ ધરાહો જણાતો નથી. બળવાખોર લેરતીજ બ્યારે એની સમક્ષ આવે છે, ત્યારે એના અંગની ધાસ્તી એને રહેતી નથી, અને ખરા રાજાને શોભાવે એવાં વચનો તે વખતે એ બોલે છે. માની વૃત્તિને પણ તેના પુત્રની વિરૂદ્ધ જે લગભગ વાળી શક્યો તે હુશિયાર તો ખરો જ; પણ કેવળ પ્રપંચી અને ખંધો હોવાથી આપણને તેના ઉપર તિરસ્કાર જ આવે છે. કાર્ય કરવામાં ત્વરાથી યોજના કરી અમલમાં મૂકવાવાળો, પ્રસંગે પ્રસંગે નવી નવી યુક્તિ યોજનારો, અને સતત પોતાના જ ઉદ્દોગમાં મગ્ન રહેનારો આ નર-પિશાચ્ય હેમ્લેટનું મન જાણવા અનેક

યાત્ર કરે છે; અને જ્યારે તેને ખાત્રી થાય છે કે હેમ્લેટને ખંધી ખખર પડી ગઈ છે ત્યારે તેને જીવથી જ મારી નખાવવાની વેતરણુ તે કરે છે. પરંતુ હેમ્લેટ દૈવની કૃપાથી બચી જાય છે, અને રાજાને વાજબી બદલો મળે છે, અને તેનું મોત થાય છે. રાજાનું મોત અકસ્માતરૂપ નથી એ કવિનો ઉપદેશ તીવ્ર છે. એક વાત રાજાનું પાત્ર સમજવામાં લક્ષમાં રાખવાની છે. તેનું અંતઃકરણ તદ્દન બેહોર મારી નથી ગયું. તેથી અંતર નાટક જોતાં તે સચેત થાય છે અને તેને તીવ્ર દુઃખ કરવા લાગે છે; પણ સંસારની લાલસામાંથી તે છૂટું થઈ શકતું નથી, અને છૂટવાના પ્રયાસમાં વધારે વધારે ખુરડાય છે. આમ તેના અંતઃકરણમાં જે તીવ્ર આંતરવિરોધ ઉભો થાય છે તે હેમ્લેટના આંતરવિરોધ સાથે સરખાવવા જેવો છે.

પરંતુ લેરતીઝના પાત્ર-વિરોધમાં કવિએ ખરેખરો રસ જમાવ્યો છે. હેમ્લેટ અને લેરતીઝ બન્ને પિતૃ-ભક્ત છે અને બન્નેને પોતાના પિતાના ખુનનું વેર લેવું છે. પરંતુ હેમ્લેટ વર્તનબર્ગમાં કેળવણી લીધી છે, તેથી તે વિચારશીલ અને ઉચ્ચાશયી થયો છે. લેરતીઝ ક્રાન્સમાં રહ્યો છે અને તેથી તે ક્રોધી અને વઢકણો થયો છે. હેમ્લેટ રાજાનો કુમાર છે; લેરતીઝ રાજાના માનીતાનો કુમાર છે. હેમ્લેટની મા હયાત છે; લેરતીઝનો બાપ જીવતો હતો. માની મરણ સાચવવા હેમ્લેટ પોતાની મરણ છતાં પાછો વર્તનબર્ગ જતો નથી; લેરતીઝને તેનો પિતા ક્રાન્સ જવાની ના પાડે છે, પણ વાતનો પીછો લઈને પરાણે તેની કને હા પડાવે છે. હેમ્લેટ ખુનની ખાત્રી કરવા મથે છે; લેરતીઝ પોતાના પિતાના મૃત્યુના સમાચાર સાંભળી ક્રાન્સથી દોડ્યો આવે છે, અને લોકવાયકાથી ઉશ્કેરાઈ, ખુનીની ખાત્રી થયા પેહેલાં રાક્ષસી બળવો જગાવે છે અને ડેન્માર્કની રાજગાદીને હયમચાવી નાખે છે. રાજાથી એ ડરતો નથી અને ઉઘાડી તલવારે રાજા કને એ પોતાનો પિતા મારે છે. હેમ્લેટનાં શક્તિ અને સાધન તેની કને નથી, પણ છે તેની ડાહ્યાપણુયુક્ત વ્યવસ્થા કરવાનો તેનો નિશ્ચય છે. પ્રાર્થના કરતો હોવાથી રાજાને મારતાં હેમ્લેટ અટકી જાય છે; લેરતીઝ ખુનીનું ગળું દેવળમાં પાંચ કાપી નાખવા તૈયાર છે. એક ઉદ્દેશ બન્ને દુનિયાની એને દરકાર નથી. હેમ્લેટને મન પિતાનું વેર અંતઃકરણની બાબત છે; લેરતીઝને એ બાબતની વાત છે. પરંતુ હેમ્લેટની ઢીલથી વચમાં ખીંજાં માણસો મરે છે તેમ લેરતીઝના કામમાં બનતું નથી. લેરતીઝને સમજવી શક્યો તેમ હેમ્લેટને રાજા સમજવી શક્ત નહિ. લેરતીઝની પિતૃ-ભક્તિ જોઈ ‘વાહ વાહ’ના ઉદ્ગાર આપણે કાઢીએ છીએ, પણ તલવારને ઝેર લગાડતો જોઈ એના ઉપર આપણને ધિક્કાર છૂટે છે. અને

હેમ્લેટને મારી હેમ્લેટથી જ એ મરે છે. પરંતુ મરતી વખતે તેને પસ્તાવો થાય છે અને પોતાનું પાપ કબુલ કરે છે. હેમ્લેટને દોષમાંથી મુક્ત કરી તે પોતે પણ દોષથી મુક્ત થાય છે.

જે પિતાને માટે લેરતીએ આટલું કર્યું તે પિતા કેવો હતો તે હવે આપણે જોઈએ. ડેન્માર્કના સડેલા દરબારમાં પોલોનિયસ વગવાળો રાજાનો સલાહકાર છે. પરંતુ રાજકાજમાં તેની સલાહ રાજા લેતો નથી; છતાં રાજકુટુંબમાં તેની સલાહ વિના ચાલતું નથી. પોતાની જીવાનીની કુતોહ અને કાર્ય-કુશળતા વૃદ્ધાવસ્થામાં પણ હજી એવી ને એવી જ છે એમ પોલોનિયસ માને છે, અને તેમાં પોતાનું માથું પણ ડૂલ કરવાની તે હિંમત કરે છે. પોતાને દરેક વાતમાં ડાહ્યાપણદાર અને અનુભવી માનતા, સર્વ કામમાં માથું મારતા, ધાલમેલીઆ અને ધુસણીઆ આ ધરડા બેવકુફને બધું જાણવાની અને સર્વને ઉપદેશનાં વચન કહેવાની જરૂર લાગે છે અને કહે છે. જરવા-ધનસ કહે છે કે પોતાનાં વચન ખોટા પડતી વખતે પણ ‘મે’ એમ જ ધાર્યું હતું’ એમ વિશ્વાસપૂર્વક ભાર દબતે બોલતા બેવકુફની ઉદ્ધતાદ્ય આપણે સઘળા પીછાણીએ છીએ. ડાહી ડાહી વાતોમાં સારી યાદદાસ્તવાળા બેવકુફથી કોઈ અજાણ્યું હોતું નથી. છતાં બધાની સાથે સારો રહેવા એ બેવકુફ મથે છે અને લોકો હાંસી કરે તો જાણે પોતે જાણતોય નથી એવો ટોળ કરે છે. આવા બેવકુફનાં ગામ વસતાં નથી, પણ રાજ્યમાં આવા એકાદ બે બેવકુફ તો હોય છે. આવા પોલોનિયસને બધાની સાથે ઠીક પડે છે; પણ એક હેમ્લેટ સાથે શવતું નથી. હેમ્લેટની પાસે એની બેવકુફી કળાઈ જાય છે. પોતાની ખુદ્દિનો એને એટલો બધો વિશ્વાસ છે કે પૃથ્વીના મધ્ય-ખિંદુએ રહસ્ય પડ્યું હોય તો ત્યાંથી પણ એ પકડી કાઢે. છતાં રાજાના કારસ્થાનની તેને ખબર નથી. હેમ્લેટની ઘેલછાતું કારણ તેને પ્રેમ લાગે છે, અને પ્રેમનો ઉન્માદ એને પણ યુવાનીમાં એવો જ પીડતો હતો તે એના મુખેથી સાંભળી આપણને હસવું આવી જાય છે. કવિએ આ પાત્રમાં ઉપહાસતું તત્ત્વ મૂક્યું છે, પણ તેને અંકુશમાં રાખ્યું છે; અને તેથી આપણું હાસ અદહાસતું રૂપ લેતું નથી. કાળબળે-દૈવયોગથી પ્રાપ્ત થએલી મોટાઇવાળા મોટા માણસની મૂર્ખતા ઉપર મોટેથી હસાતું નથી. બધી વિદ્યામાં તે કુશળ છે. નાટકનો પાઠ પણ તેણે ભજવ્યો છે. તેને કોઈનો વિશ્વાસ નથી. લેરતીઝની પછવાડે તેની ગુપ્તચર્યા કરવા એ માણસ મોકલે છે, અને આડા રસ્તા લઈ સીધા માર્ગે આવવામાં તે આનંદ માને છે. લેરતીઝ સારો નીતિમાન રહેશે એવી તો એને પણ આશા નથી, અને એવી આશા તે રાખતો

પણ નથી. નીતિ નહિ, પણ નીતિનો દેખાવ માત્ર એને જોઈએ છીએ, પોતાની પુત્રીના પ્રેમના પત્રો તે માગે છે; રાજા પાસે તે અક્ષરે અક્ષર વાંચે છે, અને હેમ્લેટ સાથે તેના મિલાપની યોજના કરે છે. તેના નીતિ વિચાર રાજદારી છે. આવો ધાલમેલીઓ માણસ અંતે ધાલમેલમાં જ મૃત્યુ પામે છે.

જરુદુડ ડેન્માર્કનાં રૂપવંતા રાણી છે; પણ તે સામાન્ય સ્ત્રી છે; રાણી તરીકે બહાર મોટાં થઈ ફરવાનો તેને ધણો શોખ છે; અને સ્ત્રીને સામાન્ય ચંચળતા અને અસ્થિરતા એનામાં ધણી છે. એના રૂપની મોહિની રાજાને ધણી છે, એવી કે દુષ્ટ અને પ્રપંચી છતાં તે એને વશ થઈ ગયો છે, અને એની ખાતર હેમ્લેટને સંકળમાં એ રાખતો નથી. પ્રથમ પતિ મરી જતાં, તુરત જ એ બીજો ધણી કરે છે, અને હેમ્લેટને પોતાના પિતાને નિરંતર માટીમાં નહિ શોધવાનો બોધ એ કરે છે. છતાં નીતિ-ભાવના હજી તેનામાંથી છેક નષ્ટ નથી થઈ; પણ તેની વિષય-વાસના બહુ પ્રબળ લાગે છે, અને આંધેડ ઉમર થયા છતાં ફરી પરણ્યાવિના એને ચાલતું નથી. અંતે હેમ્લેટનાં તીવ્ર વેણુથી તે પસ્તાય છે, અને હેમ્લેટને માટે રાજાએ તૈયાર કરેલા વિષના ખાલાથી એ મરે છે.

રાજાના પાપમાં રાણીની સામેલગીરી હતી કે કેમ ? અને હતી તો કેટલે અંશે ? એ વાત કવિએ બહુ અસ્પષ્ટ રાખી છે. પ્રેત કહે છે કે પોતાના પ્રથમ સ્વામીની હયાતીમાં જ રાણી બેવફા થઈ હતી; છતાં રાણી પ્રત્યે છળ કરવાની હેમ્લેટને એ મના કરે છે. હેમ્લેટને પણ મનમાં બહુ દુઃખ લાગે છે તે રાણીના ત્વરિત પુનર્લગ્નથી જ. છતાં રાણીની સાથે વાત કરતાં હેમ્લેટ જાણે રાણીની સામેલગીરી હોય એવી રીતે બોલે છે, પણ રાણી તેથી અજાણપણું બતાવી ચકિત થાય છે. છતાં રાણી કહે છે: ‘પાપનો સાચો સ્વભાવ છે તે પ્રમાણે મારા માંદા મનમાં દરેક નિર્જીવ વાત કોઈ મહાન આક્રમણ પ્રસ્તાવનારૂપ લાગે છે. વળી અંતર નાટકથી રાણીના મન ઉપર કોઈ ખાસ અસર થતી નથી. ઉપરાંત રાણી પાછળથી પસ્તાય છે, અને હેમ્લેટ ઉપર તેનો માતૃ-ભાવ પાછો સંપૂર્ણ જોડાયેલો પ્રગટે છે. છેવટના ભાગમાં રાજાને પણ તેની બહુ દરકાર રહેતી નથી, અને રાજાનો પ્રપંચ બેધડક મનથી રાણી મરતી વખતે છતો કરે છે. એકંદરે, પોતાના પતિના પુનર્માં રાણીની સામેલગીરી હતી અથવા તે વાતથી તે વાકેફ હતી એમ જણાતું નથી.

ઓફેલિયાનું પાત્ર કવિએ બહુ મર્મવેધી ચિતર્યું છે. અલરિસિ કહે છે કે ઓફેલિયાનું પાત્ર સ્ત્રીરૂપે હેમ્લેટ જ છે. મીસીસ જેમ્સન કહે છે કે શરમાળપણું, લાજનું ભાન, અને કોમળતા એ સ્ત્રીના સ્વભાવના ત

ભૂત અંશો છે. જે સ્ત્રીમાં એ મૂળે જ ન હોય તેને સ્ત્રી જ ને કહેવાય. આ અંશોમાં બીજા અંશો ભળી તેમને દબાવી દે અગર પાછળ પડતા રાખે તે ભલે, પણ તે અંશો સ્ત્રીના સ્વભાવમાં છેક નહ કદિ નથી થતા. અને શેક્સપીઅરનું રહસ્ય એ છે કે જે સ્ત્રીમાં આ તત્ત્વભૂત અંશો જ માત્ર હોય, તો પણ અતુકૂળ સંજોગોમાં સ્ત્રીને સંપૂર્ણ સુખી કરવા તે સમર્થ છે અને તેનું દષ્ટાંત મિરેન્ડા છે. પણ પ્રતિકૂળ સંજોગોમાં અને બ્રહ્મ પરિસ્થિતિમાં જ્યાં તેમની સામે થવાનો ઉત્સાહ અને કાર્ય-પ્રવૃત્તિની ધમ્મ ન હોય ત્યાં, સ્ત્રીનું સુખ તે નહ કરે છે, અને ઓફેલિયા તેનું દષ્ટાંત છે.

મા વિનાની ઓફેલિયા હહેરી ભાઈ અને બેવકુફ પિતાના સમાગમમાં ઉછરી છે; છતાં સડેલા દરબારમાં બ્રહ્મ રાણીની તેહેનાતમાં પણ પોતાની સ્વાભાવિક નિર્દોષતા એ સાચવી રહી છે, અને નિર્ભય વહેતા ઝરણુની માફક, પોતાની પરિસ્થિતિના ભાનરહિત નિર્દોષ વહનમાં તે વહાં કરે છે. હેમ્લેટ ઉપર તેનો પ્રેમ છે, પણ આ પ્રેમ એવો શાંત, ગંભીર અને નિરવ છે કે વાણીમાં તે ભાણે જ પ્રદર્શિત થાય છે. તેની લાગણીઓ સમુદ્રના ઉંડા જળની માફક ગંભીર, ગહન અને સપાટીએ શાંત છે, અને તેમાં તેના પ્રેમનો આવિર્ભાવ અદૃશ્ય થઈ જાય છે; અને કેમ જાણે કે તેની મરજી ઉપરાંત હોય તેમ આ રહસ્ય આપણે તેની કનેથી માંડમાંડ જાણી શકીએ છીએ. તેની તીવ્ર પણ બાહ્યદર્શી કલ્પનાએ હેમ્લેટના પ્રેમનો અસીમ મોહ ઉપજાવ્યો છે, અને તેના પ્રેમમાં પાન કરનારીએ પોતાના સુખની પરિસીમાનું સંપૂર્ણ ચિત્ર તેમાંથી કલ્પી લીધું છે. આ પ્રેમનો વિશ્વાસ નહિ રાખવા તેનો ડાહ્યાપણદાર પિતા તેને ના કહે છે અને હેમ્લેટને મળવા ના પાડે છે, ત્યારે તેની આજ્ઞાને મૂળે મોંઢે એ તાણે થાય છે, અને પોતાના પ્રેમના પત્રો પિતાને સોંપી દે છે. પણ તેનું હૃદય ઉડું છે અને તેની લાગણીઓ પ્રબળ છે. પરંતુ આ પ્રબળતા હેમ્લેટની વિકળતાથી ડરી જઈ કંપી જાય છે, અને હેમ્લેટ તેથી નાસીપાસ થઈ જાય છે. સ્ત્રી પુરુષના સંબંધમાં-સ્વભાવમાં સમાનતા છતાં ભેદ હોવાની જરૂર છે. જ્યાંએમ હોય ત્યાં સ્ત્રીપુરુષનું જોડું સુખી થાય છે, કારણકે તેથી એકબીજાના સ્વભાવની ખામીઓ સુધારવામાં એક બીજાને, તેઓ સહાયભૂત થાય છે. આ વાતની ખામી હોવાથી હેમ્લેટ અને ઓફેલિયાનાં જીવન વણસી જાય છે, ઓફેલિયામાં જે હિંમત હોત તો હેમ્લેટને મદદગાર થઈ તેનું જીવન સુધારી પોતે પણ સુખી થાત. પરંતુ ઓફેલિયાથી હેમ્લેટનું કામ સરે એમ નહોતું.

હવે હેમ્લેટનું ગાંડપણ જોઈ, ઓફેલિયાની કલ્પનાને જખરો ધક્કો લાગે

છે; અને પોતાના પિતાનું મૃત્યુ પોતાના પ્રિયતમના હાથે થએલું જોઈ તેની સુંદર ભતિ નષ્ટ જ થઈ જાય છે, અને ગાંડી બની જૂના ગીતના ટૂંકડા તે ગાતી ફરે છે. એના ગાંડપણમાં પણ પ્રેમ અને પિતા જ તરવરી રહે છે; અંતે અકસ્માતથી તે મૃત્યુ પામે છે, અને પોતાના હેમ્લેટની પત્નીરૂપે જોવા- ધમ્મતી રાણી તેની કબર ઉપર કુલ વેરે છે.

આ નાટકની પાત્ર-રચનામાં હોરેશિયો શિખરરૂપ છે. હેમ્લેટનો તે સાચો સ્નેહી છે, અને હેમ્લેટ પોતે તેની કેવી પ્રશંસા કરે છે તે નાટકમાં મોજુદ છે. સુખ દુઃખમાં સમવૃત્તિ રાખી એક ધારે તે પોતાનું જીવન જીવે છે, અને એના જીવનને હેમ્લેટ આદર્શરૂપ ગણે છે તે વાત પણ હેમ્લેટનું પાત્ર સમજતાં લક્ષમાં રાખવા જેવી છે. પરંતુ અંતર્યામિની પેઠે હોરેશિયોનું જીવન કેવળ સાક્ષીરૂપ છે, અને કોઈ કાર્ય તે કરતો નથી. પરંતુ ફોર્ટિનબ્રાસ આબરૂની ખાતર નજીવો પ્રસંગ પ્રાપ્ત થતાં પણ કાર્યમાં ઝંપ- લાવે છે. આવા રાજાનો મંત્રી થવા યોગ્ય હોરેશિયો છે, અને આ બંને મળીને દેશની અને રાજ્યની સુવ્યવસ્થા કરશે એવો વિશ્વાસ આપણને આવે છે.

આમ આપણું પાત્ર-વિવેચન અહીં પૂરું થાય છે, અને તે ટૂંકું અને સુદાસર છે. અમને ખાત્રી છે કે રસિક વાંચનારને આ નાટકના મનનથી બીજા ધણા વિચારો સ્ફુરી આવશે.

પાત્ર—સમાજ.

કલ્હાણિયસ—ડેન્માર્કનો રાજા.

હેમ્લેટ—સ્વર્ગસ્થ રાજાનો કુમાર અને હાલના રાજાનો ભત્રિજો.

પોલોનિયસ—મહા પ્રતીહાર.

હોરેશિયો—હેમ્લેટનો મિત્ર.

લેરતીઝ—પોલોનિયસનો પુત્ર.

વોલ્ટિમંદ,	}	દરબારીઓ.
રાજનકાંઝ,		
ગીલ્ડનસ્ટર્ન,		
ઓસારક,		
એક ગૃહસ્થ,	}	

એક ધર્મગુરુ.

મારસેલસ,	}	અમલદારો.
બરનાર્ડો.		

ક્લોન્સરકો—એક સિપાઈ.

રેનાલ્ડો—પોલોનિયસનો ચાકર.

નાટકના ખેલાડીઓ.

બે ગામડીઆ—કબ્જર ખોદનારાઓ.

ફ્રેટિનબ્રાસ—નોરવેનો રાજકુમાર.

એક કપ્તાન.

અગ્રેજ એલચીઓ.

જરટુડ—ડેન્માર્કની રાણી, અને હેમ્લેટની મા.

ઓફેલિયા—પોલોનિયસની પુત્રી.

અમીરો અમલદારો, અનુચરો. હેમ્લેટના પિતાનું

ડેન્માર્કનો રાજકુમાર

હેમ્લેટ.

અંક ૧ લો.

પ્રવેશ ૧ લો:—સ્થળ: કિલ્લાની ચોકીતું ચોગાન.

(ક્લૅન્સિસ્કો પેહેરો ભરે છે, બરનાડો પ્રવેશ કરે છે.)

બર:—કોન હય ?

ક્લૅન્સ:—તુમ કોન હય ? બોલો: ખડા રહો, અને કોન હય તે ચોખ્ખું કહો.

બર:—ધણું જીવો મહારાજા.

ક્લૅન્સ:—બરનાડો ?

બર:—એજ.

ક્લૅન્સ:—બરાબર તમારા વખતે જ તમે આવો છો.

બર:—હમણાં જ બારના ડંકા થયા. જા, જઈને સૂઈ જા, ક્લૅન્સિસ્કો.

ક્લૅન્સ:—મને પેહેરેથી ઉતારવા માટે તમારો ઉપકાર થયો. ટાઢનો સોકો પડે છે અને હું થાકીને લોથ થઈ ગયો છું.

બર:—તારા પેહેરામાં તો શાંતિ રહી છેને ?

ક્લૅન્સ:—એક ઉંદર પણ ફરક્યો નથી.

બર:—ઠીક, સલામ. મારી ચોકીના સંઘાતી હોરેશિયો અને મારસેલસ મળે તો તેમને ઝડપથી આવવા કહેજે.

ક્લૅન્સ:—મને લાગે છે કે તેમનો પગરવ સંભળાય છે. અબરદાર ! કોન હય ? (હોરેશિયો અને મારસેલસ પ્રવેશ કરે છે.)

હોરે:—આ ભૂમિનો દોસ્ત.

માર:—અને ડેન્માર્કના મહારાજાનો વફાદાર સેવક.

ક્લૅન્સ:—સલામ.

માર:—ઓહ, સલામ, સાચા સિપાઈ ! પેહેરેથી તમને કોણે ઉતાર્યા ?

ફાન્સ:—મારી જગાએ ખરનારો આવ્યા છે. સલામ. (ભય છે.)

માર:—હો ખરનારો !

ખર:—કહો, શું, હોરેશિયો પણ છે કે ?

હોરે:—તેનો એક અંશ.

ખર:—આવો, હોરેશિયો; આવો, ભાઈ મારસેલસ.

માર:—કાં, આ ચેટક આજ રાત્રીએ પણ દેખાયું ?

ખર:—મેં કાંઈ જોયું નથી.

માર:—હોરેશિયો કહે છે કે એ તો આપણી કલ્પનાનો ખેલ માત્ર છે અને તે ભયંકર રાત્રીએ આપણે બન્નેએ જે બે વાર જોયું છે તેનો ભરોસો એને આવતો નથી. તેથી આજે રાત્રીની ક્ષણોમાં^૧ ચોકી કરવા વિનંતિ કરી હું તેમને સાથે લાવ્યો છું; કે જેથી કરીને તે પ્રેત ફરીને દેખા દે તો આપણે જોએહું તે માને અને તેની સાથે વાત કરે.

હોરે:—જા, જા; તે દેખા જ નાહ દે.

ખર:—ઘડી વાર બેસો તો ખરા; અને બે રાત્રીએ અમે જે જોયું છે તેના સંબંધમાં, અમારી વાતની સામે તમારા જે કર્ણો એવી કિલ્લેબંદી કરી બેઠેલા છે તે કર્ણો ઉપર એકવાર ફરીને હુમલો અમને કરવા દો.^૨

હોરે:—લલ્લે, બેસીએ ત્યારે; અને એ વાત પરત્વે ખરનારોને જે કહેવું હોય તે આપણે સાંભળીએ.

ખર:—ગઈ રાત્રીએ જ, ધ્રુવના તારાની પશ્ચિમે આવેલો પેલો તારો આકાશના જે ભાગમાં અત્યારે ઉજ્જસ આપે છે ત્યાં આવ્યો કે તરત જ, હું અને મારસેલસ, તે વખતે એકતો ડંદો વાગતો હતો—

(પ્રેત પ્રવેશ કરે છે.)

માર:—અરે ચૂપ, બંધ કર; જો, પણ એ આવે !

ખર:—પરલોકવાસી મહારાજની જેવી જ આકૃતિમાં.

માર:—તું વિદ્વાન છે; બોલાવ તેને, હોરેશિયો.

ખર:—મહારાજને મળતું એ નથી લાગતું ? ધ્યાનથી જુઓ, હોરેશિયો.

હોરે:—આબેહુબ; આશ્ચર્ય અને ભીતિથી મારી છાતી ધબક ધબક થાય છે.

૧ 'ક્ષણો' શબ્દથી એમ સૂચિત છે કે ચોકીમાં બારીક લક્ષ રાખવું પડશે અને તે ઘણું કંટાળાખરેહું માલમ પડશે. ૨ લડાયક સિપાઈઓ વાતચિતમાં પણ લડાઈની ભાષા વાપરે છે.

ખર:—કોઇ બોલાવે તો બોલવાની તેની મરજી જણાય છે.^૧

માર:—હોરેશિયો, પૂછ તેને.

હોરે:—ડેન્માર્કના સ્વર્ગસ્થ મહારાજા જે મનોહર અને 'તેજસ્વી' રૂપે કદિકદિ વિચરતા હતા તે સ્વરૂપ ધારણ કરીને રાત્રીના આવા 'સમયે ભમ-નાર તું કોણુ છે ? દેવની આણુ દઇ પૂછું છું: બોલ.

માર:—તેને અપમાન લાગ્યું.

ખર:—જે, તે સરી જાય છે !

હોરે:—સમુર ! બોલ, બોલ ! બોલ, તને દેવની આણુ છે,

(પ્રેત અદૃશ્ય થાય છે.)

માર:—એ તો ગયું, અને જવાબ નહિ દે.

ખર:—કેમ હવે, હોરેશિયો ! તમે ધ્રુજે છો અને ક્ષિક્ષા પડી ગયા છો ? કલ્પનાના ખેલ કરતાં આ કાંઈક વિશેષ ખરૂં કે નહિ ? તમે શું ધારો છો ?

હોરે:—દેવના સમ, મારાં પોતાનાં ચક્ષુએ પ્રત્યક્ષ-જ્ઞેષ સાક્ષી આપી ન હોત તો આ વાત હું માનત નહિ.

માર:—મહારાજાને મળતું એ નથી આવતું ?

હોરે:—તું જેમ તારા જેવો છે, તેવું જ એ. ઉન્મત્ત નોસ્વેના રાજા સાથે મહારાજા જ્યારે ૬૬ યુદ્ધમાં ઉતર્યા હતા ત્યારે જે કવચ પેહેર્યું હતું તેના જેવું જ અખતર પણ ખરાખર. વગર પૈડાની ગાડીમાં એસી લડતા પોલ લોકોને મહારાજાએ જ્યારે પીટ્યા હતા તે વખતે ઉશ્કેરાએલી વિષ્ટિમાં જે ક્રોધિત મુખમુદ્રા મહારાજાની થઇ હતી તેના જેવી જ મુખમુદ્રા. આશ્ચર્ય છે !

માર:—અને નિરવ રાત્રીના આ સમયે જ ખરાખર, અમારા પેહેરા પાસેથી લશ્કરી ચાલમાં પસાર થતું અમે એને જે વાર આ જ પ્રમાણે જોયું છે.

હોરે:—શું ધારવું તેની સમજણ મને કંઈ પડતી નથી. પરંતુ એક-દરે મારા વિચાર પ્રમાણે તો આપણા રાજ્યને કોઇ અકળિત અનિષ્ટનું સૂચન એથી થાય છે.

૧ 'એવો વિચાર પ્રચલિત હતો અને હજી પણ છે કે બોલાવ્યા વિના પ્રેત બોલી શકે નહિ' (કલાર્ક). હોરેશિયો વિદ્વાન હોવાથી એટલે લાટીન ભાષા કે જ્યાં મત્રો લખેલા હોય છે તે હોરેશિયો બોલી જાણતો હોવાથી તે એને બોલાવે.

માર:—ઠીક, ત્યારે હેઠા જેસો, અને જે કોઇ જાણતું હોય તે મને કહો કે: દરેક રાત્રીએ એક સરખી રીતે સખત અને તીવ્ર દષ્ટિવાળી જાગૃતિથી દેશના લોકોને શા માટે મહેનત કરવી પડે છે? શા માટે નવી નવી તોપો સતત તૈયાર કરવામાં આવે છે અને પરદેશી જાનરમાંથી લડાઇના સરસામાન અને શસ્ત્રોની ખરીદી નિરંતર થાય છે? નૌકા બનાવનાર કારીગરો કને શા માટે આમ પરાણે કામ લેવામાં આવે છે કે જેથી કરીને તેમને રવિવારની રજા પણ મળતી નથી? શાને અર્થે આવી પરિસ્થિતિ ઉતાવળથી રાત્રિ દિવસ શ્રમ સૌને કરવો પડે છે? આ વિષે મને કોઇ માહિતી આપશો?

હોર:—તે તો હું કહું: કાંઇ નહિ તો એવી ગુપ્ત અફવા ચાલે છે; આપણા સ્વર્ગસ્થ મહારાજા કે જેની પ્રતિકૃતિ આપણને હમણાં જ દેખાણી હતી તેને નોરવેના ફોરટિનબ્રાસે, અત્યંત સ્પર્ધાયુક્ત મગરૂરીથી પ્રેરાઇને, દૈવ યુદ્ધમાં ઉતરવાનો જાહેર આપ્યો હતો; જેમાં આપણા શૂરવીર હેમ્લેટે-કારણકે પૃથ્વીના આ ભાગમાં તેમની તેવી જ ગણના હતી તેમણે-એને મૃત્યુ-શરણ પહોંચાડ્યો; જેથી કરીને, આખરના કાયદાથી સુદૃઢ એવા કરેલા કરાર મુજબ, મરનારની માલીકીની સંધળી જમીનનો હક વિજેતાને પ્રાપ્ત થયો; તેની સામે, આપણા હેમ્લેટે તેટલી કિંમતપૂરતો પોતાના રાજ્યનો અર્ધો હિસ્સો હોડમાં મૂક્યો હતો તે જે ફોરટિનબ્રાસે જીત્યો હોત તો તેને મળત, જેમ તે હારતાં કરાર પ્રમાણે તેની જમીન હેમ્લેટને મળી. હવે, સાહેબ, આ બીનઅનુભવી અને ઉન્મત્ત જોરાવર યુવાન ફોરટિનબ્રાસે, જે પક્કા હરામખોરો માત્ર પેટપૂર ખાવાનું મળતાં કોઇ સાહસમાં ઉતરવા ઇંતેજાર હોય તેવાઓને નોરવેની સરહદમાંથી ભેગા કરવા માંડ્યા છે; અને તે સાહસ તે બીજું કાંઇ નહિ, પણ તેના પિતાએ મેં કહી તે ગુમાવેલી જમીન જોર-જખરીથી આપણી પાસેથી પડાવી લેવાનું છે; અને આપણા રાજ્યને પણ એમ જ લાગે છે એમ જણાય છે; અને તે જ, મારા ધારવા પ્રમાણે આ સંધળી જાગૃતિ, ઉતાવળ અને તૈયારીનું કારણ છે.

ખર:—મને પણ લાગે છે કે એ જ કારણ હશે, બીજું કાંઇ પણ નહિ હોય. તેથી જ, આ લડાઇઓનો કારણભૂત જે રાજા હતો અને છે તેના જેવી જ બરાબર આ વસ્તુ-સ્થિતિને યોગ્ય લશ્કરી પોશાક સહિત મહારાજાની અનિષ્ટસૂચક આકૃતિ આપણા પેહેરામાં દેખા દે છે.

હોર:—મનના ચક્ષુને હેરાન કરતું એ કણું છે. રોમની અતિ ઉચ્ચ અને વિજયવંત દશામાં, મહાન સિઝર પડ્યો તે પૂર્વે થોડા જ વખત અગાઉ

કખરો ખાલી થઇ ગઇ હતી, અને કફન-વસ્ત્રથી આશ્વાસિત થઇ શમે રોમના મોહોદલાઓમાં ન સમજાય તેવી ભાષામાં કીકીઆરીઓ કરતાં હતાં.^૧ અને દ્રવતો^૨ તારો કે જેના આકર્ષણ ઉપર વરુણ દેવતું રાજ્ય ટકી રહે છે તે મુઆ જેવો માંદો થઇ ગયો હતો.^૩ નિર્મિત બન્યા પેહેલાં હમેશાં અગાઉથી આવતા જસુસોની માફક અને આવતા અનિષ્ટોની પ્રસ્તાવનાની પેઠે ભયંકર બનાવોનાં એવાં જ આગાહીસૂચક ચિહ્નો, આકાશ અને પૃથ્વીએ ભેગાં મળીને આપણા દેશમાં સ્થળે સ્થળે અને આપણા સ્વદેશી-ઓને બતાવવા માંડ્યાં છે. પણ ચૂપ ! નજર કરો ! પણ ફરીથી એ આવે ! (પ્રેત પુનઃ પ્રવેશ કરે છે.) મને ઉડાડીને ભૂકેભૂકા કરી નાખે તોપણ હું તેને આડો ફરીશ.^૪ ઉભું રહે, માયાવી ! જે કોઇ એવું સત્કર્મ હોય કે જે કરવાથી તારી શાંતિ થાય અને મને ભૂષણરૂપ બને તો તે મને કહે. (કુકડો બોલે છે.) તારા દેશના કોઇ દુઢૈવથી તું જે જાણીતું હોય કે જે અગાઉથી જણાતાં કદાચ અટકાવી શકાય, તો અરે ! તે કહે. અથવા તો અનીતિથી ઓકાવેલું દ્રવ્ય જે તે પૃથ્વીના પેટમાં સંગ્રહી રાખ્યું હોય, કે જેને માટે લોકો કહે છે કે મુઆ પછી ઘણી વાર ભૂત થઇ તમે વારંવાર ભમો છે, તો તે કહે: ઉભું રહે ! અને બોલ ! અટકાવ એને, મારસેલસ.

માર:—મારી ફરશી હું એને મારું ?

હોરે:—માર, જે ઉભું ન રહે તો !

બર:—આ રહું !

હોરે:—આ રહું !

માર:—ગયું !

(પ્રેત અદશ્ય થાય છે.)

આવ્યું ભવ્ય હોવાથી આપણું બળ બતાવવામાં આપણે તેને અપમાન આપીએ છીએ. કારણકે વાયુની માફક તે અવેધ્ય છે અને આપણા ફેકટ હોકારા માત્ર ઉપહાસપાત્ર થાય છે.

૧. જુઓ: અમારું જુ. સીઝર નાટક: અંક ૧ લો, પ્રવેશ ત્રીજો, અને અંક ૨ જો, પ્રવેશ ૨ જો. ૨ એટલે ચંદ્ર. ચંદ્રની વધઘટ ઉપર સમુદ્રની ભરતી ઓટનો આધાર છે એ જાણીતી વાત છે. તાત્પર્ય એવું છે કે તે વખતે ચંદ્રનું ખગ્રાસ ગ્રહણ લાંબો વખત રહ્યું હતું અને તે લગભગ દેખાતો નહોતો—કેમ જાણે લગભગ મૃત્યુ પામ્યો હોય. ૩ સર્વ ટીકાકારો સંમત થાય છે કે, આની આગલી લીટીમાં કાંઈક ભાગ રહી ગયેલો લાગે છે; તેથી અસ્પષ્ટ હોતાં ભાષાંતરમાં તે સુકી દીધી છે. ૪ એવો વહેમ હતો કે ભૂત આહું ઉતરે અથવા બૂતને કાઢી આહું ઉતરે તો તેનું અનિષ્ટ થાય.

ખર:—કુકડો બોલ્યો ત્યારે બોલવાની તૈયારીમાં એ હતું. .

હોરે:—અને ત્યારે ભયદાયક તેડાથી ચમકીને ચાલ્યા જતા ગુનેગારની પેઠે તે ચાલ્યું ગયું. મેં સાંભળ્યું છે કે કુકડો પ્રાતઃકાળની તુરી છે અને પોતાના ઉચા અને તીક્ષ્ણ અવાજથી દિવસના દેવને જાગ્રત કરે છે; અને કોઈ ભટકતું અને ભમતું નિશાચર સમુદ્ર, અગ્નિ, પૃથ્વી કે પવન-જ્યાં હોય ત્યાંથી એવી ચેતવણી મળતાં પોતાના અંધીખાને એકદમ ચાલ્યું જાય છે: અને આ વાતની સાખીતિ હમણાં જ આ વસ્તુએ આપણને આપી.

માર:—કુકડો બોલ્યો એટલે તે હળવેથી અલોપ થઈ ગયું. કેટલાક કહે છે કે જે રાતે આપણા ત્રાતાનો જન્મોત્સવ ઉજવાય છે તે રાત્રીએ અગાઉથી પ્રભાત-પક્ષી આખી રાત ગાયાં કરે છે અને તેથી, તેઓ કહે છે કે કોઈ ભૂત પિશાચ બહાર ભમવાની હિંમત કરી શકતું નથી; આ રાત્રી-એ આમ નિર્દોષ રહે છે; ત્યારે કોઈ ગ્રહની માઠી દશા ચાલી શકતી નથી; કોઈ વ્યંતરીના દુષ્ટ ભાવની અસર થતી નથી, અને ડાકણનો કોઈ મંત્ર સફળ થતો નથી; એવો આ સમય પવિત્ર અને સુખકર હોય છે.

હોરે:—મેં પણ એવું સાંભળ્યું છે અને કાંઈક અંશે માતું છું. પણ જુઓ, ગુલાબી ઝભો પેહેરીને ઉષાદેવી પૂર્વ તરફની પેલી ઉંચી ટેકરીના તુષારપરથી પસાર થાય છે. આપણી ચોકી હવે પૂરી થાય છે; અને માફ માનો તો આ રાત્રીનો વૃત્તાંત યુવાન હેમ્લેટને આપણે કહીએ; કારણકે મને ખાત્રી છે કે આ પ્રેત આપણી પાસે મૂંઝું-રહ્યું છે તે એની સાથે બોલશે. એના ઉપર આપણો જે પ્રેમ છે તેની ખાતર, અને આપણી ફરજને ઉચિત વાત તરીકે, આ હકીકતની એને જાણ કરવી એ-વાત તમે કપ્પલ કરો છો ?

માર:—હા, હા, ચાલો આપણે તેમ જ કરીએ. અને અડચણવિના આજ સવારે આપણે તેને ક્યાં મળી શકશું તેની મને ખબર છે.

(બધા જાય છે.)

પ્રવેશ ૨ જો:—સ્થળ: કિલ્લામાં કચેરીનો હાલ.

[રાજ, રાણી, હેમ્લેટ, પોલોનિયસ, લેરતીઝ, વોલ્ટિમંદ, કોરનેલિયસ, અમીરો અને અનુચરો પ્રવેશ કરે છે.]

રાજ:—જો કે અમારા વાહાલા ભાઈ હેમ્લેટનો સ્વર્ગવાસ હજી સ્મરણમાં તાજો છે, અને અમારે શોકનિમગ્ન રહેવું અને અમારા આખા

રાજ્યે શોક પાળવો, તે અમને ઉચિત છે; તથાપિ કુદરતી લાગણી સાથે રાજ્યના ભલાના વિચારનો વિગ્રહ એટલો બધો થયો છે કે અમારો વિચાર કરીને ડાહ્યાપણની દૃષ્ટિથી અમે તે વાતનો નિર્ણય કર્યો છે. એટલા માટે, જે એક વખત અમારાં ભાભી હતાં પણ હવે જે અમારાં પટરાણી થયાં છે, અને જે આ પરાક્રમી રાજ્યના સ્ત્રી-ધનની માલિક છે તેને, જાણે કે પરા-ભવ પામેલો આનંદ હોય તેમ, આનંદથી પ્રકાશિત અને આંસુથી ટપકતી આંખ સહિત, મરણ-શોકમાં હર્ષ અને લગ્નના હર્ષમાં શોક સહિત, હર્ષ અને શોકને સમાન તોળીને, અમે પત્ની કરી છે; અને આ કામમાં અમારી સાથે સાંગોપાંગ રહેતા તમારા વધારે કુશળ ડાહ્યાપણની પણ અમે અવગણના કરી નથી. એ બધાને માટે અમે તમારો ઉપકાર માનીએ છીએ. હવે તમે જે ક્યારના જાણો છો તે વાત આ છે: અમારી કિંમતની નિર્બળ ગણના કરીને, અથવા તો અમારા વાહાલા બ્રાતના મૃત્યુથી અમારું રાજ્ય શીખળ વીંખળ છે એમ માનીને, અને આ લાભમાં પોતાના કુમકની કલ્પના કરીને, યુવાન ફેરટીનખાસ સંદેશ મોકલીને અમને પજવવા ચૂક્યો નથી કે અમારા અત્યંત પરાક્રમી ભાઈને, કાયદાનાં સઘળાં બંધનપૂર્વક, તેના પિતાની જે જમીન પ્રાપ્ત થઈ છે તે સઘળી અમારે તેને સુપ્રત કરી દેવી. એટલું એના સંબંધમાં. હવે અમારા સંબંધમાં અને અત્યારે આપણે ભેગા થયા છીએ તેના સંબંધમાં, પ્રયોજન આટલું છે. યુવાન ફેરટીનખાસનો કાકો જે અશક્ત અને પથારીવશ છે અને પોતાના ભત્રિજના ઉદ્દેશથી ભાગ્યે જ વાકેફ રહી શકે છે તે નોરવેના રાજાને આ અમે લખ્યું છે કે તે યુવાનની આ બાબતમાં વધારે હીલચાલ એણે બંધ કરવી; અને પોતાની પ્રજામાંથી માણસો નોંધી ભેગાં તે કરે છે અને લડવાની તૈયારી કરે છે તે બંધ કરવું; અને ભાઈ કેરનેલિયસ અને વોલ્ટિમંદ, નોરવેના રાજાની આ સુલાકાતે જવા અમે તમને મોકલીએ છીએ; અને આ પત્રમાં લખ્યા પ્રમાણે શરતોથી પ્રેરાઈ તે રાજાની સાથે મસલત કરવા અમે તમને સઘળી સત્તા આપીએ છીએ. તે ઉપરાંત કશી નહિ. સલામ, અને ઝડપથી કામ કરી બતાવી આપો કે તમારી ફરજ તમે ઠીક બજાવી.

૧ રાજા એમ બોલતો જણાય છે કે આ આખું રાજ્ય સ્ત્રીધન તરીકે તેના પિતાના મૃત્યુથી રાણીને પ્રાપ્ત થયું તે તેનું છે. પણ કદાચ પોતાનો હક પણ નીમે ભાગે સમાન છે એમ એનું તાત્પર્ય છે. (ડેટન). ૨ રાજાના પાત્રમાં પાપના પરિણામરૂપ બોલવા ચાલત્રામાં જે કૃત્રિમતા આવવી જોઈએ તે કવિ કેમ બતાવે છે તે લક્ષમાં રાખવા જેવું છે,

કોર: અને વોલિટ:—આમાં અને દરેક બાબતમાં અમે કર્તવ્યપરાયણ છીએ એમ બતાવી આપશું.

રાજા:—અમને તેનો કાંઈ સંશય નથી: પ્રેમપૂર્વક સલામ.

(કોરનેલિયસ અને વોલિટમંદ જાય છે.)

અને હવે, લેરતીઝ, તારા તરફથી શા ખબર છે? કોઈ અરજ તમારે કરવાની છે એમ તમે કહેતા હતા. તો તે શી છે, લેરતીઝ? ડેન્માર્કના રાજા પાસે કોઈ વાજબી અરજ તમારી નિરર્થક થશે નહિ. તારી માગણીથી નહિ, પણ મારી રાજપુત્રીથી હું ન દઉં એવું શું માગવાની તારી ઇચ્છા છે, લેરતીઝ? મગજ અને હૃદયના સંબંધ કરતાં પણ વિશેષ, મુખને હાથની જેટલી જરૂર છે તેના કરતાં પણ અધિક, તારા પિતાનો સંબંધ અને જરૂરીઆત ડેન્માર્કના રાજ્યાસન સાથે છે. તારી શી ઇચ્છા છે, લેરતીઝ?

લેર:—મારા શક્તિવંત સરકાર, ક્રાન્સ પાછા જવા દેવાની આપની કૃપા અને આજ્ઞા. આપના રાજ્યાભિષેક પ્રસંગે હાજર રહેવાનું મારું કર્તવ્ય છે એમ સમજી જો કે ઘણી ખુશીથી હું ક્રાન્સથી ડેન્માર્ક આવ્યો છું, પરંતુ હવે મારે કયુલ કરવું જોઈએ કે તે કર્તવ્ય પૂરું થતાં ક્રાન્સ તરફ મારા વિચાર અને વૃત્તિઓ પાછી વળી છે; અને આપ નામદારની અનુજ્ઞા અને ક્ષમાને માટે આપ હજુર તે નિવેદન કરું છું,

રાજા:—તારા પિતાશ્રીની પરવાનગી તને મળી? પોલોનિયસ શું કહે છે?

પોલો:—નામદાર સાહેબ, વાતનો પીછો લઇને મારી પાસેથી ઢીલી પરવાનગી એણે કઢાવી છે; અને આખરે એની ઇચ્છા ઉપર મારી કઠિન કયુલતની છાપ મેં મારી છે; હું પ્રાર્થના કરું છું કે એને જવાની આજ્ઞા આપો.

રાજા—લેરતીઝ, તારા પોતાના અનુકૂળ વખતે તું જાજે અને જેટલું રહેવું હોય તેટલું રહેજે; અને તારી સર્વોત્તમ યોગ્યતાઓ તારી ઇચ્છા પ્રમાણે આબાદ થાઓ! પરંતુ હવે, ભાઈ હેમ્લેટ અને મારા પુત્ર—

હેમ્લેટ:—સગા કરતાં કાંઈક વિશેષ અને જાત કરતાં કાંઈક ઓછો.^૨

૧ ડેન્માર્ક કરતાં ક્રાન્સમાં રહેવું હું વધારે પસંદ કરું છું એમ જો તમને લાગે તો હું તેની ક્ષમા માગું છું. ૨ ભાઈને જાહેર મૂળમાં Cousin શબ્દ છે અને રોકસપીઅરના વખતમાં તે શબ્દ પ્રથમ પેઢીના સગાં સિવાય લગભગ બધાં સગાંને માટે વપરાતો હતો. તેથી હેમ્લેટ કહે છે કે તેની માને રાજા પરણ્યો હોવાથી માત્ર દુરના સગા કરતાં તેમની વચ્ચે હવે વિશેષ સગાઈ થઈ.

રાજા:—વાદળાં? હજી તારા ઉપર કાં ટકી રહ્યાં છે ?

હેમ્લેટ:—ના, મહારાજ, સૂર્યના ઉજાસમાં હું અતિ ઘણો છું.

રાણી:—ભાઈ હેમ્લેટ, તારો રાત્રીનો રંગ ફેંકી દે, અને ડેન્માર્કના રાજા ઉપર સ્નેહીની દૃષ્ટિએ જો. શોકાન્વિત નેત્રોથી તારા કુલીન પિતાને માલીમાં નિરંતર ન શોધ. તું જાણે છે કે તે સ્વાભાવિક છે, જીવતાને મરવાનું છે જ; જીવન તજી અનંતતામાં જવાનું સૌને છે.

હેમ્લેટ:—હા, માજી, સ્વાભાવિક છે.

રાણી:—જો એમ છે તો તેમાં ખાસ વિશેષતા તને કેમ દેખાય છે ?

હેમ્લેટ:—દેખાય છે, માજી ? નહિ, છે જ; હું, ‘ દેખાય છે ’ ને ઓળખતો નથી. ભલાં માજી, શાહીવણો ઝભો, અથવા ગમગીન કાળા રંગનો રીવાજ પોંશાક, અથવા તો પરાણે કાઢેલા શ્વાસના પવનથી ભરેલા નિઃશ્વાસ, આંખમાં પુષ્કળ વહેતી અશ્રુ-સંરિતા, અથવા ચહેરાની ઉદાસી આકૃતિ, અને સિવાય શોકની સઘળી ચેષ્ટાઓ, રીતો અને ચિહ્નો—એ સમ્પૂર્ણ હું જોવો છું, તેવો મને બતાવી શકે તેમ નથી; એ બધાં દેખાય છે ખરાં; કારણ કે મનુષ્યો દેખાડી શકે એવાં એ કાર્યો છે. પણ મારા અંતરમાં અંદર જે છે તે દેખાડી શકાય એવું નથી. આ તો માત્ર શોકનાં શણગાર અને બાહ્ય પોશાક છે.

રાજા:—તારા પિતા પ્રત્યે શોકની આ ફરજો બળવવી એ તારા સ્વભાવમાં ભૂષણરૂપ અને આનંદપ્રદ વાત છે, હેમ્લેટ. પણ તારે સમજવું જોઈએ કે તારા પિતાએ પિતા ગુમાવ્યો છે, તેમણે તેમનો, એમ ક્રમે ક્રમે ચાલતું આવ્યું છે; અને કાંઈક સમય પર્યંત શોક પ્રદર્શિત કરીને પોતાનો પુત્ર-ધર્મ પાળવાની જીવતાની ફરજ છે. પરંતુ આગ્રહપૂર્વક શોચમાં સતત જમી રહેવું એ તો અધર્મી દુરાચરનો માર્ગ છે. તે તો પ્રભુ પ્રત્યે બહુ ભૂલ-ભરેલી વૃત્તિ દર્શાવે છે; નિર્બળ હૃદય, અદૃઢ મન, કાચી અને અશિક્ષિત બુદ્ધિ બતાવે છે; કારણ કે જે વાત અંતે બનવાની જ છે એમ આપણે જાણીએ છીએ અને કોઈ પણ સામાન્ય વસ્તુની માફક હમેશાં બનતી આપણે જોઈએ છીએ તે વાત બનતાં આપણને જ ખાસ અન્યાય થયો છે એવી છોકરવાદીવાળી વિરુદ્ધ વલણ રાખી શામાટે મનમાં માહું લગાડવું ?

‘ જાત ’ ને બદલે ‘ મૃજમાં Kind શબ્દ છે અને તેના બે અર્થ થાય. ‘ માયાળુ ’ અને ‘ મનુષ્ય જાત ’. તેથી હેમ્લેટનું તાત્પર્ય એમ કહેવાય કે : (૧) મારી અને તારી વચ્ચે માયા ન હોઈ શકે, કારણ કે હું તને ઘિણાઉં છું. (૨) અથવા, હું મનુષ્ય જાત કરતાં પણ હલકો છે, કારણ તે આંતરે લગ્ન કર્યું. ૧ શોકનાં વાદળાં

છી, તેમાં તો ધશ્વરનો અપરાધ થાય છે; મુએલાને દોષ ગડે છે; સૃષ્ટિ-ક્રમના વિરોધી થવાય છે; તેમાં કેવળ વિવેકશૂન્યતા છે. પિતાઓનું મૃત્યુ સૃષ્ટિમાં સામાન્ય આપત છે. અને સૃષ્ટિમાં થએલા પ્રથમ મૃત્યુથી તે આજના કોઈ પણ મૃત્યુ પરત્વે કુદરત પોકારીને કહે છે કે એમ જ બનવું જોઈએ. અમે તારી પ્રાર્થના કરીએ છીએ કે આ નિરંતર શોક ધૂળમાં ફેંકી દે અને અમને તારા પિતાને ઠેકાણે લેખ; કારણ કે દુનિયાને અમે ખાસ જાણીએ છીએ કે અમારા પછી ગાદીનો વારસ તું જ છે; અને કોઈ પણ પરમ વત્સલ પિતાનો પ્રેમ પોતાના પુત્ર પ્રત્યે હોય તેના કરતાં કોઈ પણ પ્રકારે કમી નહિ એવો ઉદાર ભાવ અમે તને આપીએ છીએ. વિટનબર્ગ, ફરીથી શાળામાં જવાના તારા વિચાર આપત, અમારી ધચ્છાને તે વાત અચ્ચિકર છે; અને અમે તને વિનવીએ છીએ કે અમારી દૃષ્ટિથી પ્રફુલ્લ અને આનંદિત બનવા, અમારા મુખ્ય ઉમરાવ, સગો અને પુત્ર બની અહીં જ રહેવાનો તું વિચાર કર.

રાણી:—હેમ્લેટ, તારી માતાની પ્રાર્થનાઓને નિષ્ફળ ન કરીશ; હું વિનવું છું કે અમારી નજર-સન્મુખ રહે; વિટનબર્ગ ન જા.

હેમ્લેટ:—માજ, મારાથી બનશે તેટલો પ્રયત્ન કરીશ.

રાજા:—વાહ, આ તો પ્રેમાળ અને યોગ્ય ઉત્તર છે. ડેન્માર્કમાં અમારા જેવો જ સત્તા ભોગવનાર તું થા. રાણીજી, ચાલો. હેમ્લેટના આ કોમળ અને પોતાની રાજપુત્રીથી આપેલા અનુમોદનથી અમારું ચિત્ત બહુ પ્રસન્ન થયું છે; અને તેની ખુશાલીમાં ડેન્માર્કના રાજાની આજની મીજમાનીની વાત મોટી તોપ વાદળાંઓને કહેશે, અને રાજાની મીજમાનીના પડધા આકાશમાં પડશે. ચાલો. (હેમ્લેટ સિવાય સઘળા જાય છે).

હેમ્લેટ:—અરે, આ અત્યંત કઠણ માંસ પીગળી જાય, ઓગળી જાય, પાણી પાણી થઈ જાય! અથવા તો ભગવંતના કાયદાએ આત્મહત્યાનો નિષેધ ન કર્યો હોત! અરે પ્રભુ! પ્રભુ! આ જગતના સઘળા રૂઢી રીવાજ કેવા કંટાળાભરેલા, નિરસ, નિઃસાર અને શૂન્ય લાગે છે! શરમ! અરે શરમ! જે બગીચો જીર્ણવસ્થાને પ્રાપ્ત થાય તે નીંદણ કર્યા વિનાનો હોય! ખોરી ગંધાતી અને નિંદ જ વસ્તુથી જગત આખું ભરપૂર છે! છેવટે એમ જ બન્યું! મુઆને એ જ મહીના; નહિ, પૂરા એ પણ નહિ; કેવો ઉત્તમ રાજા, જે આની સાથે સરખામણીમાં, જંગલી પિશાયની પાસે સૂર્યદેવ જેવો હતો: મારી માતૃ:શ્રી પર તેમનો પ્રેમ પણ કેટલો, કે સ્વર્ગના પવનને પણ નિષ્કુરતાથી તેના ચહેરાને સ્પર્શ કરવા દે નહિ. અરે સ્વર્ગ અને પૃથ્વી! હું

કેટલુંક સંભારું ? જાણે કે જેનાથી પોષિત થતી હતી તેના વડેજ કામનાની વૃદ્ધિ થતી હોય તેમ તે તો તેના ઉપર લગી રહેતી: અને છતાં, એકજ મહીનાની અંદર-તેનો વિચાર મને દુઃસહ છે. અસ્થિરતા, તારું નામ જ સ્ત્રી છે ! એક નાનાસરખા મહીનામાં, અથવા તો આંખમાં અશ્રુની ધારા સહિત નીચોપત્ની^૧ માફક ગરીબ બિચારા મારા આપના શયની પહોંચાડે જે જોડા પેહેરી તે આલડવા ગઇ હતી તે જોડા પણ હજી તો જૂના નથી થયા તે પેહેલાં:-અરે તેણે, તેણે જ-અરે પ્રભુ ! વિવેકશુદ્ધિની ખામીવાળું^૨ પશુ પણ વધારે સમય શોક પાળે-પણ આણે તો મારા કાકા સાથે જ લગ્ન કરી દીધું-જે કાકો મારા આપનો ભાઇ તો ખરો, પણ મારી અને હરકુલીસની વચ્ચે જેમ કાંઈ સમાનતા નથી, તેમ તે બેની વચ્ચે પણ કાંઈ સમાનતા નથી: એક મહીનાની અંદર: હજી તો અતિ દાંભિક અશ્રુઓની ખારાશ તેની પીડાતી આંખોમાંથી ધોવાઇ ગઇ નથી ત્યાં તો એ પરણી ચૂકી. અરે આટલી ચતુરાઇથી ગોત્ર-ગમનની પથારી પ્રત્યે ઝડપ કરવામાં કેટલી બધી પાપીષ્ઠ ત્વરા ! આમાં કાંઈ સારું નથી અને તેનું પરિણામ પણ સારું આવી શકે નહિ. પણ મારા હૃદય ફાટી પડ ! કારણકે એ વાતનો ઉચ્ચાર પણ હું કરી શકું નહિ.

(હોરેશિયો, મારસેલસ અને બરનાર્ડો પ્રવેશ કરે છે).

હોરે:-મહારાજનું કલ્યાણ થાઓ !

હિમ્મેટ:-તમને ખુશ જોઈને મને બહુ આનંદ થાય છે. હોરેશિયો-અથવા તો હું પોતાને વિસરી ગયો છું.

હોરે:-મહારાજ, એજ; અને હિમેશનો આપનો ગરીબ સેવક.

હિમ્મેટ:-ભાઈ, મારો સજ્જન દોસ્ત: એ નામની હું તારી સાથે ફેરવણી^૩ કરીશ. અને હોરેશિયો, વિટનબર્ગથી અત્ર ક્રેમ આવવું થયું છે ? મારસેલસ !

મારસેલસ:-હ.

હિમ્મેટ:-તમને જોઈને મને ધણો આનંદ થયો. ભાઈ, સલામ.^૪

૧ નિચોપ-ટન્ટેલસની દીકરી અને અમ્ફિયનની પત્ની. પોતાના સંતાનોની સંખ્યા બાબત, મગફરીથી એપોલો અને આર્તેમિસની માતા લેટો આગળ પોતાની વડાઈની જાણ બડાઇ કરી; તેથી લેટોને અપમાન લાગતાં તેનાં છોકરાંને જાણે મારી નાખ્યાં; અને એક પૌરાણિક કથા પ્રમાણે તેની અરજથી ધરે તેનું પશ્ચરમાં રૂપાંતર કરી નાખ્યું, અને તે પથ્થર ઉનાળામાં રોજ આંસુ પાડતો ! (હેટન.). ૨. 'સેવક'ને બદલે 'મિત્ર' એવો ફેરફાર કરીશ. જોન્સનના કહેવા પ્રમાણે: 'હું' સેવક અને તું 'મિત્ર'. (હેટન.). ૩. કેટલાક કહે છે કે આ રાખંદો બરનાર્ડોને સંબોધીને બોલાયા છે.

પણ ખરેખર, વિટનબર્ગથી શા કારણે અહીં આવ્યા છો ?

હોરે:—મહારાજ, ભટકવાનો સ્વભાવ, ખીનું શું ?

હેમ્લેટ:—તારો શત્રુ એ કહે તો હું સાંભળી રહું નહિ; અને તારી પોતાની વિરુદ્ધ તારી પોતાની નિંદા તું પોતે મારા કાનને સંભળાવે તે અત્યાચાર તને કરવા હું દમ્ભ નહિ: હું જાણું છું કે તું ભટકનાર નથી. પણ એલસિનોર આવવાનું પ્રયોજન શું છે ? તું અહીંથી જાય તે પહેલાં ખૂબ મઘ પીતાં અમે તને શીખવશું.

હોરે:—મહારાજ, આપના પિતાશ્રીની પાયદસ્ત-ક્રિયા જોવા આવ્યો છું.

હેમ્લેટ:—સહાધ્યાયી બંધુ, ભલો થઈને માફ ઉપહાસ ન કર. મને લાગે છે કે મારી માતુ:શ્રીનો લગ્ન-સમારંભ જોવા તું આવ્યો છે.

હોરે:—ખરે મહારાજ, એ કાંઈક લાગણું થયું.

હેમ્લેટ:—કરકસર, કરકસર, હોરેશિયો ! દા'ડાની સામગ્રી, થંડી^૧ થતાં, વિવાહના ઉત્સવમાં વપરાણી. હોરેશિયો, આવો દિવસ મારે જોવાનો આવ્યો તેના કરતાં મારા કદા વેરીને સ્વર્ગમાં મેં જોયો હોત તો હીક ! મારો પિતા !—મને લાગે છે કે મારા પિતાને હું જોઉં છું.

હોરે:—ક્યાં, મહારાજ ?

હેમ્લેટ:—મારા આંતરચક્ષુમાં, હોરેશિયો.

હોરે:—મેં એમને એક વખત જોયા હતાં; તે તેજસ્વી રાજા હતા.

હેમ્લેટ:—તે નર હતા; સર્વગુણસંપન્ન એમને સમજ. એમની જોડી કદિ મળવાની નથી.

હોરે:—મહારાજ, મને લાગે છે કે એમને મેં કાલ રાત્રીએ જોયા.

હેમ્લેટ:—જોયા ? કોને ?

હોરે:—મહારાજ, આપના પિતાશ્રી મોટા મહારાજને.

હેમ્લેટ:—મારા પિતાશ્રી મોટા મહારાજને.

હોરે:—આ બે ગૃહસ્થોની સાક્ષી સહીત જ્યાં સુધી આ ચમત્કાર હું આપને કહી બતાવું ત્યાં સુધી તેના ધ્યાનપૂર્વક શ્રવણમાં તમારા વિશ્મયને મિશ્ર કરો.

હેમ્લેટ:—પ્રભુની ખાતર તે મને કહી સંભળાવ.

હોરે:—પોતાના પેઢરા ઉપર હતા તે વખતે મધ્યરાત્રીના સંપૂર્ણ અધારામાં બે રાત્રીએ તેના ભેટો આ બે ગૃહસ્થો—મારસેલસ અને બરનાડોને

થયો છે. નખશીખ શસ્ત્રથી બરાબર સન્નિજત એવા તમારા પિતાની આકૃતિ દેખાય છે, અને ગંભીર ચાલથી હળવે હળવે પણ દમામપૂર્વક તેમની પાસેથી ચાલી જાય છે. લયથી ચક્રિત અને ત્રસ્ત થએલાં તેમનાં ચક્ષુ પાસેથી તેમના એક દંડાને છોટે ત્રણ વખત એમ એ ચાલ્યા ગયા. દરમ્યાન, ખીકના માર્યા લગભગ થીજી ગએલા તેઓ સ્તબ્ધ બની મુંગા રહેતા, અને તેને બોલાવી શકતા નહિ. લયભીત એકાંતમાં આ વાત તેઓએ મને કહી; અને ત્રીજી રાત્રીએ તેમની સાથે પેહેરા ઉપર હું પણ ગયો; અને ત્યાં તેમણે કહ્યું હતું તે પ્રમાણે, એ જ વખતે અને એ જ ઠાઠમાં તે માયાવી દેખાવ દૃશ્ય થયો, અને તેમણે કહેલું અક્ષરેઅક્ષર સાચું કર્યું. તમારા પિતાશ્રીને હું ઝાળખતો હતો; આ હાથ પોતાના જેવા તેથી વધારે નથી.

હેમ્લેટ:—પણ આ ક્યાં બન્યું ?

માર:—મહારાજ, જે ચોક્કી ઉપર અમે પેહેરો ભરતા હતા ત્યાં.

હેમ્લેટ:—તેને તમે બોલાવ્યું નહિ ?

હોરે:—મહારાજ, મેં બોલાવ્યું, પણ કાંઈ ઉત્તર એણે આપ્યો નહિ: છતાં એક વખત મને લાગ્યું કે જાણે બોલવાની તૈયારી કરતું હોય તેમ પોતાનું માથું એણે ઉચું કર્યું અને હોઠનો સંચાર કર્યો. પણ તે જ વખતે પ્રભાતનો કુકડો મોટેથી બોલ્યો, અને તે સાંભળીને ઉતાવળથી પવનમાં એ ભળી ગયું, અને અમારી દૃષ્ટિને અલોપ થઈ ગયું.

હેમ્લેટ:—ઘણું વિચિત્ર.

હોરે:—મારા માનવંતા સાહેબ, હું પ્રતિજ્ઞાપૂર્વક કહું છું કે તે સાચું છે; અને આપને આ વાતથી જાણીતા કરવાની અમને ફરજ લાગી.

હેમ્લેટ:—બરાબર છે, બરાબર છે, ભાઈઓ; પણ આ વાત મને સંતાપે છે. આજ રાતે પેહેરો તમારો છે ?

માર: અને બર:—હા, મહારાજ.

હેમ્લેટ:—હથીઆરબંધ, કહો છો ?

માર: અને બર:—હથીઆરબંધ, મહારાજ.

હેમ્લેટ:—પગથી માથા સુધી ?

માર: અને બર:—મહારાજ, પગથી માથા સુધી.

હેમ્લેટ:—ત્યારે તેની મુખાકૃતિ તમે ન જોઈ ?

હોરે:—જોઈ છે, મહારાજ; તેમનું મુખ-ત્રાણ તેમણે ઉચું રાં

હેમ્લેટ:—કેવી હતી ? ક્રોધાવિષ્ટ હતી ?

હોરે:—મુખમુદ્રામાં ક્રોધ કરતાં શોક વધારે લાગતો હતો.

હેમ્લેટ:—શ્વેત હતી કે રક્ત ?

હોરે:—નહિ, ઘણી શ્વેત.

હેમ્લેટ:—અને પોતાનાં ચક્ષુઓ તમારા તરફ એણે ટીક્યાં હતાં ?

હોરે:—ઘણાં જ તાકીને.

હેમ્લેટ:—હું ત્યાં હોત તો ઠીક.

હોરે:—આપની મતિ એ મુંઝવી દેત.

હેમ્લેટ:—કદાચ, કદાચ; લાંબો વખત તે રહ્યું ?

હોરે:—સાધારણ ઝડપથી કોઈ સો ગણે તેટલો વખત.

માર અને ખર:—તેથી વધારે, તેથી વધારે.

હોરે:—મેં જોયું ત્યારે નહિ.

હેમ્લેટ:—દાઢી ભૂરાશ પડતા રંગની હતી; નહિ ?^૧

હોરે:—તેમની જીવંત દશામાં મેં જોઈ હતી તેથી-વચ્ચે વચ્ચે રૂપેરી વાળ સહીત કાળી.

હેમ્લેટ:—આજ રાતે પેહેરા ઉપર હું રહીશ. કદાચ તે ફરીને દેખા દે.

હોરે:—મને ખાતરી છે કે તે આવશે.

હેમ્લેટ:—મારા કુલીન પિતાનું ૩૫ જે એ ધારણ કરતું હોય તો આખો નરક લોક ઉઠીને મને ના પાડે તો પણ હું તેને ખોલાવીશ. હું તમને વિનવું છું કે જ્યારે અત્યાર સુધી આ વાત તમે શુભ રાખી છે તો હજી પણ તમારી ચૂપકીમાં એને રહેવા દેજો અને આજ રાતે જે કાંઈ અને તે સંધર્થ મનમાં સમજાવો; પણ તે સંબંધી કાંઈ ખોલિશો નહિ; તમારા પ્રેમનો ખદ્દો હું વાળીશ. તો સલામ; અગીઆર અને ખારતી વચ્ચે હું ચોકી ઉપર તમને ભેગો થઈશ.

સંધ્યા:—અમે તો આપના કર્તવ્ય પરાયણ સેવકો છીએ.

હેમ્લેટ:—જેમ હું તમારો સ્નેહી છું, તેમ તમે પણ મારા સ્નેહીઓ. સલામ.

(હેમ્લેટ સિવાય સંધ્યા નય છે)

^૨શસ્ત્રખંધ મારા પિતાનું પ્રેત ! ખંધુ ઠીક લાગતું નથી; કાંઈક દગો થયો લાગે છે. હવે તો રાત્રી પડે તો ઠીક ! ત્યાં સુધી, મારા આત્મા,

૧ “હેમ્લેટ બોલે છે દરમ્યાન તેમાં અસંમતિ જણાવવા હોરેશિયો માથું ધ્રુણાવે છે તે જોઈ ‘નહિ’ શબ્દ બોલાયો લાગે છે.” (ડેટન) ૨. હેમ્લેટનું તાત્પર્ય એમ છે કે જો શસ્ત્રખંધ હોય તો કાંઈક તેમાં વેર લેવાની વાત હોવી જોઈએ. રાણીનાં ઉતાવળા લગ્ન હેમ્લેટને કાંઈ પણ પ્રકારે ગમતાં નહોતાં. પણ અત્યાર સુધી તેને કાંઈ વહેમ નહોતો પડ્યો હતો તેને તેને નેહમ પડે છે.

શાંત રહે. આખી પૃથ્વીની માટી નીચે દટાયાં હોય, તો પણ કાળાં કામ મનુષ્યોનાં ચક્ષુ સમીપ ઉપર તરી આવશે.

પ્રવેશ ૩ જો:—સ્થળ: પોલોનિયસના ઘરમાં ચોરડો.

(લેસ્તીઝ અને આફેલિયા પ્રવેશ કરે છે.)

લેર:—મારો સઘળો સરસામાન વાહાણુ ઉપર ચડી ગયો છે, આવજો; અને ખેલેન, જ્યારે જ્યારે પવન અનુકૂળ હોય અને મોકલવાની સગવડ હોય ત્યારે લખતી રહેજો; તેમાં ઉઘીશ નહિ.

આફે:—એમાં કાંઈ શંકા તારે રાખવી નહિ.

લેર:—હેમ્લેટ અને તેના થોડા સરખા પ્રેમના સંબંધમાં તેને મોહ, કામવૃત્તિનો ખેલ, વસંતકાળના યૌવનમાં ઉગેલા પાટલપુલ જેવો જ ઉત્સુક પણ અસ્થાયી, મધુર પણ અસ્થિર, ક્ષણભર જ સુવાસિત, ગણજો:—તેથી વિશેષ કાંઈ નહિ.

આફે:—તેથી વિશેષ કાંઈ નહિ ?

લેર:—તેથી વિશેષ કાંઈ નહિ. એમ સમજ; કારણકે મનુષ્ય વૃદ્ધિકાળે સ્નાયુઓ અને કદમાં વધે છે એટલું જ નહિ, પણ જેમ જેમ શરીર વૃદ્ધિ-ગત થતું જાય છે તેમ તેમ મન અને આત્માના આંતરિક ધર્મો પણ વિસ્તૃત થતા જાય છે. કદાચ એનો પ્રેમ અત્યારે તારા ઉપર હશે અને તેની વૃત્તિ-ઓના સદાચારમાં અત્યારે કદાચ કાંઈ પાપ કે અધર્મિત ધારણા નથી. તથાપિ તેની મોટાઈ; પોતાની ઇચ્છાનો એ માલીક નથી, કારણકે તે પોતાના કુળ-આરતે અધીન છે; ખીજા સામાન્ય મનુષ્યની માફક પોતાનો માર્ગ એ પોતે પાડી શકે નહિ, કારણકે આખા રાજ્યની સલામતી અને સુખાકારીનો આધાર તેની પસંદગી ઉપર રહેલો છે; અને એટલા માટે જે સમાજનો એ શિરોભૂત છે તેનાં અભિપ્રાય અને સંમતિથી તેની પસંદગી સંકુચિત છે:—આ સઘળાનો વિચાર કરતાં તારે ભીંતિતું કારણ છે. તો પછી ‘તારા ઉપર મારો પ્રેમ છે’ એમ જ્યારે એ કહે ત્યારે પોતાના દરજ્જાને લઇને જેટલે અંશે પોતાના વચનને કૃતિમાં એ મૂકી શકે તેટલે અંશે તેમાં વિશ્વાસ રાખવો એ જ તારા ડાહ્યાપણને ઉચિત છે. અને તે એટલું જ કે કેન્મા-કેન્મા એકંદર અભિપ્રાયથી વિશેષ તે કાંઈ કરી શકે નહિ. તો પછી ભોળી થઇને જો તું તેના પ્રેમાલાપ સાંભળે, અથવાતો તારું હૃદય તેને સ્વાધીન કરી દે, અથવાતો તેના નિરંકુશ આગ્રહને તારો પવિત્ર ખજાનો ખુલ્લો કરી આપે, તો તેથી આખરને કેટલો ધકકો લાગે તેનો વિચાર કર. તેનીજ

ખીક રાખ, ઓફેલિયા, તેની જ ધાસ્તી રાખ, મારી વાહાલી બહેન; અને તેથી મદનના નેમ અને જોખમથી વેગળી રહી તારા પ્રેમને તું કાળુમાં રાખજે. અત્યંત સાવધમાં સાવધ કુમારિકા, જો ચંદ્રને^૧ પણ પોતાનું સૌંદર્ય દેખાડી દે તો તે પૂરતી અવિચારી છે. પ્રત્યક્ષ સદાચાર પણ નિંદાના પ્રણયથી છૂટતો નથી. પોતાની કળીઓ ખીટ્યા પેહેલાં પણ અનેક વખત વસંતના શિશુઓને કીટ વેદના ઉપજાવે છે, અને યૌવનના પ્રાતઃકાળ અને પ્રવાહી તુષારમાં જ ચેપી અપાટા અત્યંત ઝાઝમી રહેલા હોય છે. માટે સાવધ રહેજે; બીતિ રાખવામાં જ સર્વોત્તમ સલામતી છે; અન્ય કોઈ પાસે ન હોય તોપણ યૌવન પોતે જ પોતાની સામે બંડ કરે છે.^૨

ઓફે:—આ સદુપદેશની મતલબ મારા હૃદયના રક્ષક તરીકે હું સાચવી રાખીશ. પણ, મારા સજ્જન ભાઈ, કેટલાક શઠ ઉપદેશકોની માફક, સ્વર્ગનો કઠીન અને કંટકમય રસ્તો મને બતાવીને, પોતે તો કુલી ગએલાં અને મોજલાં મનુષ્યો કરે તેમ, પોતાના ઉપદેશની દરકાર કર્યા વિના, વિલાસના પુષ્પમય પંથમાં પડેશો નહિ.^૩

લેર:—અરે મારી ધાસ્તી રાખીશ નહિ. પણ મને વખત ધણો થયો. આ પિતાજી આવે. (પોલોનિયસ પ્રવેશ કરે છે.) બેવડા આશીર્વાદમાં બેવડો લાભ. ખીજ વાર રજા લેવામાં પ્રસંગ સાતુકૂળ થયો.

પોલો:—લેરતીઝ, હજી તું અહીં જ છે! શરમ; જા, જા, જદીલ વાહાણ પર જા! પવન અતુકૂળ છે, અને તારી જ રાહ જોવાય છે. લે, આ

૧. ચંદ્રને પવિત્ર અને પ્રમાણિક માનવામાં આવે છે. તાત્પર્ય એવું છે કે પવિત્ર મનુષ્ય આગળ કોઈ નજીવી ભૂલ થાય તો તેનો લાભ તે લેતું નથી; તેથી સદાચારને હાનિ તો થતી નથી, પણ તેમાં ભૂલ કરનારનું અવિચારીપણું તો છે જ. સજ્જનથી દુર્જનતા થતી નથી એટલું જ. અર્થાત્ સદાચારી મનુષ્યના સદાચારનો ક્ષિત્તિ ગમે તેવો અડગ હોય, તોપણ દુનિયાથી ડરી એણે ચાલવાનું છે; કારણકે એક નિર્લંબ ભૂલ થતાં, કંઈ નહિ તો નિંદાઓર દુનિયા દ્રુપણ ચડાવતાં ચૂકતી નથી. ૨. અર્થાત્ યૌવનના વિકાસે એવા પ્રબળ હોય છે કે વિવેકચક્તિથી નિરંકુશ બનવા આપોઆપ તે પ્રયત્ન કરે છે. વિકાસને વિવેકના કબજામાં રાખવા જોઈએ. જો કોઈ ભોળવનાર મળે તો તુરત તેઓ ભોળવાઈ નય છે. પણ યૌવનમાં વિકાસનું સામર્થ્ય એવું હોય છે કે ભોળવનાર કોઈ ન હોય તોપણ તે વિવેકના વિચાર કરતા નથી. ૩. કોલેરિજ કહે છે કે ઓફેલિયાનું આ ટુંકું અને કામપૂરવું ભાષણ નિર્દોષતાની સ્વાભાવિક બેદિશાઈ બતાવે છે, અને પોતાના સંરક્ષણને માટે ડાહ્યાપણ અને સાવધાનીના આવા ટાયલાની અપેક્ષા ન રાખતી તેની નિર્દોષતા છે એમ બતાવે છે

મારો આશીરવાદ તને ! અને આટલાં મારા ઉપદેશનાં વચન તારા અંતરમાં ફેરી રાખજે : તારા મનના વિચાર બહાર કાઢીશ નહિ, અને કોઈ અવ્યવસ્થિત વિચાર પ્રમાણે આચરણ કરીશ નહિ. સૌને પરિચિત થજે, પણ કોઈ પ્રકારે અનાડી થઈશ માં. મિત્રો જે તારા હોય તેમની પરીક્ષા કરીને તેમને સ્વીકાર્યા પછી, વજ્રલેપની માફક તારા અંતરમાં તું તેમને ધરી રાખજે; પણ હરકોઈ નવીન અને બીનઅનુભવી સોળતીની દોસ્તી બાંધીને તારી હથેળીને^૧ જડ બનાવીશ નહિ. કજીઆમાં ઉતર્યા પેહેલાં સંભાળજે; પણ તેમાં ઉતર્યા પછી એવી રીતે વર્તજે કે તારા વિરોધીઓ તારાથી હરતા રહે. તારો કાન બધાને દેજે, પણ તારો અવાજ કોઈકને જ દેજે; દરેકનો મત લેજે, પણ તારો નિર્ણય બાકી રાખજે; તારી ચેલીના પ્રમાણમાં તારો પોશાક કિંમતી રાખજે, પણ વિચિત્ર થવા દ્વંદ્વશ નહિ; મેઘો ભલે થાય, પણ ડોળી-ભભકાવાળો ન જોઈએ; કારણ કે પોશાકથી માણસની કિંમત ઘણીવાર થાય છે; અને દ્રાન્સમાં તો કુચી પદ્મી અને પંક્તિનાં મનુષ્યો તે બાબતમાં ખાસ કરીને ઉદાર અને પસંદગી કરવાવાળાં હોય છે. દેણું કે લેણું—એમાંથી એકે કરીશ માં; કારણ કે લેણું ઘણીવાર મુડી અને મિત્ર બન્નેને ગુમાવે છે, અને દેણું કરકસરની અણીને ખુટી બનાવે છે. પણ વિશેષ કરીને આટલું ધ્યાનમાં રાખજે : તારા પોતાના આત્માને તું નિમકહલાલ રહેજે; અને પછી તો, દિવસ પછી રાત્રી આવે છે તેમ, તેને પગલે તું કોઈપણ મનુષ્યને નિમકહરામ નહિ થઈ શકે એ વાત એની મેળે આવશે. સલામ, મારો આશીરવાદ આ ઉપદેશ તારા મનમાં કાયમ રાખે !

લેર:—પિતાજી, ઘણીજ નમનતાઈથી હું તમારી રજા લઉં છું.

પાલો:—જા, મોહું થઈ ગયું છે, અને તારા અતુચરો તારી વાટ જુએ છે.

લેર:—ઓફેલિયા, આવજે અને મેં કહ્યું છે તે બરાબર સ્મૃતિમાં રાખજે.

ઓફે:—તે તો મારી સ્મૃતિમાં પૂરાઈ ગયું છે, અને તેની ચાવી પણ તમારા જ હવાલામાં રહેશે.^૨

લેર:—આવજે.

(જાય છે.)

પાલો:—ઓફેલિયા, એણે તને શું કહ્યું છે ?

૧ અર્થાત્ હર વખતે જે આવે તેને મિત્ર દરવાથી જરા મિત્રને પારખવાની તારી શક્તિ જતી રહેશે, જેમ હાથની સ્પર્શ-શક્તિનો જ્યાં ત્યાં ઉપયોગ કરવાથી સ્પર્શના બારીક ભેદ માપવાની તેની શક્તિ જતી રહે છે. (ડેટન) ૨ અર્થાત્ તમે જ જ્યારે કહેશો કે એ ઉપદેશની જરૂર હવે રહી નથી ત્યારે જ તે હું ભુલીશ (ડેટન).

ઓફે:—આવાજ, હેમ્લેટના સંબંધમાં કાંઈક.

પોલો:—અરે હા, ઠીક, યાદ આવ્યું. મેં સાંભળ્યું છે કે હમણા હમણામાં પોતાના ખાનગી વખતમાં તારી પાસે એ બહુ આવે છે; અને તું પણ ખુશી થઈને અને ઉદાર બનીને તેનું સાંભળે છે; અને તેમ હોય, અને મને એ પ્રમાણે કહેવામાં આવ્યું છે અને તે પ્રણ મને ચેતવણી આપવાની ખાતર—તો મારે કહેવું પડે છે કે મારી પુત્રીને યોગ્ય અને તારી આખરને જે ઉચિત છે તે તું બરાબર સમજતી નથી. તમારી વચ્ચે શું ચાલે છે? મને સાચું કહી દે.

ઓફે:—આવાજ, હમણા હમણામાં મારા ઉપર પોતાના પ્રેમનો અભિષેક કરવાનું એ કહે છે.

પોલો:—‘પ્રેમનો અભિષેક’! છીહ, આવી જોખમ ભરેલી ખાખતમાં ખીનઅનુભવી નાદાન છોકરીની માફક તું બોલે છે. જેને તું એના ‘પ્રેમનો અભિષેક’ કહે છે તે તું માને છે?

ઓફે:—આવાજ, તેમાં શું ધારવું તેની મને સમજણ પડતી નથી.

પોલો:—વાર, ત્યારે હું શીખવીશ. તેની વાતો કે જેની કાંઈ કિંમત નથી તેને સાચું નાણું ગણે છે એવું એક નાનું બાળક તું પોતાને સમજ. તારા પોતાના ‘અભિષેક’ની કિંમત જરા વધારે આંક, નહિ તો—આ પ્રમાણે પજોટતાં, ગરીબ બિચારા વાક્યને પૂરું કરી ન નાખવા—તું મને એવ-કુશીનો અભિષેક કરાવીશ.

ઓફે:—સાહેબ, આખરની રીતે પ્રેમનો આથહ તેઓ કરે છે.

પોલો:—હા, તેને એક રીત તું કહી શકે. જા, જા.

ઓફે:—અને સાહેબ, તે જે કહે છે તે પ્રભુના નામે લગભગ સઘળા શપથ લઈને બોલે છે.

પોલો:—હારતો; ઝમરધાને પકડવાની જાળ. જ્યારે કામાગ્નિ ધીકતો

૧ અર્થાત્, રાજકાજના કામથી ફારેગ થતાં મળતી નવરાશમાં તથાપિ ઓફેલિયા સાથે તે વખત ખાનગીમાં એ ગાળતો હતો તેવો પણ તેમાં ધ્વનિ છે. (ડેટન). ૨. ડેટન કહે છે તે પ્રમાણે, અહીં વાક્યને ઘોડા સાથે સરખાવ્યું છે. જેમ ઘોડાને પજોટવામાં ખૂબ રગડીને તેને મારી નાખવો ન લેઈએ, તેમ વાક્યના રૂપેવાર્ધને અતિ ખેંચી વાક્યને પૂરું કરી નાખવું—મારી નાખવું—ન લેઈએ; અર્થાત્ અર્થહીન થવું ન લેઈએ. ૩. એવા શપથ એક જાતની જાળ છે જેમાં જેવકુદ્દે પકડાઈ જાય છે: ડેટન કહે છે કે, સેહેવાઈથી જાળમાં ઝડપાઈ જતા હોવાથી, અથવા તો તેમનામાં મગજ-શક્તિ બહુ થોડી હોય છે એમ મનાવું હોવાને લીધે, ભોળાં જેવકુદ્દ-મનુષ્યોને માટે ‘ઝમરધા’ શબ્દનો પ્રયોગ વારંવાર એ વખતે થતો હતો.

હોય છે ત્યારે ઉદાર બની આત્મા શપથ ખાવા જીભને કેવો પ્રેરે છે તેની મને ખબર છે. દીકરી, ગરમી કરતાં ઉઝસને વધારે આપતા આ ઝખકારા જેનાં આ બંને^૧ આપતી વખતે અને થતાં થતાંમાં પણ નામુદ થઈ જાય છે તેમને ખરો અગ્નિ ગણીશ નહિ. આજથી તેની દૃષ્ટિએ ખંડુ પડીશ નહિ. તને જે પ્રાર્થનાઓ એ કરે, તેમના ઉપર વાતચિત કરવાની આજ્ઞા કરતાં વિશેષ દર તું ચૂકજે.^૨ કુમાર હેમ્લેટના સંબંધમાં આટલું જ તારે માનવું કે એ યુવાન પુરૂષ છે, અને તેથી તારા કરતાં વધારે લાંબા દામ-ણીથી તે હરીફરી શકે. હંકમાં, ઑફેલિયા, તેના શપથ ઉપર વિશ્વાસ રાખીશ માં; કારણ કે જેવે રૂપે દેખાય છે તેવા રંગના એ નથી, પણ સેહેલાઈથી ફસાવી શકે મોટે જ પવિત્ર અને ધાર્મિક રૂપ ધારણ કરતા ભડવાની પેઠે અપવિત્ર માગણીઓના વિનવનારા જ માત્ર હોય એવા તેઓ દલાલ છે. સમ્રજો સાર આટલો છે: સ્પષ્ટ શબ્દોમાં, કુમાર હેમ્લેટ સાથે બોલવા ચાલવાનો કે વાત કરવાનો તારા વખતનો દુરુપયોગ તારે કરવો નહિ; અને હું આજ્ઞા કરું છું કે એ બાબતની ચીવટ રાખજે: ચાલ મારી સાથે.

ઓફે:—ખાવાજી, હું તમારી આજ્ઞા પાળીશ. (નય છે.)

પ્રવેશ ૪ થો:—સ્થળ: ચોકી.

(હેમ્લેટ, હોરેશિયો અને મારસેલસ પ્રવેશ કરે છે.)

હેમ્લેટ:—જાણે ચુંટી ખણતો હોય એવો સખત પવન છે; થંડી કડકડતી છે.

હોરે:—પવન તીવ્ર અને થંડાગાર કરી દે તેવો છે.

હેમ્લેટ:—કેટલા વાગ્યા હશે ?

હોરે:—મને લાગે છે કે ખારનો અમલ થયો છે.

માર:—ખાર તો વાગ્યા.

૧ બ'મેન્ગરમાં અને ઉઝસ. થંડીને વખતે અગ્નિની ખરી ગરમી જ કામ આવે છે. ક્ષણિક ઝખકારાથી ઉઝસ પડે છે, અને તે પણ થયો ન થયો ત્યાંતો જતો રહે છે. ગરમી તો તેમાં તેથી પણ ઓછો વખત ટકે છે; જન્મતાં જન્મતાં જ મરી જાય છે. ૨. મોટા માણસની વિનતિઓ પણ આજ્ઞારૂપ મનાય છે. હેમ્લેટ મોટો માણસ છે. પણ આ બાબતમાં, તેની મોટાઈમાં અંતર્ધ ગયા વિના, તેની આજ્ઞાઓ કે જેની અવગણના તું કરી ન શકે એવી સમજીશ માં. તારી પોતાની કિંમત તું વધારે આંકજે, અને તેની વિનતિઓને આજ્ઞા સમજી તારો પ્રેમ ઓઈ બેસીશ માં.

હોરે:—એમ ? મેં તો ન સાંભળ્યા: ત્યારે તે પ્રેતને ભભવાની વેળા હવે થવા આવી છે. (અંદર વાદનો મોટો નાદ અને તોપના ઘડાકા થાય છે.) મહારાજ, આનો શો અર્થ છે ?

હેમ્લેટ:—આજ રાત્રીએ રાજા મીઝમાની આપે છે અને તેથી હજી જાગે છે. ખાણુંપીણું ખૂબ ચાહે છે અને રોખીખોર કૂદકા લથડીયાં^૧ ખાય છે; અને રાઇન દારૂના જામ જેમ જેમ તે પીતો જાય છે તેમ તેમ આ વાદોનો નાદ તેની તંદુરસ્તીની દ્રવેહ ભૂંકે છે.

હોરે:—એવો રીવાજ છે ?

હેમ્લેટ:—હાસ્તો, છે તો ખરો. પરંતુ જો કે અહીંનો હું વતની છું અને અહીંના રીતરીવાજમાં હું જન્મેલો છું, તથાપિ મારા વિચાર પ્રમાણે તો તે રીવાજ પાળવા કરતાં તોડવામાં વધારે પ્રતિષ્ઠા મનાય છે. મસ્તકને ભારે બનાવતી મઘપાનની આ મીઝમાની સર્વ સ્થળે ખીજી પ્રજાઓની નજરમાં અમને નિંદાપાત્ર અને ઠપકાપાત્ર બનાવે છે. તેઓ અમને તેથી છાકટા કહી ભુંડના જેવાં ઉપનામ આપી અમારા નામને બગાડે છે; અને અમારા અત્યંત પરાક્રમી શૌર્યની નામનામાંથી તેનું ખરૂં સત્ત્વ ખરેખર તેથી જતું રહે છે.^૨ એવી જ રીતે, કોઈ અમુક વ્યક્તિના સંબંધમાં ઘણીવાર એવું બને છે કે તેનામાં કુદરતની કોઈ દોષિત ખામીને લીધે—જેવી કે તેના કૃષ્ણમાં, જેમાં તે દોષિત હોતો નથી, કારણ કે કુદરત પોતાનું ઉત્પત્તિસ્થાન ચૂંટી કાઢી શકતી નથી; અથવા તો તેના સ્વભાવના કોઈ અંશની વધુ પડતી પરિપક્વતાને લીધે કે જેને લઇને વિવેક બુદ્ધિના કહેરા અને કિલ્લા ઘણીવાર ભાંગી પડે છે; અથવા તો કોઈ પ્રકૃતિ કે જેને લીધે પ્રશંસનીય શિષ્ટાચારનું સ્વરૂપ વધારે પડતું બગડી જાય છે;—અર્થાત્ કોઈ એક એવી અપૂર્ણતા કે જે માત્ર કુદરતનો પોશાક અથવા ભાગ્યનો^૩ ગ્રહ જ હોય છે તેની છાપ પોતાપરત્વે પડી જવાથી, પછી ખીજી રીતે ગમે તેવાં શીલવાન તેવાઓ હોય, ગમે તેવાં સજ્જન તેઓ હોય અથવા માનુષી સજ્જનતાનું શિરોબિંદુ પ્રાપ્ત કરી શકે

૧. ઢંગઘડા વિનાના જર્મન લોકોના નાચમાં કુદકા ભુસકા જેવું જ હોય છે; તે અહીં સૂચિત છે. અને દારૂ ખૂબ હીચ્યો હોવાથી નાચમાં લથડીયાં ખવાય છે. કેટલાક દીકારો કહે છે કે ‘રોખીખોર કૂદકા’થી ગેરવાજબી રીતે રાજ્યાસન પામેલા રાજાનું સૂચન થાય છે, અને તે છાકટો છે એમ અહીં જણાવ્યું છે. ૨ અર્થાત્ ખરા ઉત્સાહથી પ્રેરાએલાં અમારાં પરાક્રમી દારૂથી ઉશ્કેરાએલાં મનાય છે. ૩ અર્થાત્ પ્રકૃતિ અને સ્વભાવના આ દોષ કુદરતે આપેલા કે ભાગ્યના ગ્રહથી પ્રાપ્ત થયેલા હોય છે; અને તેને માટે તે ખાણુંસને દોષ દેવો ઉચિત નથી. આ વાત લોકો લક્ષમાં રાખતાં નથી.

એવાં સદ્વર્તન ગમે તેટલાં તેમનાં હોય, તોપણ તે જ્યાં એ એક ખાસ દોષથી લોકોના અભિપ્રાયમાં બ્રહ્મતા ગ્રહણ કરશે: નીચતાનો થોડોક અંશ ચીજની આખી સુંદરતાને નહિવત્ બનાવી તેની પોતાની નિંદા કરાવે છે.^૧

હોરે:—જુઓ, મહારાજ, એ આવે છે. (પ્રેત પ્રવેશ કરે છે.)

હેમ્લેટ:—દયાના દેવતાઓ અને ફિરસ્તાઓ અમારું રક્ષણ કરજો ! શાંતિ પામેલા આત્માનું તું કોઈ સ્વરૂપ હોય અથવા અસદ્ગતિને પામેલું કોઈ પ્રેત હોય, સ્વર્ગના પવનો તારી સાથે હોય या નરકના ઝપાટા હોય, તારા વિચારો પાપી હોય અથવા દયાવાન હોય;—ગમે તે હો, પણ તું એવા શક પડતા રૂપે આવે છે કે હું તને બોલાવીશ જ; હું તને હેમ્લેટ, રાજા, પિતા, ડેન્માર્કના પાદશાહ કહી બોલાવીશ: અરે, મને જવાબ આપ ! અજ્ઞાનતા અજગી કરવાના યત્નમાં મને ફાટી પડવા ન દે; પણ કહે કે તારા મૃત્યુ સમયે વિધિસહીત કબરમાં મૂકેલાં તારાં અસ્થિ પોતાનાં કશ્ન-વસ્ત્ર ફેડીને શા માટે આમ બહાર રજળે છે; જે કબરમાં શાંતિપૂર્વક તને મુકાએલો અમે જોયો છે તે કબરે પોતાનાં વજનદાર અને સંગેમરમરનાં ડાચાં ઉઘાડીને શા માટે તને બહાર ફેંક્યો છે ? ઓ મૃતદેહ, એવું શું કારણ છે કે લશ્કરી પોશાકમાં જ્યાં આયુધ સહીત આ પ્રમાણે તું ચઢતી આંખમીંચામણીની ફરીને મુલાકાત લઈ રાત્રીને ખીલામણી બનાવે છે અને અમારા આત્માના અંતરપટમાં પણ ન સમજાય એવી ભીતિથી અમ મર્ત્યલોકનાં બેવકુફોની વૃત્તિઓને આમ ત્રાસદાયક રીતે ખળભળાવે છે ? કહે, આતું શું કારણ છે ? શામાટે ? શું કરવું ? (પ્રેત હેમ્લેટને નિશાની કરી બોલાવે છે.)

હોરે:—તમને એકલાને જ કાંઈક કહેવું હોય તેમ તેની સાથે જવા માટે તમને એ નિશાની કરે છે.

માર:—જુઓ, કેવા અનુનયથી કોઈ વધારે એકાંત જગાએ તમને લઈ જવા એ હાથથી નિશાની કરે છે. પણ તેની સાથે જશો નહિ.

૧ સર્વ ટીકાકારો કહે છે કે મૂળમાં આ વાક્ય અપબ્રહ્મ છે, અને મૂળના શબ્દ માટે અનેક અનુમાન તેઓએ કર્યા છે. એકંદરે તાત્પર્ય એવું છે કે નીચતાનો થોડોક અંશ ખીજ રીતે સર્વાંગ સુંદરતાની સાથે લળી જઈ, જે દોષ તે અંશને ઘટે છે તે સુંદરતાને અપાવે છે. ૨ સ્વીવન્સ કહે છે કે લશ્કરી પોશાકમાં પ્રેતને રંગભૂમિ ઉપર બતાવવામાં તાત્પર્ય એ છે કે તેથી વધારે ગંભીર અસર ઉત્પન્ન થાય, જોકે ડેન્માર્કના રાજાઓને તે પ્રમાણે દફન કરવાનો રીવાજ હતો. (ઉદ્દત). ૩. વાદળોથી ઢંકાયેલો ચંદ્ર બહાર આવવા મથતો હતો તેથી 'ચંદ્રની આંખમીંચામણી'. જુઓ-અમારા એમર્સનના નિબંધો. પૃષ્ઠ ૩૧૮.

હોરે:—નહિ, બિલકુલ નહિ.

હેમ્લેટ:—તે નથી બોલતું; ત્યારે હું તેની પાછળ જઈશ.

હોરે:—ન જાઓ, મહારાજ.

હેમ્લેટ:—કાં ? શી ખીક છે ? મારી જીંદગીની કિંમત એક ટાંકણીની હું ગણતો નથી; અને મારો આત્મા કે જે તેના જેવો જ અમર વસ્તુ છે તેને એ શું કરવાનો છે ? ફરીને મને એ હાથનો ધસારો કરે છે. હું પાછળ જઈશ.

હોરે:—મહારાજ તમને લલચાવીને મહાસાગર તરફ અગર પેલી ટેકરી કે જે સમુદ્ર ઉપર ઝડુમી રહી છે તેના ભયંકર શિખર તરફ તમને એ લઇ જાય અને ત્યાં જઈ કોઇ એવું વિકાળ સ્વરૂપ એ ધારણ કરે કે જેથી ફરીને તમારી વિચારશક્તિનું અધિરાજ્ય જતું રહે અને તમે ગાંડા થઇ જાઓ તો ! તેનો વિચાર કરો: તે જગા જ એવી છે કે જ્યાંથી હરકોઇ મનુષ્ય એટલા બધા વામ દરીઓ નીચે જુએ અને નીચે પાણીની ધુધવતી ગર્જના સાંભળે એટલે તેના મગજમાં અન્ય કોઇ વિશેષ પ્રયોજન વિના પણ ધાતક કલ્પના તે ઉપજાવે છે.

હેમ્લેટ:—હજી ધસારતથી એ મને બોલાવે છે. થા આગળ; હું તારી પાછળ આવું છું.

માર:—મહારાજ, નહિ જવાય તમારાથી.

હેમ્લેટ:—આશ્વા રાખો હાથ.

હોરે:—અમારું કલું માનો; નહિ જવાય.

હેમ્લેટ:—મારું કિસ્મત પોકારે છે અને આ શરીરની દરેક નાની નસને નિમિયાના સિંહની નસ જેવી બળવાન બનાવે છે. હજી મને એ બોલાવે છે. છોડો મારો હાથ, ભાઈઓ; દેવના સમ, મને જે રોકશે તેને હું પ્રેત જ કરી નાખીશ. ખસો, કહું છું: થા આગળ; હું પાછળ પાછળ આવું છું.

(પ્રેત અને હેમ્લેટ જાય છે.)

હોરે:—ઉસ્કેરાએલી કલ્પનાથી તે દીવાના બનતા જાય છે.

માર:—ચાલો આપણે પાછળ: આ પ્રમાણે એમનું કલું કરવું યોગ્ય નથી.

હોરે:—ચાલો પાછળ; આ શું થવા બેઠું છે ?

માર:—ડેન્માર્કના રાજ્યમાં કાંઈક પાપ પેડેલું છે.

હોરે:—પ્રભુ કરે તે ખરું.

માર:—નહિ, ચાલો તેમની પાછળ.

પ્રવેશ પ મોઃ—સ્થળઃ ચોક્કીના ચોગાનનો બીજો ભાગ.

(પ્રેત અને હેમ્લેટ પ્રવેશ કરે છે.)

હેમ્લેટઃ—હજી મને તારે ક્યાં લઇ જવો છે ? બોલ, હવે હું આગળ નહિ ચાલું.

પ્રેતઃ—બરાબર ધ્યાન રાખ.

હેમ્લેટઃ—રાખું છું.

પ્રેતઃ—મારો વખત લગભગ ભરાઈ ચૂક્યો છે; પછી ગંધકમય અને તીવ્ર વેદનાકારક જ્વાળાઓને સ્વાધીન મારે થવાનું છે.

હેમ્લેટઃ—અફસોસ, બિચારા પ્રેત !

પ્રેતઃ—મારી દયા ન કર; પણ જે વાત હું ઉઘાડી કરું તે ગંભીર લક્ષ રાખી સાંભળ.

હેમ્લેટઃ—બોલ, હું સાંભળવા કટિ-મદ્દ છું.

પ્રેતઃ—અને જ્યારે માફ સાંભળીશ, ત્યારે વેર લેવા પણ.

હેમ્લેટઃ—હે ?

પ્રેતઃ—હું તારા પિતાનું પ્રેત છું; અને રાત્રીએ અમુક કાળ ભ્રમવાની, અને મારી જીવિત દશામાં કરેલાં દુષ્ટ પાપો બળીને સાફ થઇ જાય ત્યાં સુધી દિવસે જ્વાળામાં ભૂખે મરવાની શિક્ષા મને નિર્ણિત થઈ છે. મારા કારાગ્રહની ગુપ્ત વાતો જણાવવાની મને મનાઇ ન હોત તો તેની વાત હું તને કહેત કે જેના નબળામાં નબળા વર્ણનથી તારું પિત્ત અસ્તવ્યસ્ત થઇ જત, તારું લોહી થંડુગાર થઈ જત; તારી બંને આંખો તારાની માફક પોતાના ગગનમાંથી નીકળી પડત; તારા ઝોળીને એકઠા કરેલા વાળ છૂટા પડી ચીડાએલી શાહુડીનાં પીછાંની પેઠે એકેએક ખડા થઇ જત; પરંતુ આ સતત જ્વાળાની બળુ મૃત્યુ-લોકના માનવીના કર્ણ પર્યંત પહોંચવી ન જોઈએ. સાંભળ, સાંભળ, અરે સાંભળ ! જો તારા વહાલા પિતા ઉપર કદિ પણ તારી મમતા હતી તો—

હેમ્લેટઃ—ઓ ભગવાન !

પ્રેતઃ—તો તેના દુષ્ટ અને અતિ અધમ ખૂનનું વેર લે.

હેમ્લેટઃ—ખૂન !

પ્રેતઃ—ગમે તેવા ઉક્કેરાએલા સંજોગોમાં થએલું ખૂન દુષ્ટ તો છે જ; પણ આતો અતિ પાપીષ્ઠ, વિલક્ષણ અને ઘાતકી છે.

હેમ્લેટઃ—જલદીથી તે જણાવ કે જેથી પ્રેમના વિચારો અને ધ્યાન જેવાં ત્વરિત છે તેવી ત્વરિત પાખોથી મારા-વેરમાં હું તેને ધસડી જઉં.

પ્રેત:-તું મને યોગ્ય જણાય છે; અને આ બાળકમાં જો તું ઉશ્કેરાય નહિ તો ૧લીથના કિનારા ઉપર એનથી ઉગતા પૂષ્ટ નીંદણીઆ છોડ કરતાં પણ વધારે મંદ તું ગણાય. હેમ્લેટ, હવે સાંભળ. લોકોને એમ જણાવ્યું છે કે હું બગીચામાં સૂતો હતો ત્યાં સાપ મને કરડ્યો. આ પ્રમાણે મારા મૃત્યુની બનાવટી વાતથી આખા કેન્ઝર્મો કાન હકહકતા જૂઠાણાથી છેતરાયો છે: પણ પ્રતાપી તરણ, હવે જાણ કે તારા પિતાને ડંખી જે સાપે તેનો જીવ લીધો છે તે અત્યારે રાજ્ય-મુગટ ધારણ કરે છે.

હેમ્લેટ:-અરે મારા ભવિષ્ય-ભાખી આત્મા ! મારે કાકો !

પ્રેત:-હા, તે ગોત્રગામી-વિષયી પશુએ, પોતાની અક્કલની જાદુગરીથી, પોતાને સહજ પ્રપંચી શક્તિઓથી-અરે પાપી અક્કલ અને શક્તિઓ કે જેમાં આમ ભોળવવાનું સામર્થ્ય રહેલું છે-ઉપરથી અત્યંત સદાચારી દેખાતી મારી રાણીની વૃત્તિને પોતાની નિર્લજ્જ વિષયેચ્છાને સ્વાધીન કરી લીધી: અરે હેમ્લેટ ! એ કેવી બેવકાઈ ! તેના વિવાહ સમયે કરેલી પ્રતિજ્ઞા જે અક્ષરશઃ પાળતો હતો એવો પ્રાદ જોરવયુક્ત મારો પ્રેમ છોડીને, એક કંગાળ પ્રાણી કે જેની કુદરતી શક્તિઓ મારી શક્તિઓ સાથે સરખાવતાં તુચ્છ છે તેના ઉપર મોહી ગઈ ! પરંતુ સ્વર્ગીય રૂપે લંપટતા લલચાવે તોપણ જેમ સદાચાર કદિ ઉગતો નથી, તેમ પવિત્રતાથી પ્રકાશતા દિવસતાની સાથે સંબદ્ધ છતાં કામાસક્તિ સ્વર્ગીય બીજાનામાં નિમગ્ન રહીને વિષ્ટામાં વિહાર કરવાની જ. પણ, સંચુર ! મને લાગે છે કે પ્રભાતની ગંધ મને આવે છે. ટૂંકામાં મને કહી લેવા દે: બપોરના સમયે હમેશના રીવાજ મુજબ મારા બગીચામાં હું નિદ્રાધીન થયો હતો; આવા નિર્ભય વખતે તારો કાકો એક નાની શીશીમાં દુષ્ટ અબ્જનુસનો રસ લઈને ચોરની પેઠે આવ્યો અને મારા કર્ણના દ્વારમાં આ રક્તપીતીઓ અર્ધ એણે રેડ્યો; જેની અસર મનુષ્યના લોહી ઉપર એવી વિરોધી થાય છે કે પારાની માફક ત્વરિત ગતિથી શરીરના કુદરતી રક્ત અને ગલીઓમાં તે દોડવા માંડે છે, અને એકાએક જોર કરીને, દુધમાં તીવ્ર ખટાશ પડતાં બને છે તેમ, પાતળા અને તંદુરસ્ત લોહીને થીજીડી તેના ફેરફાર કરી નાખે છે. મને પણ એમ જ થયું, અને એકદમ-તુરંત જ મારા આખા સુંવાળા શરીર ઉપર રક્તપીતીઆની માફક

૧ લીથ (વેનરણી) નદીમાં મુઆ પછી મનુષ્યના જીવને ઝંખાળવામાં આવે છે તેથી આગલા અનુભવોની તેની સ્મૃતિ જતી રહે છે. તેથી આ નદી 'વિસ્મૃતિની નદી' કહેવાય છે. ૨. અર્થાત્ નસો અને શિરાઓદ્વારા તેની ત્વરિત અસર થવા લાગી.

ગંદા અને સૂગ ચડી આવે એવા પોપડાવાળા ફાલ્કે ફાલ્કા ઉઠી આવ્યા. આ પ્રમાણે હું નિદ્રામાં હતો ત્યારે, ભાઈના હાથે જાંઘળીથી, રાજ્ય-મુગટથી, રાણીથી એકદમ વિયુક્ત મને કરવામાં આવ્યો. મારા પાપના મ્હોર કાળેજ, મરણકાળની સામગ્રી અને વિધિ પામ્યા વિના, ખીન તૈયાર, કોઈ પણ જાતનો હીસાળ ? આપ્યા વિનાની સઘળી અપૂર્ણતાના મારે માથે બોળ સહીત, મને ફેડી નાખ્યો: અરે ત્રાસજનક ! અરે ત્રાસજનક ! અત્યંત ત્રાસ-જનક ! જે તારામાં કાંઈ પણ સ્વાભાવિક લાગણી હોય તો આ સહન ન કરીશ. ડેન્માર્કના બાદશાહી ખીજાનાને પાપીષ્ઠ ગોત્ર-ગમન અને વિલાસ-વૃત્તિનો પલંગ બનવા દઈશ નહિ. પરંતુ આ કામ પરિપૂર્ણ કરવામાં તારી માની વિરૂદ્ધ તારૂં મન બગાડીશ નહિ અને તેની સામે કાંઈ છળ કરીશ નહિ. તેને વીધવાને અને ડાખવાને જે કાંટા તેની છાતીમાં છે તેમને અને પ્રભુને તેનો ન્યાય તું સુપ્રત કરજે. હું હવે એકદમ જાઉં છું ! આગીઓ ફીડો અતાવી આપે છે કે પ્રભાત નજીક છે; અને તેનો વ્યર્થ પ્રકાશ શીકે પડતો જાય છે: સલામ ! હેમ્લેટ, મને સંભારજે ! (જાય છે.)

હેમ્લેટ:—ઓ સ્વર્ગના સઘળા દેવતાઓ ! ઓ પૃથ્વી ! અને ખીજું શું શું ? નરકને પણ સામેલ કર ? અરે, જા ! સપ્તુર, સપ્તુર, મારા હૃદય; અને તમે મારા સ્નાયુઓ, એકદમ વૃદ્ધ-ઢીલા ન થઈ જાઓ, પણ મજબુ-તીથી મને અકડ ધરી રાખો. તને યાદ રાખવું ! હા, ગરીબ બિચારા પ્રેત, આ ખળભળી ગએલા ગોળામાં^૨ જ્યાં સુધી યાદશક્તિ રહેશે ત્યાં સુધી તું યાદ જ રહેશે. તને યાદ રાખવું ! અરે, સઘળી નિર્જીવ તુચ્છ નોંધો, યૌવન અને અવલોકન શક્તિએ તારવીને વીણી કાઢેલાં ગ્રંથોના સઘળાં સુંદર વાંચ્યો, સઘળાં મોહક કલ્પનાઓ, ભૂતકાળે અંતઃકરણ ઉપર પાડેલી સઘળાં છાપો,— એ બધાં મારા સ્મૃતિના પટમાંથી હું ભૂંસી નાખીશ; અને દરેક નંકામાં પદાર્થથી અમિશ્રિત એવા મારા મગજના ગ્રંથ અને પુસ્તકમાં તારી આજ્ઞા જ માત્ર એકલી સજીવ રહેશે: હા, પ્રભુ ! અરે અતિ દુષ્ટ સ્ત્રી ! અરે હરામખોર, હસતા-પાપીષ્ઠ લકઙ્ગા ! મારી નોંધ-પોંથી:—લખી લેવું લાજમ છે કે, સ્મિત કરતો, હરહમેશ હસતો માણસ હરામખોર પણ હોઈ શકે: છેવટ એટલું તો સાચું કે ડેન્માર્કમાં એ વાત સંભવિત છે: (લખતાં લખતાં) તેથી, દાદા, તમે અહીં લખાઈ ગયા. હવે મને કહેલું તે: તે આમ:—‘ સલામ ! મને સંભારજે,’ મેં તેની પ્રતિજ્ઞા કરી.

૧. અર્થાત્ પાપનો પસ્તાવો અને કબુલત કરી ઈશ્વરની ક્ષમા માગવાનું વખત પણ ન આપ્યો. ૨. માથામાં,

માર: }-(નેપથ્યમાં) મહારાજ, મહારાજ.
હોરે: }

માર:—(નેપથ્યમાં) મહારાજ હેમ્લેટ.

હોરે:—(નેપથ્યમાં) પ્રભુ તેનું રક્ષણ કરો.

હેમ્લેટ:—એમજ હો!?

હોરે:—(નેપથ્યમાં) હો મહારાજ, અરે હો મહારાજ!

હેમ્લેટ:—અરે હો, પોરીઆ! આવ, બચ્યા, આવ.^૨

(હોરેશિયો અને મારસેલસ પ્રવેશ કરે છે.)

માર:—મારા કુળવંતા મહારાજ, શો પ્રકાર બન્યો છે?

હોરે:—શા ખબર છે, મહારાજ?

હેમ્લેટ:—અરે, ચમત્કારિક!

હોરે:—તે કહો, મહારાજ.

હેમ્લેટ:—નહિ, તમે તે કહી દો.

હોરે:—ના, મહારાજ, હું ન કહું. દેવના સમ.

માર:—અને હું પણ ન કહું, મહારાજ.

હેમ્લેટ:—વાર, ત્યારે; મનુષ્યનું હૃદય કદિ પણ એવું કદ્યે? પણ તમે
ગુપ્ત રાખશો?

માર: અને હોરે:—પ્રભુના સમ ખાધ કહીએ છીએ કે તે અમે
ગુપ્ત રાખ્યું.

હેમ્લેટ:—ડેન્માર્કમાં એવો કોઇ હરામખોર નથી કે જે પક્કો લુચ્ચો
ન હોય.

હોરે:—મહારાજ, અમને એટલું કહેવા આવવાને કબરમાંથી ઉઠીને
આવેલા કોઇ પ્રેતની જરૂર નથી.

૧. ડેન કહે છે કે ક્વાર્ટોમાં આ શબ્દો હેમ્લેટના મુખમાં મૂક્યા છે; ફ્રાન્સિયોમાં તે મારસેલસના મુખમાં મૂક્યા છે, અને હોરેશિયોની પ્રાર્થના 'પ્રભુ તેનું રક્ષણ કરો'—તેના જવાબમાં મારસેલસનો આ ઉત્તર સ્વાભાવિક લાગે છે. હોરેશિયો હેમ્લેટને ફરી હાક મારે છે તેથી એમ જણાય છે કે તેણે અને મારસેલસે હેમ્લેટના 'એમજ હો' એ શબ્દો સાંભળ્યા નથી; તેથી તે શબ્દો જો હેમ્લેટના જ હોય તો હેમ્લેટ પણ હોરેશિયોની પ્રાર્થના સાંભળી ન હોય. તો પછી હેમ્લેટના મનમાં કાર્યનું ચિંતન થતું હોય તેના નિશ્ચય રૂપે જ હેમ્લેટ એવો ઉદ્ગાર કાઢેલો હોવો જોઈએ. ૨. બાળને પાછું બોલાવવાની ભાષા હેમ્લેટ અહીં વાપરે છે. હેમ્લેટના ચારિત્ર્યમાં અહીંથી જ ફેરફાર જોવામાં આવે છે તે સુન્ન વાંચનારે લક્ષમાં રાખવા જેવો છે.

હિમ્લેટ:—ખડં; તમે ખડં કહો છો, અને તેથી, હવે બિલકુલ સભ્યા-ચાર વિના, એકબીજાના હાથ મેળવી આપણે ઘૂટા પડીએ એ જ વાત મને ઉચિત લાગે છે. તમારાં કામ અને ઇચ્છા પ્રેરે ત્યાં તમે જાઓ; કારણ કે દરેક માણસને પાતપોતાનાં કામ અને ઇચ્છા હોય છે—પછી તે જે હોય તે; અને હું તો, આ જુઓ, ભજન કરવા જઉં છું.

હોરે:—મહારાજ, આ તો ઉન્મત્ત અને ભ્રમણાત્મક વચનો છે.

હિમ્લેટ:—તમને માહું લાગે છે તેથી હું દિલગીર છું: અંતઃકરણપૂર્વક; હા, ખરેખર, અંતઃકરણપૂર્વક.

હોરે:—મહારાજ, તેમાં કંઈ અપમાન નથી.

હિમ્લેટ:—હા, સંત પેટ્રીકના સમ, પણ તેમાં છે, હોરેશિયો, અને તે પણ ઘણું મોટું. આ દૃશ્ય ચમત્કારના સંબંધમાં એટલું હું કહું છું કે તે નિષ્કપટી પ્રેત હતું. અમારી વચ્ચે જે વાતચિત થઈ તે જાણવાની ઇચ્છા તમને થતી હોય તો તમને ઠીક લાગે તેવી રીતે તેને દર્શાવી દો, અને હવે, ભલા મિત્રો, તમે મિત્રો, વિદ્વાન અને સૈનિક છો, તો મારી એક ગરીબ ચરજ માગી આપો.

હોરે:—મહારાજ, તે શી છે? અમે આપશું.

હિમ્લેટ:—આજ રાત્રે તમે જે જોયું છે તે કોઈને કદિ કહેશો નહિ.

હોરે: અને માર:—મહારાજ, નહિ કહીએ.

હિમ્લેટ:—નહિ, પણ સોગન ખાઓ.

હોરે:—મહારાજ, ખરેખર, હું નહિ કહું.

માર:—અને હું પણ, મહારાજ, ખરેખર, નહિ કહું.

હિમ્લેટ:—મારી સમશેરના સોગન ઉપર.

માર:—મહારાજ, અમે એક વાર તો સોગન ખાધા.

હિમ્લેટ:—પણ મારી સમશેરના, સમશેરના.

પ્રેત:—(નીચે જમીનમાં) ખા સોગન.

હિમ્લેટ:—અહા, પોરીઆ! તું પણ એમ કહે છે કે? તું ત્યાં છે કે, પ્રમાણિક જીવડા? ચાલો—આ નીચે પેલો શુ કહે છે તે તમે સાંભળો છો—સમ ખાવાનું કમ્બુલ કરો.

હોરે:—કેમ સમ ખાઈએ તે કહો, મહારાજ.

હિમ્લેટ:—આ તમે જે જોયું છે તે કદિ કોઈને ન કહેવું: સમશેરના સમ ખાઈ કહો.

પ્રેત:—(નીચે) ખા સમ.

હેમ્લેટ:—જ્યાં ને ત્યાં હાજર ! ત્યારે અમે ખીજે જઈશું. અહીં આવો, ગૃહસ્થો, અને આજે તમે જે સાંભળ્યું છે તે કદિ કોઈને ન કહેવું એવા સમ મારી સમશેર ઉપર તમારા હાથ રાખી ખાઓ.

પ્રેત:—(નીચે) ખા સમ.

હેમ્લેટ:—શાખાશ, ઘરડી ધુંશ ? આટલી ઝડપથી માટીમાં કામ કરી શકે છે ? દ્રક્કડ આગેવાન !^૧ ભાઈઓ, અહીંથી પણ ચાલો ખીજ જગાએ.

હોરે:—ઓ ભગવાન સૂર્યનારાયણ, આ તો અદ્ભુત રીતે અવનવું છે !

હેમ્લેટ:—અને એટલા માટે અવનવા—અજાણ્યાની માફક તેને સત્કાર આપ. હોરેશિયો, તારી વિચારણાની કલ્પનામાં આવે તેના કરતાં વિશેષ વાતો આકાશ અને પૃથ્વીમાં છે. પણ જો: પ્રભુની દયાની ખાતર, આટલું કર: હું ગમે તેવી વિચિત્ર રીતે વરતું, અને હવે પછી કોઈ વિચિત્ર વેશ ભજવવાનું મને યોગ્ય લાગે,—તો તેવે વખતે મને જોઈને આ પ્રમાણે તમારા હાથની અદ્ભુત વાળીને, અથવા માથું ધુણાવીને અથવા વહેમ પડે એવું કોઈ વચન બોલીને કે જેવું ‘વારૂ, વારૂ, અમે સમજીએ છીએ’ અથવા ‘અમારી મરજી થાય તો અમે કહી શકીએ’ અથવા ‘બોલવાની જો અમારી ઇચ્છા હોય તો’ અથવા તો ‘આ સધળું સમજાવી શકે એવા કોઈ હશે,’ અથવા તો મારા સંબંધમાં તમે કોઈ પણ જાણો છો એમ બતાવી આપે એવા કોઈ પણ સંદિગ્ધ ઇસારા કે આલુસારા તમારે કદિ પણ કરવા નહિ. ખરે વખતે પ્રભુની દયા અને કૃપા તમારા ઉપર રહે માટે, આ પ્રમાણે નહિ કરવાના સમ ખાઓ.

પ્રેત:—(નીચે) ખા સમ.

હેમ્લેટ:—વ્યથ થએલા પ્રેત, શાંતિ રાખ ! શાંતિ રાખ !

(તેઓ તે પ્રમાણે સમ ખાય છે.)

થયું, ગૃહસ્થો. અત્યંત પ્રેમ સહીત હું મારી જાતને તમને ભળાવું છું^૨ અને પોતાનો પ્રેમ અને મૈત્રી પ્રદર્શિત કરવા હેમ્લેટ જેવો ગરીબ માણસ જે કંઈ કરી શકે તેમાં, પ્રભુની ઇચ્છા તો કંઈ ઉણપ રહેશે નહિ. ચાલો આપણે સાથે અંદર જઈએ. અને હું વિનવું છું કે તમારી આંગળીઓ હમેશાં તમારા હોઠ ઉપર^૩ રાખજો. સમયનું હાકડું સાંધામાંથી ખડી ગયું છે;

૧. ‘આગેવાન’ને માટે જુઓ અમારૂં ઓથેલો નાટક ચુષ્ટ: ૮૫.

૨ “ મારો પ્રેમ જેવો તમારા ઉપર છે તેવો જ મારા પ્રત્યે તમારો પ્રેમ પણ મારો. એક બીજાની રૂબ લેવાનો આ વિનયી પ્રકાર છે. ” (ટેટન.)

૩ “ તમે જે લેશું કે તે સંબંધી તદ્દત ચૂપ રહેજો. હોઠ ઉપર આંગળી રાખવી એ ચૂપ રહેવાની નિગાની છે. ” (ટેટન.)

વાતો તેના વિષે કહેજે; પણ એની આખરને ધક્કો પહોંચે એવાં તરકટ, અલખત, ન ચલાવીશ; એ વાતનું ધ્યાન રાખજે; પણ સાહેબ, યુવાની અને છૂટના અતિ પરિચિત સામાન્ય સંગાથીઓ હોય એવા સ્વેચ્છાચારી, અનાડી અને સાધારણ ફેલ એના વિષે આરોપવામાં અડચણ નથી.

રેના:—જેમ કે જુગાર, સરકાર.

પોલો:—હા, અથવા તો મધપાન, પટ્ટાબાજી, વારે ઘડીએ સોગન ખાવાનો કે લઢકણો સ્વભાવ; એવું એવું કહીશ તો ચાલશે.

રેના:—સરકાર, તેથી તો એમની આખરને હાનિ પહોંચે.

પોલો:—એશક નહિ, કારણ કે દૂધણ ચડાવતી વખતે જ એવો સંભાર તેમાં તારે ભરવો કે તેમ ન થાય. તે બહારચલો છે એવી એકાદી કોઇ વિશેષ નિંદા તારે તેની કરવી નહિ એવું મારું તાત્પર્ય નથી; એના દોષોની વાત એવી ચતુરાઈથી તારે કરવી કે સ્વતંત્રતાનાં દૂધણ, તીખા-તોફાની સ્વભાવના ઝખકારા અને ઉછાળા, જેના હુમલાને અધીન સહુ કોઇ હોય છે એવું ખીનકેળવાએલ લોહીતું અનાડીપણું,—તે સઘળાં હોય એમ દીસી આવે.

રેના:—પણ મારા સરકાર—

પોલો:—આ બધું શા માટે તમારે કરવું ?

રેના:—હા, સરકાર, એ જાણવાની મને ઇચ્છા થાય છે.

પોલો:—વાહ સાહેબ, મારી મતલબ આમ છે; અને મને લાગે છે કે તે ઠીક^૧ યુક્તિ છે. જાણે કે કામ કરતાં કાંઈક બગડેલી વસ્તુ હોય તેમ મારા કુંવરની સહેજસાજ બદનામી તું કરીશ એટલે તારી સાથે વાત કરનાર માણસ, જેના મનનો તાગ તારે લેવાનો છે તે—જો, ખ્યાલ કર-જો તરૂણ ઉપર ઉપરોક્ત દોષોનું આરોપણ તું કરે છે તેને કદિ પણ એણે જોયો હશે તો ખાત્રી રાખ કે તારી ટીકા સાંભળીને ‘મેહેરબાન સાહેબ’ અથવા ‘મિત્ર’ અથવા ‘ગૃહસ્થ’ અથવા તો દેશના રીવાજ પ્રમાણે કે પુરૂષને સંબોધવા યોગ્ય એવા કોઇ વચનથી તેમાં અનુમોદન એ આપશે.

રેના:—વાર, સરકાર.

પોલો:—અને પછી તે કહેશે-કહેશે-હું શું કહેવા જતો હતો ? ઇશ્વરના સમ, હું કાંઈક કહેવા જતો હતો. ક્યાંથી પડતું રહ્યું ?

રેના:—‘તે અનુમોદન આપશે’ ત્યાંથી; ‘મિત્ર અથવા એવું કાંઈક,’ ‘અથવા ગૃહસ્થ’ થી.

પોલો:—‘ અનુમોદન આપશે ત્યાંથી;’ હા, શાળાશ; તે તને આમ ટેકો આપશે; ‘ એ ગૃહસ્થને હું ઓર્જાનું છું;’ મેં તેને કાલે અથવા પેલે દિવસ, અથવા ફલાણે કે હીંકણે વખતે જોયો હતો; ફલાણા ફલાણાની સાથે; અને તમે કહો છો તેમ તે જુગાર રમતો હતો; ફલાણે વખતે મધપાનની મિજલસમાં ‘એશઆરામ કરતાં મેં એને પકડ્યો હતો; ફલાણે વખતે ટેનિસમાં એ લડી પડ્યો હતો. ’ સમજ્યો હવે ?—જૂઠાનો ગલ આ સાચો દોષ પકડી લેશે અને આ પ્રમાણે વાંકાચુંકા અને આડા ચત્તથી અમે કાલ્યા અને દીર્ઘસુત્રી બુદ્ધિવાળાં માણસો આડી વાટ લઈ સીધી વાતે આવીએ છીએ. તેથી મારી. સલાહના ઉપરોક્ત ભાષણ પ્રમાણે ચાલીને કુંવરની ચાલ-ચલગત તારે જાણી લેવી. માફ તાત્પર્ય તો તું સમજ્યો ને ?

રેના:—હા, સરકાર.

પોલો:—પ્રભુ તારું કલ્યાણ કરો; જા, સંભાળીને જજો.

રેના:—જી સરકાર !

પોલો:—તું પોતે પણ તેની ટેવોતું નિરીક્ષણ કરજો.

રેના:—કરીશ, સાહેબ.

પોલો:—અને પોતાનું ગાણું તેને આલાપવા દેજો. ^૧

રેના:—ઠીક, સાહેબ.

પોલો:—જા, સંભાળીને જજો. (રેનાડો જાય છે.)

(ઓફિસિયા પ્રવેશ કરે છે.) કાં, કેમ ઓફિસિયા ! શું છે ?

ઓફિ:—અરે બાપાજી, બાપાજી, હું એવી ભયભીત થઈ ગઈ છું !

પોલો:—પ્રભુની ખાતર, શેનાથી ?

ઓફિ:—બાપાજી, હું મારા ઓરડામાં શીવતી હતી ત્યાં હેમ્સ્ટર મ-હારાજ, સાવ ઉઘાડે ડગલે, માથે ટોપી વિનાના, પોતાનાં મોજાં કાઢવથી ખરડાએલાં અને છૂટાં પડી તેમની ધુટી પર્યંત ઉતરી ગએલાં; પોતાના ખમીશ જેવા ફિક્કા; ઉક્કેરાએલા અને ચરચર કંપતા; અને હું અને જણાવતાં એવાં તો વિકળ ચક્ષુ સહિત કે જાણે હમણાં જ નરકમાંથી છૂટી ત્યાંના ત્રાસ વર્ણવવા આવ્યા હોય તેમ; તે મારી આગળ આવ્યા.

પોલો:—તારા પ્રેમમાં દીવાનો થઈ ગએલ ?

ઓફિ:—બાપાજી, તે હું નથી જાણતી; પણ ખરેખર મને લાગે છે કે એમજ હશે.

^૧ અર્થાત્ વાતચિતમાં અનુકૂળ બની તેની પોતાની વાતો તેની જ પાસેથી કંઠવળે. બીજા પાઠ પ્રમાણે, અક્ષરશઃ ચ લેતાં: “ સંગીત શીખવાનું નરી-જાખવા એને કહેજો. ”

પોલો:—તેમણે શું કહ્યું ?

ઓફે:—મારું કાંડું ઝાલી મને મળ્યુત તેમણે પકડી રાખી; પછી પોતાના આખા હાથની લાંબાઈએ ઉભા રહીને અને પોતાનો બીજો હાથ આ પ્રમાણે પોતાના કપાળે રાખીને કેમ જાણે તેનું ચિત્ર આજેખતા હોય તેમ મારા મુખનું બારીક નિરીક્ષણ તે કરવા લાગ્યા. આમ તે ઝાઝો વખત જોઈ રહ્યા. છેવટે, મારો હાથ જરા હલાવીને અને આ પ્રમાણે પોતાનું મસ્તક ત્રણ વખત ઉંચું નીચું હલાવીને એવો તો દયાજનક, ગંભીર નિસાસો તેમણે નાખ્યો કે જાણે તેમનું આખું શરીર ભાંગી ભૂકે ભૂકા થઈ જતું હોય અને તેમનો પ્રાણ જતો હોય. પછી તેમણે મને જવા દીધી; અને પોતાના ખભા ઉપર પોતાનું માથું ફેરવીને આંખો વિના પોતાના રસ્તે જતા તેઓ જણાયા; કારણ કે તેમની સહાય વિના તેઓ બહાર ગયા, અને છેવટે પર્યંત તેમની નજર મારા ઉપર ચોંટી રહી.

પોલો:—ચાલ મારી સાથે. મહારાજને શોધી હું મળીશ. આ તો પ્રેમનો ઉન્માદ જ છે, જેનો પ્રચંડ વેગવાન સ્વભાવ પોતાનો જ નાશ કરે છે અને આ જગતમાં આપણા હૃદયમાં તીવ્ર દરદ કરતા કોઈ પણ મનો-વિકારની પેઠે આપણી ઇચ્છાશક્તિને નિરાશાજનક ભયંકર કૃત્ય કરવા ધણી વાર તે ઉશ્કેરે છે. હું દિલગીર છું. શું, હમણા હમણામાં કોઈ તીવ્ર વેણ તે એમને કહ્યાં છે ?

ઓફે:—ના, મારા બાપાજી; પણ તમારી આજ્ઞા પ્રમાણે એમના પત્રો મેં પાછા વાળ્યા છે અને મને મળવા આવવાની ના પાડી છે.

પોલો:—તેથી જ તે દીવાના બની ગયા છે. હું દિલગીર છું કે વધારે ધ્યાન અને સમજણથી મેં તેમને ઓળખ્યા નહિ. મને લાગ્યું કે એ તારી સાથે ચેડાં કાઢે છે અને તારી પાયમાલી કરવાનો તેનો ઇરાદો છે. પણ નાખ્યોદ જાઓ તે મારી શંકાશીલતાનું ! ખરેખર, યુવાનવર્ગમાં વિચારની ખામી હોવી જેમ સહજ છે તેમ અમારી અવસ્થામાં વધારે પડતા વિચાર કરી મત બાંધવા એ પણ સ્વાભાવિક છે. ચાલ, આપણે મહારાજ કને જઈશું: આ વાત જાહેર થવી જોઈએ; જે ભેદ ગુપ્ત રાખતાં, તે કહી દેવાની આપણી નાખુશીથી જે પ્રેમ ઉપજે તેના કરતાં તે વાતને છાની રાખતાં કદાચ વધારે હાનિ થાય.^૧

પ્રવેશ ૨ જો:-સ્થળ: કિલ્લામાં ચોરડો.

(રાજા, રાણી, રોઝનકાંઝ, ગીલ્ડનસ્ટર્ન, અને અનુચરો પ્રવેશ કરે છે.)

રાજા:—વહાલા રોઝનકાંઝ અને ગીલ્ડનસ્ટર્ન, તમે ભલે આવ્યા ! તમને મળવાને અમે ઘણા આતુર હોવા ઉપરાંત, તમારું કામ પડ્યાની જરૂરીઆતે તમને ત્વરાથી અત્ર બોલાવ્યા છે. હેમ્લેટની પ્રકૃતિની વિકૃતિ વિષે તમે કાંઈક સાંભળ્યું છે; એમજ કહેવું ઘટે છે, કારણ કે તેની બાલ્ય કે આંતર પ્રકૃતિ હતી તેને મળતી હવે રહી નથી. તેના પિતાના મૃત્યુ સિવાય એવું બીજું શું કારણ હોઈ શકે કે જેથી કરીને તે પોતે પોતાને આટલો બધો સમજી શકતો નથી તેનો ખ્યાલ સુદ્ધાંત પણ મને આવી શકતો નથી. હું તમને બંનેને વિનંતિ કરૂ છું કે, નાનપણથી જ તમે તેની સાથે ઉછરેલા હોવાથી અને ત્યારથી તેના સ્વભાવ અને તરફીબથી વાકેફ હોવાને લીધે, થોડો વખત અમારા દરબારમાં રહેવાની મેહેરબાની તમે કરો; અને તમારી સોળ-તથી રમત ગમતમાં તેને પ્રેરી, અમે જે જાણતા નથી એવું જે કાંઈક એને આમ પીડે છે અને જેની અમને ખબર પડે તો તેનો ઉપાય અમે કરી શકીએ તે પ્રસંગવશાત્ એની કનેથી મેળવી અમને કહો.

રાણી:—સુર ગૃહસ્થો, તમારી પ્રશંસા એણે બહુ કરી છે; અને મને ખાતરી છે કે એવા અન્ય કોઈ બે પુરૂષો હયાત નથી કે જેમનામાં તેની આસક્તિ તમારામાં છે તેથી વિશેષ હોય. અમારી આશાના લાભ અને સફળતાને વાસ્તે તમારો થોડો વખત ગાળવા જેટલાં સૌજન્ય અને શુભેચ્છા બતાવવાની કૃપા જો તમે કરો તો રાજાની સ્મૃતિમાં રહેવાને યોગ્ય ઉપકાર તમારી મુલાકાતથી થશે.

રોઝ:—અમારા ઉપર આપની કુલ સત્તા હોવાથી, પોતાની માનવંતી

પણ વધારે નુકસાન કદાચ આપણને થાય: ક્યારે? જ્યારે તેમને ખબર પડે કે આપણે જાણતા હતા છતાં તેમનાથી આ વાત આપણે છપાવી છે ત્યારે. પોલો-નિયમના વિચાર કેવળ સ્વાર્થી છે અને બીજાના સંબંધમાં પરિણામની કાંઈ પરવા તેને નથી.” (ડેન). રાઈટ અને ક્લાર્ક કહે છે: “પ્રવેશના અંતે આવતી લીટીઓમાં પ્રાસની ખાતર અર્થનો ઘણી વાર ભોગ આપવામાં આવે છે. અહીં અર્થ આમ લાગે છે: ઓફેલિયા ઉપર હેમ્લેટનો જે પ્રેમ છે તેથી રાજા-રાણીને જે તિરસ્કાર ઉપજે તેના કરતાં તેના ગાંડપણની વાત જો છપી રાખવામાં આવે તો તેથી વધારે શોચ થાય. છતાં પાછળથી રાણી તેમના લગ્ન થવામાં ખુશી છે” એમ એ કહે છે. ૧ કે જેથી કરીને પોતાના પંડુનું સંઘર્ષ જ્ઞાન જવું રહ્યું છે; બાલવા ચાલવાનું આચિત્ય તે બિલકુલ હવે સમજી શકતો નથી. (ડેન).

ધચ્છાઓ વિનતિ કરતાં આજ્ઞા રૂપે મહારાજ અને મહારાણી જણાવી શકે.

ગીલ્ડ:—પણ અમે તો આપના તાબેદાર જ છીએ, અને આપ જે ફરમાવો તે સુપૂર્ણ ખેંચી કરવા માટે, અમારી સેવા મોકળે મને આપના ચરણમાં અમે ધરીએ છીએ.

રાજા:—ઉપકાર થયો, રોઝનકાંઝ અને સભ્ય ગીલ્ડનસ્ટર્ન.

રાણી:—ઉપકાર થયો, ગીલ્ડનસ્ટર્ન અને સભ્ય રોઝનકાંઝ. અને હું વિનવું છું કે મારા અત્યંત બદલાઈ ગયેલા કુંવરને તમે હમણાં જ જઈ મળો. જાઓ તમારામાંથી કોઈક, અને આ ગૃહસ્થોને હેમ્લેટનો ભેટો કરી આપો.

ગીલ્ડ:—પ્રભુ કરે ને અમારી હાજરી અને સહવાસ તેમને આનંદ-જનક અને લાભપ્રદ થાય.

રાણી:—હા, ભાઈ, અસ્તુ.

(રોઝનકાંઝ, ગીલ્ડનસ્ટર્ન અને કેટલાક અનુચરો જાય છે.)

(પોલોનિયસ પ્રવેશ કરે છે.)

પોલો:—મારા કૃપાળુ મહારાજ, નોર્વે ગયેલા એલચીઓ આનંદમાં ખાણ કર્યા છે.

રાજા:—હમેશાં તું સારા સમાચારનો પિતા જ થયો છે.

પોલો:—એમ જ, મહારાજ ! મારા કૃપાળુ ખુદાવિંદને હું ખાત્રી આપું છું કે મારા આત્માની પેઠે માફ કર્તવ્ય પણ મારા પરમેશ્વર અને મારા દયાળુ મહારાજને અર્થે જ હું રાખું છું. અને મારી ખાત્રી છે—નહિ તો સુત્સદીપણાનાં પગલાં કાઢવામાં માફ આ મગજ પ્રથમની પેઠે હવે કામ કરતું નથી એમ જ સમજાવે—કે હેમ્લેટના ગાંડપણનું ખરું કારણ મારે હાથ આવી ગયું છે.

રાજા:—અરે તે કહે; હું તે સાંભળવા ઇતેજાર છું.

પોલો:—એલચીઓની મુલાકાત આપ પ્રથમ લઈ લ્યો. મારા સમાચાર એ મોટી મીજમાનીમાં મેવારૂપ થશે.

રાજા:—તું પોતે જ તેમને અમારી હજીર લાવવાનું માન આપશે.

(પોલોનિયસ જાય છે.)

મારી વહાલી જરદુડ, મને એ કહે છે કે તમારા કુંવરની પ્રકૃતિનાં વિકારનું ખરું કારણ એણે શોધી કાઢ્યું છે.

રાણી:—મૂળ વાત સિવાય તેનું અન્ય કારણ નથી તેનો મને સંશય નથી; તેના પિતાનું મૃત્યુ અને આપણાં અતિ ત્વરિત લગ્ન.

રાજા:—જે હશે તે, આપણે યાળી કાઢ્યું.

(વોલ્ટીમંદ અને કોરનેલિયસને લઈ પોલોનિયસ પુનઃ પ્રવેશ કરે છે.)

આવો, મારા સન્મિત્રો ! વોલ્ટીમંદ, અમારા મિત્ર નોરવેના રાજા ત-
રફથી-શા ખબર છે ?

વોલ્ટી:—કુશળ સમાચાર અને શુભેચ્છાઓનો અતિ સુંદર સામો સત્કાર થયો. પ્રથમ મિલાપે, તેમનો ભત્રિજો જે લશ્કર જમાવતો હતો તે બંધ કરવા તેમણે માણસો મોકલ્યાં. તે તૈયારી પોલ લોકોની સામે થાય છે એમ તેમને લાગતું હતું; પણ જરી વધારે ખારીક તપાસ કરતાં તેમને પણ લાગ્યું કે તે આપ નામદારની સામે થતી હતી: પોતાની માંદગી, વૃદ્ધાવસ્થા અને કમતાકાતને લીધે ખીજના હાથમાં આમ તે રમકડું બન્યા તેથી વિલગીર થઈને ફોરટિનિયાસને પકડવા તેમણે હુકમ કાઢ્યો; અને ટૂંકામાં તે પણ તાબે થયો: નોરવેના રાજાએ તેને ઠપકો આપ્યો અને છેવટે તેના કાકા આગળ તેણે શપથ લીધા કે હવે પછી મહારાજની સામે પોતાનાં હથિયાર એ કદિ નહિ ઉઘડે, એટલે હર્ષના આવેશમાં વૃદ્ધ રાજાએ તેને ત્રણ હજાર કાઉન્ટની વાર્ષિક જગીર આપી; પ્રથમ એકઠા કરેલા સિપાઈઓને લઈ પોલ લોકો ઉપર ચડી જવા અને પરવાનગી આપી; અને આ પત્રમાં લખ્યા પ્રમાણે (પત્ર આપે છે) આપને તેમણે વિનંતિ કરી છે કે તેમાં લખેલી સહીસલામતી અને છૂટની શરતો સ્વીકારી આ ચડાઈને અર્થે તેનાં માણસોને આપના રાજ્યમાંથી શાંતિથી પસાર થવા દેવાની કૃપા મહારાજે કરવી.

રાજા:—અમને ઘણો સંતોષ થયો; અને વધારે યોગ્ય સમયે પત્ર વાંચી આ વાતનો વિચાર કરી અમે જવાબ આપશું. દરમિયાન, તમે લીધેલા પરિશ્રમને માટે તમારો ઉપકાર અમે માનીએ છીએ; જાઓ, વિશ્રાંતિ લો; રાત્રે આપણે સાથે ખાણું લેશું. ચાલો, તમે આવ્યા તે ધણું જ સારું થયું.

(વોલ્ટીમંદ અને કોરનેલિયસ નીકળે છે.)

પોલો:—આ કામનું પરિણામ સારું આવ્યું છે. મારા ખાવિંદ અને રાણી સાહેબ, રાજાનું ઐશ્વર્ય શું, કર્તવ્ય એટલે શું, દિવસ દિવસ શા માટે, રાત્રિ રાત્રિ શા માટે અને કાળ કાળ શા માટે; તેનું વિવેચન કરવું તેમાં રાત્રિ, દિવસ અને કાળનો ક્ષેપ કરવા સિવાય ખીજું કશું નથી. તસ્માત્, શાણપણનો આત્મા સંક્ષિપ્તતા હોવાથી અને લાંબુ ટાયલું ગાત્ર અને ખાણું શંગાર હોવાથી, હું ટૂંકામાં કહીશ: આપના ઉદારચરિત કુમાર ગાંડા થયા છે: તેને હું ગાંડપણ કહું છું: કારણ કે ખરા ગાંડપણની વ્યાખ્યા આપવી, એટલે ગાંડપણ એટલે ગાંડા થવા સિવાય અન્ય શું છે ? પણ તે વાંત જવા દો.

રાણી:—વિશેષ હકીકત ઝાંછી કારીગીરથી કહો.

પોલો:—બાધ સાહેબ, હું પ્રતિજ્ઞાથી કહું છું કે હું કારીગીરિ જ વા-
પરતો નથી. એ ગાંડા થઈ ગયા છે એ વાત સાચી છે; એ વાત સાચી છે
એ શોચનીય છે; અને શોચનીય છે એ ખરું છે. મૂર્ખાઈ ભરેલો અલંકાર:
પણ તેને સલામ, કારણ કે કશી કારીગીરિ મારે વાપરવી નથી. ત્યારે હવે
એ ગાંડા થઈ ગયા છે એ વાત આપણે સ્વીકારી લઈએ: અને હવે આ
પરિણામનું કારણ અથવા તો કહો કે આ દોષનું કારણ શોધી કાઢવાનું
બાકી રહે છે. કારણ કે આ પરિણામ કારણને લઈને દોષિત-અપૂર્ણ રહે છે;
આ પ્રમાણે વાત છે અને બાકીની વાત આ પ્રમાણે. વિચાર કરો. મારે એક
દીકરી^(૧) છે—મારી છે ત્યાં સુધી મારે છે—જેણે પોતાના કર્તવ્ય અને આજ્ઞાધિ-
નતાનું ખાતર, બરાબર લક્ષ કરો, આ મને આપ્યો છે: હવે તેમાંથી તર્ક
કરો. (પત્ર વાંચે છે.)

દિવ્ય અને મારા આત્માની અધિદેવતા, અત્યંત રૂપ-રાજિત ઓ-
ફેલિયા ” જે નહારો શબ્દ છે—હલકો શબ્દ છે. ‘રૂપ-રાજિત’ હલકો શબ્દ
છે: પણ આગળ સાંભળો. આમ: (વાંચે) “તેની સર્વોત્તમ શ્વેત^૨ છાતી
માં—આ ” વિગેરે.

રાણી:—આમ હેન્ડેટે તેને લખ્યું છે ?

પોલો:—કૃપાળુ બાધસાહેબ, જરા ધીરજ ધરો, બધું અક્ષરે અક્ષર
હું વાંચીશ. (વાંચે છે:)

૨ “ સંશય કદાપિ કર, તો ‘ગ્રહના પ્રકાશે;’

“ સંશય કદાપિ કર, તો ‘રવિ રોજ ફરતો;’

“ સંશય કદાપિ કર, તો ‘ઋત તે અનૃત;’

“ પણ વે’મ પ્રેમ મુજનો કદિ ના કરીશ. ”

“ ઓ બહાલી ઓફેલિયા, આ કવિતા લખવામાં હું કુશળ નથી. મારા

૧ ડેટન કહે છે કે તે વખતે પ્રેમ-પત્રિકા વિગેરે પત્રો જેના ઉપર લખાય
તે છાતી સરસા રખાતા હતા. તેથી પત્રમાં પણ એમ લખવાનો રિવાજ તે વખતે
પડી ગયો હતો. હેન્ડેટનું તાત્પર્ય એમ છે કે આ પત્ર હમેશાં ઓફેલિયા પોતાની
છાતી સરસો રાખશે એવી તેને આશા છે. ૨. ગ્રહો પ્રકાશે છે; પણ તે કદિ
ન પ્રકાશતા હોય તો ? એવો સંશય તારે કરવો હોય તો કરજો. સૂર્ય ફરે છે,
પરંતુ તે પણ કદિ ન ફરતો હોય ! એવો સંશય પણ તારે કરવો હોય તો કરજો.
પૃથ્વી સૂર્યની આસપાસ નહિ, પણ સૂર્ય પૃથ્વીની આસપાસ ફરે છે એ દાલેખીના
મતને અનુસરી શેક્સપીયરે એમ લખ્યું છે. વળી ‘સાચું’ તે કદિ ભૂલું હોય’
એવો સંશય પણ તારે કરવો હોય તો કરજો. પણ મારો પ્રેમ તો દિવ્ય અને
સાચો જ છે તેનો સંશય કદિ પણ કરીશ નહિ.

“ નિસાસા ગણવાની મારામાં શક્તિ નથી: પણ તારા ઉપર મારો પ્રેમ
 “ અત્યંત છે. ધણોજ અત્યંત છે એ માનજો. પ્રણામ.

લી.

૧“ જ્યાં સુધી આ યંત્ર તેને છે ત્યાં સુધી,

“ તારો જ હમેશાં, અત્યંત વહાલી બાતુ. ”

“ હેમ્લેટ. ”

મારી આસા પ્રમાણે મારી દીકરીએ આ મને બતાવ્યો છે અને ઉપ-
 રાંત વિશેષ, ક્યે ક્યે વખતે, કેવી કેવી રીતે અને કંઈ કંઈ જગાએ એમણે
 અતુનય કર્યા છે તે સંઘળું મારા કર્ણને અર્ધ્યું છે.

રાજા:—પણ એના પ્રેમનો સત્કાર એણે કેવો કર્યો છે ?

પોલો:—મને આપ કેવો ધારો છો ?^૨

રાજા:—નિમકહલાલ અને આબરૂદાર માણસ જેવો.

પોલો:—અને એ જ સિદ્ધ કરવા હું ખુશી છું. પણ જ્યારે આ તીવ્ર
 વેગવાન પ્રેમને પાંખો ઉપર ચડેલો મેં જોયો—અને મારે આપને કહેવું જોઈએ
 કે મારી પુત્રીએ મને કહ્યું તે પહેલાં પણ એ વાત મારા લક્ષમાં આવી હતી—
 ત્યારે એક ઢળતા મેજ કે નોંધપોથીની પેઠે હું વર્ત્યો હોત, અથવા મૂંગો
 અને ચૂપ રહીને મારા હૃદયને ઓલું ખાવા દીધું હોત, અથવા તો ખાલી દૃષ્ટિથી
 એ પ્રેમ ઉપર હું જોઈ રહ્યો હોત તો આપ શું ધારત ? આપ અને મારાં
 વાહાલાં મહારાણી સાહેબ—આપનાં પટ્ટરાણી જે આહીં છે તે શું ધારત ? નહિ,
 પણ કામ કરવાની પ્રવૃત્તિ મેં આદરી અને મારાં યુવાન બાઈ સાહેબને આ
 પ્રમાણે ચેતવણી મેં આપી દીધી: “ હેમ્લેટ મહારાજ રાજના કુંવર છે; તારા
 સેતારાની બહાર છે; આ વાત થવી ન જોઈએ; ” અને પછી તેને વર્તવાની
 સૂચના કરી કે એણે પોતાની જગાએ ભરાઈ બેસવું કે જેથી કુમાર તેને મળી
 શકે નહિ; એમના કોઈ દૂતને એણે મળવું નહિ; પ્રેમની કોઈ નિશાનીઓ
 એણે સ્વીકારવી નહિ: અને એ પ્રમાણે વર્તતાં મારી સલાહનાં ફળ એને
 મળ્યાં. અને પોતાના પ્રેમમાં આમ પ્રતિરૂદ્ધ થતાં, કુમાર—વાતને ટૂંકી કરતાં—
 ગમગીનીમાં પડ્યા; ત્યાંથી અપવાસમાં આવ્યા; ત્યાંથી ઉજાગરે; તેમાંથી
 મનની નબળાઈમાં; તેમાંથી મગજનો ભ્રમ થયો; અને આમ ક્રમે ક્રમે ઉત-
 રતાં, તેમના જે ગાંડપણને માટે આપણે સંઘળા શોકાતુર છીએ તે ગાંડપણમાં
 હવે એ ભ્રમિત છે.

૧ યંત્ર એટલે શરીર; અર્થાત્ જ્યાં સુધી તે જીવતો છે ત્યાં સુધી.

૨ હેટત કહે છે કે આ પ્રશ્નમાં કાંઈક દીલગીરીયુક્ત ઠંપકાની છાયા છે

રાજા:—તે એમ જ છે એમ તમે ધારો છો ?

રાણી:—હોય, ધણું સંભવિત છે.

પોલો:—કોઈ વખત એવો આવ્યો છે—અને તે જાણવા હું ખુશી છું—કે જે વખતે મેં નિશ્ચયથી કહ્યું હોય કે ‘આમ આમ છે,’ અને તે અન્ય રીતે પછી જણાયું હોય ?

રાજા:—મારા જાણવામાં તો નથી.

પોલો:—(પોતાનું માથું અને ખસા ખતાવીને) જો આ વાતમાં પણ હું કહું છું તેમ ન હોય તો, આ અહીંથી લઈ લેજો. જો હકીકતો હોય તો તેના દોરથી, જો ‘મધ્યગિંદુએ સત્ય છૂપાએલું’ હોય તો ત્યાંથી પણ તે છૂપા-એલા સત્યને હું શોધી કાઢીશ.

રાજા:—આ વાતની વધારે ખાત્રી આપણે કેમ કરવી ?

પોલો:—તમે જાણો છો કે આ ઓસરીમાં ચાર પાંચ કલાક એ કોઈ વાર ટેલ્યા કરે છે.

રાજા:—હા, તેમ તો એ કરે છે.

પોલો:—એવે વખતે મારી દીકરીને હું તેમના પ્રત્યે છૂટી મૂકી દઈશ. આપ અને હું તે વખતે પડદા પછવાડે રહેશું. તેમના મિલાપનું નિરીક્ષણ કરજો. તેમનો પ્રેમ જો એના ઉપર ન હોય અને એ જ કારણે પોતાની બુદ્ધિ-માંથી તેમનું પતન થયું ન હોય તો રાજ્યમાં સહાયક થવાનું છોડી ખેતર અને બળદો રાખી હું ખેડૂ થઈશ.

રાજા:—આપણે તેની ખાત્રી કરી નેશું.

રાણી:—પણ જુઓ, તે બિચારો દુર્ભાગી પણે વાંચતો વાંચતો આવે છે.

પોલો:—વહાં જાઓ; હું આપને વિનવું છું કે આપ બન્ને અહીંથી જતાં રહો. હમણાં જ તેમને મળી હું બોલાવીશ. (રાજા, રાણી અને અનુચરો જાય છે.)
(વાંચતો વાંચતો હેમ્લેટ પ્રવેશ કરે છે.)

અરે, મને પરવાનગી આપો: મારા કૃપાળુ મહારાજ હેમ્લેટને કેમ છે ?

હેમ્લેટ:—ઠીક છે, પ્રભુની કૃપા.

પોલો:—મહારાજ, મને ઝોળખો છો ?

હેમ્લેટ:—ઝાડુ સારી રીતે; આપ માછલાં ચેવેનાર છો.

૧. ખ્રીસ્તીના મધ્યગિંદુએ (હેટન). ૨. હેટન કહે છે કે દીકાકારોએ અહીં અનેક તરંગ દોડાવી અર્થ સમજવાનો પ્રયત્ન કર્યો છે; પણ કોલેરિજ કહે છે તેમ સરળ અને સાદો અર્થ એ છે કે પોતાની શ્રેષ્ઠ વાત-જાણવા માટે પોલોનિયસને ગોકલેલો સમગ્ર હેમ્લેટ તેને ‘માછલાં ચેવેનાર’ કહે છે. હેટન એમ માને છે કે પોલોનિયસને ભગવાન જ હેમ્લેટ આગ અર્થ વિનાનું બોલે છે.

પોલો:—હું નહિ, મહારાજ.

હેમ્લેટ:—ત્યારે આપ એવા પ્રમાણિક માણસ હો એમ હું ધન્ય છું.

પોલો:—પ્રમાણિક, મહારાજ !

હેમ્લેટ—હારતો, સાહેબ; હાલના વખતમાં પ્રમાણિક થવું એ તો દશ હજારમાંથી વીણાએલા એક માણસ થવાનું છે.

પોલો:—એ વાત તો સાવ સાચી, મહારાજ.

હેમ્લેટ—કારણ કે મુએલા કુતરામાં જો સૂર્ય કીડા ઉપજાવતો હોય,^૧ દેવ મહાદેવે ચૂમી લેતો હોવાથી—તમારે દીકરી છે કે ?

પોલો:—છે, મહારાજ.

હેમ્લેટ:—તો તેને સૂર્યની ગરમીમાં હરવા ફરવા દેશો નહિ. ગર્ભાધાન આશિરવાદ છે; પણ તમારી પુત્રી કદાચ જે રીતે ધારણ કરે તે રીતે નહિ. દોસ્ત, તેનું ધ્યાન રાખજે.

પોલો:—(એક કોરે) શું કહ્યો છો આવું ? હજી મારી દીકરીની જ લલુતા; અને છતાં પ્રથમ એમણે મને ન ઓળખ્યો; હું માછલાં વેચનાર છું એમ એણે કહ્યું; બહુ આધે,^૨ બહુ આધે તે વહી ગયો છે; અને ખરેખર, મારી યુવાનીમાં પ્રેમની પીડા મેં પણ ઘણી ભોગવી છે—લગભગ આવી. હું ફરીને એમને બોલાવીશ—મહારાજ, શું વાંચો છો ?

હેમ્લેટ:—શબ્દો, શબ્દો, શબ્દો.

૧. અહીં પણ હેટનની માન્યતા તો તેવી જ છે. “કોઈ સૂર્યવે છે તેમ, હેમ્લેટના અંતરમાંથી પસાર થતા કોઈ વિચારની સાથે આ અસ્પષ્ટ ભાષણનો સંબંધ હોય એ શક્ય છે; પણ મારા ધારવા પ્રમાણે તો, કાંઈક સમજાય તેવું અને કાંઈક ન સમજાય તેવું બોલીને હેમ્લેટ પોલોનિયસને પોતાના ગાંઠ-પણના સંબંધમાં લમાવવા જ માગે છે,” અને તેમા તે સફળ થાય છે; રાઈટ અને ક્લાર્ક કહે છે કે હેમ્લેટ જે પુસ્તક વાંચે છે તેમાંનું આ વાક્ય હેમ્લેટ માત્ર બોલી જાય છે. કોલેરિજ આમ સમજે છે: “જો સૂર્ય મુએલાં કુતરામાંથી ચેતન ઉપજાવી શકે છે, તો આ અરધા બેવકુફ (પોલોનિયસ) થી ઓફેલિયા જેવી સુંદર કન્યા સદ્માગ્ય ઉપજાવે તો તેમા નવાઈ નથી.” પરંતુ ડાહડન આમ કહે છે. “પોતાને ડાહો અને અનુભવી માનતો પોલોનિયસ ઓફેલિયાને એકાંતમાં રાખી તેનું રક્ષણ કરવા ધારે છે. તેથી હેમ્લેટ એમ કહેતો જણાય છે કે: અરે ડાહો પુરૂષ, ખરૂં છે; જો સૂર્ય જેવો પવિત્ર દેવ પણ મુએલા કુતરામાં કીડા ઉપજાવે છે, તો પછી નિર્બળ મનુષ્યજાતનું તો શું પૂછવું ? રીજીલત ચપળ છે અને પુરૂષજાત હરામખોર છે; માટે, દોસ્ત, તારી દીકરીની સંભાળ રાખજે.” ડાહડનનો અર્થ વાસ્તવિક લાગે છે. ૨ પ્રેમમા.

પોલો:—વાત શી છે, મહારાજ ?

હેમ્લેટ:—કોની વચ્ચે ?

પોલો:—આપ જે વાંચો છો તે શું છે એમ હું પૂછું છું.

હેમ્લેટ:—નિંદા, સાહેબ: કારણ કે આ નિંદાખોર લુચ્ચો અહીં દહે છે કે વૃદ્ધ પુરૂષોને ભૂરી દાઢી હોય છે, તેમના ચેહેરામાં કરચલીઓ હોય છે, તેમની આંખોમાંથી અંખરનો જાડો રસ અને આલુ વૃક્ષનો ગુંદર ઝરે છે; અને તેમનામાં અક્કલની પુષ્કળ ખામી હોય છે, અને સાથે સાથે તેમનાં દીંચણ ઘણા જ નખળાં હોય છે. આ બધું જો કે હું ઘણી મજામુત રીતે અને પ્રયત્ન રીતે માનું છું: તથાપિ આમ તે લખવામાં સજ્જનતા હું ધારતો નથી; કારણ કે સાહેબ, કાચબાની માફક જો તમે પાછા વળી શકો તો તમે પોતે મારા જેટલા જ વૃદ્ધ થઈ જાઓ.

પોલો:—(એક કોરે) જો કે આ ગાંડપણ તો ખરું, છતાં તેમાં વ્યવસ્થા છે. મહારાજ, પવનથી આધા આવશે ?

હેમ્લેટ:—મારી કબરમાં.

પોલો:—ખરું; એ પણ પવનથી આધા જવાનું. (એક કોરે) એમના જવાબ કદિ કદિ કેવા સગર્ભ હોય છે ! ખૂબી કે જે ગાંડપણને ઘણીવાર સુઝી આવે છે તે ચિત્ત તખીઅત ઠેકાણે હોય ત્યારે એવી સરસ રીતે વાણીમાં પ્રસવ પામી શકતી નથી. હું એમને છોડી જઇશ અને તેમની અને મારી પુત્રીના મિલાપની યોજના હું એકદમ કરીશ.—મારા માનવંતા મહારાજ, ઘણી નમનતાઇથી હું આપની રજા લઉં છું.

હેમ્લેટ:—સાહેબ, મારી પાસેથી આપ લઇ શકો એવી કોઇ ચીજ નથી કે જેનાથી હું વધારે ખુશીથી વિખુટો પડું: મારી જીંદગી સિવાય, મારી જીંદગી સિવાય, મારી જીંદગી સિવાય.

પોલો:—સુખી રહો, મહારાજ.

હેમ્લેટ:—આ ટાયલા વૃદ્ધ ખેવકુદો.

(રોઝનક્રાંઝ અને ગીલ્ડનસ્ટર્ન પ્રવેશ કરે છે:)

પોલો:—હેમ્લેટ મહારાજને શોધવા તમે જાઓ છો: પણે રહ્યા.

રોઝ:—સાહેબ, પ્રભુ આપને સલામત રાખે ! (પોલોનિયસ જાય છે.)

ગીલ્ડ:—મારા માનવંતા મહારાજ !

રોઝ:—મારા પરમ પ્રિય મહારાજ !

હેમ્લેટ:—મારા સર્વોત્તમ મિત્રો ! કેમ છે, ગીલ્ડનસ્ટર્ન ! અહો, રોઝનક્રાંઝ ! બલા ભાઇઓ, કેમ આવે છે ?

રોઝ:—દુનિયાના ઠીક ઠીક પુત્રોની પેઠે.

ગીલ્ડ:—સુખી એટલા માટે કે અમે વિશેષ પડતા સુખીઆ નથી. બાગ્યદેવીની ટોપીમાં તેની ઠલગીરૂપ અમે નથી.

હેમ્લેટ:—તેમ તેના ઉપાનના તળાં પણ નથી.

રોઝ:—એમાંથી એકે નહિ, મહારાજ.

હેમ્લેટ:—શા નવીન છે ?

રોઝ:—દુનિયા પ્રમાણિક થઇ છે—સિવાય કંઇ નથી, મહારાજ.

હેમ્લેટ:—ત્યારે તો ક્યામતનો દિન નજીક છે. પણ તમારા નવીન ખરા નથી: વિશેષ ખબર મને પૂછવા દો: મારા બલા મિત્રો, બાગ્યદેવીનો એવો શો અપરાધ તમે કર્યો છે કે તમને આ બંધીખાનામાં એ મોકલે છે ?

ગીલ્ડ:—બંધીખાનું, મહારાજ !

હેમ્લેટ:—ડેન્માર્ક બંધીખાનું છે.

રોઝ:—તો પછી સારી^૧ દુનિયા બંધીખાનું છે.

હેમ્લેટ:—મળતું, જેમાં ઘણી ગાંડાની ઓરડીઓ, ઘણાં બોંયરાં અને કારાગ્રહ છે, અને તેમાં ડેન્માર્ક ખરાબમાં ખરાબ છે.

રોઝ:—મહારાજ, અમને એમ નથી લાગતું.

હેમ્લેટ:—ત્યારે એટલું જ કે તમારા મનને એ બંધીખાનું નથી; કારણકે સારું યા નરસું મનની રૂપને લીધે જ તેવું થાય છે; મને તે બંધીખાનું છે.

રોઝ:—ત્યારે તો આપની મહદેજ્જા તેને તેવું બનાવે છે. આપના મનને માટે તે ઘણું સાંકડું છે.

હેમ્લેટ:—અરે પ્રભુ, જે મને સ્વપ્નાં આબ્યાં નહોત તો એક કાચલીમાં પણ રહીને હું પોતાને રાજ માનું.

ગીલ્ડ:—એ સ્વપ્નાનું નામ જ મહત્વાકાંક્ષા; કારણ કે મહત્વાકાંક્ષીઓની ખરી પુણ સ્વપ્નાંની છાયા જ હોય છે.

હેમ્લેટ:—સ્વપ્નાં પોતે જ છાયા માત્ર હોય છે.

રોઝ:—ખરૂં છે, અને મહદેજ્જાને સ્વભાવે એવી વાયુમય અને વજન-રહિત હું માનું છું કે તે માત્ર છાયાની છાયા છે,

હેમ્લેટ:—ત્યારે આપણા બીખારીઓ શરીર છે અને આપણા મહારાજાઓ અને પહોળા થઇને ફરતા શરવીરો બીખારીઓની છાયા છે. દરબારમાં

૧ સારી=આખી. સુખમાં અને સ્વતંત્રતામાં ડેન્માર્કથી ચડીઆતો બીજો કોઇ દેશ દુનિયામાં નથી, અને તે ડેન્માર્કને બંધીખાનું કહીએ, તો પછી બંધી દુનિયા જ બંધીખાનું કહેવાય

જઘશું કે ? કારણ કે, મારી આશાના સમ, મારું મગજ દલીલ કરી શકતું નથી.

રોઝ: અને ગીલ્ડ:—અમે આપની સેવામાં રહેશું.

હેમ્લેટ:—બિલકુલ નહિ: મારા અન્ય આકરોની હારમાં હું તમને ગણીશ નહિ; કારણ કે, તમને ખરું કહું તો, ત્રાસદાયક રીતે મારી સેવા થાય છે. પરંતુ મિત્રતાના સામાન્ય માર્ગને અનુસરી હું તમને પૂછું છું કે આ એલ-સિનોરમાં આવવાનું તમારું પ્રયોજન શું છે ?

રોઝ:—મહારાજ, આપની મુલાકાત; ખીજે કોઈ પ્રસંગ નથી.

હેમ્લેટ:—હું પણ ભીખારી કે આભાર માનવામાંય કંગાળ; પણ હું આપનો ઉપકાર માતું છું; અને ખાત્રીપૂર્વક, પ્રિય દોસ્તો, મારો ઉપકાર એક અધેલા જેટલો અતિ મેઘો છે. તમને બોલાવ્યા નથી ? તમારી પોતાની વૃત્તિથી તમે આવ્યા છો ? તમારી પોતાની ઇચ્છાની આ મુલાકાત છે ? ચાલો, મારી સાથે અદલ રીતે વરતો; ચાલો, ચાલો; નહિ, બોલો.

ગીલ્ડ:—શું બોલીએ, મહારાજ ?

હેમ્લેટ:—ગમે તે, પણ મુદ્દાસર. તમને તેડાવ્યા છે. તમારી દૃષ્ટિમાં એક પ્રકારની કપ્પલત છે જે દૂષાવવાની તમારી સહજ વિનિતતામાં પૂરતી હોશીઆરી નથી: કૃપાળુ રાજાએ અને રાણીસાહેબે તમને તેડાવ્યા છે તે હું જાણી ગયો છું.

રોઝ:—શા ઉદ્દેશે, મહારાજ ?

હેમ્લેટ:—તે તો તમે મને શીખવો. પણ આપણી સોળતના હકથી, આપણા યૌવનના મેળથી, સતત સચવાએલા આપણા પ્રેમ-ભાવના બંધ નથી, અને સિવાય વધારે ચતુર વક્તા જે જે પવિત્ર શપથો તમને આપી શકે તે સઘળાને વચમાં રાખી હું તમને વિનવું છું કે મારી સાથે સીધા અને પ્રમાણિક થાઓ: તમને તેડાવ્યા છે કે નહિ ?

રોઝ:—(ગીલ્ડનસ્ટર્નને એક કોરે) તમારો વિચાર શો છે ?

હેમ્લેટ:—(એક કોરે) હાં, ત્યારે તો તમારા ઉપર મારી નજર છે—જો તમે મને ચાહતા હો તો મારાથી છેટા ન રહો.

ગીલ્ડ:—મહારાજ, અમને તેડાવ્યા છે.

હેમ્લેટ:—શા માટે ?—તે તમને હું કહીશ; જેથી મારી અટકળ તમારા પ્રકાશનને અટકાવશે અને રાજા રાણીની વાત ગુપ્ત રાખવાના તમારા સંકેતનાં પીછાં કોઈ કમી થશે નહિ. હમણા હમણામાં, કોણ જાણે કેવી રીતે મારો સઘળો આનંદ મેં ગુમાવ્યો છે; અંજ કસરતની સઘળી રીવાજ રમત ગમતો છોડી દીધી છે: અને ખરેખર મારો સ્વભાવ એવો ઉદાસ થઈ ગયો

છે કે આ સુંદર ઘટના—પૃથ્વી એક વેરાન ટેકરી જેવી મને લાગે છે; આ અતિ ઉત્તમ ધુમટ, વાતાવરણ,—લક્ષ રાખો—આં ઉપર ઝડપી રહેલું રોનકંદાર આકાશ, સોનેરી પ્રકાશથી વિભૂષિત આ ભવ્ય છાપરું,—અરે તેમાં તો મને ધુમાડાના ગંદા અને એપી જમાવ સિવાય અન્ય કશું લાગતું નથી. કેવી કરામતનો કટકો મનુષ્ય છે ! બુદ્ધિમાં કેવો ભવ્ય ! આત્મશક્તિમાં કેવો અનંત ! આકૃતિ અને હરવા ફરવામાં કેટલો યથાર્થ અને અદ્ભુત ! ક્રિયામાં કેવો ફિરસ્તા જેવો ! સમજ-શક્તિમાં કેવો દેવ જેવો ! સૃષ્ટિનું સૌંદર્ય ! પ્રાણીઓનો શિરતાજ ! અને છતાં, કેવળ માટીનું આ પૂતળું મારે મન શું છે ? પુરૂષને જોઈ મને આનંદ ઉપજતો નથી; નહિ, સ્ત્રીને જોઈને પણ નહિ, જો કે જરીક હસવાથી તમે એમ કહેતા જણાઓ છો.

રોઝ:—મહારાજ, મારા મનમાં એવું કશું નહોતું.

હેમ્લેટ:—ત્યારે “ પુરૂષને જોઈ મને આનંદ ઉપજતો નથી ” એમ જ્યારે મેં કહ્યું, ત્યારે તમે હસ્યા શા માટે ?

રોઝ:—મહારાજ, મને એમ વિચાર આવ્યો કે જો પુરૂષને જોઈ આપને આનંદ ઉપજતો નથી તો પછી નાટકવાળાઓનો કેવો નબળો સત્કાર આપ કરશો. અમે તેમને રસ્તે મળ્યા હતા, અને આપની સેવા ઉઠાવવા તેઓ અહીં આવે છે.

હેમ્લેટ:—જે રાજાનો પાઠ કરે છે તેનો આદર થશે. એ નામદારને મારી ખંડણી મળશે. સાહસિક શસ્ત્રવીર પોતાની બુદ્ધી તલવાર અને ઢાલનો ઉપયોગ કરશે. પ્રેમીના નિસાસા વ્યર્થ જશે નહિ. ટીખળી માણસ પોતાનો પાઠ શાંતિમાં પૂરો કરશે. જેમનાં ફેફસાં હસવાને તૈયાર હશે તેમને વિદુષક હસાવશે. નાયિકા પોતાનું અંતઃકરણ છૂટે મને બોલશે, અથવા તો અનનુપ્રાસ કવિતા કરવા તે લંગડાશે. ક્યા નાટકવાળા છે ?

રોઝ:—^૧શેહેરના પેલા કરણ રસના ખેલાડીઓ કે જેમની કળામાં આપને રસ પડતો હતો તે.

હેમ્લેટ:—તેમને બહાર દરવું કેમ પડે છે ? આખર અને લાભ બન્નેમાં તેમનું રહેઠાણ વધારે સારું હતું.

રોઝ:—મને લાગે છે કે હમણા હમણાની પેલી રનવીનતાને લઈને તેમને મનાઈ થઈ છે.

૧ ‘ શેક્સપીયરના સમયના પ્રેક્ષકો ‘ શેહેર ’ એટલે લંડન તુરત સમજ જતા. ’ ૨ સ્ટીવન્સ કહે છે કે હાસ્ય-રસ-પ્રધાન નાટકોમાં લોકોની આંતર નિંદા કરવાનો તેમનો રિવાજ પડી જવાને લીધે શેહેરમાં રહી નાટક લજવવાની તે-

હુમ્લેટ:—જ્યારે હું શેઠેરમાં હતો ત્યારે જેવી તેમની ગણના થતી હતી તેવી જ તેમની ગણના હાલ પણ થાય છે ? હજી પણ લોકો તેમના પર તેવા જ દ્રિષ્ટ છે ?

રોઝ:—નહિ; બેશક, લોકો તેવા દ્રિષ્ટ નથી.

હુમ્લેટ:—તેવું શું કારણ ? તેઓને કાટ ચડવા માંડ્યો છે કે શું ?

રોઝ:—નહિ જ; તેમનો પ્રયાસ તો ચાલતો હતો તેમ ચાલે જ છે; પરંતુ, હમણાં છોકરાં-નાનાં ^૧બાળ-નો માળો ઉભો થયો છે, જે પોતાના ઝીણા ઉંચા સાદના શિખરેથી પાઠ કરે છે, અને તાળીઓના ગગડાટથી તેમને વધાવી લેવામાં આવે છે. આ છોકરાંઓ હાલ રસમ થઈ પડ્યાં છે, અને લોકો કહે છે તેમ ^૨સામાન્ય રંગ-ભૂમિ ઉપર એટલો ગડમડાટ કરી મૂકે છે કે તલવાર રાખવાવાળા ધણા જણા શાહુડીનાં આ પીછાંથી ડરી ત્યાં જવાની ભાગ્યે જ હિંમત કરે છે.

હુમ્લેટ:—શું તેઓ છોકરાંઓ છે ? તેમને કોણ રાખે છે ? તેમને કેવું મહેનતાણું મળે છે ? ગાવા ઉપરાંત આ ધંધામાં વધારે પ્રવૃત્તિ તેઓ નહિ કરે ? સામાન્ય ખેલાડીઓની સ્થિતિએ જ્યારે તેઓ પહેાંચશે,—અને જો તેમનાં ^૩સાધનો વધારે સારાં નહિ હોય તો તેમ બનવું બહુ સંભવિત છે—ત્યારે તેઓ પછી એમ નહિ કહે કે તેમની આવવાની સ્થિતિ વિરૂદ્ધ તેમના મુખે આમ બરાડા પડાવવામાં તેમના લેખકોએ તેમને તુકસાન કર્યું છે ?

રોઝ:—અરે, બંને પક્ષો આ બાબતમાં બહુ કરે છે; અને એક બીજાને ઉશ્કેરી વિવાદમાં તેમને લડાવી મારવામાં પ્રજા પણ કાંઈ પાપ ગણતી નથી. થોડો વખત તો એમ પણ ચાલ્યું કે, જો કવિ અને નટ આ બાબત ઝપાઝપીમાં ઉતરે નહિ તો કવિને વિષય બદલ કાંઈ પૈસા જ મળતા નહિ.

હુમ્લેટ:—એમ પણ બન્યું છે ?

ગીલ્ડ:—અરે, મગજની બહુ મારામારી ચાલી છે.

હુમ્લેટ:—અને છોકરાંઓ તેમાં ભજ્ય લઈ જાય છે ?

મને મનાઈ થઈ હતી. રાઈટ અને ક્લાર્ક કહે છે કે આ નવીનતા તે નીચે કહેલા છોકરાઓની જ હોવી જોઈએ. ૧. કેપલ કહે છે કે તેમની ઉત્સુકતાને લીધે અને પોતાના ગળ ઉપરાંત ઉંચે ઉડવાને લીધે છોકરાંઓને ‘ નાના બાળનો માળો ’ કહેવામાં આવ્યો છે. ૨ જ્યાં સામાન્ય પંક્તિના નટો જ નાટક ભજવતા હતા એવી રંગભૂમિ. ૩ જો પોતાનાં અન્ય સાધનોને લીધે કોઈ બીજા સારા ધંધામાં તેઓ લાગુ ન થાય તો.

રોઝ:—હસ્તો, મહારાજ, તેઓ જ લઈ જાય છે. હરકચુલીઝને તેના બોળ સુદ્ધાંત.^૧

હેમ્લેટ:—એમાં બહુ નવાઈ નથી: કારણ કે મારો કાકો ડેન્માર્કનો રાજા છે અને જ્યારે મારા પિતાશ્રી જીવતા હતા ત્યારે જે લોકો એનો ચે'રો કરતા હતા તે લોકો અત્યારે તેની નાની છબી માટે વીશ, ચાળીસ, પચાસ કે સો રૂબરૂ આપે છે. ડોહીનાસમ, જે તત્ત્વજ્ઞાન શોધી કાઢી શકે તો આમાં સ્વાભાવિકતાથી કાંઈક વિશેષ છે.

ગીલ્ડ:—આ નાટકવાળાઓ આવ્યા.

હેમ્લેટ:—ગૃહસ્થો, એલસિનોરમાં તમે ભલે આવ્યા. નહિ, ચાલો, મે-ળવો તમારા હાથ. સ્વાગતના અનુષંગી લોકાચાર અને વિવેક છે: તમારી સાથે આ વેશે મને વરતવા દો; નહિ તો કદાચ વિવેકના જે પ્રમાણથી હું નાટકવાળાઓ સાથે વરતું તે,—અને હું કહું છું કે તે બહારથી સુંદર દે-ખાવો જોઈએ—તમારા કરતાં સભ્યાચાર જેવો કદાચ વધારે લાગે: પણ મારા કાકા—પિતા અને કાકી—માતા છેતરાયાં છે.

ગીલ્ડ:—શામાં, મહારાજ ?

હેમ્લેટ:—હું માત્ર છેક વાયવ્ય કોણમાં જ ગાંડો છું. જ્યારે પવન દખણદો વાય ત્યારે ભૈરી અને બાજનો ભેદ હું જાણી શકું છું.^૪

(પોલોનિયસ પુનઃ પ્રવેશ કરે છે.)

પોલો:—તમારું ભલું થાઓ, ગૃહસ્થો !

હેમ્લેટ:—સાંભળો ગીલ્ડનસ્ટર્ન; અને તમે પણ; દરેક કાને એક એક શ્રોતા; પેલું મોટું બાળક જે તમે પણ જુઓ છો તે હજી બાળકના વસ્ત્ર-માંથી બહાર નીકળ્યું નથી.

૧ ગ્લોબ નામની નાટકશાળામાં શેક્સપીઅર પોતાનાં નાટકો લખવતો હતો. ગ્લોબ એટલે ગોળો. 'ગોળાને લઈ જતા હરકચુલીઝ'નું ચિત્ર આ નાટકશાળાનું નિશાન રાખવામાં આવ્યું હતું, તેનું અહીં સૂચન છે એમ સ્ટીવન્સ કહે છે. ૨. જુઓ: વેનિસનો વેપારી નાટક પૃ. ૧૪. ૩ જુઓ: 'ઓથેલો:' નાટક પૃ. ૧ હું. ૩ ગીલ્ડનસ્ટર્ન અને રોઝનક્રાંઝ કાંઈક આનાકાની કરતા જણાય છે તેથી એમ કહે છે. ૪ ભૈરી જેવાં ભારે શરીરી પક્ષીઓને ઉડાડવામાં આવે ત્યારે વાતે પવને જઈ તેઓ ઉડી જાય છે અને પાછાં આવતાં નથી. જુઓ, ઓથેલો નાટક પૃ. ૮૨. હેમ્લેટનું તાત્પર્ય એમ છે કે હું એક જ દિશામાં ગાંડો છું; બીજી બધી બાજુઓમાં હુશીયાર છું.

રોડઃ—કદાચ એ દશાએ તે બીજી વખત આવ્યો હશે; કારણકે લોકો કહે છે કે વૃદ્ધ માણસ એવડો બાળક હોય છે.

હેમ્લેટઃ—હું ભવિષ્ય ભાખું છું કે નાટકવાળાની મને ખબર આપવા એ આવે છે. જોજો ! ૧^મમે બરાબર કહ્યો છો, સાહેબ. સોમવારે સવારે; બરાબર એમ જ હતું.

પોલોઃ—મહારાજ, આપને નવીન ખબર આપવાના છે.

હેમ્લેટઃ—૨^મમહારાજ, આપને નવીન ખબર આપવાના છે. જ્યારે રોશિયસ રોમમાં નાટકનો ખેલાડી હતો—

પોલોઃ—ખેલાડીઓ અહીં આવ્યા છે, મહારાજ.

હેમ્લેટઃ—બસ, બસ !

પોલોઃ—મારી આબરૂના સમ ખાધ—

હેમ્લેટઃ—ત્યારે દરેક નટ પોતાના ગધેડા ઉપર બેસીને આવ્યો^૩—

પોલોઃ—દુનિયાના સૌથી સરસ ખેલાડીઓ છે: ક્લૅન્ગરસ પ્રધાન, હાસ્ય-રસ પ્રધાન, ઐતિહાસિક, ગોપ-વિષયક, ગોપ-હાસ્ય-વિષયક, ઇતિહાસ-ગોપ-વિષયક, ક્લૅન્ગ-ઇતિહાસ-વિષયક, ક્લૅન્ગ-હાસ્ય-ઇતિહાસ-ગોપ-વિષયક, અવિભાજ્ય^૪ પ્રવેશ, અથવા નિરંકુશ^૫ કાવ્ય,—એ બધામાં કુશળ; સેનિકા^૬ અતિ ભારેખમ અને પ્લોટસ અતિ તુચ્છ-હલકો થઇ શકે નહિ. લખાણના^૭ નિયમમાં અને છૂટમાં તો તેઓ એકા જ છે.

૧. પોતાના વિષે જ તેઓ વાત કરતા હતા એમ પોલોનિયસ સમજી ન જાય માટે જાણી જોઇને હેમ્લેટ ભળતેભળતું બીજું જ તેના સાંભળતાં બોલે છે. (રેટન.) ૨. પોલોનિયસની નક્કર કરી હેમ્લેટ કહે છે કે પ્રથમ મારે જ નવીન ખબર આપવાના છે તે સાંભળો (રેટન). ૩. રેટન કહે છે કે ઘણું કરીને કોઈ જૂના ગીતની આ લીટી છે ૪. અર્થાત્ 'દેશ'ની એકતા જેમાં સચવાઈ હોય તેવાં નાટકો (રેલિયસ) ૫. જેમાં તેવી એકતા સચવાઈ ન હોય તેવાં નાટકો. (રેલિયસ). ૬. વિશ્વવિદ્યાલયોમાં સેનિકા અને પ્લોટસનાં નાટકો તે વખતે વારંવાર ભજવવામાં આવતાં હતાં તેથી લોકો તે નામથી પરિચિત હતા. (રાઈટ અને ક્લાર્ક). ૭. ટીકાકારો કહે છે કે અહીં વાક્યના પાઠમાં કાંઈક અશુદ્ધિ છે. રેટન કહે છે કે એકંદરે અર્થ આમ છે. નાટકીય લખાણના નિયમોને તોડ્યા વિનાના અને તોડતાં હોય તે બંને પ્રકારનાં નાટકોમાં તેઓ કુશળ છે. રાઈટ અને ક્લાર્ક કહે છે કે પોલોનિયસના કહેવાનો કોઈ સ્પષ્ટ અર્થ અહીં બેસતો નથી અને કવિની ઈચ્છા પણ કદાચ એ જ હોય તેઓ કહે છે કે એ વાક્યનો અર્થ એમ પણ કરી શકાય કે નાટકમાં સખ્યા પ્રમાણે જ બરાબર બોલી શકે એવા તે છે અને વચમાં પોતાનું ઉમેરી દેવું હોય તો તેમા પણ તે કુશળ છે.

હેમ્લેટ:—અરે ઈઝરાયલના ન્યાયાધીશ^૧ જેફતા, કેવો ભંડાર તારી પાસે છે !

પોલો:—મહારાજ, તેની પાસે કેવો ભંડાર હતો ?

હેમ્લેટ:—કેમ વળી—

હતી કન્યકા એક તેને; અતીશે,

રૂપાળી; ધણો ચાહતો 'તો અને તે.

પોલો:—(એક કોરે) હજી મારી પુત્રીની જ રહ !

હેમ્લેટ:—ખરૂં કે નહિ, વૃદ્ધ જેફતા ?

પોલો:—મને જો તમે જેફતા કહેતા હો તો મારે એક કન્યા છે જેને હું ધણો ચાહું છું.

હેમ્લેટ:—નહિ, તેને પગલે એ આવતું નથી.^૨

પોલો:—ત્યારે શું આવે છે, મહારાજ ?

હેમ્લેટ:—કેમ, તે તો 'ભાગ્યવશાત્ પ્રભુ જાણે'—અને પછી તમે જાણો છો; 'ખન્યું એમ, એવું બને તે ખરૂં; કે '—તે ભક્તિ-ગીતનો પ્રથમ છંદ તમને વિશેષ કહેશે: કારણ કે, જુઓ, પણે 'મારૂં' અટકણુ આવ્યું.
(ચાર પાંચ નટો પ્રવેશ કરે છે.)

ભાઈઓ, ભલે આવ્યા; સધળા ભલે આવ્યા. તમને ખુશીમાં જોઈને હું ધણો પ્રસન્ન થાઉં છું. ભલે આવ્યા, ભલા મિત્રો. અરે, મારો પુરાણો દોસ્ત ! મેં તને છેલ્લી વખત જોયા પછી તારા એહેરાને વાડ ઉગી છે. ડેન્માર્કમાં મારી દાઢી પકડવા તું આવે છે ? ઓહો, મારાં યુવાન બાઈ સાહેબ^૩ અને શેઠાણી ! મેરીના સમ, મેં આપને છેલ્લી વખત જોયાં તેના કરતાં આપ અત્યારે એક ક્લાકડાની એડી જેટલાં આકાશ નજીક વધારે ગયાં છો.

૧ ન્યારે ઈઝરાયલ લોકોમાં ન્યાયાધીશનું રાજ્ય હતું ત્યારે ન્યાયાધીશમાં એક જેફતા હતો. એમોનાઈટસ લોકોની સાથે લડવા જતાં તેણે પ્રતિજ્ઞા કરી હતી કે જો તેમાં વિજય મળે તો ઘેર આવતાં જે વસ્તુ તેને પ્રથમ સામી મળે તેનું બળીદાન દેવને તે આપશે. તેની દીકરી જ તેનો સત્કાર કરવા આવતાં તેને પ્રથમ મળી અને તેનો તેણે લોગ આપ્યો. (ડેટન) ૨ હેમ્લેટ અહીં શ્લેષમાં બોલે છે. તેના બે અર્થ થાય: (૧) તેમાંથી એવું ફક્ત થયું નથી; અને (૨) ગીતમાં તેની પછી એવું આવતું નથી. પોલોનિયસ પ્રથમ અર્થ સમજી પ્રશ્ન પૂછે છે; હેમ્લેટ બીજા અર્થમાં જવાબ આપે છે. (ડેટન.) ૩ શેક્સપીઅરના સમયમાં સ્ત્રીઓના પાઠ પુરૂષો કરતા હતા. ઇ. સ ૧૬૧૦ માં ડેન્ડિમોનાનો પાઠ પ્રથમ સ્ત્રીએ કર્યો. (રાઈટ અને ક્લાર્ક), ૪ વધારે ઉચી દેખાવા સ્ત્રીઓ, વિશેષ કરીને વેનિસની સ્ત્રીઓ, પોતાના ઉપાન તળે ક્લાકડાની એડીઓ પહેરતી. રાઈટ અને ક્લાર્ક કહે છે કે તેમાં કોઈ કોઈ તો અરધો વાર જેટલી ઉચી હતી.

પ્રભુ કરે ને આપનો અવાજ, નહિ ચાલતા ^૧સોનાના સિક્કાની પેઠે, માંહેથી જ ફાટી ગયો ન હોય; ભાઈઓ તમે સધળા ભલે આવ્યા, કેન્ય આજ ઉડાડનારાઓની પેઠે અમે તે હમણા જ જોશું,—જે કાંઈ જોયું કે તેના તરફ આજ ઉડાડવું. હાલ ને હાલ અમે એક ભાષણ સાંભળશું. ચાલો, તમારા ધંધાનો સ્વાદ અમને ચખાડો. ચાલો. એક આવેશવાળું ભાષણ અમને સંભળાવો.

પહેલો નટ:—કયું ભાષણ, મહારાજ ?

હેમ્લેટ:—એક ભાષણ મારી આગળ તમને એક વખત બોલતાં મેં સાંભળ્યા છે, પણ તે કદિ ભજવાયું નથી; અથવા ભજવાયું હોય તો પણ એકથી વધારેવાર ભજવાયું નથી; કારણ કે મને સાંભરે છે તેમ તે ખેલ લોકોને પસંદ પડ્યો નહોતો; લોકોને માટે તે સૂક્ષ્મ ખોરાક હતો. પરંતુ મારા મત પ્રમાણે અને મારા કરતાં વધારે યોગ્યતાવાળા ખીજાઓના મત પ્રમાણે તે ઉત્તમ ખેલ હતો. તેના પ્રવેશો સુવ્યવસ્થિત હતા; ઔચિત્ય જેટલી જ તેમાં ચતુરાઈ હતી. મને યાદ છે કે કોઈ એક જણાએ એમ કહ્યું હતું કે ચીજને સ્વાદિષ્ટ બનાવવા લીટીઓમાં મશાલો નહોતો, તેમ કર્તાને દાંભિકતું ઉપનામ અપાવે એવું કાંઈ પણ વાક્યોમાં નહોતું; પણ તે પ્રકારને એણે પ્રમાણિક—જેવો નિરોગી તેવો જ મનોહર—કહ્યો હતો. અને ભભકાદાર કરતાં ખરી રીતે ઘણો સુંદર. તેનું એક ભાષણ મને ખાસ કરીને ગમી ગયું છે. ડાઇડો અને ધનિયસની એ કથા છે; અને પ્રાયમની કતલની વાત આવે છે એટલામાં ઘણું કરીને છે; જો તમારી સ્મૃતિમાં તે રહ્યું હોય તો આ લીટીથી બોલો: જોઉ, જોઉ.

^૨અતિ વીકરેલો પાયરસ—વકરેલ વાધ સમાન જે, ના, એમ નથી: પાઇરસથી તે શરૂ થાય છે.

અતિ વીકરેલો પાઇરસ^૩—શો વેપ એનો વર્ણવું ?

^૧ અડીવાળા રૂપીઆની પેઠે ફાટી ગયેલો સાદ ગાવામાં ચાલી શકતો નથી. ઉમરે પહોંચતાં માણસનો સાદ ઘણું કરીને ફાટી જાય છે તેનું અહીં સૂચન છે,

૨. છંદ હરીગીત. અહીંથી શરૂ થતા ચૌદ-પંદર છંદ મારા વિદ્વાન મિત્ર રા. રા. દેશવલાલ હર્ષદરાય ધ્રુવે મારી વિનિતિ સ્વીકારીને લખી આપ્યા છે તેને માટે હું તથા ગુજર્નર વાયકટૅન્ડ તેમના ઉપકારી છીએ. ૩. લાડકાનો ઘોડો બનાવીને જે ગ્રીક શરવીરો ટ્રોય ગયા હતા તેમાં એલિલીઝનો પુત્ર પાઇરસ અથવા નિયોટોલેમસ પણ હતો. આ ઘોડાની અંદર તેઓ છૂપાયા હતા અને ટ્રોયનોને સમતલની સાર્થમને તે ઘોડો ટ્રોયમાં દાખલ કરાવ્યો. ઘોડાના પડખામાં એ જારી હતી તે સાઈમને રાતે ઉઘાડી તેમાંથી ગ્રીકોને બહાર કાઢ્યા; એટલે તેમણે શેહેરના દરવાજા ઉઘાડ્યા અને ગ્રીક લશ્કર શેહેરમાં પેહું અને પછી ટ્રોય લટીને ખાળ્યું.

શિર ટોપ કાળો; અખતરે છે કાળું એના હૃદય શું;
મોજાનંય કાળાં; રૂપ કાળું કાળરાત્રિ સમું અન્યું.

૧

જે શસ્ત્રથી તુરો નાશકારીમાં લપાઈ રહેલ એ,
દારણુ સન્નધ શસ્ત્રની તે સર્વ અંગ સજેલ છે.
એ સાવ શીહા ને ખોહામણો ભોંય વધુ ખીહામણા
હાથે નવા રંગાઈ દારણુતા તણી રહ્યો નથી મણા.

૨

સંતાપિની સળગત શેરી કેરી જ્યોતે પાતકી
માતા પિતા સુત ને સુતાની ધાત ઘડતાં ધાતકી
ઊડેલ ધારા રક્તાની, તે આંચમાં રહેજે સૂકી
ગંદાઈ તેનો રક્ત થર અતિ કારમો જામ્યો નકી.

૩

ખાઝી ગયેલા લોહોનો એ હાથ જીવાડે જહો
કાળાશ કાળા ભોંયની, તે શસ્ત્ર ગોઝારાં સજી
ક્રોધાગ્નિએ અતિ ધૂધવાતો પાયરસ સેતાન શો
શોધત પ્રાયમ પિતામહને આતસી ચશ્મે ધસ્યો.

૪

હવે આગળ બોલો.

બોલો:—પ્રભુ આજ્ઞા, મહારાજ, બહુ સરસ રીતે બોલ્યા, અરાબર બાર
દધને અને જોઈએ તેવી રીતે જ.

પેહેલો નટ:—

ત્યાં તો જુએ છે શું? પિતામહ ગ્રીક સૈનિક સાથને
હણવા ઊગામે ખૂંડી ધાએ ટૂંકડે નિજ હાથ જે,
કહ્યું ના કરી થઈ એવકા પડતાં શું તે પડ્યો જાય છે;
હરોફાઈમાં નળનાઈની લહો પાયરસ તક ધાય છે.

૫

વીજે હવામાં ક્રોધ શું તલવાર તે પ્રાયમ પ્રતિ
સમશેરના એ સુસવાટે ને ઝપાટે હડખડી
ધા વાગવાની ક્રામમાં વણસાન તમ્મર ખાઈને
ડોસો પડ્યો જ્યાં પાયરસ ઊભો ખડગ ઊગાર્યોને.
પ્રાયમ પડતા કડકધૂળ થયો અવાજ ખોહામણો,
તેણે કરીને પાયરસ અતિ ચક્રિત સ્તબ્ધ બની ગયો.
રૂપેશો શિર ખાંડું પડતું રહ્યું ઝલાઈ પણ કંઈ.

૬

ને ચિત્રવત દિ મૂઠ શત્રુનો ખાંભ ચિર થ'ભી રહી.
તનમન તણી વૃત્તિ પ્રવૃત્તિયો હોય ન્યારો જ્યમ કંઈ,
તેવી વિધે તે ક્યાં સુધી નિષ્ક્રિય તદન ઊભો તહીં.

૭

પણુ જ્યમ મચી તોફાન એકાએક વા પડો જાય છે,
હાલે ન વાદળ પાંગળાં, આકાશ શાંત જણાય છે, ૮
ને જગત મરી ગયું હોય તેવી છાય ચુપકી, તે ક્ષણે
બ્રહ્માંડને શતખંડ કરતી ગર્જના ધન ગડગડે;
ગાજી જોઈ ત્યમ ભૂત વેરનું પાયરસના અંતરે,
ને લોહી ચૂતા ખર્જંથી તૂટી પડે ડોસા શિરે. ૯

ધા ઉપર કચ્ચરધાણુ ધા કેરો સપાટો શું કહું ?
‘સઘકલોપ્સ ખખ્તર માર્સ કેરું અભેદ ધડતો જોઉં હું.
દુશ્મન પડે તે ખખ્તરે ધા ધોર ધણુ કેરા કરે.
એ દેવતાઈ વજ્ર ધા એ આનીં તોલ ન અંતરે. ૧૦
અફસોસ, જોઈ શું રહો ? સુર ! ઝૂંટીં લો અધિકાર ને
વંદી ગએલી ભાગ્યદેવીને કરો, જગપાર ને
એ સ્વર્ગની વારાંગનાને પાર્ષોઓના નરકમાં
હડસેલોં દો કરો ભાગ્યચક્રતણા અનંત ચુરેચુરા. ૧૧

પોલો:—આ તો ધણું લાંબું છે.

હેમ્લેટ:—તમારી દાઢીની પેઠે એ પણ હજમને ત્યાં જશે. ભાઈ,
આગળ ચલાવ. એને તો ફારસ કે હલકી વાત જોઈએ છે, અથવા તો એ
ઉઘે છે. ચાલ આગળ, હેકયુબાએ આવ.

પેહેલો નટ:—પરંતુ—

આ સથરવથર સ્વરૂપ રાણી આવતાં જોયાં તમે.

હેમ્લેટ:—‘ સથરવથર સ્વરૂપ રાણી ’ ?

પોલો:—તે મળેતું છે. ‘ સથરવથર સ્વરૂપ રાણી ’ સરસ છે.

પેહેલો નટ:—

જ્યાં જોઈએ સરપેય ત્યાં કંઈ ચીંથડં ખાંધેલ છે;

ને રાજ-વસ્ત્રો બદલ ભયમાં હાથ આવી ચડેલ તે

અહુપ્રસવશિથિલ સૂંકલ શરીરે કામળી વીટેલ છે. ૧૨

ધાયે જોધાડે પાય આકુળવ્યાકુળાં ગભરાટમાં.

આંખેથી આગ ઝૂંઝાવનારા ધોધ ચાલે આંસુના.

૧ સાઈકલોપ્સ નામના દાનવો ચુરેનસ (આકાશ) અને જી (પૃથ્વી)-
ના પુત્રો હતા અને દેવો અને શૂરાઓના કવચ બનાવવામાં વલકનના મદદ-
ગાર હતા. ૨ હેકયુબાને પ્રાયમથી બાવન સંતાન થયાતું કહેવાય છે.

આવી દશામાં માનવી જે મહારાણીને જુઓ,
તે ભાગ્યદેવી ઉપર કયમ પસ્તાળ પાડ્યા વણ રહે ? ! ૧૩

દીડી હશે દેવે દશા એ ને હશે ચીસે સુણી
પ્રાયમ તણી માટી ચુ'થ્યાની કમકમાટીનો તક તણી;
ને માનવીનાં દુઃખ પ્રત્યે જો ન જડ તેઓ હશે,
તો થઈ આવ્યું હશે જ દુઃસહ દુઃખ દૈવી ઉર વિશે; ૧૪

ને અગ્નિ ઝરતાં ૧ તરસ લીધે દેવતાઈ લોચને
ભીંજઈ બંધાયાં હશે કરણ તણા મુક્તાકણે. ૧૫

પોલો:—જુઓ, એમના ચહેરાનો રંગ કેવો બદલાઈ ગયો અને એમની
આંખમાં આંસું આવ્યાં તે. મેહિરખાની કરીને હવે બંધ કરો.

હેમ્લેટ:—સારું છે; બાકીનું હમણાં હું તારે મુખે સાંભળીશ. મારા
મેહિરખાન, આ નાટકવાળાના ઉતારાનો સારો બંદોબસ્ત કરાવશે ? તેમની
સારી ખરદાશ ગ્રાય એ વાત લક્ષમાં રાખજો. કારણ કે તેઓ જમાનાના
સારસંગ્રહ અને ટૂંકી તવારીખરૂપ છે. તમારા જીવતાં તમારો ખરાબ
હેવાલ એ આપે તેના કરતાં મુઆ પછી તમારો ખરાબ મૃત્યુ લેખ લખાય
તે વધારે સારું એમ સમજજો.

પોલો:—મહારાજ, તેમની યોગ્યતા પ્રમાણે હું તેમનો સત્કાર કરીશ.

હેમ્લેટ:—અરે પ્રભુ ! ભલા આદમી, તેથી વધારે સારી રીતે. જો દરેક
માણસનો સત્કાર તેની યોગ્યતા પ્રમાણે કરવામાં આવે તો કોણ ફટકાથી
મુક્ત રહેશે ? તમારી આખર અને દરજ્જા પ્રમાણે તેમને સાચવો. તેમની
યોગ્યતા જેટલી થોડી, તેટલી તમારી ઉદારતાની વધારે શોભા. તેમને અંદર
લઈ જાઓ.

પોલો:—ચાલો, સાહેબો.

હેમ્લેટ:—મિત્રો, જાઓ એની પાછળ, અમે તમારું નાટક કાલે જો-
ઈશું. (પોલોનિયસ અને પ્રથમ નટ સિવાય બધા જાય છે) પૂરાણા મિત્ર,
હું કહું તે સાંભળો: જોન્ઝેગોનું ખૂન તું ભજવી શકીશ ?

પેટેલો નટ:—હા, મહારાજ.

હેમ્લેટ:—કાલે રાતે તે અમે જોશું. કાંઈ જરૂર હોય તો, હું દશ
પંદર લીટી લખીને ભાષણમાં મૂકીશ. તે તૈયાર કરી તમે ભજવી શકશો,
નહિ વાર ?

પેટેલો નટ:—હા, મહારાજ.

હેમ્લેટ:—અહુ સારું. પેલા અમીરની પાછળ જાઓ; અને તેનું ઉપ-
હાસ નહિ કરવાની સંભાળ રાખજો. (પ્રથમ નટ જાય છે) મારા ભલા
મિત્રો, રાત્રી પર્યંત હું તમને છોડી જઈશ. એલસિનોરમાં તમે ભલે પધાર્યા.

રોઝ:—મારા કૃપાળુ મહારાજ !

હેમ્લેટ:—હા, આવજો. તમારા ઉપર પ્રભુની નજર રહેા.

(રોઝનકાંઝ અને ગીલ્ડનસ્ટર્ન જાય છે).

હવે હું એકલો છું. અરે હું કેવો હરામખોર ગામડીઓ 'ગુલામ છું' ?
આ એક નાટકનો નટ માત્ર એક કલ્પિત કથામાં, મનોવિકારની કલ્પનામાં,
તેની પોતાની અંતઃકરણની વૃત્તિને એવી તદ્દુપ કરી શક્યો કે તેથી કરીને
તેના એહેરો ફિક્કો પડી ગયો, આંખોમાં અશ્રુ વહેવા લાગ્યાં, શિકલમાં વિ-
કળતા આવી, કંઠ ગદગદિત થઈ ગયો, અને તેની વૃત્તિને અતુરપ તેના
આખા શરીરની ચેષ્ટાઓ થવા લાગી એ કેટલું અદ્ભુત !! અને તે સઘળું
કશાને માટે નહિ ! હેક્યુબાને માટે ! આ હેક્યુબા તેની શી સગી, અથવા
હેક્યુબાનો તે શો સગો કે તેને માટે તે આમ અશ્રુ સારે ! મનના ક્ષોભનું
મારે જે પ્રયોજન અને હેતુ છે તે જો તેને હોય, તો તે શું કરે ! તો તો
એ રંગભૂમિને અશ્રુમાં ગરકાવ કરી દે, અને કમકમાટી ઉપજાવે એવા ભાષ-
ણથી શ્રોતાના મનને તે વીધી નાખે, પાપીઓને ગાંડા જ કરી દે, નિર્દોષના
દિલમાં ભય ઉપજાવે, અમાનીઓને ગભરાવી વ્યાકુળ કરે, અને આંખ અને
કાનની શક્તિઓને મુંઝવી એ ચક્રિત કરી નાખે.

છતાં સુસ્ત અને મંદ બુદ્ધિનો હરામખોર હું, ધોરતા આદમીની પેઠે,
કર્તવ્યના વિચારમાં ભાનરહિત બની, મારા નિશ્ચયને સરી જવા દઉં છું
અને કાંઈ કહી શકતો નથી; અરે જે રાજાની સઘળી મિલકત અને તેની
અત્યંત પ્રિય જાંઘીતું અધમ રીતે નિકંદન કરવામાં આવ્યું તે રાજાની
ખાતર પણ નહિ ! હું બાયલો છું ? મને હરામખોર કોઈ કહે છે ? મારું
માથું કોઈ ભાંગી નાખે છે ? મારી દાઢી ખેંચી કોઈ મારા મુખ પ્રતિ ઉ-
ડાડે છે ? મારું નાક ઝાલી કોઈ મને ખેંચે છે ? રંગે રંગે હું જૂઠો છું
એમ કોઈ કહે છે ? કોઈ મને આમ કહેવા કે કરવા તત્પર છે ? અહા,
પ્રભુના જખમના સમ, જો કોઈ એમ કરે તો તે અપમાન મારે સહન
કરી લેવું જોઈએ; કારણ કે હું કપ્પુતરના કાળજવાળો જ છું અને જુલમને
કડવો ઝેર જેવો બનાવે એવા પાણીની જ મારામાં ખામી છે; અથવા તો
અત્યાર પેહેલાં આખા દેશની સમજાઓને આ ગુલામની નીચ માટીથી મારે
પટ બનાવવી જોઈતી હતી: ફર, લ'પટ હરામખોર ! દયાહીન, દોહી વિ-

ધયી ! અમાનુષી હરામખોર ! અરે, વેર !—

વાહ, હું પણ કેવો ગધેડો છું ! આ તો મોટું પરાક્રમ, કે જેતું ખૂન થયું છે એવા વહાલા પિતાનો પુત્ર જે હું, આકાશ અને નરકથી મારા વેરમાં પ્રેરાએલો હું, એક રાંડની માફક શબ્દોથી મારા હૃદયને મોકળું કરું છું અને રાંધણીઆરી પુશ્વલીની પેઠે, ભાંડવામાં જ તત્પર રહું છું !

અરે, જા ! છીહ ! મારા મગજ, ચંચળ બન ! મેં એવું સાંભળ્યું છે કે નાટક જેવા બેઠેલા પાપી પ્રાણીઓના જીવાત્મા ઉપર પ્રવેશની ખાસ ચતુરાઈથી એટલી બધી અસર થઈ છે કે તેથી પોતાનાં પાપકર્મ તેમણે તુરત જ જાહેર કરી દીધાં છે. કારણ કે ખૂનને જો કે જીભ હોતી નથી, તથાપિ અત્યંત ચમત્કારિક સાધન વડે તે પોકારી ઉઠશે. મારા કાકાની સમક્ષ મારા પિતાના ખૂન જેવું કાંઈક આ બેલાડીઓ કને હું ભજવાવીશઃ તેની મુખમુદ્રા હું નીહાળીશ; ઠેક એના હૃદયમાં જે હશે તેની પરીક્ષા હું કરી જોઈશઃ જો સહેજ પણ એ કમકમી જાય, તો પછી મારે રસ્તો મને સુઝેશે જ છે. જે પ્રેતને મેં જોયું તે કદાચ સેતાન હોય, અને સેતાનમાં મનોહારી રૂપ ધારણ કરવાની શક્તિ હોય છે; હા, અને કદાચ મારી નબળાઈ અને મારી ગમગીનીના સાધન દ્વારા મારું સત્યાનાશ વાળવાનું સાધન મને પોતાને જ એ બનાવવું હોય, કારણ કે એવા પ્રેત ઉપર તેની સત્તા બહુ હોય છે; આના કરતાં વધારે નિશ્ચયાત્મક કારણો મારે જોઈએઃ નાટક એવી વસ્તુ છે કે જેનાથી રાજાનું અંતઃકરણ હું પકડી કાઢીશ.

(જાય છે.)

અંક ૩ જો.

પ્રવેશ ૧ લોઃ—સ્થળઃ કિલ્લામાં એક ઓરડો.

(રાજા, રાણી, પોલોનિયસ, ઓફેલિયા, રોઝનક્રાંઝ, અને ગીલ્ડનસ્ટર્ન પ્રવેશ કરે છે.)

રાજાઃ—તોફાની અને ભયંકર ઘેલછાથી શાંતિના તેના સમજા દિવસોને સતાવતી આ મુંઝવણમાં તે શામાટે રહે છે તે વિષે, યુક્તિ પ્રયુક્તિથી કાંઈ પણ તેની પાસેથી તમે મેળવી શકતા નથી ?

રોઝઃ—પોતે ઘેલા થયા લાગે છે એમ એ પોતે પણ કમુલ કરે છે; પણ તેતું કારણ કાંઈ પણ પ્રકારે કહેતા નથી.

ગીલ્ડઃ—તેમ તેમના મનનો પાર અમને પામવા દેવા તે આતુર પણ

જણાતા નથી, પણ તેમની ખરી સ્થિતિની કાંઈ કબુલત કરાવવા અમે મં થીએ છીએ ત્યારે ચતુર ઘેલછાથી તે તેથી છેટાછેટા ભાગે છે.

રાણી:—તમારો સત્કાર એણે સારો કર્યો ?

રોઝ:—તદ્દન સજ્જનની માફક.

ગીલ્ડ:—પણ પરાણે પરાણે થતો હોય તેવો.

રોઝ:—પ્રશ્ન પૂછવામાં કોશરીઆ; પણ અમે પૂછીએ તો જવાબ ધણા મોકળા મનના.

રાણી:—કાંઈ રમતગમત કાઢી તેનું મન જાણવાનો પ્રયાસ તમે કરી જોયો ?

રોઝ:—બાઈ સાહેબ, એવું બન્યું કે કેટલાક નાટકવાળાઓ અમને રસ્તામાં મળ્યા હતા તેમના વિષે અમે તેમને વાત કરી, અને એ સાંભળતાં એમને એક પ્રકારનો આનંદ ઉપજતો જણાયો. તેઓ દરબારમાં આવ્યા છે, અને હું ધારું છું તે પ્રમાણે, આજ રાતે તેમની સમક્ષ ખેલ કરવાનો હુકમ પણ તેમણે એમને આપી દીધો છે.

પોલો:—એ વાત તદ્દન સાચી છે. અને આપ નામદારોએ તે સાંભળવો એવી વિનંતિ તેણે મને કરી છે.

રાજ:—ધણી ખુશીથી, અને તેની વૃત્તિ એમ ઢળેલી છે એમ સાંભળીને મને ઘણો સંતોષ થાય છે. સૂઝ ગૃહસ્થો, એની ધારને તીક્ષ્ણતર બનાવજો, અને આ આનંદો દ્વારા તેના હેતુએ તેને પ્રેરજો.

૧ આગલા પ્રવેશમાં આપણે વાંચ્યું છે તેમ હેમ્લેટ પ્રશ્ન પૂછવામાં કોશરીઓ નથી; ઉલટા એણે ધણા પ્રશ્નો પૂછ્યા છે, અને ગીલ્ડનસ્ટર્ન અને રોઝન કાંઝનો જવાબ મોકળા મનનો નહોતો. (ડેટન). વારખરતન એટલા માટે સૂચવે છે કે પાઠ અહીં આમ જોઈએ: ‘ જવાબમાં કોશરીઆ, પણ પૂછવામાં મોકળા મનના. ’ આ પાઠની સામે ડેટન એમ દલીલ કરે છે કે જો એની કનેથી કોઈ જવાબ માગવામાં જ આવ્યો નહોતો તો પછી તેને તેમાં કોશરીઆ કહી ન શકાય. મેલોન અને બીન ટીકાકારો ‘ પ્રશ્ન પૂછવો ’ એટલે ‘ વાતચીત કરવી, સંવાદમાં ઉતરવું ’ એવો અર્થ કરે છે, અને શેક્સપીયરના નાટકોમાં તેનો એવો અર્થ થઈ શકે છે. પણ હેમ્લેટે વાતચીત તો ખુબ કરી હતી. રાઈટ અને ક્લાર્ક કહે છે: “ અરું જોતાં કોઈ ખુલાસો ચચાર્યું નથી. રોઝનકાંઝ અને ગીલ્ડનસ્ટર્નના ચત્ત તદ્દન નિષ્ફળ નીવડ્યા હતા, અને હેમ્લેટ જ બધી વાતચીત કરતો હતો. કદાચ પોતાના મિલાપનો ખરો હેવાલ આપવાનો તેમનો ઇરાદો નહોતો.”

૨. એની વૃત્તિની ધારને વધારે તીક્ષ્ણ કરવી કે પોતાનું રહસ્ય જણાવવા એને વધારે વધારે ઉરકેરવો ?—એ શંકા પડતી વાત છે પછીના વાક્યથી પાછલો અર્થ ધરતો જણાય છે. (ડેટન).

રોઝ:—અમે તેમ કરશું. (રોઝનકાંઝ અને ગોલ્ડનસ્ટર્ન નય છે.)

રાજા:—મીઠી જરફુડ, તમે પણ અમને છોડી જાઓ. કારણ કે અમે ખાનગી રીતે અહીં હેમ્લેટને તેડાવ્યો છે, એટલા માટે કે તે જાણે અના-યાસે બનવું હોય તેમ ઓફેલિયાને એ મળે: તેના પિતા અને હું પોતે-યોગ્ય ગુપ્ત શ્રોતાઓ-એવી રીતે ઉભા રહેશું કે તેઓ અમને ન દેખે પણ અમે તેમને જોઈએ; કે જેથી કરીને તેને જે આમ સહન કરવું પડે છે તે એના પ્રેમની પીડાને લીધે છે કે નહિ તે એના વર્તન ઉપરથી અમે યથાર્થ રીતે જાણી શકીએ.

રાણી:—આપની આગાને હું અધીન છું. અને તારા સંબંધમાં, ઓફેલિયા, હું એમ જ ઇચ્છું છું કે હેમ્લેટના ઉન્માદનું માંગલિક કારણ તારાં ઉત્તમ સૌંદર્ય હોય; કે જેથી કરીને હું આશા રાખું છું તેમ તારા સદ્ગુણો તમને બન્નેને આબરૂ ભરી રીતે, તેની પૂર્વ-સ્થિતિએ તેને પુનઃ આણે.

ઓફે:—બાઈ સાહેબ, હું ઇચ્છું છું કે એમ બને. [રાણી નય છે.]

પોલો:—ઓફેલિયા, તું આમ આવ. કૃપાળુ, કૃપા કરીને આવો આપણે અહીં ગોઠવાઈ જઈએ. (ઓફેલિયાને) આ પુસ્તક વાંચ્યા કર, કે જેથી કરીને પ્રવૃત્તિના એવા દેખાવથી તું એકલી જ છે એમ લાગે. જે વાતના આપણે ઘણીવાર અપરાધી થઈએ છીએ અને તે અતિ સિદ્ધ છે,—તે આ છે કે ભાવિક મુખમુદ્રા અને ધાર્મિક બાહ્યાચરણથી ખુદ સેતાનનાં જેવા હેતુઓ ઉપર પણ આપણે મીઠું પડ ચડાવીએ છીએ.

રાજા:—(સ્વગત) અરે, તે સાવ સાચું છે. તે કથન મારા અતઃ-કરણને કેવો સખત ફટકો મારે છે ! મારા અત્યંત દાર્ભિક શબ્દોના પ્રમાણમાં જેવું માફ કૃત્ય છે તેના કરતાં, ગુલાખી રંગથી શણગારેલા વેશ્યાના ગાલ જે વસ્તુમાં તે સહાયક થાય છે તેની સાથે સરખાવતાં વધારે કુરૂપ નથી. અરે ભારે બોળ !

પોલો:—તેના પગલાં હું સાંભળું છું: મહારાજ, ચાલો આપણે એક કોરે થઈ જઈએ. (રાજા અને પોલોનિયસ નય છે.)

(હેમ્લેટ પ્રવેશ કરે છે.)

હેમ્લેટ:—^૧રહેવું કે ન રહેવું: એ જ પ્રશ્ન છે. ફર ભાગ્યના ગોફણના ગોળાઓ અને તીરો સહન કરવાં એ મનના વિચારમાં શ્રેષ્ઠતર છે, કે

૧. જીવંતમાં ગમે તેટલાં દુઃખ પડે તે સહન કરીને જીવવું કે આત્મઘાત કરીને તેમાંથી છૂટવું ? પણ આત્મઘાત કરતાં દુઃખમાંથી છૂટાય કે કેમ ? એટલી જ વિચારવાની વાત છે.

દુઃખનાં દરીઆ સામે શસ્ત્રો ઉઘડી તેમની સામે થઈ અંત આણવામાં ? મરવું, ઉધવું, વિશેષ નહિ; અને ઉધથી હૃદયનું દર્દ અને હજારો હૃદયના ધક્કા કે જેમનો આ માટીને વારસો છે તેમનો અંત આપણે આણીએ છીએ એમ કહેવું, એટલી જ પરિપૂર્ણતા ભાવિક રીતે ધચ્છવાની છે. મરવું, ઉધવું, કદાચ સ્વપ્ન વશ થવાઃ અહા, એજ પંચાત છે; કારણ કે આ નશ્વર જાળને આપણે અળગી કરી નાખીએ ત્યારે મૃત્યુની તે નિદ્રામાં કેવાં કેવાં સ્વપ્નો આવે તેના વિચારથી આપણે અટકી જવું પડે છે: તે વિચાર જ માથે ગુજરતા ગળજતે એટલી લાંબી જીંદગીવાળો બનાવે છે. કારણ કે જે માત્ર એક નાની સરખી કટારથી માણસ પોતે પોતાનો છૂટકો કરી શકતો હોય તો પછી રૂકાળના સપાટા અને ફિટકાર, જૂલમીનો અન્યાય, મગરૂર માણસનું તીવ્ર અપમાન, તિરસ્કૃત પ્રેમની પીડાઓ, ન્યાયની ડહોલ, સત્તાની ઉચ્છંખળતા, અને સહનશીલ ગુણવાનને નાલાયકની જે લાતો પડે છે તે, કોણ સહન કરે ? જે મુઆ પછી ‘કંઈક’ ની ધારતી ન હોત, તે અકળિત દેશ કે જેના સીમાડામાંથી કોઈ મુસાફર પાછો ફરતો નથી તે જે નિશ્ચય-વૃત્તિને મુંઝવી, કોઈ અજાણી પીડામાં દોડી જવા કરતાં જે દુઃખો આપણે માથે પડે છે તે આપણી પાસે સહન કરાવતો ન હોત, તો શ્રમિત જીંદગીમાં પરસેવાથી ઝેબઝેબ બની તેના બોજથી કેવળ કચરાઈ જવાનું કોણ સહન કરત ? આમ આપણી વિચારશક્તિ આપણને બધાને ભીરૂ જ બનાવે છે, અને દબતાનો કુદરતી રંગ ધારતીના ફિક્કા પ્રહેપથી આમ નિર્બળ બની જાય છે; અને મહાન્ ઉચ્ચાશય અને પ્રજળ ઉર્મિના સાહસિક કાર્યો આ દરકારને લીધે પોતાના પ્રવાહથી વિમુખ બની ‘કૃતાર્થ કૃતિ’ નું નામ ખોઈ બેસે છે. પણ ચૂપ ! સુંદર ઓફિલિયા ! દેવી, તારી પ્રાર્થનાઓમાં મારાં પાપની સ્મૃતિ રહો !^૪

ઓફિ:—કૃપાળુ મહારાજ, આજ ધણા દિવસથી આપની પ્રકૃતિને કેમ છે ?

હેમ્લેટ:—હું નમ્રતાથી તમારો ઉપકાર માનું છું. ઠીક છે, ઠીક છે, ઠીક છે.

ઓફિ:—મહારાજ, મારી પાસે આપનાં આપેલાં સંભારણાં છે, જે

૧ આ નશ્વર દેહ. ૨. ફરનેસ કહે છે: આ દુઃખો ગણાવવામાં શેક્સપીઅર પોતેજ નથી બોલતો શું ? લેન્સન કહે છે તે પ્રમાણે આ દુઃખો એવાં નથી કે જે રાજકુમારને ખાસ કરીને સાંભરી આવે. (હેટન). ૩. લંડનનો કોટવાલ હેવીસ કાંઈક મુશ્કેલીમાં આવ્યો હતો, અને તેના કામનો અંત આવ્યો તે પેહેલાં ફિકર અને દુઃખથી તે મરી ગયો હતો. (રાઈટ અને ક્લાર્ક). ૪ તારી પ્રાર્થનાઓમાં મારાં પાપની ક્ષમા માગવી જૂલીશ માં.

આપને પાછાં સોંપવા હું લાંબા વખતથી ઇનેઝર છું. કૃપા કરી, તે હવે પાછાં લો.

હેમ્લેટ:—નહિ, હું નથી લેતો; મેં તમને કદિ કાંઈ આપ્યું નથી.

ઓફે:—મારા માનવંતા મહારાજ, આપ સારી રીતે જાણો છો કે આપે તે આપ્યાં છે; અને તે પણ, તે ચીજોને વધારે મૂલ્યવાન બનાવે એવા મીઠા શ્વાસભરિત શબ્દો સહીત: તેમનો સુગંધ ગયો, તો તે હવે પાછો લો; કારણ કે જ્યારે દેનાર દયાહીન નીવડે, ત્યારે કિંમતી ભેટો કુલીન મનને કિંમતરહીત થઈ જાય છે. આ રહી તે, મહારાજ.

હેમ્લેટ:—અહહહ ! તું સજ્જન છે ?

ઓફે:—મહારાજ !

હેમ્લેટ:—તું રૂપાળી છે ?

ઓફે:—એટલે ? !

હેમ્લેટ:—એટલે એટલું જ કે જો તું સજ્જન અને રૂપાળી હોય તો તારી સજ્જનતાએ તારા રૂપની સાથે કાંઈ વેપાર કરવો નહિ.

ઓફે:—મહારાજ, રૂપનો વેપાર સજ્જનતા સિવાય ખીજ કશાની સાથે વધારો સારો હોઈ શકે ?

હેમ્લેટ:—હા, ખાત્રીથી; કારણ કે રૂપને પોતાના જેવા રૂપમાં ફેરવવાનું સામર્થ્ય જેટલું સજ્જનતામાં છે તેના કરતા સજ્જનતા જે વસ્તુ છે તેનું વધારે ત્વરાથી દૂતીમાં રૂપાંતર કરવાની રૂપમાં વધારે શક્તિ છે. આ વાત એક સમયે ન સમજાય તેવી ભાસતી હતી; પણ હમણાં સમય તેની સાક્ષી પૂરે છે. એક સમયે મારો પ્રેમ તારા ઉપર હતો.

ઓફે:—ખરેખર, મહારાજ, તમે મને એમ મનાવ્યું હતું.

હેમ્લેટ:—મારું કહેવું તારે માનવું જોઈતું નહોતું; કારણ કે આપણી પુરાણી ઓલાદમાં^૧ પવિત્રતાનો અંતઃપ્રવેશ એટલો થઈ ન શકે કે તેની ગંધ પણ ન રહે; તારા ઉપર મારો પ્રેમ કદિ નહોતો.

ઓફે:—તો હું વધારે છેતરાણી.

હેમ્લેટ:—મઠમાં જઈ સાંધવી થઈ જ. પાપીઓને ઉત્પન્ન કરનાર તારે શા માટે થવું જોઈએ ! હું પોતે ઠીક ઠીક સજ્જન માણસ છું; પરંતુ છતાં હું પોતાને એવી વાતોનો અપરાધી માની શકું એમ છું કે મારી માતાને

૧. સ્ત્રીની અકલકથી ઓફેલિયા વાક્યના શબ્દો ઉલટાવી પૂછે છે કે સૌ-દર્થનો સંબંધ સદાચાર સિવાય ખીજ કોની સાથે વધારે લાભદાયક હોય ? (ડેટન). ૨. જન-સ્વભાવ મૂળે જ પાતકી છે. માણસ ગમે તેવો સદાચારી હોય પણ આ મૂળ પાતકનો ગંધ તેનામાંથી કેવળ નષ્ટ થઈ શકે નહિ.

પેટે હું જનમ્યો નહોત તો હીક. હું ધણો મગર, કિન્નાબોર, મહત્વાકાંક્ષી છું; વિચારમાં આવી શકે, કલ્પનામાં આકાર આપી શકાય, અથવા વખત જતાં આચરી શકાય તે કરતાં પણ વધારે પાતકોમાં તત્પરતાવાળો હું છું. પૃથ્વી અને આકાશની વચ્ચે પેટે ^૧ચાલતા મારા જેવા પ્રાણીઓનું દુનિયામાં શું કામ છે ? આપણે બધા કેવળ શઠ છીએ, બધા; કોઈનો ભરોસો રાખીશ નહિ. તું તારે રસ્તે મઠમાં જ. તારો બાપ ક્યાં છે ?

ઓફે:—ધેર, મહારાજ.

હેમ્લેટ—ખારણાં બંધ કરી એને ધરમાં પૂરાઈ રહેવા દે, કે જેથી કરીને પોતાના ધર સિવાય બીજે ક્યાંય એ બેવકુફી કરે નહિ. પ્રણામ.

ઓફે:—અરે પ્રિય દેવતાઓ, એની સહાયે આવો !

હેમ્લેટ:—જે તું પરણે જ, તો પેહેરામણીમાં આ પીડા હું તને આપું છું: બરફના જેવી પવિત્ર અને હીમના જેવી શુદ્ધ તું હૅષશ, તથાપિ લોક-પવાદથી તું બચીશ નહિ. જા, મઠમાં પહોંચી જા; પ્રણામ, અથવા, તારે પરણવું જ પડે, તો બેવકુફને પરણજે; કારણ કે શાણા પુરૂષો તો સારી રીતે સમજે છે કે તમે તેમને કેવાં વિરૂપ ^૨પ્રાણીઓ બનાવો છો. જા, મઠમાં; અને તે પણ જલદીથી. પ્રણામ.

ઓફે:—અરે આકાશી શક્તિઓ, તેનું મગજ ઠંડાણે આણો !

હેમ્લેટ:—તમારા ચેહેરા તમે ^૩ચિત્રો છો, તે પણ મેં સાંભળ્યું છે, સારી રીતે; પ્રભુએ તમને એક ચેહેરો આપ્યો; તમે તમારે માટે બીજો રચ્યો છો. તમે વિષયી નાચ નાચો છો, તમે કેડ મરડી ચાલ ચાલો છો, તમે કાલું કાલું બોલો છો, અને પ્રભુનાં પ્રાણીઓને આડંતેડાં નામ આપો છો, અને તમારી સોદાધને અજ્ઞાનતાનું રૂપ બનાવો છો. ચલ, હવે હું તે ચાલવા દેવાનો નથી; તેણે મને ઘેલો કર્યો છે. અલી, હવે વધારે વિવાહ આપણે નહિ જોઈએ. જે ક્યારના પરણી ચૂક્યા છે તે બધા, ^૪એક સિવાય, જીવતા

૧ ભયંકર પેટે ચાલનારાં પ્રાણીઓની માફક પૃથ્વી ઉપર પેટે ચાલે અને લોભ રાગે સ્વર્ગનો-એવા મારા જેવાં કંગાલ પ્રાણીઓની સી જરૂર છે ? (ડેટન)
 ૨ આ સંબંધી લોક વિચારને માટે, જુઓ ઓથેલો નાટક, પૃષ્ઠ. ૧૦૪.
 ૩ બઈરાંઓ ગુલામી રંગની છાંટથી ચેહેરાને ગુલાબ જેવા દેખાવડા કરે છે તે-નું અહીં સૂચન છે. ૪. પ્રેમમાં અથવા લાડવેલાં બની પ્રભુનાં પ્રાણીઓને તમે ખોટાં નામ આપો છો અને અજ્ઞાનતામાં એમ કરો છો એવો ખોટો ડાળ કરો છો. (રાઈટ અને ક્લાર્ક). ૫. ઓફેલિયા ન સમજે, પણ આપણે તો સમજીએ છીએ કે હેમ્લેટ પોતાના કાકાની વાત અહીં કરે છે.

રહેશે. બાકીના જેવા છે તેવા રહેશે. જા, મઠમાં જા. (જાય છે.)

ઓફિસ:—અરે, કેવું શ્રેષ્ઠ મન અહીં ઉઠું વળી ગયું છે ! મુત્સદ્દીની નજર, વિદ્વાનની જીજ્ઞાસા, શરવીરની તલવાર, સુંદર રાજ્યની આશા અને શુભાખ્યા, રસમનો અરીસો અને આચરણનો નમુનો, સઘળા પ્રેક્ષકોનો પ્રેક્ષિત, તે સાવ, સાવ, ઘેલો ! અને સ્ત્રીઓમાં અત્યંત આશાભર્યું અને દુર્ભાગી હું, તેના સંગીતમય પ્રેમાલાપના મધનું પાન કરનારી હું, તે શ્રેષ્ઠ અને અતિ ઉચ્ચ બુદ્ધિને, વગાડ્યે બેસુર અને કર્ણ-કઠોર થએલા ઘંટાના જેવી બેઠું છું; ઉઘડેલી યુવાનીનાં અપ્રતિમ આકાર અને સૌંદર્ય ઘેલછાથી નાશ થએલાં બેઠું છું; અરે, માઈ દુર્ભાગ્ય, મેં શું શું બોલ્યું અને હવે હું શું બોલું છું.

(રાજા અને પોલોનિયસ પુનઃ પ્રવેશ કરે છે.)

રાજા:—પ્રેમ ! નહિ, તેના મનની વૃત્તિ એ દિશામાં વહેતી નથી. અલગત, તે જે બોલ્યો તે કાંઈક મેળ વિનાનું હતું, તથાપિ તેમાં ઘેલછા જેવું કાંઈ નહોતું. તેના અંતરના અંતરપડમાં કાંઈક છે, જેને લીધે તે વિવાદમય બની અંદર ને અંદર શેકાયા કરે છે, અને એ વિષાદ સેવાધને જ્યારે બહાર દેખાશે ત્યારે તેથી કોઈક ભય ઉપજશે એવી ધારતી મને રહે છે; જે અટકાવવા ત્વરિત નિશ્ચયથી મેં આમ કરાવ્યું છે: આપણી વિસ્મૃત ખંડણી માગવા ત્વરાથી તે ઇંગ્લાંડ જશે. કદાચ, દેશ, દરીઆ અને પ્રેક્ષણીય વસ્તુઓની ભિન્નતાને લીધે, તેના હૃદયમાં ભરાઈ બેઠેલું આ કાંઈક કે જેને લીધે તેનું મગજ આમ ભ્રમી ગયું છે તે ત્યાંથી ખસી જશે. તેમાં તમારો શો મત છે ?

પોલો:—ઘણું મજેનું: પણ હું તો હજી એમ માનું છું કે તેની ગમગીનીનું મૂળ અને પ્રારંભ અનાદર પામેલા પ્રેમમાંથી ઉત્પન્ન થયાં છે. કેમ, ઑફેલિયા ? હેમ્લેટ મહારાજે તને જે કહ્યું તે અમને કહેવાની જરૂર નથી; અમે સઘળું સાંભળ્યું છે. મહારાજ, આપની ઇચ્છામાં આવે તેમ ભલે કરો; પણ જે આપને યોગ્ય લાગે તો નાટક પૂરું થયા પછી તેમની માતૃશ્રી મહારાણી સાહેબને એકાંતમાં તેની ગમગીનીનું કારણ એને પૂછવા દો; સીધે સીધું તે કારણ કહેવાની ફરજ એને પાડવા દો; અને આપને માન્ય હોય તો તેમની વાતચીત સાંભળવા હું નજીક સંતાઈ રહીશ. જે તેમને એનો ભેદ માલમ ન પડે તો પછી એને ઇંગ્લાંડ મોકલજો; અથવા તો આપના ડાહ્યાપણને સર્વોત્તમ જણાય ત્યાં એને પૂરી રાખજો.

રાજા:—એમ જ થશે; મોટાની ઘેલછા નજરવિનાની ન રહેવી બેઠાં.

(સઘળા જાય છે.)

પ્રવેશ ૨ જો:—સ્થળ: કિલ્લામાં એક ઓરડો.

હેમ્લેટ:—મેહેરબાની કરીને, મેં તમને બોલી બતાવ્યું તેમ, જાણે જીભમાંથી એની મેળે સરી પડતું હોય તેમ, તે ભાષણ બોલો. પણ તમારા ઘણા બેલાડીઓ કરે છે તેમ જો તમે મોટા ઘાંટા પાડીને બોલો, તો ખબી શેહેરનો સાદ પાડનાર મારી લીટીઓ બોલે તે વધારે સારું. વળી તમારા હાથથી હવાને વધારે પડતી વીંઝશો નહિ, આ પ્રમાણે; પણ બધું ધીમે ધીમે ઉપયોગમાં લેજો; કારણ કે વિકારના ધોધમાં, તોફાનમાં—અને કહો કે—વંદો-ળીઆમાં પણ નિયમ સાચવી રાખતાં તમારે શીખવું જોઈએ, કે જેથી કરીને તે વિકારમાં પણ સફાઈ આવે. અરે, વિકારના કોઈ ઉછાળાને મારી ફેડીને ચૂરેચૂરા કરી નાખતો, ફેડીને તેના ચીંથરેચીંથરાં કરી નાખતો, નાટકશાળાના છેક છેલ્લા વર્ગના પેલા પ્રેક્ષકો કે જેઓ માત્ર ન સમજાય તેવા મૂંગા પ્રયોગો અને ઘોંઘાટને જ લાયક હોય છે તેમના કાનને ફેડી નાખતો કોઈ લઠ્ઠ, કાળા વાળની કૃત્રિમ બાબરી પહેરેલા ગામડીઆને એમ બોલતાં જ્યારે હું સાંભળું છું ત્યારે ઠેઠ મારા જીવને ઘણું લાગી આવે છે. ટરમેગન્ટનો પાઠ વધારે પડતો ભજવવા માટે એવાને હું તો ફટકા મરાવું. જીસસામાં તે હેરોડને પણ ટપી જાય છે. કૃપા કરીને, તેથી અલગ રહેજો.

પ્રથમ નટ:—આપ નામદારને તેની હું ખાત્રી આપું છું.

હેમ્લેટ:—તેમ, બોલવામાં અતિ રાંક પણ ન થવું; પણ તમારી પોતાની અક્ષતને તમારો ઉસ્તાદ બનવા દેજો. શબ્દને અનુરૂપ અભિનય અને અભિનયને અનુરૂપ શબ્દ, કરવો. તેમાં કુદરતની મર્યાદા તમે ઓળંગી ન જાઓ એટલી જ ખાસ સંભાળ રાખવી; કેમકે કોઈ પાઠ એમ વધારે પડતો કરવો એ ભજવવાના ઉદ્દેશથી વિરુદ્ધ છે; અને તે ઉદ્દેશ પ્રથમ અને હાલ, એવો હતો અને છે કે જાણે કુદરતને આરસી ધરવી; સદ્ગુણને પોતાનું સ્વરૂપ,

૧ કોલરિજ કહે છે: બેલાડીઓની સાથે હેમ્લેટનો આ સંવાદ, પોતે વસ્તુની ખીલવણી કરતો જાય છે દરમ્યાન કેવા ભિન્ન ભિન્ન રંગો પ્રવેશમાં પૂરતો જાય છે તે શેક્સપીયરની શક્તિનું અતિ મનોરંજક દૃષ્ટાંત છે. ૨. એવું મનાય છે કે આ નામની પ્રતિમાને સેરેસેન લોકો પૂજતા. પ્રાચીન નીતિ—બેલોમા આ પાત્રનો પ્રવેશ વારંવાર કરાવવામાં આવતો હતો અને બહુ તોફાની સ્વભાવનું પાત્ર એને દર્શાવવામાં આવતું હતું. હાલ એ શબ્દનો અર્થ ‘તોફાની, વદકણી સ્ત્રી’ થાય છે (ડેટન). ૩ હેરોડ તેના ક્રોધના વેગ અને જીસસાને માટે મશહૂર હતો. ઉપરોક્ત નીતિ—નાટકોમાં એ પાત્રનો પ્રવેશ પણ કરાવાતો હતો. (ડેટન)

તિરસ્કાર—યોગ્ય વસ્તુઓને તેમનું પ્રતિબિંબ, અને કાળનાં શરીર અને અવ-
સ્થાને તેનાં આબેહુબ સ્વરૂપ અને પ્રતિમા જ, બતાવવાં. હવે આ વધારે
પડતું કે ઓછું પડતું થાય તો તેથી જો કે અણુસમન્વિત તો હસીને રાજી
થાય, પણ વિવેકી તેથી ખિન્ન થયા વિના રહે નહિ, જેના એકનો અભિ-
પ્રાય ખેલા ખીબ્બોથી ભરેલી આખી નાટકશાળાના કરતાં તમારી માની-
નતામાં વધારે કિંમતી ગણાવેો જોઈએ. અરે, પોતાનો પાક કરતા ખેલાડીઓ
મેં જોયા છે, અને ખીબ્બને તેમનાં વખાણ કરતાં સાંભળ્યા છે, અને તે પણ
મહોં ફાટતે,—કે જેમના ઉચ્ચાર,—ધર્મની નિંદા હું નથી કરતો,—ખ્રિસ્તિઓના
જેવા ન હોઈ શકવાથી અને તેમની ચાલવાની ઢબ ખ્રિસ્તિની, વિધર્મીની
કે માણસની પણ ન થઈ શકવાથી, એવા આડંબરથી તેઓ ચાલતા અને
ખરાડા પાડતા કે મને તો એમ જ થઈ આવતું કે કુદરતના કોઈ શિષ્યાઉઓએ
તેમને રચ્યા હશે અને તે પણ સારી રીતે નહિ—એવી ખરાબ રીતે તેઓ
મનુષ્યની નકલ કરતા હતા.

પ્રથમ નટ:—સાહેબ, એ બાબતમાં હું આશા રાખું છું કે અમારી
મંડળીએ ઠીક સુધારો કર્યો છે.

હેમ્લેટ:—અરે, ઠામુકો જ સુધારો તેમાં કરો. અને તમારો વિદુષકનો
પાક જે કરતા હોય તેમને કહેજો કે તેમને માટે જે લખાએલું હોય તેથી
કાંઈ પણ વિશેષ તેઓ ન ખોલે; કારણ કે તેમાંથી કેટલાક એવા હોય છે
કે જે મૂર્ખ શ્રોતાઓની કાંઈક સંખ્યાને હસાવવા પોતે જ હસે છે; જો કે
દરમ્યાન, ખેલની કોઈ અગત્યની વાતને ધ્યાનમાં લેવાની હોય છે: એ ઘણું
ખરાબ છે, અને જે વિદુષક એમ કરે છે તે અત્યંત તિરસ્કારપાત્ર કીર્તિનો
લોભી છે એમ તેથી જણાય છે. જાઓ, તમે તૈયાર થાઓ. (નટો નય છે)

(પોલોનિયસ, રોઝનક્રાંઝ અને ગીલ્ડનસ્ટર્ન પ્રવેશ કરે છે.)

કાં, કેમ, મારા સાહેબ ! રાજા આ ખેલ જોશે કે ?

પોલો:—રાણી પણ જોશે, અને તે હમણાં જ.

હેમ્લેટ—ખેલાડીઓને ઉતાવળ કરવા કહો. (પોલોનિયસ નય છે.)

તમે બન્ને તેમને ત્વરા કરવામા મદદ કરશો ?

રોઝ: અને ગીલ્ડ:—કરશું, મહારાજ. (બન્ને નય છે).

હેમ્લેટ:—અરે, હો ! હોરેશિયો. (હોરેશિયો પ્રવેશ કરે છે.)

હોરે:—આપની સેવામાં આ રહ્યો, મીઠા ? મહારાજ.

હેમ્લેટ:—હોરેશિયો, મારા વ્યવહારમાં જો કોઈ પણ પ્રમાણિક માણસ

મને મળ્યો હોય તો તે તું જ છે.

હોરે:—અરે, મારા પ્રિય સરદાર;—

હેમ્લેટ—નહિ, હું ખુશામત કરું છું એમ ન ધાર. તું કે જેને પોતાના અન્નવસ્ત્રને માટે પોતાના સુશીલ સ્વભાવ સિવાય અન્ય કોઈ મામલત નથી તેનાથી કંઈ પદવી પ્રાપ્ત કરવાની હું આશા રાખું વા? ગરીબની ખોટી સ્તુતિ શા માટે થવી જોઈએ! નહિ, ^૧સાકરીઆ જીભ મૂર્ખ-દંભને ભલે ચાટે, અને જ્યાં લટપટની પછવાડે લાભ આવતો હોય ત્યાં ઘૂંટણનાં ^૨આસાવર્તી ચણીઆરાં ભલે વાંકા ચૂંકાં વળે. સાંભળે છે કે ? જ્યારથી મારો પ્રિય આત્મા પોતાની પસંદગીનો ધણી થયો અને માણસ માણસનો ભેદ ઓળખી શકવા લાગ્યો, ત્યારથી તેની પસંદગી તારા ઉપર જ ચોંટી છે; કારણ કે સઘળું સહન કરવામાં જે કાંઈ સહન કરતો નથી, ભાગ્યના ઠોંસા અને પ્રત્યુપકારને સમાન ઉપકારથી જેણે સ્વીકાર્યા છે એવા માણસ જેવો તું રહ્યો છે—વરત્યો છે: અને જેના લોહીના ઉછાળા અને વિવેક-પ્રુદ્ધિ એવી સુઘડ રીતે મિશ્ર થયાં હોય છે કે ભાગ્યની મરજીમાં આવે તેમ વગાડવા તેની આંગળીઓની ખંસી જે બનતા નથી તે જ માણસોને ધન્ય છે! વિકારનો ગુલામ ન હોય તેવો માણસ મને લાવી આપ, અને તને રાખું છું તેમ તેને મારા હૃદયની મધ્યમાં, મારા અંતરના અંતરપડમાં હું આસન આપીશ.—બસ, બહુ થઈ ગયું. રાજની સમક્ષ આજ રાતે નાટક થવાનું છે; મારા પિતાશ્રીના મૃત્યુ પરત્વે જે હકીકત મેં તને કહી છે તેને મળતો એક પ્રવેશ તેમાં આવે છે. હું તને વિનવું છું કે જ્યારે તે ભાગ ભજવાતો તું જુએ, ત્યારે તારા અંતઃકરણની સઘળી વૃત્તિઓને એકચિત્ત કરીને મારા કાકાનું નિરિક્ષણ તું કરજે: એક ભાષણ સાંભળતાં જે તેનો ગુપ્ત ગુનો બહાર પડી ન જાય તો જે પ્રેત આપણે જોયું તે શાપિત છે, અને મારી

૧ સાકર જેવી જીભથી ખુશામતીઆ માણસો ખેવકુદ બહેખાંઓની ખુશામત ભલે કરે, અને પોતાને લાભ મળવાની આશા, હોય ત્યાં લટપટવેડા કરી ભલે નમે. ૨ માંલીકનો હુકમ થાય ત્યારે નમવામાં તત્પર. મૂળમાં Pregnant રાખ્દ છે. જોન્સન તેનો અર્થ અહીં ‘ત્વરિત, તૈયાર, તત્પર’ કરે છે, નેર્સ તેનો અર્થ ‘યુક્તિબાજ, પ્રખંચી, છળથી ભરપૂર’ એવો કરે છે. રાઇટ અને ક્લાર્કને અહીં ઉપર ઉતાયા છે તે અર્થ ઠીક લાગે છે. ૩. પ્રેમાર્દ્ર મૈત્રીના ઉત્સાહમાં પસડાઈ, માણસ માણસની વચ્ચે બંધાએલા સ્નેહની વાસ્તવિકતા અને સરળતાને ઘટિત ન લાગે એવાં પ્રબળતર વચનો બોલાઈ જવાય છે એમ હેમ્લેટને લાગ્યું કે તુરંત જ તે અટકી નય છે એ જ, લાગણીની બાબતમાં રોકસપીઅરના કરેલી વૈચિત્યની ખરેખરી બખી છે, એમ ક્લાર્ક કહે છે.

કલ્પનાઓ ^૧વલ્કનની કોડ જેવી દૂષિત છે. ધ્યાનપૂર્વક તેને જોજો; કારણ કે મારી આંખો તેના ચેહેરા ઉપર હું ચોડી રાખીશ, અને પછી એની વત્ત-
ણક પરત્વે આપણે ભેગા થઈ વિચાર કરશું.

હોરે:—ઠીક, મહારાજ; નાટક ચાલતું હોય દરમ્યાન જો કોઈ ચોરી એ કરી જાય અને તે હું પકડી ન પાડું, તો તે ચોરીનો જીભેદાર હું.

હેમ્લેટ:—તેઓ નાટક જેવા આવે છે; ^૨સુસ્ત જેવા મારે દેખાતું જોઈએ; જગા મેળવીને ખેસી જ.

(રાજ-સવારી; વાઘનો નાદ. રાજ, રાણી, પોલોનિયસ, ઓફેલિયા, રોઝ-નકાંઝ, ગીલ્ડનસ્ટર્ન ઈત્યાદિ પ્રવેશ કરે છે.)

રાજ:—ભાઈ હેમ્લેટનો નિર્વાહ કેમ ચાલે છે ?

હેમ્લેટ:—ફક્કડ, આકીનપૂર્વક. કાકીડાનું ^૩ખાણું ચાલે છે. વચનથી ઠાંસેલો હું હવા ભખું છું: મરધલાંને તમે એમ પોષી નહિ શકો.

રાજ:—હેમ્લેટ, આ ઉત્તરમાં મારે લેવા દેવા નથી; આ શબ્દો મારા નથી.

હેમ્લેટ:—નહિ, મારાય હવે નથી. (પોલોનિયસને) સાહેબ, તમે કહો છો કે તમે વિશ્વ-વિદ્યાલયમાં એક વખતે પાઠ ભજવ્યો હતો ?

પોલો:—લીધો હતો. મહારાજ; અને સારો ખેલાડી ગણાયો હતો.

હેમ્લેટ:—શેનો પાઠ લીધો હતો ?

પોલો:—જૂલિયસ સીઝરનો; કેપિટલમાં માંડે ખૂન થયું હતું અને બ્રુટસે મને માર્યો.

૧ હુવારની કોડ જેવી કાળી-દુષ્ટ વલ્કન (વિશ્વકર્મા) દેવોનાં બખતર બનાવી આપતો. માર્સ [લડાઈના દેવ] નું અવેધ્ય કવચ તેણે બનાવ્યું હતું.
૨. મૂળમાં અહીં Idle શબ્દ છે અને તેનો અર્થ કેટલાક ટીકાકારો ‘ ગાડો, ભ્રમિત ’ એવો કરે છે. પણ ડેટન કહે છે તે પ્રમાણે, પોતાનું પણ નિરિક્ષણ થાય છે. એવી શંકાવાળો હેમ્લેટ તે શંકાને આડે રસ્તે દોરવા વિચાર કરે એ સ્વાભાવિક છે, તેથી તે એમ કહે છે કે આ બધામાં મને રસ પડતો નથી એવા મારે દેખાતું જોઈએ, કે જેથી કરીને આ મારી જ યોજના છે એમ રાજને ન લાગે. ૩. એવાં નાનાં જીવડાં ઉપર કાકીડો પોતાનો નિર્વાહ કરે છે કે તેથી લોકમાન્યતા એવી હતી કે તે હવા ભખીને રહે છે. હેમ્લેટનું તાત્પર્ય એમ છે કે મારો ખોરાક વચનો છે, જે હવાના કરતાં વિશેષ સત્ત્વવાળાં નથી; તેથી કાકીડાની માફક હું હવા ઉપર જ જીવું છું; કાકીડા અને મારાં જેવાં પ્રાણીઓને એવા ખોરાક ઉપર તમે નોંસાવી શકશો, પણ તે ખોરાક મરધાંઓને પુષ્ટિકારક તમને માલમ નહિ પડે [ડેટન.]

હેમ્લેટ:—એવા સુંદર વાછડાને ત્યાં ઝમે કરવો એ તેનો જંગલી પાઠ હતો. નાટકવાળાઓ તૈયાર છે કે ?

રોઝ:—હા, મહારાજ, તેઓ આપની રજની જ રાહ જુઓ છે.

રાણી:—ચાલ, મારા વહાલા હેમ્લેટ, મારી પાસે બેસ.

હેમ્લેટ:—ના સુસ માણ, અહીં વધારે આકર્ષક ધાતુ છે.

પોલો:—(રાજને) ઓ—હો ! આપના લક્ષમાં આવ્યું કે ?

હેમ્લેટ:—આઈ, આપના ખોળામાં પડું કે ?

(ઓફેલિયાના પગ આગળ પડીને.)

ઓફે:—ના, મહારાજ.

હેમ્લેટ:—એટલે આપના ખોળામાં માથું રાખું ?

ઓફે:—મહારાજ, આપ આનંદમાં છો.

હેમ્લેટ:—કાણુ, હું ?

ઓફે:—હાર્તો, મહારાજ.

હેમ્લેટ:—અરે પ્રભુ, આપના નાચ-ગીતનો રચનાર. આનંદમાં રહ્યા સિવાય પુરૂષે બીજું શું કરવું ? કારણ કે જુઓ, મારાં માણ કેવાં આનંદી છે અને મારા પિતાજી આ બે કલાકની અંદર જ મરી ગયા.

ઓફે:—નહિ, તેને બેથી બમણા મહીના થયા, મહારાજ.

હેમ્લેટ:—એટલું બધું થયું ? નહિ ત્યારે તો, 'પિશાચ કાણું ભલે પેહેરે, કારણકે મને તો કિંમતી કાળો પોશાક બેઝશે. અરે દેવતાઓ ! બે મહીના પેહેલાં મુઆ, અને હજી તેની વિસ્મૃતિ નહિ ? ત્યારે મોટાં માણસની સ્મૃતિ તેની જીંદગી કરતા અરધું વર્ષ વધારે જીવે એવી આશા છે. પણ ત્યારે, મેરીના સમ, એણે દેવળો બંધાવવા બેઝ્યો; નહિ તો, ' કારણ કે

૧. આ વાક્ય પરત્વે ટીકાકારો એકમત નથી. મૂળમાં black (કાળું) અને A suit of sables (કાળો પોશાક) શબ્દો છે. વોરબરટન અને સ્ટોન્ટન વાક્યમાં સેહેજ ફેરફાર કરી આમ અર્થ કરે છે: ' મને કાળો પોશાક બેઝ્યો તે પેહેલાં પિશાચને કાળો પોશાક પેહેરવા દો, ' અને તેમ કહી હેમ્લેટ શોક્ષને ઝૂઓ અહીં ફેંકી દે છે કેટલાક A suit of sables શબ્દોથી કાળી કિનારી વાળો કિંમતી પોશાક સમજે છે, જે મોટાં માણસો પેહેરે છે. ડેટન કહે છે કે ક્ષાય અર્થ આમ છે: બે મારા પિતાની સ્મૃતિ બે મહીના જેટલી લાંબો વખત રહી છે, તો પિશાચ પણ રિવાજ શોક પાળે તે ઠીક, કારણ કે હું પણ ધણો ખરા તેના પોશાકના રંગ જેવા જ રંગનો પોશાક પેહેરીને તેમની સ્મૃતિને માન આપીશ ' વળી તે કહે છે ' વધારે શક્ય તો વળી એ છે કે પોતાનું બોલ્યું સમજાય એવા હેમ્લેટનો ધરાદો જ નહોતો. '

ઓ, કારણકે ઓ, દુલદુલ ઘોડો ગયો છે 'ભૂલાધ,' એવો જેનો સ્મૃતિ-લેખ છે તે દુલદુલ ઘોડાની સાથે એ પણ વિસ્મૃતિ ભોગવશે.

(કાષ્ઠ-વાદ્યો વાગે છે. મૂંગો-પ્રવેશ શરૂ થાય છે.)

(પ્રેમમાં લસબસ બનેલાં એક રાજા અને એક રાણી પ્રવેશ કરે છે. રાજા રાણીને અને રાણી રાજાને ભેટ છે. રાણી ધુંટણીએ પડી રાજા ઉપર ચોતાના પ્રેમનો એકરાર કરે છે. તેને ઉભી કરી રાજા તેની ડાક ઉપર ચોતાનું માથું નાખે છે; પુષ્પોના કિનારા ઉપર તે સૂઈ જાય છે. તેને સૂતેલો જોઈને રાણી ત્યાંથી જાય છે. તુરંત જ કોઈક આવે છે: તેનો રાજમુગટ લઈ લે છે અને ચૂમે છે, અને રાજાના કાનમાં ઝેર રેડી જતો રહે છે. રાણી પાછી આવે છે; રાજાને મરી ગયો જણી ઘણો આકંઠ કરે છે. ઝેર દેનાર માણસ બે ત્રણ ધંધાદારી શોક-ધારીઓને લઈ કરી આવે છે અને રાણીની સાથે શોચ કરતો દેખાય છે. રાજાને લઈ જવામાં આવે છે. ઝેર દેનાર બકીસો આખી રાણી પ્રત્યે પ્રેમ કરે છે. થોડો વખત રાણી નાખુશ અને અપ્રસન્ન જણાય છે, પણ છેવટે તેના પ્રેમનો સ્વીકાર તે કરે છે.) (બધા જતા રહે છે.)

ઓફિસ:—આનો શો અર્થ, મહારાજ ?

હેમ્લેટ:—મેરીના સમ, આમાં કાંઈ ગુપ્ત અનાચાર છે; કાંઈક દુષ્ટતા છે.

ઓફિસ:—કદાચ આ તમાસો નાટકનું વસ્તુ સૂચવે છે.

(નાંદી પ્રવેશ કરે છે.)

હેમ્લેટ:—આ જણથી આપણે વાકેફ થઈશું: નાટકવાળાઓ વાતને ગુપ્ત રાખી શકતા નથી; બધું તેઓ કહેશે.

ઓફિસ:—આ તમાસાનો માયનો પણ તે કહેશે !

હેમ્લેટ:—હાસ્તો, અથવા હરકોઈ તમાસો તમે તેને બતાવો તેનાય; તમને બતાવતાં શરમ ન આવે, તો તેનો અર્થ તમને કહેતાં એને શરમ આવવાની નથી.

ઓફિસ:—તમે ખરાબ છો, તમે ખરાબ છો: હું નાટકમાં લક્ષ રાખીશ.

નાંદી:—દયા હોય જે આપની, તો છે સંધળું સેહેલ,

ધીરજથી સુણવો ઘટે, જે આ છે અમ બેલ. (જાય છે.)

હેમ્લેટ:—આ તે નાંદી કે વીંટીનો સ્મુદ્રા-લેખ ?

૧. આપણા દુલદુલ ઘોડાને મળતું એક પાત્ર તેમના પ્રાચીન એક નાચ (Morris dance) માં તેઓ લાવતા: વખત જતાં આ ઘોડાની આકૃતિ લાવવી છોડી દઈને માણસ એકલાને તેઓ લાવતા; તેથી કરીને લોકમાં એનું ગીત પ્રચલિત થયું હોય એમ જણાય છે. ઉપલી લીટી આ ગીતની એક લીટી અથવા ટેક છે. (જુઓ હેટન). ૨ ઘણીવાર ટૂંકી કવિતામાં વીંટી ઉપર લેખ કોતરવામાં આવે છે તે.

ઓફે:—ટૂંકો છે, મહારાજ.

હેમ્લેટ:—સ્ત્રીના પ્રેમ જેવો.

(બે નટો પ્રવેશ કરે છે, રાજા અને રાણી.)

નટ-રાજા—જ્યારથી પ્રેમે આપણાં હૃદયને અને ^૧હાથમેને આપણા હાથને અત્યંત પવિત્ર સાંકળથી આપણને અરસપરસ બેડ્યાં છે ત્યારથી વરુણ દેવનાં ખારાં ^૨પ્રક્ષાલન અને પૃથ્વી દેવીની વર્તુલાકાર ભૂમિની આસપાસ સૂર્ય-દેવનો રથ પૂરેપૂરા ત્રીશ વખત ફર્યો છે અને માગી લીધેલા પ્રકાશથી ત્રીશના ખાર ગણા ચંદ્રો પૃથ્વીની આસપાસ ખારના ત્રીશ ગણા વખત ફરી ચૂક્યો છે.

નટ-રાણી:—આપણા પ્રેમની પરિસ્માપ્તિ થાય તે પહેલાં એટલાં બધાં પરિક્રમણ સૂર્ય અને ચંદ્ર આપણને પુનઃ ગણાવે ! પણ, બળ્યો તે દુઃખનો દિન ! હમણા હમણામાં તમે એવા વિરક્ત, આનંદથી અને તમારા પૂર્વવર્તી ભાવથી એટલા દૂર તમે રહો છો કે મને તમારી ચિંતા થાય છે. તથાપિ, જો કે મને શંકા થાય છે, પણ તેથી, મારા નાથ, તમારે કાંઈ અસ્વસ્થતા પોતાને થવા દેવી નહિ: કારણ કે સ્ત્રીઓનાં ધાસ્તી અને પ્રેમ પ્રમાણમાં હોય છે; કાંતો બન્નેમાં શન્ય અને કાંતો બન્નેમાં અત્યંત: હવે મારો પ્રેમ કેવો છે તે તો તમને સાબીત થઈ ચૂક્યું છે; અને જેવું મારા પ્રેમનું પરિમાણ છે, તેવું જ મારી બીકનું છે: જ્યાં પ્રેમ મોટો હોય છે, ત્યાં નાનામાં નાની શંકા પણ બીક બને છે; જ્યાં નાની બીકો મોટી થાય છે, ત્યાં મોટો પ્રેમ વૃદ્ધિગત થાય છે.

નટ-રાજા—ખરેખર, પ્રિયતમા, મારે તને છોડી જવું પડશે અને તે પણ ટૂંકા અરસામાં. મારી ચંચળ કર્મ-શક્તિઓએ તેમનો વ્યાપાર કરવો તજી દીધો છે: અને તું આ સુંદર દુનિયામાં માનવતી અને પ્રેમ-પૂજિત બની પાછળ રહીશ: અને કદાચ મારા જેવો જ માયાળુ બીજો સ્વામી તું—

નટ-રાણી—અરે, બજો બાંકીનું ! એવો પ્રેમ મારા અંતરમાં જરૂર ટોહ જ હોવો જોઈએ. બીજા ધણીમાં હું શાપિત હોજો ! પ્રથમ ધણીને જે જીવથી મારી નાખે છે તે સિવાય કોઈ બીજો ધણી કરતી નથી.

હેમ્લેટ—(સ્વગત) કડવું ઝેર, કડવું ઝેર.

નટ-રાણી:—જે હેતુઓથી બીજું લગ્ન થાય છે તેમાં લાભની નીચ ગણતરીઓ જ હોય છે, પ્રેમના કોઈ વિચાર નથી હોતા:

અન્ય ધણી જે સેજમાં મુજને ભેટી શકે,
પ્રથમ ધણીને મેં જ તો માર્યો તે જ તકે.

નટ-રાજા:—વધાં વેણુ પાળીશ તું હું તો તે માનીશ;
પણુ માનવના નિશ્ચયો ! તું તો તે વિસરીશ.
૧નિશ્ચય મનના સમજાએ સ્મૃતિ તણા ગુલામ;
આરંભે શરૂ બહુ, શક્તિ જેર તમામ.
અપકવ ણ સમ આ ઘડી વળગે વૃક્ષે તેહ,
પણુ પાકી રહેતાં, ખરે ! વણુશ્રમ પડશે એહ.
૨જે દેણામાં કાઢના નથી પહોંચતો હક
નિજ વિણુ: તેની વિસ્મૃતિ-એ તો આવશ્યક.
ઉર્મિમના આવેશમાં કરી પ્રતિજ્ઞા જે;
થતાં અંત આવેશનો; ક્યાં હેતુ તે રે ?
૩પ્રચંડ શોક કે હર્ષ પણુ-કરે નષ્ટ નિજ દેહ;
તે તેની સાથે જશે ક્યાં નિશ્ચયો જેહ.
જે હરખે બહુ હર્ષથી, તેવો તે રડશે;
હરખ શોકના આંતરે ઝીણું પડ બહુ છે.
૪સંસારે સ્થાયી નથી; નથી વિલક્ષણુ તેમ,
ભાગ્ય બદલતાં જે કદિ બદલી જાયે પ્રેમ.
૫પ્રેમ ભાગ્યને દોરતો, કે દોરતું ભાગ્ય ?

૧ કોઈ માણસે આપણું શ્રેય કર્યું હોય તેની સ્મૃતિના આવેશમાં આપણે પ્રતિજ્ઞાઓ કરીએ છીએ; તેથી મનના નિશ્ચયોનો આધાર સ્મૃતિ ઉપર હોય છે. કરીએ ત્યારે નિશ્ચયો બહુ આકરા હોય છે; પણુ તે બધું જોર શક્તિ હોય છે; કારણ કે સ્મૃતિ જતા નિશ્ચયો પણુ જતા રહે છે. અપકવ અને પકવ ડૂળની વચ્ચે કાળનો જે ભેદ હોય છે તે કાળ બધું વિસરાવી દે છે ૨ નિશ્ચયો એક પ્રકારનું દેણું છે, અને જે દેણામાં માત્ર દેવાનો જ હક રહે છે, અર્થાત્ તેની ઉધરાણી કોઈ કરે એમ નથી હોતું, તે દેણાની વિસ્મૃતિ આવશ્યક-અનિવાર્ય છે; ન માગે તો પણુ દેણું ચૂકવવા જાય એવાં મનુષ્યો તો વિરલ હોય છે; આવેશમાં કરેલી પ્રતિજ્ઞા આવેશ જતાં કોણ પાળે છે ! ૩ પ્રચંડ શોક અને હર્ષ પોતાના વેગમાં જ નાશ પામે છે; અને તે વખતના કરેલા નિશ્ચયો પણુ તેમની સાથે જ જાય છે. અતિ શોક અને અતિ હર્ષ એક-બીજાને પગલે ચાલ્યાં આવે છે જે રડે તે હસે અને હસે તે રડે. શોક અને હર્ષની વચ્ચે બહુ ઝીણા પડદો છે. ૪ અને સ્થાયી શું છે ? આ સંસાર-સૃષ્ટિ-દુનિયા-વિશ્વ પણુ સ્થાયી નથી. તો બિચારા પ્રેમનું શું ગળું ? ભાગ્ય બદલતાં તે બદલે તો તેમાં વિલક્ષણતા શી ? ૫ પ્રેમ અને ભાગ્ય કિવા પ્રારબ્ધનો જ્યાં ઝઘડો જામે ત્યાં કોની સત્તા વધારે છે ?

પ્રશ્ન સિદ્ધ કરવા તણે હજી રહ્યો છે લાગ.

મોટાની પડતી થયે આશ્રિત ચાલ્યા જાય;

નાતો પદવી પામતાં શત્રુ મિત્રો થાય.

^૧અને ભાગ્યની ઉપરે હજી પ્રેમ-આધાર;

જો નથી જોતા મિત્ર તો ખામોં ન તેનોં લગાર.

અને કોઇ નીજ તંગીમાં નાણે પોકળ મિત્ર;

તો તુરત જ તે ભાઇ પણ શત્રુ બને અગ્નિત.

પરંતુ, મેં જ્યાં શરૂ કર્યું છે તેને અનુરૂપ અંત આણવા,—આપણી વૃત્તિઓ અને પ્રારબ્ધો એવાં વિરૂદ્ધ વરતે છે કે આપણી યોજનાઓ વારંવાર ઉધી વળી જાય છે. આપણા વિચારના માલીક આપણે હોંધીએ છીએ; તેમનાં પરિણામ આપણા કબજામાં બીલકુલ નથી હોતાં; તેથી બીજાને ધણી તું નહિ કરે એમ તું ભલે માને; પણ પ્રથમ સ્વામી ગત થયો એટલે તારા તે વિચાર પણ ભલે નષ્ટ થાય.

નટ-રાણી:—જો વિધવા થયા પછી હું ફરીને સોહાગણ થાઉં, તો ધરતી મને અન્ન ન દેજો અને ^૨આકાશ મને પ્રકાશ ન દેજો ! દિવસ અને રાત્રી મારા વિલાસ અને શાંતિ બંધ કરી દેજો ! મારી આશા અને આસ્થા સઘળી નાઉમેદ થજો ! બંધીખાનામાં વેરાગીનું ખાણું મને મળજો ! જે કાંઈ સાઈ હું ઇચ્છું તેને, આનંદના ચેહેરાને શુષ્ક-નિરસ કરી શકે એવી દરેક વિઘ્નકર વસ્તુ મળજો અને તેનો નાશ કરજો ! અહીંઆ અને હવે પછી સતત કલેશ મારી પછવાડે થજો !

હિમ્લેટ:—હવે જો એ પોતાનું વચન તોડે તો ?

નટ-રાજ:—ધણા આકરા સમ ખાધા, ઘડીક અહીં મને છોડી જા. મારો જીવ અકળાઈ ગયો છે, અને આ કંટાળેલા દિવસને નિદ્રાથી વ્યતીત કરવાની ઇચ્છા થઈ છે. (નિદ્રાધીન થાય છે).

એ પ્રશ્નનો નિર્ણય અઘાપિ પર્યંત થઈ શક્યો નથી. દુનિયામાં તો ઉગતા સૂર્યને સર્વ પૂજે છે. ૧. તેથી તો એમ જણાય છે કે જો માણસ ભાગ્યશાળી હોય તો તેનો પ્રેમ સૌ યાચે છે. જે માણસને પોતાની સ્થિતિના બળે મિત્રોની જરૂર ન હોય તેને જ પુષ્કળ મિત્રો હોય છે. અને પોતાની દુર્દશામાં જે દંભી મિત્રને નાણવા જાય તો તેનો તે મિત્ર પણ શત્રુ બની જાય છે. આમ દુનિયાનો રંગ છે, તેથી:

પ્રેમ પરખવો સેહેલ છે, નિભાવવો મુશ્કેલ;

ત્રિકમ-ત્રિયા પતિવૃત્તા, બની ગઈ પણ છેલ.

૨. અર્થાત્ હું આંખે આંધળી થજો ૩. દિવસના વિલાસ જાને અને રાત્રીની શાંતિ-ઉંઘ જાને

નટ-રાણી:—નિદ્રા તારા મગજને ઝુલાવજો, અને આપણા બેની વચ્ચે કોઈ આપદ કદિ ન પડજો ! (નય છે.)

હેમ્લેટ:—બાઈ, આ ખેલ તમને કેવો લાગે છે ?

રાણી:—મને લાગે છે કે બાઈ વધારે પડતી પ્રતિજ્ઞા કરે છે.

હેમ્લેટ:—અરે, પણ તે પોતાનું વચન પાળશે.

રાજા:—તેના વસ્તુની તમને ખબર છે ? તેમાં કાંઈ પાપ તો નથી ને ?

હેમ્લેટ:—નારે ના, તેઓ માત્ર વિનોદ કરે છે; વિનોદમાં ઝેર દે છે; તેમાં પાપ શેનું ?

રાજા:—નાટકનું નામ શું છે ?

હેમ્લેટ:—મૂષક-ચંત્ર. મેરીના સમ. કેવી રીતે ? અલંકારિક રીતે. આ નાટક વિયેનામાં થએલા એક ખૂનની આબેહુબ પ્રતિકૃતિ છે: ગોન્ઝેગો રાજાનું નામ છે: બેપટિસ્ટા, તેની સ્ત્રી; તે હમણાં જ તમે જોશો: દગલખાણનું કામ છે ! પણ તેથી આપણે શું ? આપ નામદારના અને અમારા આત્મા જે નિર્દોષ છે તેમને તેથી લાગતું વળગતું નથી. અથિત થતું ટું બલે ભારંથી સોસવાયા કરે; આપણી ડોક ડુઃખતી નથી. (લ્યુસિયેનસ પ્રવેશ કરે છે.) રાજાનો ભત્રિજો આ લ્યુસિયેનસ છે.

ઓફે:—મહારાજ, તમે સ્થવા-ગાનારની ખરાબરી કરો તેવા છે.

હેમ્લેટ:—જે હું પૂતળાંને ગેલ કરતાં જોઉં તો તમારી અને તમારા આશકની વચ્ચે શું ચાલે છે તે સમજવી શકું.

ઓફે:—સારું અને નરસું, કાયમ.

હેમ્લેટ:—એવી જ રીતે તમારા વર તમારે ગ્રહણ કરવા જોઈએ. શરૂ કર, ખૂની; ચેહેરાની દૃષ્ટ એષ્ટાઓ કરવી તણ દે અને શરૂ કર. ચાલો: ડકા કા કરતો કાગડો વેર લેવા ખરાડા પાડે છે.

લ્યુસિ:—દૂષ્ટ વિચાર, તત્પર હાથ, ઔપધીઓ યોગ્ય, અને વખત અનુકૂળ; તક પણ સહાયક, ખીન્તું કોઈ જોતું નથી; મધરાતે એકલા દરેલા ભાણપાલાના ખનાવેલા, હેકેટના નામથી ત્રણ વખત ઉતારેલા, ત્રમણા ઝેરી

૧. રાજા પૂછે છે કે નીતિમાં વાંધા ભરેલું હોય એવું કાંઈ નાટકમાં તો નથી ને ? સારાં માણસો આગળ લજવી સહાય એવું તે છે ? હેમ્લેટ ' પાપ ' એટલે ' ગુનો ' સમજી જવાબ આપે છે કે આતો નાટક છે; તેમાં ખરેખર ઝેર નાપ. વાતું નથી, એટલે તેમાં ગુનો કે પાપ થતું નથી. ૨. Clotus ૩ સિમ્પસન કહે છે કે ત્રીજા રિચર્ડના નાટકની જે લીટીઓન આ હાંસિયનમ મેરીકરનું ને. ૪ સ્વર્ગમાં ફીબ [ચિદ્ર], પૃથ્વીમાં ઇન્મતા અને નરમમાં દેહેટ, સ્વમ પ્રાંતો મનની

અરે ? દામના મિત્ર પ્રેમલા ! ઇતેખાળ જાણે સધો,

આ રાજ્યનો ઇંદ્ર લૂટાયો—ત્યાં માલે છે મોરલીઓ.

હોરે:—પ્રાસ તો મેળવવો' તો.^૨

હિમ્લેટ:—અરે ભાઈ હોરેશિયો, પ્રેતનું કથન એક હજાર મોહોરોનું હું ગણીશ. જોયું ને ?

હોરે:—ધણી સારી રીતે, મહારાજ.

હિમ્લેટ—ઝેરની વાત થઈ ત્યારે ?

હોરે:—મારી નજર તેમના ઉપર ખરાબર હતી.

હિમ્લેટ:—અ—હા ! ચાલો, જરા સંગીત ! ચાલો, વાંસળીઓ !

રાજાને જો ગમે નહિ રે હાસ્ય—રસની નાટ્ય—કથા,

અરે, પછી તેમાં શું કહેવું ?—નથી જ ગમતી તેવી કથા.

ચાલો, જરા સંગીત !

[રોજનકાંઝ અને ગીલ્ડનસ્ટર્ન ફરી પ્રવેશ કરે છે,]

ગીલ્ડ:—કૃપાળુ મહારાજ, એક શબ્દ કહેવાની. કૃપા કરીને રજા આપો.

હિમ્લેટ:—સાહેબ, આખો ઇતિહાસ.

ગીલ્ડ:—રાજાજી, સાહેબ—

હિમ્લેટ:—હા, સાહેબ, તેનું શું ?

ગીલ્ડ:—નાટકમાંથી ઉઠ્યા પછી તેમની પ્રકૃતિ ચમત્કારિક રીતે અસ્વસ્થ થઈ છે.

હિમ્લેટ:—મદપાનથી, સાહેબ ?

ગીલ્ડ:—ના, મહારાજ, મને લાગે છે કે પિત્તના પ્રકોપથી.

હિમ્લેટ:—તો તે ખબર તેમના હકીમને આપવામાં આપની અક્કલની વધારે શોભા ગણાય; કારણ કે હું તેમને રેચ આપીશ તો તેમના પિત્તનો પ્રકોપ કદાચ બહુ વધી જાય.

ગીલ્ડ:—કૃપાળુ મહારાજ, કાંઈક રીતે વાત કરો અને ચક્ષાત્કા બોલી જે કામે આવ્યો છું તેને વેડફી ન નાખો.

૧ સરકેશિયાના આ જો યુવાન દામન અને પીથિયસની વચ્ચે ગાઠ મૈત્રી હતી. રાજા ડાયોનિશિયસે દામનને દેહાંત દંડની સજા કરી, ત્યારે પીથિયસને જામીન આપી પોતાની મિલ્કત વિગેરેની વ્યવસ્થા કરવા ઘેર જવાની તેણે રજા મેળવી. દામનને આવતાં ઢીલ થઈ અને પીથિયસને મારવા વધ—સ્થાને લઈ ગયા. પણ દામન વખતસર પહોંચી ગયો અને પોતાના મિત્રને બચાવ્યો. તેમની આવી ગાઠ મૈત્રીથી ચકિત થઈ રાજાએ બન્નેને માફી આપી. ૨ ગજો કે ખંધો એવા કાંઈ અનુપ્રાસ તો મેળવવો' તો.

હેમ્લેટ:—હું શાંત છું, સાહેબ. વદો.

ગીલ્ડ:—અંતરમાં ઘણો જ ક્લેશ પામીને આપનાં માતૃશ્રી રાણી સાહેબે મને આપની પાસે મોકલ્યો છે.

હેમ્લેટ:—આપ ભલે પધાર્યા.

ગીલ્ડ:—નહિ, કૃપાળુ મહારાજ, આ વિનય યોગ્ય પ્રકારનો નથી. નિરોગી પ્રત્યુત્તર આપવાની કૃપા જો આપ કરશે તો આપની માતૃશ્રીની આજ્ઞા હું નિવેદન કરીશ; નહિતો આપની ક્ષમા માગી, મારા પુનઃ ગમનથી મારા કાર્યનો અંત આવશે.

હેમ્લેટ:—સાહેબ, મારાથી ખતી શકતું નથી;

ગીલ્ડ:—શું, મહારાજ ?

હેમ્લેટ:—આપને નિરોગી પ્રત્યુત્તર આપવાનું; મારી અક્લ આધિ-શ્રસ્ત છે; પણ, સાહેબ, મારાથી ખતી શકશે તેવો પ્રત્યુત્તર આપની સેવામાં હાજર રહેશે; અથવા તો, આપ કહો છો તેમ, કહો કે મારી માતૃશ્રીની સેવામાં: માટે, થયું હવે; આપને કહેવું હોય તે કહો. મારી માતૃશ્રી, તમે કહો છો કે—

રોઝ:—ત્યારે તે આમ કહે છે: આપની વર્તણૂકથી ચકિત ખતી તેઓ વિસ્મય પામ્યાં છે.

હેમ્લેટ:—અરે અદ્ભુત દીકરો કે જે માને એમ ચકિત કરી શકે છે! પણ આ માના વિસ્મયને પગલે ખીજો કોઈ ઉત્તર-ભાગ નથી ? આપી દો.

રોઝ:—આપ શયન કરવા જાઓ તે પહેલાં તેમના ખાનગી ઓરડામાં આપની સાથે વાત કરવા તેઓ ઇચ્છા રાખે છે.

હેમ્લેટ:—દશ ગણી અમારી મા હોય તો પણ તે આજ્ઞા અમે પાળશું! અમારી સાથે તમારે કાંઈ વિશેષ વેપાર છે ?

રોઝ:—મહારાજ, એક વખત અમારા ઉપર આપનો પ્રેમ હતો.

હેમ્લેટ:—અને હજી પણ છે, આ ખીસાકાતર અને ચોર હાથના સમ.

રોઝ:—મારા કૃપાવંત સરદાર, આપના પ્રકૃતિ-વિકારનું કારણ શું છે ? આપનાં દુઃખ આપના મિત્રોને જણાવવાની ના કહો, તો તેમાંથી મુક્ત થવાનાં દાર નિઃસંશય આપ પોતે જ બંધ કરો છો.

હેમ્લેટ:—સાહેબ, મને અભ્યુદયની ખામી છે.

રોઝ:—જ્યારે ડેન્માર્કની ગાદીના આપના વારસામાં રાખનું પોતાનું વચન છે ત્યારે તે કેમ હોઈ શકે ?

૧ ડેન કહે છે કે અહીં હેમ્લેટ નાણે પોતે જ રાજ હોય એવી ભાષા વાપરે છે,

હેમ્લેટ:—ખરૂં, સાહેબ; પણ 'ધાસ ઉગે છે, 'દરમ્યાન'—એ કહે-
વત કાંઈક એસ્વાદ છે. (વાંસળીઓ લઈ ખેવાડીઓ ફરી પ્રવેશ કરે છે)

અરે વાંસળીઓ ! જોઉં એક. જરા એકાંતમાં:—જાણે કે કોઈ પાશલામાં
મને ધકેલવો હોય તેમ મારો પત્તો લેવા મારી વાંસે તમે કેમ લાગ્યા છો ?

ગીલ્ડ:—અરે, મારા સરદાર, જો મારી ફરજ વધારે પડતી હિંમત-
વાન થતી હોય તો મારો પ્રેમ વધારે પડતો કઢંગો છે.^૨

હેમ્લેટ:—તે ખરાખર મને નથી સમજતું. આ વાંસળી વગાડશો ?

ગીલ્ડ:—મહારાજ, મને નથી આવડતું.

હેમ્લેટ:—હું વિનવું છું.

ગીલ્ડ:—ખરૂં કહું છું; મને નથી આવડતું.

હેમ્લેટ:—હું અરજ કરું છું.

ગીલ્ડ:—મહારાજ, મને તેના સુરની ખખર પડતી નથી.

હેમ્લેટ:—એ તો જૂઠું બોલવા જેટલું સેહેલું છે. તમારી આંગળીઓ
અને અંગુઠાથી આ છીદ્રોની વ્યવસ્થા કરો; તમારા મ્હોંનો શ્વાસ તેમાં ભરો;
અને તેમાંથી ઘણું જ સુંદર સંગીત નીકળશે. જુઓ આ ચાવીઓ છે.

ગીલ્ડ:—પણ તેમાંથી રાગનો મેળ કાઢતાં મને આવડતું નથી; મા-
રામાં તે આવડત નથી.

હેમ્લેટ:—વારૂ, જુઓ ત્યારે, કેવી નાલાયક વસ્તુ તમે મને લેખો છો !
મને બળવવાની તમારી ઇચ્છા છે; મારી ચાવીઓ તમે જાણતા જણાઓ
છો; મારા ભેદનું રહસ્ય તમારે ખેંચી કાઢવું છે; મારા મંદમાં મંદ સુરથી
ઉંચામાં ઉંચા મારા સુરપર્યંત મારામાંથી અવાજ કઢાવવાનો તમારો વિચાર
છે: અને આ નાના વાદ્યમાં ઘણું સંગીત છે, ઉત્તમ અવાજ છે, છતાં તમે
તે કઢાવી શકતા નથી. લોહીના સમ, મને બળવવો આ વાંસળીના કરતાંય
તમે સેહેલો ધારો છો ? તમારે જે વાદ્ય મને કહેવું હોય તે કહો, પરંતુ જો
કે મારી ચાવીઓને તમે છ'છેડી શકશો, પણ તમે મને બળવી શકવાના નથી.

(પોલોનિયસ પ્રવેશ કરે છે.)

૧. 'દરમ્યાન બેવકુફ ઘોડો ઘણીવાર ભૂખે મરે છે' એમ આ સ પૂર્ણ
કહેવત છે. હેમ્લેટનું તાત્પર્ય એમ છે કે આશામાં ને આશામાં મારું જીવતર પૂરું
થાય એ વિચાર મને રૂચિ કર થતો નથી. ૨. ડેટન કહે છે તે પ્રમાણે આ વાદ્ય
ના બે અર્થ થાય. એક તો, મારી ફરજ બળવતાં હું વધારે પડતુ કંઈ છું એમ
જો લાગતું હોય તો તે કંઢંગો દેખાવ મારા પ્રેમને લીધે થાય છે; બીજો, જ્યારે
મારે માથે એવી ફરજ નાખવામાં આવી છે કે જેમાં હું થઈ શકું તેના કરતાં
વધારે હિંમતવાન થવાની મારે જરૂર છે, ત્યારે જે પ્રેમ તે ફરજ બળવવા મને
પ્રેરે છે તેનો ઉત્સાહ મને આમ કંઢંગો બનાવે છે.

પ્રભુ તમારૂં કલ્યાણ કરો, સાહેબ !

પોલો:—મહારાજ, રાણીસાહેબ આપ સાથે વાત કરવા ઇચ્છા રાખે છે અને તે હમણાં જ.

હેમ્લેટ:—પેલું ઉંટ જેવું લગભગ લાગતું વાદળું તમે જુઓ છો ?

પોલો:—પ્રભુ-ભોજનના સમ, તે ઉંટ જેવું જ છે.

હેમ્લેટ:—મને લાગે છે કે તે નોળીઆ જેવું છે.

પોલો:—તેની પીઠ નોળીઆના જેવી છે.

હેમ્લેટ:—અથવા તો સુસરી^૧ જેવું ?

પોલો:—સુસરીના જેવું ઘણું જ.

હેમ્લેટ:—ત્યારે તો મારી માતાજી કને હું હમણાં જ આવીશ. (સ્વગત)
માળા મને ઠેઠ બનાવે છે. હમણાં જ આવીશ.

પોલો:—એમ કહીશ.

હેમ્લેટ:—હમણાં સેહેલાધથી કહેવાય છે. (પોલોનિયસ જાય છે.)

મિત્રો, જાઓ તમે. (હેમ્લેટ સિવાય બધા જાય છે.)

જ્યારે કબરસ્તાનનું મુખ વિકસિત થતું હોય છે અને નરક પોતે આ દુનિયા પ્રત્યે એવી શ્વાસના દમ કાઢતું હોય છે એવો રાત્રીનો આ ડાકણીઓ સમય જ છે: અત્યારે હું ઉતું લોહી પી શકું અને જેને જેતાં દિવસ થરથરી જાય એવું કૂર કૃત્ય કરી શકું. સખુર ! મારી મા પાસે જઈ. અરે હૃદય, તારી પ્રકૃતિ ખોઈશ નહિ; આ દંઠ છાતીમાં નીરોના^૨ આત્માને કદિ પેસવા દેશ નહિ. નિર્દય હું ભલે થાઉં, પણ અમાનુષી નહિ. ખંજરના જેવાં વેણુ કહીશ, પણ તે વાપરીશ નહિ; આ બાબતમાં મારી જીભ^૩ અને આત્મા બગવેશી થાશે; મારાં વેણુથી તે ગમે તેટલી ચીરાઈ જાય, પણ તેના^૪ ઉપર કાયદાની છાપ મારવાનું કદિ કબુલતો નહિ, મારા આત્મા. (જાય છે)

૧ વ્હેલ (whale) નામનું જળચર પ્રાણી. ૨ નીરો રોમનો શેહેનશાહ હતો અને તેની માને બહુ કૂર રીતે એણે મારી નાખી હતી. ૩ ડેન સમજાવે છે: ‘આ બાબતમાં મારો આત્મા મારી જીભ પ્રત્યે બગવેશી થાશે, અર્થાત્, મારા શબ્દોમાં સંમતિ આપતો દેખાતો મારો આત્મા તેમને કૃતિમાં મૂકવાની કબુલત ન આપતો.’ પરંતુ, પુનરુક્તિ થવા ઉપરાંત, જીભ કેમ બગવેશી થાય છે ? એ આ ખુલાસાથી સમજાતું નથી. મૂળમાં તે બન્ને બગવેશી થાઓ એમ કહ્યું છે. ૪ રાહટ અને ક્લાર્ક કહે છે કે હેમ્લેટ અહીં માતૃ-હત્યાથી થરથરી જાય છે. ડેન આમ સમજાવે છે. ગમે તેવો સખત ઠપકો હું

પ્રવેશ ૩ જો: સ્થળ: કિલ્લામાં એક ઓરડો.

(રાજ, રોઝનકાંઝ અને ગોલ્ડનસ્ટર્ન પ્રવેશ કરે છે.)

રાજ:—મને તે ગમતો નથી, તેમ તેની ઘેલછાને નિરંકુશપણે ભટકવા દેવી એ વાત અમને સલામત પણ નથી. માટે તમે તૈયારી કરો; હું તમારું આજ્ઞા-પત્ર હમણાં જ મોકલી આપીશ, અને તમારી સાથે તે ઇંગલાંડ જશે જ; તેની ઘેલછાને લીધે જે જોખમ અમને હર કલાકે એટલું બધું નજીક ઉત્પન્ન થાય છે તે અમારી પરિસ્થિતિનો નિર્વાહ કદિ સહન ન પણ કરે. ^૧

ગોલ્ડ:—અમારો બંદોબસ્ત અમે પોતે જ કરી લેશું: જે અનેક જનોનાં જીવન અને પોષણનો આધાર આપના ઉપર રહેલો છે તેમને ક્ષેમકુશળ રાખવાની આપની કાળજી અત્યંત પવિત્ર અને ધાર્મિક છે.

રોઝ:—મનની સઘળી શક્તિ અને બચાવનાં સાધનો વડે ભયથી પોતાનું રક્ષણ કરવાની ફરજ કોઈ છડી અને છૂટી છવાઈ વ્યક્તિની પણ છે; પણ જે ધણાના જીવનનો આધાર અને વિસામો છે તેનામાં તે વૃત્તિ તો બહુ વિશેષ હોવી જોઈએ. રાજશ્રીનું મૃત્યુ એકલું મરતું નથી; પણ, જળ-ધુમ-રીની પેઠે, પોતાની આસપાસ જે હોય તેને પણ પોતાની સાથે એ ખેંચી જાય છે: ઉચામાં ઉચા પર્વતના શિખર ઉપર ગોડવેલું એ તો એક જખર ચક્ર હોય છે, જેના વિશાળ આરામાં નાની નાની ચીજો ખાંચ પાડી મજબુત ખેસારેલી અને મેળવેલી હોય છે: અને તે જ્યારે પડે છે, ત્યારે તેની સાથે જડેલો દરેક નાનો પદાર્થ, તેના સંબંધમાં આવેલી દરેક નાની વસ્તુ, તે પ્રચંડ વિનાશમાં સહકારી બને છે. રાજનો નિઃશ્વાસ કદી એકલો નથી નીકળતો, પણ સાર્વત્રિક હાય હાયનો પોકાર હોય છે.

એને આપું, પણ કૃત્યથી તે શબ્દોને સાબીત કરવાનું, અર્થાત્ તેનું ખૂન કરવાનું, મન જે થઈ આવે છે તે વૃત્તિને અધીન હું ન થજો. ડેટન કહે છે કે હેમ્લેટને પોતાની માને મૃત્યુની સજા કરવાનો વિચાર પણ આવે છે એ વાતથી ટીકાકારોએ ઘણો ગુસ્સો જણાવ્યો છે; પરંતુ રાજને તો મારવો જ છે એવો વિચાર આવતાં પ્રેતની આજ્ઞા સ્ફુરી આવે છે અને રાણીને મારવી નહિ એ વિચાર-સંગતિ તેને આવે છે, જો કે હવે હેમ્લેટને ખાત્રી થઈ છે કે રાજના દુષ્કૃત્યથી રાણી પણ વાકેફ હતી. ^૧ ઇંગ્લાંડમાં હેમ્લેટને મારી નાખવાનો હતો એ પ્રાચીન યોજનાથી રોઝ અને ગોલ્ડ. વાકેફ હતા એ આમાંથી આવશ્યક રીતે બિલકુલ ફક્ત થતું નથી. તેને વેગળો કરવો છે, એટલું તો તેઓ અલબત્ત જાણતા હતા, પણ તેથી વિશેષ પોતાનું રહસ્ય રાજ તેમને જણાવે એ ભાગ્યે જ સંભવિત છે. (ડેટન.) ૨ રાજ મરે છે ત્યારે એકલો મરતો નથી

રાજા:—આ ત્વરિત મુસાફરીએ જવાની તૈયારી કરશો; કારણ કે આ ભય કે જે હમણાં ઘૂટે પગે ચાલે છે તેના ઉપર અમે અંકુશ મેલશું જ.

ગીલ્દ: અને રોઝ:—અમે ત્વરા કરશું. (બન્ને ભય છે).
(પોલોનિયસ પ્રવેશ કરે છે.)

પોલો:—તેની માને ઓરડે તે જાય છે; અને એ પ્રયોગ સાંભળવા હું પડદા પછવાડે સંતાઇ રહીશ. રાણીજી તેને ઉધડો જ લેશે તેની મને ખાત્રી છે. અને, આપે કહ્યું તેમ—અને તે ડાહ્યાપણુપૂર્વક ખોલાયું હતું—કુદરત તેમને પક્ષપાતી કરે છે; તેથી મા ઉપરાંત કોઇ વિશેષ શ્રેતાએ છૂપાઇને તેમનું સંભાળણુ સાંભળવું યોગ્ય છે. મારા ખાવિંદ, આપ સુખી રહો; આપ શયન કરવા પધારશો તે પેહેલાં આપની સેવામાં હું આવી જઇશ અને હું જાણીશ તે કહી જઇશ.

રાજા:—વહાલા ઉમરાવ, ઉપકાર થયો. (પોલોનિયસ ભય છે.)

અરે, માફ પાપ દુર્ગંધ મારે છે; આકાશ પર્યંત તે ગંધાય છે. તેના ઉપર ભાઇના ખુનનો પ્રાથમિક મોટામાં મોટો રેશાપ છે. પ્રાર્થના હું કરી શકતો નથી, જે કે મરણ તો નિશ્ચયાત્મક ઇચ્છા જેવી તીવ્ર થાય છે. મારા પ્રબળ નિશ્ચયને તેથી પણ વધારે પ્રબળ માફ પાપ પરાભવ પમાડે છે; અને એ કામ જેને સુપ્રત થયાં છે એવા માણસની પેઠે, કયું પ્રથમ શરૂ કરવું તેના વિચારમાં હું ખોટી થાઉં છું, અને બેય ચૂકું છું. ધારો કે આ શાપિત હાથ ભાઇના લોહીથી ખરડાઇ બહુ જાડો થઇ ગયો છે; તો તેને ઘોઇને ખરડના જેવો શ્વેત બનાવવા પૂરતી વર્ષા દયાળુ અંતરિક્ષમાં નથી શું ? ગુનાની સીકલ સન્મુખ ખડી થઇ તેને ડરાવી દેવા સિવાય બીજા શા કામમાં દયા આવે છે ? પતિત થયા પેહેલાં પાપની કલ્પના કરાવી આપણને તેથી અટકાવવા, અને પતિત થયા તો તેની ક્ષમા અપાવવી—આ બેવડા પ્રભાવ સિવાય પ્રાર્થનામાં સાફલ્ય શું છે ? ત્યારે હું આશાવંત થઇશ; મારો દોષ ગત કાળનો છે. પણ, અરે, કેવા પ્રકારની પ્રાર્થના મને કામમાં આવશે ? ‘ મારા ઘેર ખૂનની ક્ષમા કર ’ ? તે તો બને નહિ; કારણ કે જેને માટે મેં ખૂન કર્યું—મારો રાજ્ય-સુગટ, મારી પોતાની તૃષ્ણા, અને મારી રાણી—તે જો તો હજી મારા ભોગવટામાં છે. કોઇને ક્ષમા મળે અને ગુનાના લાભ

૧. “ પોલોનિયસની પોતાની આ સૂચના હતી, જેનું માન મુત્સદ્દીની રીત પ્રમાણે એ રાજાને આપે છે. ” (મોબરલી, ડેટનમાંથી). ૨ ‘ કંઇને નીચેલો શાપ. ’ (ડેટન) ૩ ‘ મારી તૃષ્ણાની તૃષ્ણિ ’ (ડેલિયસ, ડેટનમાંથી) ‘ રાજ્યસુગટ : જે મેળવવાની મારી તૃષ્ણા હતી તે. ’ (ડેટન)

પણ એ રાખે ? આ દુનિયાના બ્રષ્ટ ચીલામાં ગુનાના સુવર્ણ-ખચિત હાથ કદિ ન્યાયને એક કોરે હડસેલી દે છે અને પાપી લૂટ પોતે જ ન્યાયને ખરીદી આપે છે એવું ઘણી વાર જોયું છે: પણ ઉપર એમ ચાલતું નથી; ત્યાં કાંઈ ઢાંકપીછોડો થઈ શકતો નથી; ત્યાં તો કૃત્ય તેના ખરા સ્વરૂપમાં ખડું થાય છે, અને આપણા દોષોની સન્મુખ જ આપણે પોતાને પૂરાવો આપવાની ફરજ પડે છે. ત્યારે શું ? શું રહે છે ? પશ્ચાતાપ શું કરી શકે છે તે કરી જોઉ. તે શું ન કરી શકે ? પણ કોઈ જ્યારે પશ્ચાતાપ જ કરી ન શકે ત્યાં તે શું કરી શકે ? અરે કમખખત દશા ! અરે મૃત્યુ સમ કાળા હૃદય ! અરે ચોંટેલા જીવ, જે વિરક્ત થવાના ફાંસી મારતાં વધારે વધારે રાગી થાય છે ! સહાય કરો, ફિરસ્તાઓ ! પ્રબળ યતન કરો ! નિષ્ઠુર ધુ'ટણો, દ'ડવત્ કરો; અને પોલાદની દોરીઓવાળા હૃદય, તુરતના જન્મેલા બાળકના રનાયુઓ જેવું નરમ થા ! સઘળું કદાચ સુધરી આવે. (એકાંતમાં જઈ ધુ'ટણીએ પડે છે.)

(હેમ્લેટ પ્રવેશ કરે છે.)

હેમ્લેટ:—હમણાં તે કરવાનો લાગ છે, અત્યારે તે પ્રાર્થના કરે છે; અને હમણાં તે હું કરીશ. અને તે સ્વર્ગે જાય; અને એમ માઈં વેર લેવાયું—તે જ વિચારવાનું છે. એક હરામખોર મારા પિતાને મારી નાખે છે; અને તેને વારસે, તેનો એકનો એક પુત્ર જે હું તે એ જ ચંડાળને સ્વર્ગે મોકલું છું. અરે, આ તો ભાડું અને પગાર, વેર નહિ. મારા પિતાને ભર્યે પેટે જ, એકાએક એણે પકડ્યો હતો—સ્વસંતમાં ખીલેલા મો'રની માફક બધાં પાપો પૂરેપૂરાં ઉધડ્યાં હતાં ત્યારે જ. અને તેનો હીસાબ કેવો ઉભો થયો હશે તે તો પ્રભુ સિવાય ખીજું કોણ જાણે ? પણ આપણા વિચાર અને માન્યતા પ્રમાણે તો તે ઘણો ભારે છે: અને જ્યારે પોતાના આત્માની શુદ્ધિ આ હરામખોર કરે છે અને આમ આ દુનિયા છોડી જવા માટે તે તૈયાર અને યોગ્ય છે તે વખતે તેને પકડવામાં માઈં વેર ત્યારે લેવાય છે ? નહિ જ ! મ્યાન થા પાછી, તલવાર ! અને વધારે લયાનક-ધોર તકની ખખર રાખ. જ્યારે તે દારૂ પી સૂતો હોય, અથવા તો ક્રોધાવિષ્ટ થયો હોય, અથવા તો ગોત્રગમનના ખીજાનામાં ધશક ખેલતો હોય, જુગારમાં, ખોટા સમ ખાવામાં કે કોઈ એવા કામમાં તે હોય કે જેમાં ભવતરણુનો કાંઈ ગંધ ન હોય; તે વખતે તેને સૂવારી દેવો કે જેથી કરીને તેનાં દીંચણ સ્વર્ગને લાત મારે અને જે નરકમાં તે જાય તેના જેવો જ તેનો આત્મા શાપિત અને પાતકી થાય. મારી

૧ ભર વિલાસમાં જ. ૨ ભર યુવાનીમાં જ્યારે પાપની વાસનાઓ પૂરેપૂરી ખીલેલી હોય છે ત્યારે જ.

મા ખોટી થાય છે. આ ચિકિત્સા^૧ તારા મંદવાડના દિવસો જ માત્ર લંબાવે છે.

(જાય છે.)

રાણી—(ઊઠીને) મારા^૨ શબ્દો ઉંચે ઉડે છે; મારા વિચારો નીચે રહે છે. વિચાર વિનાના શબ્દો કદિ પ્રભુ કને પહોંચતા નથી. (જાય છે.)

પ્રવેશ ૪ થો: સ્થળ: રાણીનો ચોરડો.

(રાણી અને પોલોનિયસ પ્રવેશ કરે છે.)

પોલો:—તે પાધરા જ આવશે. તેને ઉધડો જ લેજો. કહેજો કે તેના ચાળા ન ખમાય તેવી રીતે વધી પડ્યા છે અને આપે આડા પડી તેના ઉપર ઉતરતા ધણા કોપને અટકાવ્યો છે. હું અહીં જ છૂપાઈ રહીશ. કૃપા કરીને તેને ચોખ્ખે ચોખ્ખું સંભળાવી દેજો.

હેમ્લેટ:—(અંદર) માજી, માજી, માજી !

રાણી:—હું ખાત્રી આપું છું કે મારી ફિકર ન રાખશો. એક કોરે જાઓ. હું તેને આવતો સાંભળું છું. (પોલોનિયસ પંડદા પછવાડે સંતાય છે)

(હેમ્લેટ પ્રવેશ કરે છે.)

હેમ્લેટ:—કેમ, મા, શું છે ?

રાણી:—હેમ્લેટ, તારા પિતાનું અંતઃકરણ તે બહુ દુઃખવ્યું છે.

હેમ્લેટ:—મા, મારા પિતાનું મન તમે બહુ દુઃખવ્યું છે.

રાણી:—ચાલ, ચાલ, તું છૂટી જાશે જવાબ આપે છે.

હેમ્લેટ:—જાઓ, જાઓ, તમે પાપી જાશે પ્રશ્ન પુછો છો.

રાણી:—કેમ, કેમ, હેમ્લેટ ?

હેમ્લેટ:—કેમ, શું છે ?

રાણી:—હું કોણ છું તે વિસરી જાય છે ?

હેમ્લેટ:—નહિ, ક્રૂસના સમ, તેમ નથી: તમે રાણી સાહેબ-તમારા સ્વામીના ભાઈની પત્ની, છો અને—એમ બન્યું નહોત તો કેવું સારું !—મારી મા છો.

૧ વેદું. હેમ્લેટ કહે છે કે મારે હાથે તારે અતે મરવાનું તો છે જ. હાલ તો હું જવા દઉં છું. ૨ જ્યાં સુધી મારા વિચારો સંસારના લાભાલાભમાં ભમતા ફરે છે, ત્યાં સુધી ખરા દિલથી પ્રાર્થના પણ થઈ શકતી નથી એવી પોક્કળ પ્રાર્થના-આનો પ્રભુના દરબારમાં પ્રવેશ થતો નથી. ૩ જે લાકડાના ચોકઠા ઉપર બાંધી ધસુખિસ્તને મારી નાખવામાં આવ્યો હતો તે કોસ—વધ-સ્તંભ. સમ ખાવાનો એ દિવાજ હતો.

રાણી:—એમ છે તો તારી સાથે વાત કરી શકે એવાની યોજના હું કરીશ.

હેમ્લેટ:—ચાલ, ચાલ, બેસ હેઠે; એક ક્કાલું પણ તારાથી નહિ ખસાય. જેમાં તારું સ્વરૂપ તું જીએ એવો અરીસો જ્યાં સુધી હું તારી સમક્ષ ધરી રહું નહિ ત્યાં સુધી તું અહીંથી જઈ શકવાની નથી.

રાણી:—શું કરવું છે તારે? મારું ખૂન કરવું છે? અરે, દોડો, દોડો!

પોલો:—(અંદર) અરે, હો ! મદદ ! મદદ !

હેમ્લેટ:—(તલવાર ખેંચીને) શું, શું ? ઉદર ? મુઝો જ, નહિ તો એક કચુકેટ, મુઝો જ, (પડદામાં તલવાર ફેરવે છે.)

પોલો:—(પછવાડે) અરે, હું મરી ગયો.

રાણી:—હાય હાય, તેં શું કર્યું?

હેમ્લેટ:—નહિ, મને ખબર નથી, રાજા છે કે ?

રાણી:—અરે, કેવું અવિચારી અને ધાતકી આ કૃત્ય છે !

હેમ્લેટ:—ધાતકી કૃત્ય ! રાજાને મારી તેના ભાઈ સાથે પરણવા જેવું જ લગભગ દૂષ્ટ, મારી વટહાર મા.

રાણી:—રાજાને મારવા જેવું !

હેમ્લેટ:—હા, બાઈ સાહેબ, એ જ મેં કર્યું.

(પડદો હટકે છે અને તે પોલોનિયસ છે એમ ખબર પડે છે.)

અરે કંગાલ, અવિચારી, ધુસણીઆ બેવકુફ, સલામ ! તારે બદલે તારો મોટો હું તો સમજ્યો: નસીબ તારાં. બહુ ધાલમેલીઆ થવામાં કાંઈક જોખમ સમાએલું છે તેની હવે તને ખબર પડી. હાથ મરડી શોક કરવો છોડી દે. ચૂપ ! બેસ હેઠી; તારા હૃદયને મારે મરડી નાખવું છે; કારણ કે, જો તે ભેદ પદાર્થનું બનેલું હોય, જો પાપી પરિચયને લીધે કેવળ લાગણી રહિત બની કઠિન લોઢા જેવું તે થઈ ગયું ન હોય, તો હું તેમ કરી શકીશ.

રાણી:—એવું મેં શું કર્યું છે કે તારી જીભને આમ તોછડા અવાજે મારી સામે લવલવ કરાવવાની હિંમત તું કરી રહ્યો છે ?

હેમ્લેટ:—એવું કામ કે જે શરમની સુરખી અને લાવણ્યને લાંછન લગાડે છે, સદાચારને શઠતા કહેવરાવે છે, નિર્દોષ પ્રેમના સુંદર કપોલમાંથી ગુલાબની લાલી લઈ લે છે અને ત્યાં ઝળેળો ઉઠાડે છે, લગ્નની પવિત્ર પ્રતિ-જ્ઞાઓને જીગારીના સમ જેવી જ જૂઠી બનાવી મૂકે છે; અરે, એવું કૃત્ય કે જે લગ્ન-ક્રિયાના શરીરમાંથી તેનો આત્મા જ ખેંચી લે છે, અને મીઠા-સુખદ ધર્મને માત્ર વાણી-વિસ્તાર જ કરી દે છે: દેવનું મુખ તપી જાય છે; અરે

આ નક્કરતા અને 'મિશ્રપિંડ, ભાવિ દંડના દિનનો વિચાર આવતાં, વિષાદ-મય ચેહેરો કરી એ કાર્યથી ચિંતાતુર બની જાય છે.

રાણી:—અરેરે, જે પ્રસ્તાવનામાં જ આટલું ધુધવી ગરજે છે એવું તે કયું કૃત્ય હશે ?

હેમ્લેટ:—જો અહીં, આ રચિત અને આ, બે ભાઈઓની અદ્વિતસ-વીરો. જો, બુકુટિ ઉપર કેવું મનોહારિત્વ હતું: 'હાઇપિરિયનના કેશ-ગુચ્છ; 'જેવનાં જ સરખું લલાટ; ખીક અને સેવા ઉપજાવે એવી 'માર્સના જેવી આંખ; ગગન-છબતી ટેકરી ઉપર નવા ઉભા કરેલા દેવ-જસુસ મરકયુરીના જેવી ઉભા રહેવાની છટા: 'આ નર હતો' એવી જગતને ખાત્રી આપવા જ્યાં પ્રત્યેક દેવ પોતાની છાપ મારતો જણાતો હતો એવું જ તેવું લલામ રૂપ અને આકૃતિ. એ તમારો પતિ હતો તે. જુઓ હવે, તેની પછવાડે શું આવે છે તે. આ તમારો હાલનો પતિ; પોતાનાં તંદુરસ્ત ભાઈને ચીમળાવી નાખતા કુગાઈ ગએલા કણસલાના જેવો. આંખો છે તમારે ? આ સુંદર પર્વત ઉપર પોષણ કરવું છોડી દઇ આ ખાળોચીઆથી તમે પુષ્ટ બની શક્યા ? અહા ! આંખો છે તમારે ? પ્રેમ તો તમે એને નહિ કહી શકો; કારણ કે તમારી ઉમરે લોહીનો ઉછાળો શાંત હોય છે, રાંક હોય છે, અને વિવેક-બુદ્ધિની સેવામાં રહે છે: અને આનાથી આના ઉપર કયો વિવેક જશે ? ઇંદ્રિય-પરાયણતા તો, અલખત, તમારામાં હોવી જોઈએ, નહિ તો તમારામાં વિકાર થઇ શકે નહિ; પણ, અવશ્ય, તે ઇંદ્રિયપરાયણતાને મસ્તકનો રોગ થયો છે; કારણકે ઘેલછા પણ આમ ભૂલતી નથી; તેમ આવો ભેદ પરખવામાં કામ આવે એવા સારાસાર વિવેકનો કાંઈ અંશ જોણે પોતાના હાથમાં ન રાખ્યો હોય એવો ઉન્માદનો ગુલામ ઇંદ્રિય-રસ કદિ પણ નથી થયો. કયા રાક્ષસે આંધળા-પાડાની આ રમતમાં તને આમ છેતરી છે ? સ્પર્શ રહિત આંખો, દૃષ્ટિ વિનાની ઘ્રાણેન્દ્રિય, અથવા તો એક સાચુત ઇંદ્રિયનો રોગી અંશ માત્ર પણ આમ અરસિક થઇ શકે નહિ. અરે લાજ ! ક્યાં છે તારી શરમ ? બળવાખોર નરક^૧, જો આધેડ સ્ત્રીના અસ્થિમાં તું બંડ જગાવી શકે છે,

૧ આ નક્કર પૃથ્વી. ૨ ડેટન કહે છે કે અહીં રંગભૂમિ ઉપર બે વાસ્તવિક તસવીરો હેમ્લેટ બતાવે છે કે કેમ; અને તેમ હોય તો દિવાલ ઉપર ટાંગેલી બતાવે છે કે પોતાના પિતાની નાની તસવીર હેમ્લેટની ડોકમાં, અને રાજની તસવીર રાણીની ડોકમાં, લટકતી દેખાડવામાં આવે છે તે બતાવે છે તે બાબત ઘણી ઉદાપોહ થાય છે. ૩ સૂર્ય-દેવ. ૪ ઇંદ્ર. ૫ લડાઈનો દેવ ૬ જાણે બધા દેવોએ તેને સર્વીક્ટ લખી આપ્યું હોય એમ સાક્ષાત જણાવતું એવું ૩૫ ૭ નારકી-પાપ વાસના.

તો પછી ભડભડ બળતી ભરજીવાનીમાં તો સદાચાર મીણુ જેવો બની તેના પોતાના અગ્નિમાં પીગળી જ બળ્યઃ જ્યારે હિમ પોતે પણ એવી જ ચંચળ રીતે બળે જ છે અને વિવેકશક્તિ સંકલ્પ-બળની ભડવાઇ કરે છે, તો પછી પરવશ બનાવતી ઝાળ પ્રવૃત્તિનો હુકમ આપે ત્યારે તેમાં શરમ છે એમ સદાચારે ઉચ્ચે સાહે બોલવું નહિ.

રાણી—ઓ હેમ્લેટ, હવે વધારે ન બોલ. મારાં ચક્ષુઓને ઠેઠ મારા અંતરાત્મા સન્મુખ તું કરે છે; જ્યાં દાણે દાણે દઢ રંગાએલા એવા કાળા ડાઘ હું જોઉં છું કે જે પોતાનો કાળો રંગ કદિ તજશે નહિ. ખંજરની માફક તારાં વેણુ મારા કાનમાં પેસે છે. બસ કર, વાહાલા હેમ્લેટ !

હેમ્લેટ—ખુતી અને હરામખોર; ગુલામ કે જે તમારા આગલા ધણીનાં દશમા ભાગનો વીસમો ભાગ પણ તથી; રાજાઓનો રંગલો; રાજ્ય અને હાકેમીનો ગંઠી-છોડો, કે જેણે અભરાઇ ઉપરથી તાજ ચોરીને પોતાના ગળવામાં મૂક્યું.

રાણી—બસ કર !

હેમ્લેટ—ચીંથરીઓ અને થીંગડીઓ રાજા ! (પ્રેત પ્રવેશ કરે છે.) તમે આકાશી રક્ષકો, તમારી પાંખોથી મારા ઉપર ભમી મને બચાવજો ! આપ કૃપાળુ આકૃતિની શી ઇચ્છા છે ?

રાણી—હાય હાય, તે ઘેલો જ થઈ ગયો છે ?

હેમ્લેટ—કાંઈ અને આવેશમાં ગલિત થઈ ગએલો આપનો જે સુસ્ત પુત્ર આપની પૂજ્ય આરાતની અગત્યની બળવણી એમની એમ પડી રહેવા દઇ સરી જવા દે છે તેને ઠપકો દેવા આપ નથી આવ્યા ? અરે, બોલો !

પ્રેત—ભૂલતો નહિ: લગભગ ખુફી થઇ ગએલી તારા સંકલ્પની ધાર ચડાવવા માટે જ માત્ર આ મુલાકાત છે. પણ જો, તારી મા કેવળ ગભરાઇ ગઇ છે: અરે, તેની અને તેના મથતા આત્માની વચ્ચે પડ. અત્યંત નબળા શરીરોમાં કલ્પના અત્યંત જોરથી કામ કરે છે. તેનું આશ્વાસન કર, હેમ્લેટ.

હેમ્લેટ—ખાઇ, કેમ છે તમને ?

રાણી—અફસોસ, તું કે જે ખાલી જગા ઉપર આંખો રાખી અમૂર્ત

૧ જે તમારા પુત્રે આટલો વખત જવા દીધો અને વેરના આવેશને ઠંડો પડવા દીધો. (જોન્સન). માત્ર આવેશમાં આનંદ માનીને જે પોતાનો ઉદ્દેશ પાર પાડતાં ચૂક્યો. (રાઇટ અને ક્લાર્ક). અચંચળતા અને આવેશયુક્ત અફસોસોમાં જેણે વખત ગાળ્યો. (ડેટન.)

હવા સાથે વાત કરે છે તેને કેમ છે ? આ તારા 'પ્રાણ ડોળામાં' આવીને હાંફલાફાંફલા દેખાય છે; અને ભયની ચેતવણીથી 'ઉઘમાંથી' જગી ઉઠેલા લડવૈયાની માફક, તારા ઓળેલા વાળ, જડમાં એકાએક ચેતન આવતું હોય તેમ, ચમકીને ટકાર ઉભા થાય છે. અરે વિવેકી દીકરા, તારા મનોતાપના અગ્નિ અને ઝાળ ઉપર શાંત ધીરજ છાંટ. શાના ઉપર તું જોયા કરે છે ?

હેમ્લેટ:—એના ઉપર, એના ઉપર ! જુઓ તમે, કેવો ધોળો ફક્ક એ ડોળા કાઢે છે ! તેની મુખમુદ્રા અને તેનો સખખ એકત્ર થઇને જે પથ્થરને સમજાવે તો તેને પણ લાગી આવે. મારા તરફ એમ ન જુઓ; નહિ તો કદાચ આ દ્યાર્દ્ર વર્તનથી મારા કઠોર ઉદ્દેશની સિદ્ધિ તમે ફેરવી નાખશો: ત્યારે મારે જે કરવાનું છે તેમાં ખરા રંગની ખામી આવશે: લોડીને બદલે કદાચ અશ્રુઓ આવશે.

રાણી:—આ બધું તું કેની સાથે બોલે છે ?

હેમ્લેટ:—ત્યાં તમે કાંઈ નથી દેખતાં ?

રાણી:—કાંઈ જ નહિ; છતાં છે તે બધું જોઉં છું.

હેમ્લેટ:—અને કાંઈ સાંભળતાં પણ નથી ?

રાણી:—નહિ, આપણા સિવાય કશું નહિ.

હેમ્લેટ:—કેમ, જુઓ ત્યાં ! જુઓ, તે કેવું સરકી જાય છે ! તેમની જીવંત દશામાં જે પોશાક તે પેહેરતા તે જ પોશાકમાં મારા પિતાજી ! જુઓ, એ જાય છે, આ ચાલ્યા, બારણામાંથી ગયા !

રાણી:—તારા મગજની આ માત્ર કલ્પના જ છે: આવી અશરીર સૃષ્ટિ રચવામાં ઘેલછા ઘણી કુશળ હોય છે.

હેમ્લેટ:—ઘેલછા ! મારી નાડી, તમારી નાડીની પેઠે, નિયમ પ્રમાણે ચાલે છે; અને તેવા જ તંદુરસ્ત તાલ પૂરે છે. હું જે બોલ્યો છું તે ઘેલછા નથી: તેનું પારખું કરી જુઓ, અને બોલેલું સઘળું હું શબ્દે શબ્દે ફરીને બોલી જઈશ; જેમ કરતાં ઘેલછા અહીંતહીં આથક્યા કરશે. મા, પ્રભુની દયાના પ્રેમની ખાતર, તમારું પાપ નહિ, પણ મારી ઘેલછા આ બધું બોલે છે એવી મીઠી ચોપડ તમારા આત્માને કરશે નહિ. તેનાથી તો માત્ર ગુમડા ઉપર ચામડી અને પડ વળી જશે, દરમ્યાન ભરપૂર બ્રજતા અંદર ને અંદર બધું બોદી નાખીને અદૃશ્ય રીતે સડાવી નાખશે. ઇશ્વરને સન્મુખ રાખી પાપ કમુલ કરો; જે થઈ ગયું છે તેનો પશ્ચાતાપ કરો; ભવિષ્યમાં તેનાથી અજગા રહો; ખાતરને વધારે દુર્ગંધ મારતું કરવા તેના ઉપર બીજું ખાતર ન પ્રાથરો.

આ મારા સદાચારની મને ક્ષમા આપો, કારણ કે આ રહાંકતા કાળની પુષ્ટતા સમયે, સદાચારને પોતાને દુરાચારની ક્ષમા માગવી પડે છે. અરે, તેનું શ્રેય કરવાની પરવાનગી મેળવવા નમીને તેને હાજી કરવી પડે છે.

રાણી:—અરે હેમ્લેટ, તેં મારા કાળજના ચીરીને એ કટકા કરી નાખ્યા છે.

હેમ્લેટ:—અરે, તેમાંથી ખરાબ ભાગને ફેંકી દો, અને બીજા સારાને રાખી વિશુદ્ધ જીવન જીવો. હું રજા લઉં છું, પણ મારા કાકાના બીજાનામાં જતા નહિ; તમારામાં સદાચાર ન હોય તો તે ધારણ કરી લ્યો. પેલો રિવાજ-રાક્ષસ જે સઘળી કુદરતી લાગણીનું પ્રાશન કરી જાય છે અને ટેવેતો પિ-શાય છે તે હજી આ બાબતમાં ફિરસ્તો રહે છે કે-સુંદર અને સારાં વર્તનના મહાવરને એવો જ પોશાક અને અંગરખું એ આપે છે, જે એવી જ બંધ-બેસતી રીતે પેહેરાય છે. કારણ કે મહાવરો પ્રકૃતિની છાપને લગભગ ફેરવી શકે છે; અને પિશાયને વશ કરે, અથવા તો અજાણ બળથી તેને ફેંકી દો. એકવાર ફરીને, હું દંડવત્ કરું છું, અને જ્યારે કલ્યાણના ઇચ્છાવાન તમે થશો, ત્યારે તમારી કનેથી હું આશીર્વાદ યાચીશ. આ ઉમરાવના સંબંધમાં (પોલોનિયસને બતાવીને) મને પસ્તાવો થાય છે. પણ મારાથી આને અને આનાથી મારે નસીયત પામવી, મારે તેમના શાસનકાર અને ન્યાયાધીશ થવું જ-એવી ઇશ્વરની ઇચ્છા થઈ છે. એને હું ઠેકાણે પાડીશ અને તેનું મૃત્યુ મેં આજુએ છે તેનો સારી રીતે જવાબ આપીશ. તો ફરીને, પ્રણામ. માત્ર તમારું શ્રેય કરવા મારે નિષ્કુર થવું પડે છે. આમ ખરાબ શરૂ થાય છે અને વધારે ખરાબ બાકી રહે છે. એક શબ્દ વધારે, બાઈ.

રાણી:—મારે શું કરવાનું છે ?

હેમ્લેટ:—ગમે તેમ થાય, પણ આ જે હું તમને કરવાનું કહું છું તે નહિ: ઈકુગેલો રાજા સેજમાં ફરીને ભલે તમને લલચાવે, તમારા ગાલે વિલાસની ચુટીઓ ભરે, તમને પોતાની પોપટી કહી બોલાવે; હું ખરેખરો ગાંડો નથી, પણ પહોંચમાં ગાંડો થયો છું એ બધી વાત તમારી પાસેથી ભલે કઢાવે. તમે સઘળું તેને જણાવી દો એ ઠીક કહેવાય. કારણ કે સુંદર,

૧. સદાચારથી પ્રેરિત મારા આ ગુસ્સાને માટે મને ક્ષમા કરો [ડેટન]. આ વાક્યથી તે હેમ્લેટના આ બાષણના અંત સુધી કેટલાક તેનો અર્થ આમ કરે છે: “મારા સદાચાર, મને ક્ષમા કર, ઇત્યાદી” ૨ બ્રહ્મ વિલાસ અને એશ-આરામને લીધે અધીરા બનેલા કાળમાં ૩ અર્થાત્ રાજાને મારવાનું કામ ૪ અતિ દાઝ પીવાથી મ્હો વિગેરે ઉપર સોજ ચડી આવે છે તેનું સૂચન છે.

ગંભીર, શાણી રાણી સિવાય ખીજી કોણ આવી મોંઘી વાતો આમાચીડીઆ, દેડકા અને બિલાડાથી છાની રાખે? કોણ એવું કરશે? નહિ, સામાન્ય સમજણ અને ગુપ્તતાની વાત છતાં, પેલા પ્રસિદ્ધ વાંદરાની માફક ઘરને માથે રાખેલો સુંડલો ઉઘાડી તેનાં પક્ષીઓને ઉડાડી મૂકે, અને સુંડલામાં પેસી પ્રયોગ કરવા જતાં તમારું પોતાનું માથું ભાંગી નાખે.

રાણી:—ખાત્રી રાખ કે જો શબ્દો શ્વાસના બનતા હોય અને શ્વાસ એતનનો બનતો હોય તો તે જ કહ્યું છે તેને શ્વસિત કરવાનું મારામાં એતન નથી.

હે મ્હેટ:—મારે ઇંગ્લાંડ^૨ જવાનું છે; તે જાણો છો કે?

રાણી:—અફસોસ, તે કહેવું હું ભૂલી ગઈ: એમ નક્કી થયું છે.

હે મ્હેટ:—મ્હોરછાપ કરેલા પત્રો તૈયાર છે: અને મારા બે સહાધ્યાયીઓ કે જેમનો ભરોસો ફણીધર સાપના જેવો હું કરું છું તેમને એ આજ્ઞાપત્ર સુપ્રત થયું છે; તેઓ મારો રસ્તો સાફ કરવાના છે અને પ્રપંચના ફંદમાં મને લઈ જવાના છે. ચાલવા દો; કારણકે ઇજનેરને પોતાની જ સુરંગથી ઉડાડી મૂકવામાં મળ છે. જો તેમની નીચે એક વાર વધારે ઉડું પોદી તેમને ચંદ્ર પ્રતિ હું ઉડાડી નહિ મૂકું તો તે વસમું પડી જશે. અરે, જ્યારે બે ચતુર યોજનાઓ એક જ લીટીમાં સીધી સામસામી મળે ત્યારે તેમાં બહુ મળાવે છે. આ માણસ તેમાં મારી તૈયારીની શરૂઆત કરાવશે. પાસેના ઓરડામાં હું તેનાં આંતરડાં બહાર કાઢીશ. માણ, પ્રણામ. ખરેખર, આ મુત્સદી હવે તદ્દન શાંત થયો છે; કેવળ ચૂપ અને કેવળ ગંભીર; જે જીવતાં બેવકુફ, આવળો શઠ હતો. ચાલો, સાહેબ, તમારું છેવટ આણીએ. પ્રણામ, માણ. (તેઓ જૂઠા જૂઠા બચ છે. હે મ્હેટ પોલોનિયસને અંદર ખેંચી બચ છે.)

અંક ૪ થો.

પ્રવેશ ૧ લો. સ્થળ:—કિલ્લામાં ઓરડો.

(રાજા, રાણી, રોઝનકાંઝ અને ગીલ્ડનસ્ટર્ન પ્રવેશ કરે છે.)

રાજા:—આ નિસાસામાં, આમ ગંભીર રીતે શ્વાસ હેઠે મૂકવામાં કાંઈક અગત્યનું સમાએલું છે; તેનો અર્થ તમારે કરી બતાવવો જોઈએ; અમારે

૧ વાંદરાને મન થયું કે પક્ષીઓ ઉડે તેમ હું ઉડી શકું કે નહિ? તેનો પ્રયોગ કરવા જતાં. રાઈટ અને ક્લાર્ક કહે છે કે આ વાત ખીજે કયાઈ જોવામાં આવતી નથી. ૨ આ વાતની હેમ્લેટને કેવી રીતે બખર પડી તે જણાવુ નથી.

તે સમજવું ઉચિત છે. તમારો પુત્ર ક્યાં છે ?

રાણી—જરા થોડો વખત આ જગા અમને સોંપી દે તો.

(રોઝનકાંઝ અને ગીલ્ડનસ્ટર્ન જાય છે.)

અહા, મારા નાથ, આજ રાતે મેં શું જોયું છે !

રાજા—શું જોયું, જરટુડ, ? હેમ્લેટને કેમ છે ?

રાણી—ખેમાંથી કોણ વધારે બળવાન છે એવી હરીફાઈ જે વખતે સાગર અને પવન સાથે કરતા હોય તેના જેવો તેં થેલો થઈ ગયો છે. પડદાની પછવાડે કાંઈક સંચાલન સાંભળીને, થેલછાના તોરમાં ‘ ઉદર, ઉદર ’ એમ પોકારીને તેણે ઝડપથી પોતાની તલવાર ખેંચી, અને ભ્રમિત મગજના આ તુરંગમાં તે બિચારા અદૃશ્ય વૃદ્ધને એણે મારી નાંખ્યો.

રાજા—અરે ભારે કૃત્ય ! જો અમે ત્યાં હોત તો તેની પેઠે જ અમારૂંય આવી બનત; તેની સ્વતંત્રતા સર્વને જોખમથી ભરેલી છે, તમને પોતાને, અમને અને દરેક જણને. અફસોસ, આ કૂર કૃત્યનો જવાબ કેમ દેવાશે ? આ જીવાન ગાંડા માણસને બંધીમાં રાખી માણસની હરફરમાં જઈ ન શકે એમ અંકુશમાં રાખવાની સાવચેતી અમારે લેવી જોઈતી હતી તેના ઉપર જ હવે દોષ આવશે; પરંતુ અમારો પ્રેમ એટલો બધો હતો કે જે કરવું અત્યંત યોગ્ય હતું તે અમે સમજ્યા નહિ. પણ નીચ રોગને વશ બનેલો માણસ ખીજીને તેની ખબર ન પડવા દેવાની ખાતર જેમ તે રોગને જીવનના જેમ ઉપર પણ નિર્વાહ કરવા દે તે વાળી વાત અમારે બની છે. ક્યાં ગયો ?

રાણી—તેણે મારી નાખેલા શરીરને ઠેકાણે કરવા; જેના ઉપર તેની થેલછા, હલકી ધાતુઓની ખાણમાંથી મળી આવેલી કોઈ કિંમતી ધાતુની માફક, શુદ્ધ દેખાવા લાગી; બન્યું તેને માટે એ રોવા લાગ્યો.

રાજા—ઓ જરટુડ, આલ ! પર્વતોને સૂર્ય સ્પર્શ કરેં કે તુરત જ આપણે તેને વહાણમાં રવાના કરી દઈશું; અને આપણી સઘળી સત્તા અને સીક્ષતથી આ નહારા કૃત્યનો સ્વીકાર કરી આપણે તેને ઓળીટોળી નાખવું જોઈએ. અરે ગીલ્ડનસ્ટર્ન ! (રોઝનકાંઝ અને ગીલ્ડનસ્ટર્ન પ્રવેશ કરે છે.) ભાઈ, ખીજ કેટલાકને સાથે લઈ જાઓ: થેલછામાં હેમ્લેટ પોલોનિયસને મારી નાખ્યો છે; અને તેની માતૃશ્રીના ઓરડામાંથી તેને ઘસડી ગયો છે; જાઓ, એને શોધી કાઢો; એની સાથે નરમાસથી વાત કરજો, અને શબને દેવળમાં લાવો. જાઓ ભાઈ, ઉતાવળ કરો.

(રોઝનકાંઝ અને ગીલ્ડનસ્ટર્ન જાય છે.)

ચાલ, જરૂર, આપણા અત્યંત ડાહ્યા મિત્રોને આપણે બોલાવશું અને આપણે જે કરવા ધારીએ છીએ તે અને જે આ અણુચિંત્ય બન્યું છે તે તેમને જણાવશું: જેથી કરીને લોકવાયકા કે જેની કાન-ફૂંકણી પોતાના નિશાને પહોંચતા તોપના ત્વરિત ગોળાની માફક પૃથ્વીના એક છેડાથી બીજા છેડા પર્યંત પોતાની ઝેરી ગોળા પહોંચાડી દે છે તે આપણા નામને ચૂકી અવેધ્ય હવાને જ આંટે. અરે, ચાલી આવ ! મારો જીવ સિત્તલાવ ? અને દેહેશતથી^૨ ભરપૂર છે. (નય છે.)

પ્રવેશ ૨ જો: સ્થળ:—કિલ્લામાં બીજો ઓરડો.

(હેમ્લેટ પ્રવેશ કરે છે).

હેમ્લેટ:—ઠીક ઠીકાણે કર્યું છે.

રોઝ: અને ગીલ્ડ:—(અંદર) હેમ્લેટ, હેમ્લેટ મહારાજ !

હેમ્લેટ:—પણ સખુર, આ શી રાડ ! હેમ્લેટને કોણ બોલાવે છે ?
અરે, 'તેઓ આ આવે. (રોઝનક્રાંઝ અને ગીલ્ડનસ્ટર્ન પ્રવેશ કરે છે.)

રોઝ:—મહારાજ, મૃતદેહનું તમે શું કર્યું ?

હેમ્લેટ:—જે માટીનું તે સંબંધી હતું તેમાં તેને ભેળવી દીધું.

રોઝ:—તે ક્યાં છે તે અમને કહો, એટલે ત્યાંથી લઈ અમે તે દેવ-ળમાં લઈ જઈએ.

હેમ્લેટ:—તે માનશો માં.

રોઝ:—શું માનશો માં ?

હેમ્લેટ:—કે તમારો ભેદ હું જાળવી શકું અને મારો પોતાનો રાખી ન શકું, અને તે વળી, વાદળી પૂછે ત્યારે ! રાખના દીકરાએ શો જવાબ વાળવો ધટે ?

રોઝ:—મહારાજ, મને વાદળી સમજો છો ?

હેમ્લેટ:—હાસ્તો, સાહેબ, કે જે રાખની કૃપા, બક્ષીસો અને હુકમો ચૂસીચૂસીને તરબોળ થાય છે. પણ એવા અમલદારો છેવટે રાખની શ્રેષ્ઠ સેવા બળવે છે. વાંદરો જેમ નાનાં સૂકાં ફળ રાખે છે તેમ તે પણ તેમને પોતાના જડ્યાના ખુણામાં રાખે છે: મોઢામાં સૌથી પહેલા નાખવાના, સૌની વાંસે હોઢામાં કરવાના. તમે જે વીણી લાવ્યા છો તેની જ્યારે એને જરૂર

૧ ધડીકમાં આ અને ધડીકમાં તે, રસ્તો સૂઝતો હોવાથી, ક્યો રસ્તો લેવો તેની સમજણ પડતી નથી માટે સિત્તલાવ. (ડેટન) ૨ પોલોનિયમના મૃત્યુને લીધે બીજાઓ શું કરશે તેની દેહેશત. (ડેટન)

પડે છે, ત્યારે માત્ર તમને નીચોવવાનું જ હોય છે, અને વાદળી, તમે પાછી કોરીને કોરી જ.

રોઝ:—મહારાજ, તમારૂં બોલ્યું હું સમજતો નથી.

હેમ્લેટ—મને તેથી બહુ ખુશી થાય છે: ચતુરનું બોલ્યું મુખાંતે સમજતું નથી.

રોઝ:—મહારાજ, તે દેહ ક્યાં છે તે તમારે અમને કહેવું પડશે અને અમારી સાથે રાજા અને તમારે આવવું જોશે.

હેમ્લેટ:—દેહ રાજાની સાથે છે, પણ રાજા દેહની સાથે નથી. રાજા એવી ચીજ છે—

ગીલ્ડ:—ચીજ, મહારાજ !

હેમ્લેટ—એવી ચીજ કે ક—શાની નહિ: લઈ જાઓ મને તેની અને, સંતાકુકડી, અને સૌ પાછળ. (બધા જાય છે.)

પ્રવેશ ૩ જો: સ્થળ:—કિલ્લામાં બીજો ઓરડો.

(રાજા, અનુચરો સહીત પ્રવેશ કરે છે.)

રાજા—મેં તેને શોધવા અને શખને મેળવવા માણસો મોકલ્યાં છે. આ માણસ છૂટો કરે છે તે કેટલું જોખમકારક છે! છતાં એને સખત કાયદામાં અમારાથી રખાય નહિ: ગામડીઆ લોકો કે જેમના ભાવનો આધાર વિવેક ઉપર નહિ, પણ માત્ર ચક્ષુઓ ઉપર હોય છે તેમનો આહ એના ઉપર ધણો છે: અને જ્યાં એમ હોય છે ત્યાં ગુનેગારને થએલા ઉપદ્રવનું જ તોલન થાય છે, તેના ગુનાનું કદિ થતું નથી. સઘળું ચર્ચા રહિત સદ્-ધર્મી સાંગોપાંગ ઉતરે એટલા માટે તેને એકાએક રવાના કરી દેવાનું આ કાર્ય પુખ્ત વિચારનું પરિણામ દેખાવું જોઈએ. તીવ્ર વધી પડેલો રોગ તીવ્ર ઔષધથી મટે નહિ, તો તે મટે જ નહિ. (રોઝનકાંઠ પ્રવેશ કરે છે.) કાં, કેમ છે? શું થયું છે?

રોઝ:—મહારાજ, તે મૃતદેહ ક્યાં રાખ્યો છે તે વાત અમે તેમની પાસેથી મેળવી શકતા નથી.

રાજા—પણ તે છે ક્યાં?

રોઝ:—આ બહાર રહ્યા, મહારાજ; બહોળસ્તથી રાખ્યા છે, અને આપની આજ્ઞા જાણવા તેમ કૃત્ય છે.

રાજ—લાવો તેને અમારી સમક્ષ.

(હેમ્લેટ અને ગીલ્ડનસ્ટર્ન પ્રવેશ કરે છે).

કેમ, હેમ્લેટ, પોલોનિયસ ક્યાં છે ?

હેમ્લેટ—વાળુમાં.

રાજ—વાળુમાં ! ક્યાં ?

હેમ્લેટ—તે ખાય ત્યાં નહિ, પણ ખવાય છે ત્યાં : શાણા કીડાની એક મંડળી પણ તેની પાસે છે. કીડો જ માત્ર ખાનપાનમાં શેહેનશાહ છે : આપણને પુષ્ટ બનાવવા બીજાં બધાં પ્રાણીઓને આપણે પુષ્ટ બનાવીએ છીએ, અને જંતુઓને માટે જ આપણે આપણા પંડને પુષ્ટ કરીએ છીએ. પુષ્ટ રાજ અને દુબળો ભિખારી માત્ર ભિન્ન ભિન્ન પીરસણાં છે, જૂદી જૂદી બે થાળીઓ છે, પણ જમનારા તો એના એ જ. છેવટનું તો એ, જ.

રાજ—અફસોસ, અફસોસ !

હેમ્લેટ—રાજનું ભોજન જેણે કર્યું છે એવા કીડાને માણસ ગલમાં ઘાલે અને તે કીડા ઉપર પોષણ પામેલા માછલાનું ભોજન તે કરે.

રાજ—આનો અર્થ શો ?

હેમ્લેટ—ભિખારીનાં આંતરડામાંથી રાજનો ઠાઠ કેવી રીતે કદિ પસાર થાય છે તે તમને બતાવવું એટલો જ—સિવાય કંઈ નહિ.

રાજ—પોલોનિયસ ક્યાં છે ?

હેમ્લેટ—સ્વર્ગમાં, મોકલો કોઈને જોવા; તમારા જસુસને ત્યાં ન જડે, તો અન્ય રસ્થાએ જઈ આપ પોતે જ એને શોધી લ્યો. પણ ખરેખર, આ મહીનાની અંદર તમને એ ન જડે, તો ઉપર રવેશમાં જવાના દાદરે જતાં તમને એ જરૂર ગંધાશે.

રાજ—(કેટલાક અનુચરોને) જાઓ, જુઓ ત્યાં.

હેમ્લેટ—તમે જશો ત્યાંસુધી એ ત્યાં રહેશે. (અનુચરો જાય છે).

રાજ—હેમ્લેટ, તારી સલામતીની ખાતર,—જે અમને ઘણી પ્રિય છે, કારણ કે તે જે કર્યું છે તેથી અમને ઘણું લાગી આવે છે,—આ કૃત્યને લીધે ઉગ્ર ઉતાવળથી તને અહીંથી અમારે મોકલી આપવો પડે છે : માટે તૈયાર થા : વાહાણ તૈયાર છે, પવન સહાયમાં છે, અને તારો સાથ પણ તૈયાર છે; અને ઇંગ્લાંડ જવા બધું તત્પર છે.

૧ એટલે નરકમાં. હેમ્લેટનું તાત્પર્ય એમ છે કે સ્વર્ગમાં તો રાજ નહીં શકે એમ નથી, માટે ત્યાં જસુસ જાય. પરંતુ નરકમાં તો એ પોતે જઈ શકશે. માટે ત્યાં તપાસ એ પોતે કરે.

હેમ્લેટ:—ઈંગ્લાંડ જવા !

રાજા:—હા, હેમ્લેટ.

હેમ્લેટ:—સારું.

રાજા:—અમારા વિચારની જો તને ખબર પડતી હોય, તો તે તેમ જ છે.

હેમ્લેટ:—જે ફિરસ્તો તે જુઓ છે એને હું જોઉં છું. પણ ચાલો, ઈંગ્લાંડ જવા ! સલામ, બહાલાં માણ

રાજા:—તારો પ્રેમી પિતા, હેમ્લેટ.

હેમ્લેટ:—મારી મા જ; બાપ અને મા ધણી અને ધણીઆણી છે; ધણી ધણીઆણીનું એક લોહી; અને તેથી, મારી મા. ચાલો, ઈંગ્લાંડ જવા !
(જાય છે).

રાજા:—જાઓ એની પાછળ; લોભાવીને તેને વહાણ ઉપર ત્વરાથી લઈ જાઓ; ઢીલ ન કરશો; આજ રાત્રીએ જ મારે એને વળાવવો છે; જાઓ જલદીથી ! કારણકે આ કામની ખીજ બધી જરૂરી બાબતો તૈયાર થઈ ગઈ છે અને તેમના ઉપર મોહોરછાપ પડી ગઈ છે. જાઓ ભાઈઓ, ત્વરા કરો. (રોઝનક્રાંઝ અને ગીલ્ડનસ્ટર્ન જાય છે). અને, ઈંગ્લાંડના રાજા, જે મારા પ્રેમની તને કાંઈ પણ ગણના હોય,—કારણકે ડેનનની તલવારે પાડેલું તારું ચાકું હજી તાજું અને લાલ હોવાથી, અને તારી ધાસ્તી રાજાખુશીથી અમને પાદશાહી માન આપે છે તેથી, મારા મોટા બાળક તને હજી ભાન હોય એ શક્ય છે—તો અમારા બાદશાહી હુકમને થડે પેટે એક કોરે રાખી મૂકવાનું તારાથી નહિ બને. જેનું બધું તાત્પર્ય, પત્રોમાં લખ્યું છે તે પ્રમાણે, એ છે કે હેમ્લેટને તુરતાતુરત મારી નાખવો. તે કર, ઈંગ્લાંડ: કારણકે જવરની માફક મારા લોહીમાં તે ધ્રુમે છે અને તેની શાંતિ તારે કરવાની છે; એ થયું છે એમ જ્યાં સુધી હું જાણું નહિ ત્યાંસુધી, ગમે તેવાં મારાં ભાગ્ય હોય, પણ મારા આનંદનો આરંભ થતો નથી. (જાય છે).

પ્રવેશ ૪ થો:—ડેન્માર્કમાં એક મેદાન.

(ફોરટિનબ્રાસ, ક્લૉટાન અને સૈનીકો કુચ કરતા પ્રવેશ કરે છે),

ફોર:—ક્લૉટાન, મારા તરફથી ડેન્માર્કના રાજાની સલામો જાઓ; તેમને કહેજો કે, તેમની પરવાનગી હોય તો તેમના રાજ્યમાંથી વચન આપેલી અમારી સવારી પસાર થવા દેવાની મેહેરબાની ફોરટિનબ્રાસ માગે છે. મિલાપનું ગુપ્ત સ્થાન તમે જાણો છો. જો તે નામદારને અમારું કાંઈ કામ હોય તો અમે તેમની તેહેનાતમાં કુરનસ બજાવશું; અને તે પણ તેમને જણાવજો.

કપ્તાન:—મારા સરદાર, હું તેમ કરીશ,

ફોર:—ચાલો ધીમેથી. (ફોરટિનપ્રાસ અને સૈનિકો જાય છે.)

(હેમ્લેટ, રોઝનક્રાંઝ, ગોલ્ડનસ્ટર્ન ઇત્યાદી પ્રવેશ કરે છે.)

હેમ્લેટ:—મેહેરબાન સાહેબ, આ કોનાં લશ્કર છે ?

કપ્તાન:—નોર્વેનાં, સાહેબ.

હેમ્લેટ:—ભલા, તેમની શી ધારણા છે, સાહેબ ?

કપ્તાન:—પોલાંડના કોઇ ભાગ ઉપર મવાંરી કરવાની.

હેમ્લેટ:—સરદાર કોણ છે, સાહેબ ?

કપ્તાન:—નોર્વેના વૃદ્ધરાજાનો ભત્રીજો ફોરટિનપ્રાસ.

હેમ્લેટ:—સાહેબ, સવારી ખુદ પોલાંડ ઉપર જાય છે કે કોઇ સરહદે ?

કપ્તાન:—અતિશયોક્તિ વિના ખરું કહું તો, જમીનનો એક એવો નાનો ટુકડો લેવા અમે જઇએ છીએ કે જેમાં ક્યુબ સિવાય ખીજો કાંઇ લાભ નથી. તે ગણોતે ખેડવા તેના પાંચ—પાંચ પણ ડયુકેટ હું ન આપું; તેમ વંશપરંપરાના હકથી તે વેચાય તો તોરવે કે પોલને તેથી વધારે કિંમત પણ ન આવે.

હેમ્લેટ:—ત્યારે તો પોલ લોકો તેનું રક્ષણ જ નહિ કરે.

કપ્તાન:—અરે ત્યાં તો લશ્કર પણ આવી ગયું છે.

હેમ્લેટ:—એ હજાર જીવ અને વીશ હજાર ડયુકેટથી આ તરખલાના વિવાદનો નિકાલ થતો નથી; આ તો ધણું દ્રવ્ય અને શાંતિનો આંતર સોજો છે, જે અંદરને અંદર કુટે છે અને માણસ શામાટે મરી જાય છે તેનું કારણ બહાર દેખાડતો નથી.^૧ હું નમ્રતાથી તમારો ઉપકાર માનું છું.

કપ્તાન:—પ્રભુ તમારી સહાયે રહો, સાહેબ. (જાય છે.)

રોઝ:—મહારાજ, કૃપા કરીને પધારશો ?

હેમ્લેટ:—હમણાં જ હું તમારી સાથે થઇ જઇશ. જરા આગળ જાઓ. [હેમ્લેટ સિવાય બધા જાય છે.]

બધા પ્રસંગો મારી વિરુદ્ધ કેવી સાક્ષી પૂરે છે અને મારી સુસ્ત વેર-વૃત્તિને ઉશ્કેરે છે ? ખાવું અને પીવું—એ જ જે મનુષ્યનું મુખ્ય શ્રેય અને તેના વખતનું વિક્રય-સ્થાન હોય તો માણસ શી વસ્તુ છે ? પણ જ, વિશેષ કાંઇ નહિ. જરૂર, જેણે આપણને આગળ પાછળ જોઇ શક્તી આ વિશાળ

^૧ અર્થાત્ રાજ્યમાં જ્યારે પૈસો વધી પડે છે અને શાંતિ લાંબો વખત ચાલે છે ત્યારે લડાઇની ચળ અંદરથી આવે છે અને આવા નજીવાં કારણે લડાઇમાં ઉતરે છે.

વિચારશક્તિવાળા બનાવ્યા છે તેણે એ શક્તિ અને ઇશ્વરીક વિવેક-બુદ્ધિને આપણામાં બીનવપરાએલી રાખી ગંધાવી મારવા માટે આપી નથી. હવે, જ્યારે મારે સખખ છે, દૃઢ વૃત્તિ છે, જોર છે અને તે કરવાનાં સાધનો છે, ત્યારે તે પછી પાશવ વિસ્મૃતિ હોય કે તે બનાવનો અત્યંત ચોક્કસાધર્મી વિચાર કરવાવાળો કોઈ બીકણુ સંકલ્પ વિકલ્પ હોય—વિચાર કે જેના ચાર ભાગ કરવામાં આવે તો તેમાં માત્ર એક જ ભાગ શાણપણનો છે અને બાકીના ત્રણ ભાગ હમેશાં બીકણુ હોય છે—ગમે તે હોય, પણ ‘હજી આ વસ્તુ કરવાની છે’ એમ કહેવા હજી હું જીવું છું’ શા માટે તેની મને ખબર પડતી નથી. પૃથ્વીનાં જેવાં જડ દષ્ટાંતો પણ મને ઉપદેશ આપે છે: કોમળ અને નાણુક એક રાજકુમાર કે જેનો જીરુસો દિવ્ય મહદેવ્યથી વિકાસ પામીને અદૃશ્ય બનાવના ચાળા પાડે છે અને જે મર્ત્ય અને અમૃત છે તેને કેવળ પ્રારબ્ધ, મૃત્યુ અને ભય જે કરી શકે તેના ઉપર આધાર રાખતું કરી મૂકે છે, અને તે પણ જેની કિંમત એક કોડીની પણ નથી તેને માટે,—તે રાજકુમારની સરદારી તળે આ મોટું અને હુમલો કરવા જતું લશ્કર જીઓ. ખરી રીતે મોટા થવું તે કજીઆના મોટા કારણ સિવાય ઉશ્કેરાવામાં નહિ, પણ જ્યારે આખર જોખમમાં હોય ત્યારે તરખલામાંથી પણ કજીઓ કરવાની તત્પરતામાં છે. ત્યારે મારી શી દશા છે? હું કે જેના આપતું ખુન થયું છે, મા કલકિત થઈ છે, બુદ્ધિ અને લોહીની ઉશ્કેરણીઓ હોવા છતાં તે સધળાને સૂઈ રહેવા દઉં છું; દરમ્યાન, શરમ છે મને કે, વીશ હજાર માણુ-સોના મસ્તક ઉપર ઝંઝમતું મૃત્યુ હું જોઈ રહું છું—જે માણુસો કીર્તિની કલ્પના અને ચટકાની ખાતર, જાણે બીછાનામાં સૂવા જતા હોય તેમ પોતાના મરણ સન્મુખ જાય છે, છૂટે હાથે પોતે લડી શકે એવી વિશાળ જગ્યા જે નથી, મુએલાંને પોતામાં સમાવીને દાટવા દેવા પૂરતી જેમાં ધરતી પણ નથી તેને માટે લડવા જાય છે. હવેથી મારા વિચાર કાં તો ફૂર થાઓ અથવા તો તેની કિંમત કાંઈ ન રહે. [જાય છે.]

પ્રવેશ ૫ મો:—સ્થળ: એલસિનોર; કિલ્લામાં એક ઓરડો.

[રાણી, હોરેશિયો અને એક ગૃહસ્થ પ્રવેશ કરે છે.]

રાણી:—હું તેની સાથે વાત નહિ કરું.

ગૃહસ્થ:—તેનો આગ્રહ છે; ખરેખર તે ગાંડી થઈ ગઈ છે. એની દશાની દયા લાવવાની જરૂર છે.

રાણી:—તેની શી ઇચ્છા છે ?

ગૃહસ્થ:—તેના બાપની વાત તે બહુ કરે છે; કહે છે કે દુનિયામાં પ્રપંચ બહુ ચાલે છે: અને ‘હં, હં’ કહીને પોતાની જાતી એ ફૂટે છે: તર-બલાની સાથે ગુસ્સે થઈ પાટુ મારે છે; માત્ર અરધુંપરધું સમજાય એવું શંકા ભરેલું બોલે છે; એના બોલવામાં કાંઈ નથી હોતું, છતાં તેનું મન-સ્વીપણું સાંભળનારાઓને તેમાંથી એકંદર અર્થ કાઢવા પ્રેરે છે. એવી મત-લબ્ધી તેઓ પોતપોતાના મત પ્રમાણે તેના બોલ્યાનો અર્થ બેસારે છે: અને તેની આંખના અણસારાથી, માથાના ધુનનથી, અને તેની અન્ય ચેષ્ટાઓથી હરકોઈના મનમાં એવો અર્થ ઉપજાવે છે કે, જો કે તેના મગજમાં કોઈ ચિંતા હોય, જો કે નિશ્ચિત કાંઈ નહિ, છતાં તે તેને ઘણી દુ:ખ દે છે.

રાણી—એને અંદર આવવા દો. (હોરેશિયો જાય છે.) પાપનો સાચો સ્વભાવ છે તે પ્રમાણે મારા માંદા મનમાં દરેક નિર્જીવ વાત કોઈ મહાન આફતની પ્રસ્તાવના લાગે છે. ગુનો એવો અણધાર વેહેમથી ભરેલો હોય છે કે ઢોળાઈ જવાની ધાસ્તીમાં એ પોતે જ પોતાને ઢોળી નાખે છે.

(ઓફેલિયાને લઈ હોરેશિયો પ્રવેશ કરે છે.)

ઓફે:—ડેન્માર્કના રૂપવંતા રાણીસાહેબ ક્યાં છે ?

રાણી—કેમ છે, ઓફેલિયા ?

ઓફે:—(ગાય છે.)

૧ હું કેમ જાણું રે, કે તુજ પ્રેમ છે કેવો:

સાચો કે સમજ્યા જેવો ?

સન્યાસી રે, રાખે દંડકમંડળ,

છે પંથ પ્રેમનો તેવો.

રાણી—અફસોસ, મનોરમ્ય બાઈ, આ ગીતનું રહસ્ય શું છે ?

ઓફે:—શું કહો છો ? નહિ, ભલા થઈને સાંભળો.

૨ બાઈ, તે મરી ગયો છે, બાઈ,

બાઈ, તે મરી ગયો છે, બાઈ.

૩ માથે છે લીલવા ધાસનું ઢેકું

પગે છે પથરો-લેખ:

રાણી—નહિ, પણ ઓફેલિયા—

૧ ‘મેહેતાજીરે, શું મહી મૂલ જતાલું’ એ રાગમાં ગવાશે. ૨ લોન્ન ભગ-તના ચાખખાના રાગમાં. ૩ ગરીબ વર્ગની કબરો, વિશેષે કરીને ગામડાના કબ્રસ્તાનમાં, ઘણું કરીને ધાસ ઉગવાથી ઢંઢઈ જાય છે અને પગ તરફ પથ્થરના ષટકમાં તેના જન્મમરણની તીથીઓ લખેલી હોય છે (ડેનન)

ઝોફે:—ભલા થઇને સાંભળો. (ગાય છે.)

પર્વતના હીમ જેવાં ઝોનાં કફન છે,

(રાજ પ્રવેશ કરે છે.)

રાણી—અફસોસ, જીઓ આ, સ્વામી.

ઝોફે:—(ગાય છે) કુલડાં છવાણાં અનેક:

બાધ તે ગયો કબરમાં એમ,

વાસે રડતો જતો'તો પ્રેમ.

રાજ:—સુંદર બાનુ, તમને કેમ છે ?

ઝોફે:—ઠીક છે; પ્રભુ તમારું ભલું કરો ! એમ કહેવાય છે કે ઘુડ^૧ એ ભઠીઆરાની દીકરી હતી. પ્રભુ, અમે જે હોધએ છીએ તે અમે જાણીએ છીએ, પણ કેવા થઇ જઇયું તે અમે જાણતા નથી. તમે જમો ત્યારે પ્રભુ હાજર રહો !

રાજ—તેના પિતાનો તુરંગ.

ઝોફે:—ભલા થઇને હવે આના સંબંધમાં કાંઇ બોલશો નહિ; પણ જ્યારે તેઓ પૂછે કે આનો અર્થ શો, ત્યારે આટલું કહેજો:—

૨કાલે સંત વલન તાઢનિનો દિન છે પ્રાતઃકાળે,

બારી તમારી—એ હું કુમારી આવીશ તે જ સવારે;

થવા વલન તાઢનિ, તમારી વલન તાઢનિ.

રાજ—આમ આને કેટલા વખતથી થયું છે ?

ઝોફે:—હું આશા રાખું છું કે સઘળું સાઈ થશે. આપણે ધીરજ રાખવી જોઈએ. પણ તેને થંડી જમીનમાં મૂકશે એ વિચારથી મારાથી રડ્યા વિના રહેવાતું નથી. મારો ભાઈ તે જાણશે જ. અને આમ તમારી સારી શિખામણને માટે તમારો ઉપકાર હું માનું છું. ચાલો, મારી ગાડી ! બાધઓ, પ્રણામ. પ્રણામ, મીઠી બાધઓ, પ્રણામ, પ્રણામ. (જાય છે.)

૧ “ ગ્લસ્ટર શાયરમાં લોકોમાં વાત ચાલે છે તે ડાઉસ કહે છે. તે વાત પ્રમાણે આપણા ત્રાતાએ રોટલી માગતાં ભઠીઆરાની દીકરીએ તેની અવગણના કરી, જેની સજામાં તે છોડીતું રૂપાંતર તેણે ઘુડમાં કરી નાખ્યું. આ પછીનું ઝોફેલિયાનું વાક્ય પણ એ જ વાતથી સૂચિત છે. ” (રાઈટ અને કલાર્ક).
૨ મરેઠી સાખી. તા. ૧૪મી ફેબ્રુઆરીએ આ ઉત્સવ પાળવામાં આવે છે. જૂના લોક-વિચાર પ્રમાણે તે દિવસે પક્ષીઓ પોતાના સોબતીઓ પસંદ કરી લે છે વળી એવી માન્યતા હતી કે તે દિવસે જે જે કુવારા સ્ત્રીપુરૂષો પ્રથમ મળે તેમને પરણવાનો સલવ વધારે.

રાજા:—જાઓ એની પછવાડે. એની ખરાબર સંભાળ રાખજો, હો.

(હોરેશિયો જાય છે)

અરે, તેના ઉડા શોકનું આ ઝેર છે; એના આપના મૃત્યુને લીધે આ બધું ઉત્પન્ન થાય છે. ઓ જરદુડ, જરદુડ, જ્યારે દીલગીરીઓ આવે છે, ત્યારે ગુપ્ત જસુસોની માફક તે એકે એકે આવતી નથી, પણ તેનાં લક્ષકરનાં લક્ષકર આવે છે. પ્રથમ, તેનો આપ મરાણો; પછી તમારો દીકરો ગયો; અને તેના પોતાના વાજબી વિદેશ-ગમનનો તે પોતે જ તોફાની કર્તા. ભલા પોલોનિય-સના મૃત્યુને માટે તેમના વિચાર અને ગુપ્ત્યુપમાં પ્રતિકૂળ અને દ્રેષી એવા મેલા મનના લોકો; અને પૂરો વિચાર કર્યા વિના જેમ તેમ ઉતાવળથી તેની દફન-ક્રિયા આપણે કરી નાખી. અને જે સુંદર મતિ વિના આપણે ચિત્રો કે પશુ માત્ર બની જઈએ છીએ તે મતિ ઓફેલિયાની જતી રહી. છેલ્લું, અને તેમાં આ બધાં સમાઈ જાય છે, તેનો ભાઈ ફ્રાન્સથી ગુપ્ત રીતે આવ્યો છે અને તાજુબીથી આ બધું જોયાં કરે છે, ગમગીન ચુપડીમાં રહે છે, અને તેના પિતાના મૃત્યુના સંબંધમાં તેના કાનને બ્રષ્ટ કરી ભંભેરતા વચ્ચનો બોલતા ગણુગણુઆ લોકોનો તેને તોટો નથી; જે વચ્ચનોમાં ખરી વાતના તેઓ ભીખારી હોઈને, તેમની જરૂરીઆત? એક કાનથી બીજે કાને અમારા ઉપર આળ ચઢાવતાં ચૂકશે નહિ. અરે મારી વહાલી જરદુડ, અનેક છરાઓથી ભરેલા તોપના ગોળાની માફક, મને આ અનેક જગ્યાએ ફાલતું મૃત્યુઓ અર્પે છે.

(અંદર ગડબડાટ થાય છે.)

રાણી:—અરે, આ ગડબડાટ શાનો થાય છે ?

રાજા:—અ્યાં છે મારા સ્વીસ અંગ રક્ષકો ? તેમણે બારણું સાચવવું.
(એક ગૃહસ્થ પ્રવેશ કરે છે તેને) શું છે ?

ગૃહસ્થ:—મહારાજ, તમારી જાતને બચાવો. પોતાની મર્યાદા તોડતો મહાસાગર, જેવી વેગવાન ત્વરાથી સપાટ ભૂમિને ગળી જાય છે તેના કરતાં વધારે જોસથી તોફાની માણસોની ટોળા લઈ યુવાન લેરતીઝ ઉદ્ધતાધથી આપના અમલદારોને નિરૂપાય કરી નાખે છે. લોકોનું ટોળું તેને પોતાનો સરદાર કહે છે. અને જાણે કે હમણાં જ સૃષ્ટિની શરૂઆત થતી હોય, જાણે જૂનો જમાનો કદિ અસ્તિત્વમાં જ આવ્યો ન હોય, જાણે રૂઢિની ઓળ-

૧. પોલોનિયસનું મૃત્યુ કેવી રીતે થયું તે સંબંધી વાતોડીઆ લોકો ઠેકાણે ઠેકાણે ફરી એક બીજના કાન કરડી વાતો કર્યા વિના રહેવાના નથી; અને ખરી વાતની ખબર ન હોવાથી પોતાને ક્ષેત્રે તેવા તકો બાંધી, ગમે તેનાં નામ આપી તે તકો ખરા કરવા મથશે, અને તે નામોમાં અમારું નામ પણ લેવાશે.

ખાણુ જ ન હોય, જાણે દરેક શબ્દને ટેકો અને મંજુરી પોતે જ આપતા હોય તેમ, તેઓ પોકારે છે કે: “ અમે પસંદ કરીએ છીએ: લેરતીઝ રાજ્ય થશે; ” અને ટોપીઓથી, તાળીઓથી અને ધાંટાથી આકાશપર્યંત તેમાં તેઓ ઘોતાને ધન્ય માને છે.

રાણી:—કેવા ઉમંગથી તેઓ ખોટી ગંધથી દોરાઇ પોકારે છે ! અરે જૂઠ્ઠા ડેઇન કૂતરાઓ, આ તો ઉલટું દોડાય છે.

રાજા:—ખારણું તોડ્યાં. (અંદર ગડબડાટ.)

[હથીઆરખંધ લેરતીઝ પ્રવેશ કરે છે. ડેઇન લોકો પાછળ આવે છે.]

લેર:—ક્યાં છે આવડો આ રાજા ? ભાઈઓ, તમે બધા બહાર ઉભા રહો.

ડેઇન લોકો:—નહિ, અમને અંદર આવવા દો.

લેર:—મેહેરબાની કરીને, મને રજા આપો.

ડેઇન લોકો:—ભલે, ભલે. (તેઓ ખારણાની બહાર જાય છે.)

લેર:—તમારો ઉપકાર માનું છું. ખારણું સાચવજો. અરે નીચ રાજા !

લાવ મારો ખાપ.

રાજા:—શાંતિથી, ભાઈ લેરતીઝ.

લેર:—લોહીતું જે ટીપું શાંત રહે તે પોકારીને કહે છે કે હું મારા આપનો પુત્ર નથી.

રાજા:—લેરતીઝ, તારો બળવો રાક્ષસના જેવો જણાય છે તેનું કારણ શું છે ? મૂક છૂટો એને, જરૂર, અમારા અંગની ધાસ્તી ન રાખવી. દિવ્યતાની એવી વાડ રાજાની આસપાસ હોય છે કે તેની પેલી પારથી જ દ્રોહને જોવું હોય તે જોઇ શકે; ખીજું કંઈ તેનું ચાલશે નહિ. લેરતીઝ, મને કહે કે તું શામાટે આમ ખીજવાયો છે ? આવવા દે એને, જરૂર. બોલ ભલા આદમી.

લેર:—મારો ખાપ ક્યાં છે ?

રાજા:—મરી ગયો.

રાણી—પણ એમણે માર્યો નથી.

રાજા—એને બધું માગવા દે.

૧ શિકારી કૂતરાઓ ગંધે ગંધે શિકારની વાસે દોડે છે. ઉલટું દોડાય છે એટલે ખોટી દિશામાં દોડાય છે; અથવા તો ગંધને અધવચમાંથી ગ્રહી તેના મૂળસ્થાને ગંધે ગંધે પાછા જવું. ડેઇન કહે છે કે આ બન્ને વિચારો અહીં મિશ્રિત છે. અર્થાત્ આ બાબતમાં રાજાથી દોરાવાને બદલે લોકો તેની સામા થાય છે એ તેમની ભૂલ છે.

લેર:—કેવી રીતે એ મુઝા ? મારી પાસે ગણતંત્રાં નહિ ચાલે. જ
જહાનમમાં, વફાદારી ! પ્રતિજ્ઞાઓ, જાઓ કાળામાં કાળા પિશાચ કને !
અંતઃકરણ અને ધર્મ-ભાવના, પડે ઉંડા ખાડામાં ! નરકમાં જવું પડે તો
તેમાં પણ હું તપ્પર છું. આટલી વાત નક્કી થવું હોય તે થાઓ, બન્ને દુનિ-
યાની મને દરકાર નથી.^૧

રાજા:—તેમ કરતાં તને કોણ રોકશે ?

લેર:—આખી દુનિયા નહિ, મારી મરજી માત્ર. અને મારાં સાધનોના
સંબંધમાં એવા સરસ ડાહ્યાપણથી હું તેમને વાપરીશ કે તેઓ થોડે
ધણાં થઈ પડે.

રાજા:—સુસ્ત લેરતીજ, તારા વહાલા પિતાને કોણે મારી નાખ્યો તેની
ખાત્રી કરવાની તારી મરજી હોય તો તારા વેરમાં એવું કાંઈ લખેલું છે કે
મિત્ર અને શત્રુ, હારેલું અને જીતેલું બધું એક જ ઝડપમાં ખેંચી જવું ?

લેર:—તેના શત્રુ સિવાય કોઈ નહિ.

રાજા:—ત્યારે તે કોણ છે તે તારે જાણવું છે ?

લેર:—એના શુભેચ્છક મિત્રોને માટે મારી લુજાઓ આમ આટલી
ઉધાડી છે. અને પોતાની જીંદગીનો ભોગ આપતા પેલા પક્ષીની માફક
મારા લોહીનું હું તેમને ભોજન કરાવીશ.

રાજા:—હાં, હવે તું ખરા ગૃહસ્થ અને પિતૃ-ભક્ત પુત્રની પેઠે બોલે
છે. તારા પિતાના મૃત્યુની ખાબતમાં હું નિર્દોષ છું અને તેને માટે મને
ધણો શોચ થાય છે એ વાત તો, સૂર્યનો પ્રકાશ જેમ તારી આંખમાં પેંસે
છે તેમ, તારા વિચારમાં પેસી જશે.

ડેઈન લોકો:—(અંદર) એને અંદર આવવા દો.

લેર:—કાં, કેમ ! એ શેનો ગડબડાટ છે ? (ઓફેલિયા પ્રવેશ કરે છે.)

અરે, સંતાપ, મારા મગજને સૂકવી નાખ ! સાત ગણા ખારાં આંસુઓ,

૧ મારા ખાપનું વેર લેતાં નરકમાં જવું પડે તો તેને માટે પણ હું તૈયાર
છું. બન્ને દુનિયાના સુખની-આ દુનિયાના અને મૃત્યુ પછીના સુખની-મને
પરવા નથી. ૨ પોતે જીત્યો હોય અથવા હાર્યો હોય તો પણ હોડમાં મૂકેલું
ખેંચી જવાનો આગ્રહ રાખતા જીભારીની માફક, તારે પણ શત્રુ અને મિત્ર
બન્નેને તારા વેરમાં ધસડી જવા છે ? ૩ Pelican; કેટલાંક ખ્રીષ્ટીઓની પેઠે
આ પક્ષીને પોતાનાં બચ્ચાંને માટે ખોરાક ભરી રાખવાની કોથળી હોય છે.
ડેઈન કહે છે કે આ કોથળીમાંથી પોતાનાં બચ્ચાંને માછલાં લેવા દેતું હોવાથી
લોક-માન્યતા એવી હતી કે પોતાનાં લોહીથી એ તેમનું પોષણ કરે છે.

મારી આંખની શક્તિ અને લાગણીને આળીને ખાખ કરી નાખો ! પ્રભુના સમ, તારી ઘેલછાનો બદલો એવા વજનથી લેવાશે કે તેમાં આપણું છાપડું નીચે નમે. અરે વસંતના ચુલાખ, પહાલી કુમારિકા, માયાળુ ખુદેન, મીઠી ઓફેલિયા ! અરે, પ્રભુ ! યુવાન કુમારિકાની અક્ષલ વૃદ્ધ પુરૂષની જીંદગીની માફક નાશવંત હોય એ શક્ય છે ? પ્રેમમાં કુદરત કામળ હોય છે અને જ્યાં તે ઉત્તમ હોય છે ત્યાં જે વસ્તુને પોતે ચાહે છે તેની પછવાડે કોઈ કિંમતી સાબીતિ તે મોકલે છે.^૧

ઓફે:—(ગાય છે):

૨ મ્હેંએ ઉઘાડે ઠાઠડીમાં ધાલીને, તેને ગ્યા લઇ,

હૂમ હૂમ દિમ દિમ દિદીમ.

વરસ્યાં આંસુડાં ઘણાં તેની ક્યરમાં,

હુમ હુમ દા હુમ હુમ દા દીમ,

હૂમ હૂમ દિમ દિમ દા દીમ.

ભલું થાઓ તારું, મારા કચ્ચુતર.

લેર:—ભાનમાં હોઈને જે તું મને વેર લેવા સમજાવત, તો તું મને આવો ઉશ્કેરી શકત નહિ.

ઓફે:—(ગાય છે) ગાઓ ગાઓ હુમ હુમ દિ દીમ

નીચે બોલાવો દિ દિમ દિમ દિ દીમ.

અરે, ચક્કર^૩ તેને કેવું ગોડી જાય છે ! પોતાના ધણીની દીકરીને ચોરી ગયો એ જૂઠો કોઠારી—તે છે.

લેર:—આ શૂન્યમાં વસ્તુ કરતાં વિશેષ છે.

ઓફે:—એ રોજમારીનું ફૂલ છે, તે સ્મરણ^૪ માટે છે; કૃપાથી, પ્રિય-તમ, સંભારજે; અને એ પેન્સી છે; તે વિચારોને માટે છે.

૧ જેમ અહીં ઓફેલિયા તેના પિતાની પછવાડે ગાંડી થઈ ગઈ. ૨ મર-શીઆના રાહે ગવાશે. ૩ ‘અહીંઆ ચક્કર એટલે ગીતની ટેક, અથવા રેંદીઓ કે જે ફેરવતાં આ ગીત ગાવાનું છે’—તે શંકા પડતી વાત છે. આગલા અર્થમાં આ શબ્દનો સંતોષકારક ખુલાસો મળતો નથી.’ (રાઈટ અને ક્લાર્ક) મેલોન ધારે છે કે જે છોડીનું ગીત ઓફેલિયા ગાય છે તેના ધંધાનું અહીં સૂચન છે. ચક્રના ધસારાથી વગારાતું એક જાતના વાજિંતનું સૂચન પણ હોય એમ પણ તે કહે છે. ૪ આ રાની પુલોનાં નામ જૂનરાત્રીમાં મને મળી ન શક્યાં તેથી તે જ મૂક્યાં છે. રોજ મારી (Rosemary)નું ફૂલ સ્મરણની નીશાની ગણાય છે. ઘેલછાના જમથી ભૂલાઈ ઓફેલિયા લેરતીજને હેમ્પ્ટે સમજી તે આપે છે પેન્સી (Pansies) વિચારોની નિશાની ગણાય છે.

લેર:—લ્યો ત્યારે તમે. [લેરતીજ હેમ્લેટને ધાયલ કરે છે; અને પછી ખેંચાખેંચીમાં તેઓ હુથીઆર બદલે છે અને હેમ્લેટ લેરતીજને ધાયલ કરે છે].

રાજા:—તેમને છૂટા પાડો; તેઓ ક્રોધે ભરાણા છે.

હેમ્લેટ:—નહિ, ચાલ ફરીને. (રાણી હેઠે પડી જાય છે.)

ઓસ:—અરે હો, રાણીની સંભાળ લ્યો !

હોરે:—તે બન્નેને લોહી નીકળે છે. કેમ છે, મહારાજ ?

ઓસ:—કેમ છે, લેરતીજ ?

લેર:—કેમ તે વળી એમ કે રાની? કુકડાની માફક મારી પોતાની જ જળમાં હું લપટાણો. ઓસરિક, મારા પોતાના જ પ્રપંચથી વાજખી રીતે માંડે મૃત્યુ થાય છે.

હેમ્લેટ:—રાણીને કેમ છે ?

રાજા:—તેમને લોહી વેહેતું જોઈને એને મૂર્ચ્છા આવી છે.

રાણી:—નહિ, નહિ, તે પીણું, તે પીણું:—અરે મારા વહાલા હેમ્લેટ, તે પીણું, તે પીણું ! મને ઝેર દીધું. (તે મરી જાય છે.)

હેમ્લેટ:—અરે દગો ! અરે હો, બારણાં બંધ કરો; દગો, દગો ! શોધી કાઢો !

લેર:—તે આ રહ્યો, હેમ્લેટ, તારા પ્રાણ જવાની તૈયારીમાં છે; દુનિયાનું કોઈ ઔષધ હવે તને ફાયદો કરી શકે એમ નથી; હવે અરધો કલાક પણ તારે જીવવાનું નથી: તે દગલબાજ શસ્ત્ર તારા હાથમાં છે. ધારવાળું અને ઝેર પાચેલું; તે દુષ્ટ પ્રપંચ મને જ નડ્યો છે; જો, આ હું પકું છું, ફરી કદિ ઉઠવાનો નથી: તારી માને ઝેર દેવામાં આવ્યું છે; વધારે મારાથી બોલી શકાતું નથી. રાજાનું, રાજાનું જ બધું કારસ્તાન છે.

હેમ્લેટ:—ધારને પણ ઝેર ! ત્યારે ઝેર, કર તાંડે કામ.

(રાજાને જખમ કરે છે.)

સઘળા:—રાજદ્રોહ, રાજદ્રોહ !

રાજા:—અરે, હજી મને બચાવો, મિત્રો; મને માત્ર ધન જ થઈ છે.

હેમ્લેટ:—લે, અરે ગોત્રગામી, ખૂતી, શાપિત ઉઘન, પી તાંડે પીણું. આ જ તાંડે મોતી કે ? જા મારી મા વાંસે. (રાજા મરી જાય છે.)

લેર:—એ જ લાગતો હતો; એણે જ ઝેર મેળવ્યું હતું. ઉદાર હેમ્લેટ, મારી સાથે ક્ષમાની અદલાબદલી કર. માંડે અને મારા પિતાનું મૃત્યુ તારા માથા ઉપર નહિ; તાંડે મૃત્યુ મારે માથે નહિ ! (મરી જાય છે.)

૧. Wood-Cock ખીન પક્ષીઓને ફસાવવા આ કુકડાને કેળવવામાં આવે છે; અને કોઈ કોઈ વખત બેઠાજીથી આમતેમ ઠેકડા મારતાં તે પોતે જ જળમાં સપડાઈ જાય છે.

હેમ્લેટ:—પ્રભુ તેનાથી તને મુક્ત કરે ! હું પણ તારી પછવાડે આવું છું. હોરેશિયો, હું મરું છું. અભાગણી રાણી, છેલ્લા પ્રણામ. તમે કે જે અવાચક બની અહીં શ્રોતા થયા છો અને છેટા ઉભા રહી આ બનાવથી થરથર ધ્રુબેછો તે, જે મને વખત રહ્યો હોત-કારણકે આ નિર્દય જમાદાર મૃત્યુ બંધીવાન કરવામાં નિષ્ઠુર છે-તો, અરે, હું તમને કહેત કે-પણ રહ્યું હવે તે. હોરેશિયો, હું મરું છું. તું જીવતો છે. અસંતોષીઓને મારા વર્તન અને સખબની યથાસ્થિત હકીકત કહેજો.

હોરે:—એવો વિશ્વાસ કદિ રાખશો નહિ; ડેઝન કરતાં પ્રાચીન રોમન હું વધારે છું; હજી આમાં થોડું મઘ રહેલું છે.

હેમ્લેટ:—તું ખરો નર છે, તો તે પ્યાલો મને આપ; છોડ: પ્રભુના સમ, તે હું લઈ જ લેવાનો. અરે ભાઈ હોરેશિયો, આ પ્રમાણે હકીકત અજાણી રહેતાં, મારું નામ કેવું કલંકિત પછવાડે થાય ? તારા હૃદયમાં જે તે મને કદિ રાખ્યો હોય, તો થોડો વખત ? આનંદની દરગુજર કર; અને મારી વાત કહેવા આ નિષ્ઠુર દુનિયામાં દુઃખે દહાડા કાઢ. (છેટથી કુચ અને અંદર બંદુક્તા અવાજ.) આ લડાયક અવાજ શો ?

ઓસ:—પોલાંડથી વિજય મેળવી આવેલા ફોરટિનબ્રાસ ઇંગ્લાંડના એલચીઓને આ લડાયક સલામી આપે છે.

હેમ્લેટ:—અરે, હું મરી જઈ છું, હોરેશિયો; આ બળવાન વિષ મારા પ્રાણ ઉપર સર્વથા વિજય મેળવે છે: ઇંગ્લાંડથી આવેલા સમાચાર સાંભળવા હું જીવી શકું એમ નથી; પણ પસંદગી ફોરટિનબ્રાસની થશે એવી આગાહી હું કરું છું; મારો મરતો મત હું એને આપું છું: નાના મોટા બધા બનાવો કે જેને લીધે મારે આમ કરવું પડ્યું છે તે સહીત એને એ કહેજો. બાકીનું બધું શાંત. (મરી જાય છે).

હોરે:—હવે કુલીન હૃદય ફાટી પડે છે. સલામ, પ્રિય કુમાર, અને ફોરટિનબ્રાસના વળાવું ગાતું ગાતું તારી શાંતિ સુધી સાથે રહેજો ! પડખા આ તરફ શા માટે આવે છે ? (અંદર કુચ).

(ફોરટિનબ્રાસ, અંગ્રેજ એલચીઓ અને બીજાઓ પ્રવેશ કરે છે.)

ફોર:—ક્યાં છે આ દેખાવ ?

હોરે:—તમારે શું જોવું છે ? શોક અને અજાણ્ય બની જોવાં હોય તો વધારે તપાસ મૂકી દો.

ફોર:—આ મૃત દેહોનો ઢગલો ઉત્પાતનો પોકાર કરે છે. અરે મગર મૃત્યુ, તારી અવિનાશી ગુફામાં કંઈ જ્યાફત તૈયાર થાય છે કે આટલા બધા રાજવી મનુષ્યોને આમ કુર રીતે તે એક ઘાએ મારી નાંખ્યા ?

પ્રથમ એલચી:—દેખાવ ગમગીન છે; અને ઇંગ્લાંડના અમારા સમાચાર હવે કાંઈ કામના નથી: જે કર્ણોએ અમારું સાંભળવાનું હતું તે હવે નિર્જીવ થયા છે. એમની આજ્ઞા પાળવામાં આવી છે: રોઝનક્રાંઝ અને ગીલ્ડનસ્ટર્ન ગતપ્રાણ થયા છે એમ કહીએ તો પણ અમારો ઉપકાર હવે કોણ માનનાર છે ?

હોરે:—તમને શાખાસી આપવાની તેમના મુખમાં જીવનશક્તિ હોત, તોપણ તે મુખથી એ બનત નહિ: તેમના મૃત્યુને માટે એમણે આજ્ઞા જ કરી નહોતી. પરંતુ આ કૂર બનાવ બન્યા તે વખતે જ બરાબર જ્યારે તમે આવો છો—તમે પોલાંડના વિચિત્રમાંથી અને તમે ઇંગ્લાંડથી—તો સૌ જોઈ શકે એવા ઉંચા સ્થળે આ શબોને રખાવવાનો હુકમ કરો, અને આ બધું કેમ બનવા પામ્યું છે તેથી હજી સુધી અજ્ઞાત રહેલા લોકોને તે મને જણાવવા દો. અને વિષયી, કૂર અને અમાનુષી કાર્યો, સમજ-ફેરથી થએલી ભૂલો, પ્રાસંગિક ભરણો, સંજોગોને વશ થતાં ચતુરાઈએ જે ભરણ નીપજવ્યાં તે, અને તેમાં ઉદ્દેશ સમજવામાં જે ભૂલ થઈ છે તે, યોજના યોજનારના મસ્તક ઉપર જ પડી છે તે—આ સઘળું જેવું બન્યું છે તેવું જ હું તમને કહીશ.

ફ્રેડર:—ચાલો, અમીર ઉમરાવોને જોલાવી ત્વરાથી આપણે તે સાંભળીએ: મારા સંબંધમાં, હું દીલગીરીથી મારા ભાગ્યને ભેટું છું. આ રાજ્ય પરત્વે મારા કાંઈકે હકો સ્મૃતિમાં છે; અને હાલના સંજોગો તે લેવા મને નિમંત્રણ કરે છે.

હોરે:—એ બાબત પણ મારે જોલવાનું છે; અને તેના મુખે જોલાયું છે તેથી બીજા વધારે પણ તેમાં ભળશે: પરંતુ મેં કહ્યું તે પ્રમાણે તુરત જ થવા દો, જોકે હજી માણસોનાં મન ઉશ્કેરાએલાં છે તોપણ; નહિતો રખેને કાવતરાં અને ભૂલોને લીધે કદાચ વધારે અનિષ્ટ બની જાય.

ફ્રેડર:—હેમ્લેટને, શરવીર સૈનિકની માફક, ચાર કપ્તાનો ઉંચા આસને લઈ જાઓ; કારણકે વખત આવ્યો હોત તો પોતે ખરા બાદશાહી વંશનો છે એમ ઘણું કરીને એ સિદ્ધ કરી આપત: અને તેના સ્વર્ગવાસ માટે, સૈનિકનું સંગીત અને લડાઈની ક્રિયાઓ ઉચ્ચ સ્વરે પોકારો. લઈ લ્યો શબો;

આ લેખકનાં અન્ય પુસ્તકો.

સુંદર અને વિદ્યાનંદ, અથવા પ્રેમનો ચિતાર. ભા. ૧ લો	
(ખીજી આવૃત્તિ)	રૂ. ૧—૪—૦
ચંદા અથવા દુઃખદ વાદળું અને વચ્ચે રૂપેરી દોરો.	રૂ. ૦—૧૨—૦
જૂલિયસ સીઝર.	}
ઓથેલો.	
દરેકના	રૂ. ૦—૧૨—૦
મેઝર ફારમેઝર અથવા થાય એવા થઈએ તો ગામ વચ્ચે રહીએ.	રૂ. ૧—૦—૦
ચંદ્ર-રમણ અથવા પ્રેમની આંટીધુટી.	રૂ. ૧—૦—૦
એમર્સનના નિબંધો.	રૂ. ૨—૮—૦
અદ્વૈત મુક્તાવળી.	રૂ. ૨—૦—૦
વેનિસનો વેપારી.	રૂ. ૧—૪—૦
યૂરોપીય પ્રજાના આચરણનો ઇતિહાસ—ગૂ. વ. સોસાઈટી તરફથી છપાય છે.	

An Epitomie of Students' Deductive Logic (in Press.)

અદ્વૈત મુક્તાવળી.

વેદાંત જોવો ગહન વિષય પણ અહીં સાદી અને સરળ ભાષામાં સમજાવ્યો છે. ખરા જ્ઞાસુને આ પુસ્તકથી ઘણી તૃપ્તિ અવશ્ય થાય છે.

મળવાનાં ઠેકાણાં:—

“ ગૃહ શૃંગાર ચાન બહાલાઓની યાદી ”

માટે

ક્યાં જશો અને શું પુછશો ?

ગભરાશો નહી, ફક્ત નીચેના શીરનામાવાળા મકાનપર પધારો, જ્યાં-
આગળ તમારું દીલ ખુશ થાય તેવા સુંદર ફોટાઓ, એન્લાર્જમેન્ટો, તેમજ
પેઇન્ટીંગોના લાઇફ સાઇઝ આર્ટિસ્ટીક ચીત્રો જોવામાં આવશે.

હાઇલાઇટ શેઇડવાળા નેચરલસીલ્વર તેમજ પ્લેટીનમ બ્રોમાઇડના
ફોટાઓ પાડી આપવા માટે છેલ્લામાં છેલ્લી ઢળ મુજબનો સ્ટુડીઓ તૈયાર
કરવામાં આવેલ છે.

અમારું સ્પેશીઅલ એન્લાર્જમેન્ટ તેમજ પેઇન્ટીંગ ખાતું, કે જ્યાં દરેક
માણસના ટેસ્ટ મુજબનું કામ કરવામાં આવે છે અને વળી મુદતસર.

નાના ફોટાઓને પણ ઓછા પેઇન્ટીંગની ઢળ મુજબ, ઓછા કલરથી
રંગી આપવામાં આવે છે, જે હમેશને માટે ઉત્તમ સુંદરતા સાથે ધણાજ
ટકાઉ રહે છે.

સદરહુ કામો મુજબના પ્રખ્યાતી પામેલા સ્ટુડીઓમાંથી અનુભવ મેળ-
વેલા કારીગરોના હાથથી કરી આપવામાં આવે છે.

ગમે તેવાં જુના તેમજ નાના ફોટા ઉપરથી મોટા એન્લાર્જમેન્ટ તેમજ
પેઇન્ટીંગો તૈયાર કરી આપવામાં આવે છે.

કામનાં પ્રમાણમાં ભાવ ધણાજ ઓછા રાખવામાં આવ્યા છે.

ફોટા સંબંધે કંઈ ઇચ્છા થાય તો પૈસા અને વખતના બચાવની ખાતર
અમારા સ્ટુડીઓની એક વખત મુલાકાત લેવાને ધધારવાની વિનંતી કર-
વામાં આવે છે.

રીચીરોડ

બાલા હનુમાન પાસે.

એમ. એમ. દવે.

ફોટો આર્ટિસ્ટ-અમદાવાદ.

શ્રી ગૌરીકાન્ત ઔષધાલય.

આ ઔષધાલયમાં પ્રાચીન આર્ય વૈદ્યક ગ્રંથોમાં દર્શાવેલી રીતિ મુજબ
બનાવેલી દરેક જાતની ભસ્મો, રસો, ગોળાઓ, ચૂર્ણ, આસવ, મુરખ્યા,
ક્વાથ, મલમ, લેપ, તેલ, ઘૃત, તેમજ શીયાળા માટે દરેક જાતના પાક
અને ઉનાળા માટે શુલકંદ તથા શરબત વગેરે તૈયાર મળે છે. દર્દીઓને
નિયમિત દવાઓ આપવામાં આવે છે, અને સર્વ પ્રકારની સલાહ
મફત આપવામાં આવે છે. વધુ વિગત માટે સૂચીપત્ર મંગાવી વાંચો.

વૈદ્ય ચુનીલાલ લાલજીભાઈ.

ખાડીઆ—અમદાવાદ.

ચુનીલાલ વર્ધમાન શાહકૃત પુસ્તકો.

વસંધનો ઘેરો (ઐતિહાસિક નવલકથા)	રૂ. ૧
પાટણની પડતીનો પ્રારંભ ,,	... રૂ. ૧
સોમનાથનું શિવલિંગ ,,	... રૂ. ૧
સિંધ ઉપર સ્વારી ,,	... રૂ. ૧
ધારાનગરીનો મુંજ ,,	... રૂ. ૧
અઢારમી સદીનું મહારાષ્ટ્ર ,,	... રૂ. ૧
કાશ્મીર અને કેસરી ,,	... રૂ. ૧
પ્રમોદા યાને દિલેર દિલારામ ,,	... રૂ. ૦
વિમળા (સામાજિક નવલકથા) ...	રૂ. ૧
પિશાચ-મંદિર ભાગ ૧ ,,	... રૂ. ૨
સુધરેલી સંગીતા...	... રૂ. ૧
લતા અને લલિતા ભા. ૧-૨-૩-૪ (દરેકનો)	રૂ. ૦
વિદ્યાસાગર ભાગ ૧ તથા ૨ ,,	... રૂ. ૦
બાદશાહ બારેબાદર ,,	... રૂ. ૦) =
ચાંપરાજ હાડો અને સોનરાણી (નાટક.)	રૂ. ૦
બંગલગૃતિ (નાટક) રૂ. ૦) =
કાન્તા (નાટક) રૂ. ૦) =
કામરૂ દેશની કામિની (ડિટેક્ટીવ વાર્તા)	રૂ. ૧
લક્ષ્મીનર-મંત્ર-માહાત્મ્ય (જૈન સ્તોત્ર)	રૂ. ૧
નવ-દંપતિને શિખામણ (આરોગ્યનો ગ્રંથ)	રૂ. ૧
કર્ત્તવ્ય કૌમુદી (નીતિબોધક)	... રૂ. ૦
ભૂતળ વિદ્યા (શાળોપયોગી)	... રૂ. ૦) =
સુબોધક કથાપંચક (નીતિબોધક)	... રૂ. ૦

મળવાનું સ્થળ:—

મહાદેવ રામચંદ્ર ભગુપટે

ત્રણ દરવાજા—અમદાવાદ.